



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2410

2007

I. Nos. 43497–43509

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2410

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2007
Nos. 43497 to 43509*

No. 43497. Cyprus and Latvia:

- Agreement on cooperation in the fields of culture, education and science between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Latvia. Nicosia, 8 March 2001..... 3

No. 43498. International Development Association and Azerbaijan:

- Development Credit Agreement (Rural Environment Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Baku, 17 January 2006..... 19

No. 43499. International Bank for Reconstruction and Development and Azerbaijan:

- Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Rural Environment Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Baku, 17 January 2006..... 21

No. 43500. France and Romania:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Romania regarding exchanges of young professionals. Paris, 20 November 2003..... 23

No. 43501. United Nations and Dominican Republic:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Dominican Republic regarding the hosting of the United Nations Seminar for Librarians of the Caribbean, to be held in Santo Domingo, from 30 January to 2 February 2007 (with annexes). New York, 9 and 11 January 2007..... 25

No. 43502. France and Monaco:

- Convention between the Government of the French Republic and the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco concerning the construction of a unidirectional downward tunnel in Monaco. Monaco, 22 January 2004..... 27

No. 43503. Venezuela and Greece:

- Agreement on social security between the Republic of Venezuela and the Hellenic Republic. Caracas, 24 April 1991 37

No. 43504. Venezuela and Greece:

- Administrative Agreement for the application of the Agreement on social security of 24 April 1991 between the Republic of Venezuela and the Hellenic Republic. Athens, 7 October 1991 79

No. 43505. Netherlands and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys. Paris, 5 September 1977 and 1 June 1978..... 103

No. 43506. Netherlands and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys regarding the privileges and immunities of the staff of ITC-UNESCO and their family members. The Hague, 22 November 2005 and Enschede, 7 December 2005..... 113

No. 43507. Lithuania and Czech Republic:

- Agreement between the Republic of Lithuania and the Czech Republic on social security. Prague, 27 May 1999..... 121

No. 43508. Austria and Slovakia:

- Agreement between the Republic of Austria and the Slovak Republic on police cooperation. Vienna, 13 February 2004 175

No. 43509. Germany and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning social security (with final protocol and arrangement). Skopje, 8 July 2003 257

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2007
N^{os} 43497 à 43509*

N^o 43497. Chypre et Lettonie :

Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement et des sciences entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Lettonie. Nicosie, 8 mars 2001..... 3

N^o 43498. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :

Accord de crédit de développement (Projet d'environnement rural) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bakou, 17 janvier 2006 19

N^o 43499. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Azerbaïdjan :

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet d'environnement rural) entre la République azerbaïdjanaise et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bakou, 17 janvier 2006..... 21

N^o 43500. France et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Roumanie relatif aux échanges de jeunes professionnels. Paris, 20 novembre 2003 23

N^o 43501. Organisation des Nations Unies et République dominicaine :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République dominicaine concernant l'organisation du Séminaire des Nations Unies pour les bibliothécaires de la région des Caraïbes, devant se tenir à Santo Domingo, du 30 janvier au 2 février 2007 (avec annexes). New York, 9 et 11 janvier 2007 25

N° 43502. France et Monaco :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco relative à la réalisation d'un tunnel routier unidirectionnel dit "descendant" à Monaco. Monaco, 22 janvier 2004..... 27

N° 43503. Venezuela et Grèce :

Convention de sécurité sociale entre la République du Venezuela et la République hellénique. Caracas, 24 avril 1991 37

N° 43504. Venezuela et Grèce :

Accord administratif pour l'application de l'Accord de sécurité sociale du 24 avril 1991 entre la République du Venezuela et la République hellénique. Athènes, 7 octobre 1991 79

N° 43505. Pays-Bas et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture relatif au Centre des enquêtes intégrées de l'ITC-UNESCO. Paris, 5 septembre 1977 et 1 juin 1978 103

N° 43506. Pays-Bas et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture relatif au Centre des enquêtes intégrées de l'ITC-UNESCO concernant les privilèges et immunités du personnel de l'ITC-UNESCO et des membres de leur famille. La Haye, 22 novembre 2005 et Enschede, 7 décembre 2005..... 113

N° 43507. Lituanie et République tchèque :

Accord entre la République de Lituanie et la République tchèque relatif à la sécurité sociale. Prague, 27 mai 1999..... 121

N° 43508. Autriche et Slovaquie :

Accord entre la République d'Autriche et la République slovaque relatif à la coopération policière. Vienne, 13 février 2004 175

N° 43509. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien relatif à la sécurité sociale (avec protocole final et arrangement). Skopje, 8 juillet 2003 257

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2007
Nos. 43497 to 43509*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2007
N^{os} 43497 à 43509*

No. 43497

**Cyprus
and
Latvia**

Agreement on cooperation in the fields of culture, education and science between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Latvia. Nicosia, 8 March 2001

Entry into force: *18 December 2006 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Greek and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 24 January 2007*

**Chypre
et
Lettonie**

Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement et des sciences entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Lettonie. Nicosie, 8 mars 2001

Entrée en vigueur : *18 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, grec et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 24 janvier 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Latvia (hereafter referred to as "The Contracting Parties"),

Guided by the desire to further develop and strengthen the friendly relations which exist between the two countries,

Being convinced that co-operation in the fields of education, culture and science, as well as, in other related fields, can contribute to a better mutual understanding between the people of Cyprus and Latvia,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) For their mutual benefit, the Contracting Parties shall encourage and facilitate co-operation and exchange between the two countries in the fields of arts, culture, education and science and shall provide appropriate opportunities for contacts and joint activities between the organizations, institutions and persons active in these fields.

(2) The Contracting Parties shall encourage the competent institutions of their respective countries to consider activities that, among other things, may include:

- (a) The exchange of exhibitions and other displays of a cultural, educational and documentary nature,
- (b) Performances by artistic groups and individual artists,
- (c) Co-operation in the organization of joint courses, conferences and symposia,
- (d) The exchange of scholarships for studies in institutions of higher education,
- (e) The exchange of visits to national archives, libraries and museums,
- (f) The exchange of scientific publications, books, educational leaflets, statistics and other information that are published by the universities, training institutes and educational institutions.

Article 2

The Contracting Parties shall promote exchange and co-operation projects between education policymakers and education institutions of every kind and level.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage exchanges and research projects on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

Article 4

The Contracting Parties, on the basis of bilateral agreement, shall encourage co-operation between the news agencies, press organizations, radio and television institutions of the two countries, direct contacts between publishers of newspapers and magazines, as well as the exchange of journalists, press correspondents and broadcasters.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective sports authorities. Details shall be decided upon through direct contacts between the above mentioned authorities.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage exchanges and co-operation between their youth organizations and institutions on all issues and activities related to youth, as well as co-operation within the framework of the relevant European Union programmes.

Article 7

- (1) A joint Cypriot-Latvian Committee shall be established to consider matters relating to the implementation of the present Agreement.
- (2) The joint Cypriot-Latvian Committee shall meet alternately every three years in Riga and in Nicosia. The dates of the meetings will be arranged through the diplomatic channels.

Article 8

- (1) The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of this Agreement have been fulfilled.
- (2) The Agreement shall remain in force for a period of five years, automatically renewable for additional periods of five years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, at least six months before the date of expiration, of its intention to terminate the Agreement.

Done and signed in Nicosia on 8 March 2001 in two original copies in the Greek, Latvian and English languages. In case of any difference in interpretation, the English copy will prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus:

IOANNIS KASOULIDES
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Latvia:

INDULIS BERZINS
Minister of Foreign Affairs

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ,
ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λεττονίας (στο εξής αναφερόμενες ως τα “Συμβαλλόμενα Μέρη”),

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν και να ενισχύσουν περισσότερο τις υφιστάμενες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΕΣ ότι η συνεργασία στους τομείς της παιδείας, του πολιτισμού και της επιστήμης, ως επίσης και σε άλλους συναφείς τομείς, μπορεί να συμβάλει στην καλύτερη αμοιβαία κατανόηση μεταξύ των λαών της Κύπρου και της Λεττονίας,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα :

Άρθρο 1

1. Για αμοιβαίο όφελος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς των τεχνών, του πολιτισμού, της παιδείας και της επιστήμης και θα προσφέρουν κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές και κοινές δραστηριότητες μεταξύ οργανισμών, ιδρυμάτων και ατόμων που ασχολούνται με τους τομείς αυτούς.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τα αρμόδια ιδρύματα των δύο χωρών να εξετάσουν το ενδεχόμενο ανάληψης δραστηριοτήτων που θα περιλαμβάνουν μεταξύ άλλων τα εξής :
 - (α) Την ανταλλαγή εκθέσεων και επιδείξεων πολιτιστικής, εκπαιδευτικής και τεκμηριωμένης υφής,
 - (β) Παραστάσεις από καλλιτεχνικές ομάδες και καλλιτέχνες,

- (γ) Συνεργασία για διοργάνωση κοινών σειρών μαθημάτων, διασκέψεων και συμποσίων,
- (δ) Ανταλλαγή υποτροφιών για σπουδές σε ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης,
- (ε) Ανταλλαγές επισκέψεων σε εθνικά αρχεία, βιβλιοθήκες και μουσεία,
- (στ) Ανταλλαγή επιστημονικών εκδόσεων, βιβλίων, εκπαιδευτικών δελτίων, στατιστικών και άλλων πληροφοριών που εκδίδονται από πανεπιστήμια, εκπαιδευτικά ιδρύματα και εκπαιδευτήρια.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρουσιάσουν σχέδια συνεργασίας και ανταλλαγών μεταξύ αυτών που χαράζουν εκπαιδευτική πολιτική και εκπαιδευτηρίων κάθε μορφής και επιπέδου.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν ανταλλαγές και ερευνητικά προγράμματα επί προβλημάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας, περιλαμβανομένης της άμεσης συνεργασίας μεταξύ επιστημονικών και ερευνητικών ιδρυμάτων των δύο χωρών.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη με βάση διμερή συμφωνία θα ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ των πρακτορείων ειδήσεων, οργανισμών τύπου, ιδρυμάτων ραδιοφώνου και τηλεόρασης των δύο χωρών, απευθείας επαφές

μεταξύ των εκδοτών εφημερίδων και περιοδικών, όπως επίσης και ανταλλαγές δημοσιογράφων, ανταποκριτών τύπου και παρουσιαστών.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων αθλητικών αρχών τους. Λεπτομέρειες θα αποφασίζονται μέσω απευθείας επαφών μεταξύ των πιο πάνω αναφερομένων αρχών.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν ανταλλαγές και συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων νεολαίας και ιδρυμάτων πάνω σε πλείστα θέματα και δραστηριότητες που έχουν σχέση με τη νεολαία, ως επίσης και συνεργασία μέσα στα πλαίσια συναφών προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 7

1. Για σκοπούς εξέτασης θεμάτων αφορώντων την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας, θα συσταθεί κοινή Κυπριο-Λεττονική Επιτροπή,
2. Η Κοινή Κυπριο-Λεττονική Επιτροπή θα συναντάται εναλλακτικά κάθε τρία χρόνια στη Ρίγα και στη Λευκωσία. Οι ημερομηνίες των συναντήσεων θα διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 8

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της λήψης της τελευταίας διπλωματικής διακοίνωσης με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώσουν το ένα το άλλο ότι έχουν

συμπληρωθεί οι εσωτερικές νομικές διαδικασίες που χρειάζονται για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία

2. Η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για επιπρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη πληροφορήσει γραπτώς το άλλο, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία εκπνοής, για την πρόθεσή του να τερματίσει τη Συμφωνία

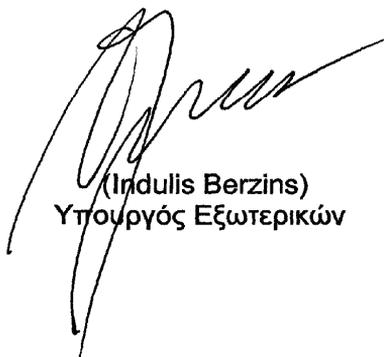
Έγινε και υπεγράφη στη Λευκωσία στις 8 Μαρτίου 2001 σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Λεττονική και Αγγλική γλώσσα. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς μεταξύ των κειμένων αυτών, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



(Ιωάννης Κασουλίδης)
Υπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ



(Indulis Berzins)
Υπουργός Εξωτερικών

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

KIPRAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

LĪGUMS

PAR SADARBĪBU KULTŪRĀ, IZGLĪTĪBĀ UN ZINĀTNĒ

Kipras Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība (turpmāk Līgumslēdzējas Puses)

vēlēdamās tālāk attīstīt un nostiprināt draudzīgās attiecības, kas pastāv starp abām valstīm,

būdamas pārliecinātas, ka sadarbība izglītībā, kultūrā un zinātnē, kā arī citās ar tām saistītās nozarēs veicina labāku savstarpējo sapratni starp Kipras un Latvijas tautām,

vienojas par sekojošo:

1. pants

(1) Savstarpēja ieguvuma nolūkā Līgumslēdzējas Puses rosina un atbalsta sadarbību un apmaiņu starp abām valstīm mākslas, kultūras, izglītības un zinātnes jomā un nodrošina atbilstošas iespējas kontaktiem un kopīgiem pasākumiem starp organizācijām, iestādēm un personām, kas darbojas šajās jomās.

(2) Līgumslēdzējas Puses rosina abu valstu kompetentas iestādes apsvērt pasākumus, kas citu starpā iekļautu:

(a) izstāžu un eksponātu, kuriem ir kultūrizglītojoša, vispārizglītojoša un dokumentāla nozīme, apmaiņu,

(b) mākslinieku grupu un atsevišķu mākslinieku priekšnesumus,

(c) sadarbību kopīgu kursu, konferenču un simpoziju rīkošanā,

(d) stipendiju mācībām augstākās izglītības iestādēs apmaiņu,

(e) vizīšu uz nacionālajiem arhīviem, bibliotēkām un muzejiem apmaiņu,

(f) universitāšu, pedagoģisko institūtu un izglītības iestāžu zinātnisko publikāciju, grāmatu, izglītības brošūru, statistikas un cita veida informācijas apmaiņu.

2. pants

Līgumslēdzējas Puses veicina apmaiņu un sadarbības projektus starp izglītības politikas veidotājiem un izglītības iestādēm, ietverot visas izglītības pakāpes un veidus.

3. pants

Līgumslēdzējas Puses rosina apmaiņu un pētniecības projektus par savstarpēji interesējošām problēmām zinātnes un tehnoloģijas jomā, tostarp tiešu sadarbību starp zinātniskajiem un pētniecības institūtiem abās valstīs.

4. pants

Līgumslēdzējas Puses uz divpusēju līgumu pamata rosina sadarbību starp abu valstu ziņu aģentūrām, presi, radio un televīzijas institūcijām un tiešus kontaktus starp laikrakstu un žurnālu izdevējiem, kā arī žurnālistu, preses korespondentu un diktora apmaiņu.

5. pants

Līgumslēdzējas Puses rosina sadarbību starp abu valstu sporta pārvaldes iestādēm. Par sadarbības detaļām minētās iestādes lemj, vienojoties tiešā ceļā.

6. pants

Līgumslēdzējas Puses rosina apmaiņu un sadarbību starp jaunatnes organizācijām un iestādēm visos jautājumos un pasākumos, kas attiecas uz jaunatni, kā arī tās veicina sadarbību attiecīgu Eiropas Savienības programmu ietvaros.

7. pants

(1) Lai apspriestu ar Līguma izpildi saistītos jautājumus, tiek izveidota Kipras - Latvijas Kopīgā komisija.

(2) Kipras - Latvijas Kopīgā komisija tiekas katru trešo gadu pārmaiņus Nikosijā un Rīgā. Tikšanās laiki tiek saskaņoti pa diplomātiskiem kanāliem.

8. pants

(1) Līgums stājas spēkā ar dienu, kad ir saņemta pēdējā Līgumslēdzējas Puses diplomātiskā nota par to, ka visas juridiskās prasības, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā, ir izpildītas.

(2) Līgums ir spēkā piecus gadus, un tā darbība ikreiz tiek automātiski pagarināta uz nākamajiem pieciem gadiem, ja vien kāda no Līgumslēdzējām Pusēm vismaz sešus mēnešus pirms Līguma darbības beigšanās nav rakstiski paziņojusi otrai par savu nodomu izbeigt Līguma darbību.

Paraksts 2001. gada ...8. martā Nicosijā... divos oriģināleksemplāros grieķu, latviešu un angļu valodās. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Kipras Republikas
valdības vārdā



Latvijas Republikas
valdības vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE,
DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de développer et de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays,

Convaincus que la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science, ainsi que dans d'autres secteurs, peut contribuer à une meilleure compréhension réciproque entre les peuples de Chypre et de Lettonie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) Dans leur intérêt mutuel, les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération et les échanges entre les deux pays en matière d'art, de culture, d'éducation et de science. En outre, elles fourniront des opportunités adéquates de contacts et d'activités conjointes entre leurs organisations, leurs institutions et leurs citoyens dans ces domaines.

(2) Les Parties contractantes encourageront les institutions compétentes de leurs pays respectifs à mener des activités qui prendront notamment les formes suivantes :

- (a) échanges d'expositions et d'autres événements à caractère culturel, éducatif et informatif,
- (b) prestation de groupes artistiques et d'artistes individuels,
- (c) coopération pour l'organisation de cours, de conférences et de symposiums communs,
- (d) échange de bourses d'études au sein d'établissements d'enseignement supérieur,
- (e) échanges de visites dans les archives, les bibliothèques et les musées,
- (f) échange de publications scientifiques, de livres, de brochures éducatives, de statistiques et d'autres documents qui sont publiés par les universités, les instituts de formation et les établissements d'enseignement.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront les projets d'échange et de coopération entre les décideurs de la politique en matière d'enseignement et les établissements d'enseignement de toutes natures et de tous niveaux.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront les échanges et les projets de recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans le secteur des sciences et des technologies, notamment par le biais d'une coopération directe entre les institutions scientifiques et de recherche des deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes, en vertu d'un accord bilatéral, encourageront la coopération entre les agences d'informations, les associations de presse, les chaînes de radio et de télévision des deux pays ainsi que les contacts directs entre les éditeurs de journaux et de périodiques, sans oublier les échanges de journalistes, de correspondants de presse et de diffuseurs.

Article 5

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre leurs autorités sportives respectives. Elles décideront des modalités par le biais de contacts directs entre les autorités précitées.

Article 6

Les Parties contractantes encourageront les échanges et la coopération entre leurs mouvements de jeunesse et leurs institutions sur tous les problèmes et activités en rapport avec la jeunesse ainsi que la coopération dans le cadre du programme correspondant de l'Union européenne.

Article 7

(1) Un comité conjoint Chypre-Lettonie sera constitué pour étudier les matières relatives à la mise en pratique du présent Accord.

(2) Le comité conjoint Chypre-Lettonie se réunira tous les trois ans en alternance à Nicosie et à Riga. Les dates des réunions seront fixées par la voie diplomatique.

Article 8

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notes diplomatiques par laquelle les Parties (contractantes) se notifient mutuellement que les exigences juridiques internes à l'entrée en vigueur du présent accord sont remplies.

(2) Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de cinq ans, automatiquement renouvelable pour cinq années supplémentaires, sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit au moins six mois avant la date d'expiration son intention d'y mettre fin.

Fait et signé à Nicosie le 8 mars 2001 en deux exemplaires originaux en langues grecque, lettonienne et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

IOANNIS KASOULIDES
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

INDULIS BERZINS
Ministre des Affaires étrangères

No. 43498

**International Development Association
and
Azerbaijan**

Development Credit Agreement (Rural Environment Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Baku, 17 January 2006

Entry into force: *19 December 2007 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Azerbaïdjan**

Accord de crédit de développement (Projet d'environnement rural) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bakou, 17 janvier 2006

Entrée en vigueur : *19 décembre 2007 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43499

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Azerbaijan**

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Rural Environment Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Baku, 17 January 2006

Entry into force: *19 December 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Azerbaïdjan**

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet d'environnement rural) entre la République azerbaïdjanaise et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bakou, 17 janvier 2006

Entrée en vigueur : *19 décembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43500

—
**France
and
Romania**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Romania regarding exchanges of young professionals. Paris, 20 November 2003

Entry into force: *4 June 2004 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *French and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 23 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—
**France
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Roumanie relatif aux échanges de jeunes professionnels. Paris, 20 novembre 2003

Entrée en vigueur : *4 juin 2004 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *français et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 23 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43501

**United Nations
and
Dominican Republic**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Dominican Republic regarding the hosting of the United Nations Seminar for Librarians of the Caribbean, to be held in Santo Domingo, from 30 January to 2 February 2007 (with annexes). New York, 9 and 11 January 2007

Entry into force: *11 January 2007, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 11 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
République dominicaine**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République dominicaine concernant l'organisation du Séminaire des Nations Unies pour les bibliothécaires de la région des Caraïbes, devant se tenir à Santo Domingo, du 30 janvier au 2 février 2007 (avec annexes). New York, 9 et 11 janvier 2007

Entrée en vigueur : *11 janvier 2007, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 11 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43502

**France
and
Monaco**

Convention between the Government of the French Republic and the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco concerning the construction of a unidirectional downward tunnel in Monaco. Monaco, 22 January 2004

Entry into force: *1 November 2006 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 23 January 2007*

**France
et
Monaco**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco relative à la réalisation d'un tunnel routier unidirectionnel dit "descendant" à Monaco. Monaco, 22 janvier 2004

Entrée en vigueur : *1er novembre 2006 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 23 janvier 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO RELATIVE A LA RÉALISATION D'UN TUNNEL ROUTIER UNIDIRECTIONNEL DIT " DESCENDANT " A MONACO

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, d'autre part,

Considérant que l'amélioration des flux routiers entre les deux États facilite les liens de coopération économique et les conditions de déplacement des populations frontalières et que le présent projet s'inscrit dans le prolongement des travaux déjà réalisés (réalisation de la bretelle A500 entre l'A8 et la RN7, mise en service en 1992, la construction du tunnel unidirectionnel dit "montant" entre le boulevard Rainier III et la RN7, mis en service en 1994, et l'élargissement de la RN7 à 3 voies entre ce tunnel et l'A500, effectif depuis 1995) tels que définis pour leurs aspects bilatéraux par Accord sous forme d'échange de lettres du 19 avril 1991;

Considérant l'importance que les deux États ont toujours manifestée dans l'amélioration de leur coopération, importance encore réaffirmée dans l'Accord franco-monégasque signé à Paris le 24 octobre 2002;

Considérant que les autorités compétentes monégasques ont présenté aux autorités françaises compétentes le dossier technique du projet;

Considérant qu'il résulte des données du dossier présenté par les autorités monégasques compétentes que la mise en œuvre du tunnel est de nature à améliorer globalement la circulation routière et, par conséquent, à apporter des améliorations à l'environnement frontalier;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les Gouvernements français et monégasque conviennent que la réalisation d'un tunnel routier unidirectionnel dit " descendant " (ci-après désigné comme " le tunnel "), situé à l'entrée occidentale de la Principauté et dont les deux issues seront en territoire monégasque (à partir, à l'amont, du boulevard du Jardin Exotique, prolongé par la RN 207 en territoire français, un peu en aval de son carrefour avec la RN 7 à Cap d'Ail, et, à l'aval, sur le boulevard Charles III à Monaco), et déployant une grande partie de son parcours dans les tréfonds des communes françaises limitrophes de la Turbie et de Cap d'Ail, constitue un projet d'intérêt général pour les deux États.

2. A ce titre, le Gouvernement français s'engage à mettre en œuvre la procédure nécessaire de déclaration d'utilité publique au bénéfice de la Principauté de Monaco et à déclencher dans ce cadre la procédure d'expropriation, dans le respect des textes organisant celle-ci et sous réserve des droits des tiers, aux fins d'acquisition des tréfonds nécessaires à la réalisation du tunnel.

3. Le Gouvernement monégasque prendra toutes les mesures qu'il jugera utiles aux fins de désigner, s'il le souhaite, un mandataire dans les opérations d'acquisition des tréfonds résultant de l'application des dispositions de l'alinéa 2 précédent. Ce mandat ne portera que sur l'acquisition des tréfonds susvisés et ne saurait affecter en aucun cas la qualité de la Principauté de Monaco en tant que Maître d'Ouvrage et exploitant du projet en application des dispositions de l'article III, alinéa 1 et de l'article V de la présente Convention.

Article II

1. Dans le cadre de la coopération entre la France et la Principauté de Monaco et compte tenu de l'intérêt général du projet, le Gouvernement français engagera dans les meilleurs délais la procédure d'expropriation des tréfonds nécessaires à la réalisation du projet de tunnel dont le descriptif et l'ensemble des pièces sont annexés au présent Accord. Le Gouvernement monégasque s'engage à fournir aux autorités françaises compétentes l'ensemble des pièces et renseignements nécessaires aux différentes phases administratives de l'instruction du dossier.

2. La propriété des tréfonds sera transférée à la Principauté de Monaco ou éventuellement à son mandataire désigné en application des dispositions de l'article I, alinéa 3, de la Convention, à la valeur résultant du jugement fixant l'indemnité d'expropriation, à défaut d'accord amiable intervenu avec les propriétaires expropriés.

3. L'ensemble des coûts liés à la procédure d'expropriation des tréfonds et à leur indemnisation sera entièrement supporté par la Principauté de Monaco qui, le cas échéant, en garantit entièrement la prise en charge et le paiement par son mandataire.

Article III

1. La réalisation et l'exploitation du tunnel seront de la responsabilité exclusive de la Principauté de Monaco, laquelle disposera de la maîtrise d'ouvrage du projet et assumera l'intégralité des coûts financiers et l'ensemble de la responsabilité de tout dommage susceptible d'être causé lors de la réalisation et de l'exploitation du tunnel, ce dernier étant une voie ouverte à la circulation dans des conditions fixées par les autorités monégasques compétentes.

2. Le Gouvernement monégasque présentera aux autorités françaises compétentes, préalablement à la déclaration d'utilité publique, l'ensemble des mesures retenues pour éliminer les éventuelles incidences que la réalisation du tunnel serait susceptible de générer sur la stabilité des sols.

Article IV

Les services compétents des deux Parties disposent dans les parties du tunnel relevant de leur souveraineté de la compétence en matière de police administrative et judiciaire, ainsi que pour le jugement des infractions pénales qui viendraient à y être commises.

Pour les besoins de l'exercice de leur compétence par les autorités françaises, les autorités monégasques assurent à ces dernières le passage sur le territoire de la Principauté, y compris dans la partie du tunnel relevant de leur souveraineté.

En attendant l'arrivée des autorités françaises, et dans les situations d'urgence, les autorités monégasques peuvent prendre les mesures conservatoires nécessaires.

Compte tenu de sa configuration particulière, une convention sera établie avant la mise en service de l'ouvrage, aux fins d'établir les mécanismes de coopération entre les services compétents.

Article V

L'exploitation et l'entretien de l'ensemble du tunnel sont assurés par les soins et aux frais de la Principauté de Monaco.

La Principauté de Monaco, maître d'ouvrage, garantit l'État français de toute responsabilité qu'il peut encourir à la suite d'actions qui peuvent être engagées par des tiers en raison des travaux d'investissement, d'entretien ou d'exploitation réalisés en territoire français.

Les réclamations éventuelles des entreprises au titre des travaux d'investissement, d'entretien ou d'exploitation effectués sur le territoire français sont instruites par la Principauté de Monaco qui prend en charge le règlement des indemnités qui peuvent en découler.

Postérieurement à la remise définitive de l'ouvrage, la Principauté de Monaco conserve les droits et actions relevant de la responsabilité décennale des constructeurs.

Article VI

1. Prenant en compte le fait que la plus grande partie du tunnel se développe dans les tréfonds du territoire français, le Gouvernement monégasque s'engage à ce que le dossier de construction du tunnel, accompagné de l'ensemble des études nécessaires, soit soumis aux autorités françaises compétentes préalablement à l'engagement de la procédure de déclaration d'utilité publique.

2. Le Gouvernement monégasque s'engage également à procéder à l'étude de risques permettant de justifier les équipements d'exploitation et les mesures de sécurité qui seront adoptées et de communiquer l'ensemble des informations relatives à ces équipements, ces mesures et le plan d'intervention des secours aux autorités françaises compétentes, préalablement à l'engagement de la procédure de déclaration d'utilité publique, nonobstant l'établissement des conventions prévues au paragraphe 3 du présent article.

3. Les deux Gouvernements conviennent que le présent accord pourra être complété, notamment en matière de prévention des risques et d'exercice de la sécurité et de gestion des secours au sein du tunnel, par des conventions inter-services précisant les conditions selon lesquelles les services compétents de l'État français pourraient apporter, si cela s'avérait utile, le concours de leurs services aux autorités de la Principauté. Sauf précisions contraires énoncées dans les conventions précitées, ces interventions seront effectuées sous la responsabilité de la Principauté de Monaco.

Article VII

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sera réglé par voie de négociations directes entre les Parties.

Article VIII

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour rentrée en vigueur de la présente Convention.

Cette Convention entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la réception de la dernière notification.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 22 janvier 2004, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

HUBERT COLIN DE VERDIERE

Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco :

PATRICK LECLERCQ

Ministre d'État

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF HIS SERENE HIGHNESS
THE PRINCE OF MONACO CONCERNING THE CONSTRUCTION OF
A UNIDIRECTIONAL DOWNWARD TUNNEL IN MONACO

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco, on the other hand,

Considering that the improvement of road traffic flows between the two States facilitates economic cooperation ties and travel conditions for the population living near the border and that this project entails an extension of works already carried out (construction of the A500 road link connecting expressway A8 to National Highway 7 [RN7], opened in 1992, the construction of the one-way so-called “uphill” road tunnel between Boulevard Rainier III and RN7, opened in 1994, and the expansion of the RN7 into a three-lane highway between that tunnel and the A500 in service since 1995), the bilateral aspects of which were established in an exchange of letters constituting an agreement of 19 April 1991;

Considering the importance that the two States have always attached to enhancing cooperation between them and which was reaffirmed in the agreement between France and Monaco signed at Paris on 24 October 2002;

Considering that the competent authorities of Monaco have submitted the technical file of the project to the competent French authorities;

Considering that it transpires from the file submitted by the competent authorities of Monaco that construction of the tunnel is likely to bring about overall improvement of road traffic conditions and, consequently, improvements to the frontier environment;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the French Republic and the Government of the Principality of Monaco agree that construction of a unidirectional so-called “downward” road tunnel (hereinafter “the tunnel”) at the Monaco West entrance, with both exits to be located in the territory of Monaco (uphill, starting from Boulevard du Jardin Exotique, continuing into RN207 in French territory, a little below its intersection with RN7 at Cap d’Ail, and downhill, on Boulevard Charles III to Monaco) and with much of it running in the subsoil of the French border districts of Turbie and Cap d’Ail, is in the general interest of the two States.

2. Accordingly, the French Government undertakes to institute the necessary proceedings to have the project declared to be in the public interest in favour of the Principality of Monaco and, in that context, to initiate expropriation proceedings, observing the provisions governing expropriation and subject to the rights of third parties, for the purpose of acquiring the subsoil needed for construction of the tunnel.

3. The Monegasque Government shall adopt any measures it deems necessary to appoint, if it so wishes, a representative in the subsoil acquisition transactions resulting from application of the provisions of the foregoing paragraph 2. That representation shall concern only the acquisition of the aforementioned subsoil and shall under no circumstance alter the status of the Principality of Monaco as Project Manager and operator of the project pursuant to the provisions of article III, paragraph 1, and article V of this Convention.

Article II

1. Within the framework of cooperation between France and the Principality of Monaco and given that the project is in the general interest, the French Government shall promptly institute proceedings for expropriation of the subsoil necessary to execute the tunnel project whose specifications and supporting documents are attached to this Convention. The Monegasque Government undertakes to provide the competent French authorities with all the documentation and information necessary for the various administrative phases of preparation of the file.

2. Ownership of the subsoil will be transferred to the Principality of Monaco or, where applicable, to its representative appointed pursuant to the provisions of article 1, paragraph 3 of the Convention, at a price equal to the amount established in the judgment determining the compensation for expropriation, unless an amicable agreement has been reached with the expropriated owners.

3. All costs relating to the proceedings for expropriation of the subsoil and compensation therefore shall be borne in their entirety by the Principality of Monaco, which, where applicable, shall guarantee that they are accepted and paid by its representative.

Article III

1. The Principality of Monaco shall have sole responsibility for construction and operation of the tunnel. It shall be the Project Manager and shall be liable for all financial costs and any damage that may be caused during construction and exploitation of the tunnel, as the tunnel shall be open to traffic on terms established by the competent Monegasque authorities.

2. Prior to the declaration of the project as being in the public interest, the Monegasque Government will apprise the competent French authorities of all measures adopted to eliminate any risk to soil stability posed by construction of the tunnel.

Article IV

For the part of the tunnel situated in their territory, the competent services of each of the two Parties shall have jurisdiction over administrative and judiciary police matters and for ruling on any criminal offences that may be committed therein.

The Monegasque authorities shall grant to the French authorities, to enable them to exercise that jurisdiction, right of passage to the territory of the Principality, including the part of the tunnel over which Monaco has sovereign rights.

Pending the arrival of the French authorities, and in emergencies, the Monegasque authorities may adopt any necessary conservatory measures.

Given the particular configuration of the tunnel, an agreement will be drawn up before it is opened to traffic to establish mechanism for cooperation between the competent services.

Article V

Operation and maintenance of the tunnel shall be performed by the Principality of Monaco, at its expense.

The Principality of Monaco, in its capacity as Project Manager, shall guarantee the French State against any liability which it might incur consequent upon actions which might be undertaken by third parties as a result of the investment, maintenance or operational work carried out in French territory.

Any claims from companies arising from the investment, maintenance or operational work carried out in French territory shall be investigated by the Principality of Monaco, which shall be responsible for paying any compensation that might result therefrom.

After the final handover of the work, the Principality of Monaco shall retain all rights and legal recourses falling within the jurisdiction of the ten-year period of responsibility of the construction companies.

Article VI

1. Given that more than half the tunnel is being built in the subsoil of French territory, the Monegasque Government undertakes to submit the tunnel construction file and all necessary studies to the competent French authorities prior to the institution of proceedings to have the project declared to be in the public interest.

2. The Monegasque Government likewise undertakes to have risk assessments carried out to justify the operating equipment and security measures to be adopted and to convey all information regarding this equipment, these measures and the rescue services intervention plan to the competent French authorities prior to the institution of proceedings to have the project declared to be in the public interest, notwithstanding any agreements reached pursuant to paragraph 3 of this article.

3. The two Governments agree that this Convention may be complemented, particularly in respect of risk prevention, security, and management of rescue work inside the tunnel, by inter-service agreements specifying the terms on which the competent services of the French State could, should it prove useful, lend assistance to the authorities of the Principality. Unless otherwise specified in the aforementioned agreements, such interventions shall be carried out under the responsibility of the Principality of Monaco.

Article VII

Any disagreement over the interpretation or implementation of this Convention shall be settled by means of direct negotiations between the Parties.

Article VIII

Each Party shall notify the other when it has completed the constitutional procedures which are required of it for the entry into force of this Convention.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following receipt of the last such notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Paris, on 22 January 2004, in duplicate, in the French language.

For the Government of the French Republic:

HUBERT COLIN DE VERDIERE
Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs

For the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco:

PATRICK LECLERCQ
Minister of State

No. 43503¹

**Venezuela
and
Greece**

Agreement on social security between the Republic of Venezuela and the Hellenic Republic. Caracas, 24 April 1991

Entry into force: *1 January 1995 by notification, in accordance with article 34*

Authentic texts: *Greek and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 2 January 2007*

**Venezuela
et
Grèce**

Convention de sécurité sociale entre la République du Venezuela et la République hellénique. Caracas, 24 avril 1991

Entrée en vigueur : *1er janvier 1995 par notification, conformément à l'article 34*

Textes authentiques : *grec et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 2 janvier 2007*

¹ The authentic Greek is not reproduced for technical reasons – Le texte authentique grec n'est pas reproduit pour des raisons techniques.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE
LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y LA REPUBLICA HELENICA**

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Helénica,

- Deseando promover el bienestar de las personas que se trasladen entre los dos países o que trabajen en los respectivos territorios;

- Deseando garantizar que esas personas gocen de iguales derechos al amparo de las respectivas legislaciones de seguridad social o de seguro social;

- Decididos a asegurar a los trabajadores de cada uno de los dos países que ejerzan o hayan ejercido actividad en el otro país, la conservación de los derechos de seguridad social o de seguro social, adquiridos o en vías de adquisición;

Han acordado celebrar el siguiente Convenio:

CAPITULO I

Disposiciones Generales

ARTICULO 1

Definiciones

1. Los Términos que se enumeran a continuación tienen a efectos de la aplicación del presente Convenio el siguiente significado:

a) "Territorio". Se refiere.

i) Respecto de Grecia: al territorio de la República Helénica.

ii) Respecto de Venezuela: al territorio de la República de Venezuela.

b) "Legislación". Leyes, reglamentos y demás disposiciones citadas en el Artículo 2, vigentes en los territorios, de una u otra Parte Contratante.

c) "Autoridad Competente". Respecto de Grecia, el Ministerio de la Salud, Previsión y Seguridad Social, y el Ministerio de la Marina Mercante respecto de la Seguridad de los marinos mercantes. Respecto de Venezuela, el Ministerio del Trabajo.

d) "Institución". Organismo o autoridad responsable de la aplicación de la legislación a que se refiere el Artículo 2.

e) "Institución Competente". Institución que debe entender en cada caso concreto, de conformidad con la legislación aplicable.

f) "Organismos de Enlace". Organismo de coordinación entre entidades que intervengan en la aplicación del Convenio y de información a los interesados sobre derechos y obligaciones derivados del mismo.

g) "Trabajador". Toda persona que como consecuencia de realizar o haber realizado una actividad por cuenta propia o ajena está o ha estado sujeta a la legislación señalada en el Artículo 2.

h) "Familiares". Se refiere a las personas definidas o admitidas como tales, o designadas como miembros del grupo familiar en la legislación aplicable por la Institución competente encargada de la concesión de las prestaciones; pero, si esta legislación solamente considera como miembros del grupo familiar a las personas que viven con el asegurado bajo el mismo techo, tal condición a los efectos del presente Convenio, será considerada satisfecha en el caso que dichas personas estén principalmente a cargo del asegurado.

i) "Período de Seguro". Período de cotización o período asimilado considerado como tal por cada legislación.

j) "Prestaciones". Cualquier prestación en dinero prevista por las legislaciones mencionadas en el Artículo 2, incluido todo complemento, suplemento o revalorización.

2. Cualquier otro término o expresión no definidos en el presente Convenio, tendrá el significado que les fuere asignado en la legislación aplicable.

ARTICULO 2

Campo de aplicación por la materia

1. El presente Convenio se aplica a la legislación que regula:

a) En Venezuela:

El Régimen del Seguro Social en lo atinente a las prestaciones en caso de:

- a) Incapacidad temporal
 - b) Incapacidad parcial o invalidez
 - c) Vejez
 - d) Sobrevivientes
 - e) Asignación por defunción
- b) En Grecia:
- a) A la legislación del régimen general que cubran los trabajadores en relación de dependencia o asimilados.
 - b) A la legislación de los regímenes especiales de Seguros Sociales que cubren todas las categorías de trabajadores así como a personas que ejerzan una actividad independiente o una profesión liberal.
 - c) A la legislación que se refiere a los agricultores y marinos.
2. El presente Convenio no se aplica para Grecia la legislación especial que cubre pensiones de los empleados públicos.
3. El presente Convenio se aplica igualmente a las legislaciones que complementen o modifiquen las legislaciones enumeradas en el Párrafo 1 de dicho Artículo.
4. El presente Convenio se aplica igualmente a las legislaciones de las Partes Contratantes que extienden la aplicación de la legislación existente a nuevas categorías de trabajadores o que instituyan nuevas disposiciones de Seguridad Social, salvo que:
- a) El Gobierno de la Parte Contratante que extienda su legislación o instituya nuevas disposiciones notifique al Gobierno de la otra Parte su voluntad de exceptuar esas disposiciones del campo de aplicación del presente Convenio, en un plazo de 3 meses a contar de la publicación oficial de tales disposiciones.
 - b) El Gobierno de la otra Parte Contratante notifique su posición al Gobierno de la primera Parte Contratante, en un plazo de 3 meses a contar desde la notificación oficial de la extensión o la institución.
5. De igual manera será aplicable a la legislación que complete o modifique las prestaciones o regímenes a que se refiere el numeral anterior.

ARTICULO 3

Campo de aplicación personal

1. Las disposiciones del presente Convenio se aplican a las personas que estén o hayan estado sujetas a la legislación de la Seguridad Social, o Seguro Social, de una u otra Parte

Contratante y, de igual manera, a sus familiares y sobrevivientes calificados.

2. Las personas que hayan estado sujetas a la legislación de la Seguridad Social, o Seguro Social, de una de las Partes Contratantes, y que se residencien en el territorio de la otra Parte, podrán inscribirse en el seguro del régimen facultativo de este país en las mismas condiciones que sus nacionales, para lo cual se tomarán en cuenta, si fuese necesario, los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la primera Parte.

Si la legislación prevé un determinado plazo para solicitar la inscripción de este Seguro, el mismo comenzará a contarse a partir de la fecha de la última cotización efectuada en cualquiera de las Partes.

ARTICULO 4

Igualdad de trato

Los nacionales de una Parte Contratante disfrutarán de igualdad de trato respecto a los de la otra Parte en lo concerniente a los derechos y obligaciones derivados de las legislaciones expresadas en el Artículo 2.

ARTICULO 5

Legislación aplicable

Los trabajadores ocupados en el territorio de una de las Partes Contratantes estarán sujetos a la legislación de Seguridad Social de esa Parte.

ARTICULO 6

Legislación aplicable: excepciones

Se exceptúan de la aplicación del artículo anterior a los trabajadores siguientes:

a) El trabajador que preste servicios en el territorio de una de las Partes Contratantes para una entidad patronal con

Se debe en ella, y sea enviado a realizar un trabajo temporal en el territorio de la otra Parte, sigue sujeto a la legislación de la primera Parte, siempre que la duración del trabajo no exceda de 12 meses. En caso de que dicho trabajo se prolongue más allá de los 12 meses, debido a alguna causa imprevisible, las Autoridades Competentes de ambas Partes, de común acuerdo, podrán autorizar la prórroga de esta situación para un nuevo período de un año.

b) El personal de tripulación de las empresas de transporte aéreo y navegación o pesca marítima sigue sujeto a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se halla la sede o domicilio de la respectiva entidad patronal.

c) Los representantes diplomáticos y funcionarios consulares de carrera se regirán por lo establecido en los Convenios de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, del 18 de abril de 1961 y sobre Relaciones Consulares, del 24 de abril de 1963.

d) Los funcionarios públicos de una Parte, no incluidos en la letra c) de este artículo, que sean destinados al territorio de la otra Parte, quedarán sometidos a la legislación de la Parte a la que pertenece la Administración de la cual dependen.

e) El personal administrativo y técnico de las Embajadas y Consulados, de una de las Partes Contratantes, al igual que los miembros de su personal de servicio, así como los trabajadores domésticos que estén colocados al servicio exclusivo de los representantes diplomáticos o funcionarios consulares de carrera, cuando sean nacionales del Estado Acreditante, podrán optar por la aplicación de la legislación de dicho Estado. Esta opción se ejercerá dentro de los tres primeros meses, a partir de la entrada en vigor del presente Convenio o, según el caso, dentro de los tres meses siguientes a la fecha de iniciación del trabajo en el territorio de la Parte donde desarrollan su actividad.

f) Las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes pueden prever, de común acuerdo, excepciones a las disposiciones de los Artículos 5 y 6 para determinados trabajadores o determinadas categorías de trabajadores.

ARTICULO 7

Prestaciones de residentes extranjeros

1. Las pensiones, subsidios, rentas e indemnizaciones adquiridas en virtud de la legislación de una Parte Contratante no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión o retención por el hecho de que el beneficiario resida en el territorio de la otra Parte.

2. Las prestaciones económicas debidas por una de las Partes

Contratantes, en aplicación del presente Convenio, se harán efectivas a los beneficiarios que residan en el territorio de la otra Parte o de un tercer país.

CAPITULO II

Prestaciones en dinero por enfermedad y maternidad

ARTICULO 8

Las prestaciones en dinero por enfermedad y maternidad estarán a cargo de la Institución Competente de la Parte cuya legislación sea aplicable al trabajador de acuerdo con los Artículos 5 y 6 de este Convenio.

Para la concesión de las mismas se tendrán en cuenta, si es necesario, la totalización de períodos de seguro en la forma establecida en el Artículo 9, párrafo 1.

CAPITULO III

Prestaciones de incapacidad parcial, invalidez, vejez y sobrevivientes

ARTICULO 9

Totalización

1. Para la adquisición, conservación y recuperación del derecho a las prestaciones reguladas en este Capítulo, cuando un trabajador haya estado sometido sucesiva o alternativamente a la legislación de las dos Partes Contratantes, los períodos de seguro cumplidos en virtud de la legislación de cada una de las Partes serán totalizados cuando sea necesario y siempre que no coincidan.

2. En caso de que el trabajador no tiene derecho a prestaciones conforme a las disposiciones del precedente párrafo 1, se tomen igualmente en cuenta los períodos de seguro cumplidos en un tercer país con el cual ambas Partes Contratantes han concluido separadamente Convenios Bilaterales o Multilaterales de Seguros Sociales, que prevén la totalización de los períodos de seguro cumplidos en estos Estados.

ARTICULO 10

Regulación de Prestaciones

El trabajador que halla estado sucesiva o alternativamente sometido a la legislación de una y otra Parte Contratante, causará derecho a las prestaciones reguladas en este Capítulo, en las condiciones siguientes:

1. Si se cumplen los requisitos exigidos por la legislación de una o de ambas Partes Contratantes para causar derecho a las prestaciones, la Institución o las Instituciones Competentes aplicarán su propia legislación interna teniendo en cuenta únicamente los períodos de seguro cumplidos bajo dicha legislación.

2. Si no se cumplen los requisitos exigidos por la legislación de una o ambas Partes Contratantes para causar derecho a las prestaciones, la Institución o las Instituciones Competentes totalizarán con los propios, los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la otra Parte.

ARTICULO 11

Calificación de períodos de seguro

A los fines de la totalización prevista en el Artículo:

a) En el caso de que un período de seguro cumplido en un régimen obligatorio de una Parte se superponga con un período de seguro cumplido en un régimen voluntario de la otra Parte, únicamente será considerado el cumplido en un régimen obligatorio.

b) En el caso de que un mismo período fuere simultáneamente considerado como un período equivalente en la legislación de los dos países, únicamente será considerado por la Parte en la cual el asegurado haya cumplido un período obligatorio en último lugar, antes del período en cuestión; cuando el asegurado no haya cumplido períodos obligatorios anteriores en ninguna de las Partes, el período equivalente será considerado por la Parte en la cual haya cumplido posteriormente, por primera vez, un período obligatorio.

c) Los períodos de seguro cumplidos en una de las Partes, bajo un régimen en relación al cual no se aplica el presente Convenio, pero que son tomadas en cuenta para un régimen de esa Parte en relación al cual se aplica dicho Convenio, deben ser considerados como períodos de seguro para efectos de la totalización por la otra Parte.

ARTICULO 12

Períodos de seguro en régimen especial

Cuando la legislación de una de las Partes Contratantes haga depender la concesión de las prestaciones, de la condición de que los períodos de seguro hayan sido cumplidos en una profesión sujeta a un régimen especial, los períodos cumplidos bajo la legislación de la otra Parte únicamente serán tomados en cuenta para la concesión de esas prestaciones, si dichos períodos han sido cumplidos bajo un régimen correspondiente o, en su defecto, en la misma profesión. En el caso que el asegurado no llene las condiciones exigidas para beneficiarse de las referidas prestaciones, aún totalizando los períodos así cumplidos bajo las legislaciones de ambos países, esos períodos serán tomados en cuenta para la concesión de las prestaciones del régimen general.

ARTICULO 13

Condiciones más favorables

Si la legislación de una Parte Contratante establece condiciones más favorables para conceder prestaciones al trabajador que haya ejercido una actividad en medios insalubres o capaces de producir una vejez prematura, la Institución de dicha Parte tendrá en cuenta los períodos de Seguro acreditados en la otra Parte durante el ejercicio de esa misma actividad y con los riesgos indicados.

ARTICULO 14

Períodos de seguro inferiores a un año

Si la duración total de los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de una Parte Contratante no llega a un año y si, teniendo en cuenta únicamente estos períodos no se adquiere ningún derecho según su legislación, no estará obligada esta Parte a conceder prestaciones en razón de dichos períodos. Sin embargo, estos períodos serán tomados en consideración por la Institución de la otra Parte para la adquisición del derecho a la pensión cuando se aplique el Artículo 10, aparte 2.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, cuando existan períodos de seguro inferiores a un año, cumplidos bajo la legislación de ambas Partes, estos deberán totalizarse de acuerdo con el Artículo 10, aparte 2, si con dicha totalización se adquiere derecho a prestaciones bajo la legislación de una o de ambas Partes.

ARTICULO 15

Liquidación de prestaciones

1. La Parte Contratante que haya procedido a la totalización de los períodos de seguro, procederá a la liquidación de las prestaciones a las cuales el interesado tenga derecho, bajo la respectiva legislación, de la siguiente forma:

a) Calculará previamente el monto teórico de la prestación a la que el interesado tendría derecho en el caso de que todos los períodos de seguro hubiesen sido cumplidos exclusivamente bajo la legislación aplicable por ella;

b) Fijará seguidamente, la prestación a cancelar al interesado, deduciéndola del monto teórico calculado según se indica en el literal a), en la proporción de la duración de los períodos de seguro cumplidos bajo su propia legislación, relacionada con la duración total de los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de ambas Partes.

2. Cuando en virtud de la legislación de una de las Partes Contratantes el cálculo de las prestaciones deba ser efectuado con base en el salario promedio de todo o parte del período de seguro, dicho salario promedio será determinado de acuerdo a los salarios pagados durante el período de seguro cumplido bajo la legislación de la referida Parte.

3. Si la suma de las prestaciones a conceder por las Instituciones de las Partes Contratantes es inferior al monto mínimo vigente en la Parte donde el interesado resida, la diferencia será soportada por la Institución de esa última Parte.

ARTICULO 16

Cálculo de prestaciones

1. Para determinar la base de cálculo o reguladora de la prestación, cada Institución Competente aplicará su legislación.

2. Cuando todo o parte del período de cotización que ha de tomarse para el cálculo de la base reguladora de prestaciones

se hubiera cumplido en Grecia, la Institución Competente de Venezuela determinará la pensión considerando que en dicho período las cotizaciones han sido efectuadas a razón del salario mínimo existente en Venezuela, siempre y cuando este salario mínimo sea inferior al salario máximo de cotización.

CAPITULO IV

Accidentes de trabajo y enfermedades profesionales

ARTICULO 17

Legislación aplicable

1. El derecho a las prestaciones derivadas de accidente de trabajo o enfermedad profesional será determinado por la legislación de la Parte Contratante a la que el trabajador se hallare sometido en la fecha de producirse el accidente o declararse la enfermedad, a menos que la enfermedad haya sido contraída en la otra Parte, en cuyo caso la prestación estará a cargo de esta, de acuerdo con su legislación.

2. Si la persona no alcanzara derecho a prestaciones de enfermedad profesional al amparo de la legislación de la Parte que indica el párrafo anterior, sus derechos serán examinados por la otra Parte de acuerdo con su legislación, siempre que hubiese ejercido una actividad susceptible de provocar dicha enfermedad bajo la legislación de esta última Parte.

3. Cuando la legislación de una de las Partes subordine la concesión de las prestaciones de enfermedad profesional a la condición de que la enfermedad considerada haya sido comprobada por primera vez en su territorio, esta condición se considerará cumplida cuando la enfermedad haya sido comprobada por primera vez en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO 18

Evaluación de accidentes anteriores

En el supuesto de que un trabajador hubiere sufrido un accidente de trabajo, o una enfermedad profesional, respecto de las cuales se aplicará la legislación de una de las Partes

Contratantes y posteriormente sufre otro accidente de trabajo o enfermedad profesional respecto de las cuales ha de aplicarse la legislación de la otra Parte Contratante, la Institución Competente de esta última Parte, a los efectos de determinar el grado de incapacidad de dicho trabajador, tendrá en cuenta el primer infortunio como si hubiera ocurrido bajo su legislación pero sólo asumirá el pago correspondiente a la incapacidad derivada del segundo infortunio.

ARTICULO 19

Agravación de la enfermedad

En caso de agravación de una enfermedad profesional que haya dado lugar a pensión según la legislación de una de las dos Partes Contratantes, cuando el beneficiario reside en el territorio de la otra Parte, serán aplicables las siguientes reglas:

A) Si el trabajador no ha ejercido en lugar de su nueva residencia una actividad susceptible de agravar esta enfermedad profesional, la Institución de la primera Parte tomará a su cargo la agravación de la enfermedad en los términos de su propia legislación.

B) Si el trabajador ha ejercido en el lugar de su nueva residencia una actividad susceptible de agravar esta enfermedad profesional:

a) La Institución de la primera Parte conservará a su cargo la prestación debida al trabajador en virtud de su propia legislación, como si la enfermedad no hubiera sufrido agravación.

b) La Institución de la otra Parte donde el trabajador ha realizado en último lugar esa actividad tomará a su cargo la prestación correspondiente a la agravación. El importe de esta prestación se determinará de acuerdo con la legislación de esta última Parte como si la enfermedad se hubiera producido en su territorio y será igual a la diferencia entre el importe de la prestación debida al trabajador después de producirse la agravación y el que le hubiere correspondido antes de producirse dicha agravación.

CAPITULO V

Subsidio funerario o asignación por defunción

ARTICULO 20

Legislación aplicable. Totalización

1. Los subsidios funerarios o asignaciones por defunción se regirán por la legislación que fuere aplicable al trabajador en la fecha del fallecimiento.

El reconocimiento y cálculo de la prestación se realizará totalizando, si fuera necesario, los períodos de seguro cumplidos por el causante de la prestación bajo la legislación de la otra Parte, de acuerdo con el Artículo 9, párrafo 1.

2. En los casos de fallecimiento de un pensionado que lo fuera de ambas Partes Contratantes, el reconocimiento de la prestación se regulará por la legislación de la Parte en cuyo territorio residiera el pensionado en el momento de su fallecimiento.

3. Si el fallecimiento del pensionado tuviera lugar en un tercer país, la legislación aplicable, en el caso de que tuviera derecho a la prestación en ambas Partes Contratantes, será la de la Parte donde figuró asegurado por última vez el trabajador.

CAPITULO VI

Disposiciones diversas

ARTICULO 21

Condiciones

Cuando según la legislación de una de las Partes Contratantes, el disfrute de una prestación de la Seguridad Social o Seguro Social, la obtención de ingresos de otra naturaleza, o la realización de una actividad lucrativa, produzcan efectos jurídicos sobre el derecho a una prestación, o sobre la afiliación al Sistema de la Seguridad Social, o Seguro Social, estas situaciones tendrán efectos jurídicos aunque se produzcan o se hayan producido en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO 22

Revalorización de prestaciones

Las prestaciones reconocidas por aplicación de las normas del Capítulo III, se revalorizarán con la misma periodicidad y en idéntica cuantía que las previstas en la respectiva legislación interna.

Sin embargo, cuando la cuantía de una pensión haya sido determinada bajo el régimen de prorrata previsto en el párrafo 1 del Artículo 15, el importe de la revalorización se efectuará mediante la aplicación de la misma regla de proporcionalidad citada en el mencionado aparte y artículo.

ARTICULO 23

Trámite de documentos

Las peticiones, declaraciones o recursos que deban presentarse, en determinado plazo, a las Autoridades Competentes e Instituciones de una Parte Contratante, tienen la misma validez cuando se presenten dentro del mismo plazo a las Autoridades Competentes e Instituciones de la otra Parte.

En el Acuerdo Administrativo a que se refiere el Artículo 27 se establecerán normas para la tramitación de los documentos.

ARTICULO 24

Beneficios de derechos, legalización y traducción de documentos

1. Los beneficiarios de exenciones o reducciones de tasas, timbre, derechos de secretaría o de registro u otros análogos previstos en la legislación de una de las Partes Contratantes para los certificados y documentos que se expidan en aplicación de la legislación de la otra Parte, o del presente Convenio.

2. Todos los actos administrativos y documentos que se expidan en aplicación del presente Convenio, serán dispensados de los requisitos de legalización o visado, pero serán traducidos por intérpretes públicos cuando cualquiera de las Partes lo considere necesario.

ARTICULO 25

Pago de prestaciones en moneda nacional

Las Instituciones deudoras de prestaciones quedarán válidamente liberadas cuando efectúen el pago en la moneda de su país.

ARTICULO 26

Buenos oficios y colaboración

Las Autoridades Competentes e Instituciones de ambas Partes se prestarán sus buenos oficios y la más amplia colaboración técnica y administrativa para la aplicación del presente Convenio dentro del marco de su propia legislación.

ARTICULO 27

Acuerdos Administrativos

Las Autoridades Competentes e Instituciones de ambas Partes elaborarán conjuntamente Acuerdos Administrativos para la aplicación y ejecución del presente Convenio.

ARTICULO 28

Medidas para el cumplimiento del Convenio

Las Autoridades Competentes de las dos Partes se comprometen a tomar las siguientes medidas para el debido cumplimiento del presente Convenio:

- a) Designar a los Organismos de Enlace.
- b) Comunicar las medidas adoptadas internamente para la aplicación de este Convenio.
- c) Notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen las que se mencionan el Artículo 2.

ARTICULO 29

Comunicación directa

Para la debida aplicación y cumplimiento de este Convenio, las Autoridades Competentes, Organismos de Enlace e Instituciones de las dos Partes, se comunicarán directamente entre sí.

ARTICULO 30

Solución de controversias

Las diferencias que puedan surgir en la interpretación y aplicación del presente Convenio se resolverán en la medida de lo posible por las Autoridades Competentes de ambas Partes. Las controversias que subsistan serán resueltas por la vía diplomática.

CAPITULO VII

Disposiciones transitorias y finales

ARTICULO 31

Períodos y contingencias anteriores

1. Los períodos de seguro cumplidos según la legislación de las Partes Contratantes antes de la fecha de vigencia del presente Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho a las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo. No obstante, la Institución de Venezuela no computará períodos de seguro anteriores al 1ero. de enero de 1967.

2. La aplicación del presente Convenio otorgará derecho a prestaciones por contingencias acaecidas con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor. Sin embargo, el pago de las mismas no se hará con efecto retroactivo a dicha fecha.

ARTICULO 32

Coincidencia de períodos anteriores

No obstante lo dispuesto en el Capítulo III del presente Convenio, si coincidiesen períodos de seguro en ambas Partes Contratantes, efectuados antes de la entrada en vigor del Convenio, cada una de las Partes tomará en consideración los períodos cotizados según su legislación a efectos de la aplicación del Artículo 10.

ARTICULO 33

Revisión de solicitudes anteriores

1. Las solicitudes de prestaciones que hayan sido examinadas por cada una de las Partes antes de la entrada en vigor del Convenio podrán ser revisadas a petición de los interesados con arreglo a lo dispuesto en el mismo.

2. Cuando una prestación o una solicitud de prestación hubiese sido suspendido en su aplicación o rechazado si fuera el caso por razones de nacionalización de lugar de residencia o por cualquier incumplimiento de los requisitos establecidos por las legislaciones internas de ambas Partes Contratantes, el interesado tendrá derecho a solicitar una reconsideración de su caso y en cada oportunidad se decidirá la procedencia o no de la solicitud de reconsideración.

3. En los casos que se refieren a los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, las prestaciones serán otorgadas a partir de la fecha de la presentación de la solicitud. Pero en el caso que la solicitud sea presentada en un plazo de 1 año a partir de la fecha de entrada en vigor del Convenio las prestaciones se otorgarán a partir de esta fecha.

ARTICULO 34

Entrada en vigor

El presente Convenio estará sujeto al cumplimiento de los requisitos constitucionales de cada una de las Partes, para su entrada en vigor. A tal efecto cada una de ellas comunicará a la otra el cumplimiento de sus propios requisitos.

El Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de la última comunicación.

ARTICULO 35

Duración

1. El presente Convenio se establece por un año a partir de la fecha de su entrada en vigor y se prorrogará automáticamente de año en año, salvo denuncia que deberá ser notificada seis meses antes de la expiración del plazo.

2. En el supuesto de cesar la vigencia del Convenio, las disposiciones del mismo se seguirán aplicando a los derechos adquiridos bajo su amparo.

Igualmente, en este caso, las Partes Contratantes acordarán las disposiciones que garanticen los derechos en vías de adquisición derivados de los períodos de seguro cumplidos con anterioridad a la fecha de terminación del Convenio.

En fe de lo cual, los abajo firmantes en uso de sus plenas atribuciones, firman el presente. Hecho en la ciudad de Caracas, a los veinticuatro días del mes abril de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares igualmente auténticos, cada uno de ellos, en castellano y griego.

Por el Gobierno de la
República de Venezuela



GERMAN LAIRET URGUELLES
Ministro del Trabajo

Por el Gobierno de la
República Helénica



CHARALAMBOS PAPADOPOULOS
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE HELLENIC REPUBLIC

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Hellenic Republic,

- Wishing to promote the well-being of persons travelling between the two countries or working in the respective territories,
- Wishing to ensure that these persons enjoy equal rights under the respective social security legislations,
- Resolved to guarantee to the workers of either country who exercise or have exercised an activity in the other country the preservation of the social security rights that they have acquired or are in the process of acquiring,

Have agreed to conclude the following Convention:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Convention, the terms listed below shall have the following meanings:
 - a. "Territory" means:
 - i. In the case of Greece, the territory of the Hellenic Republic.
 - ii. In the case of Venezuela, the territory of the Republic of Venezuela.
 - b. "Legislation" means the laws, regulations and other provisions specified in article 2, which are in force in the territory of either Contracting Party.
 - c. "Competent authority" means, in relation to Greece, the Ministry of Health, Welfare and Social Security and the Ministry of Merchant Marine, in respect of merchant seamen's security; and, in relation to Venezuela, the Ministry of Labour.
 - d. "Institution" means the body or authority responsible for the implementation of the legislation referred to in article 2.
 - e. "Competent institution" means the institution having jurisdiction in each specific case under the applicable legislation.
 - f. "Liaison body" means the body responsible for coordination between institutions involved in the implementation of the Convention and for the provision of information to the persons concerned regarding rights and obligations under the Convention.

- g. "Worker" means any person who, as a result of exercising or having exercised an activity for his or her own account or for the account of a third party, is or has been subject to the legislation referred to in article 2.
- h. "Family members" means the persons defined or accepted as such or defined as members of the family group under the legislation applicable by the competent institution responsible for granting the benefits. If, however, under that legislation, only persons living under the same roof with the insured individual are regarded as members of the family group, then, for the purposes of this Convention, that prerequisite shall be considered as satisfied in the event that the persons in question are mainly provided for by that individual.
- i. "Insurance period" means a contribution period or a period equivalent to such a period.
- j. "Benefits" means any cash benefits provided for in the legislations referred to in article 2, including any complementary or supplementary amount or any adjustment.

2. Any other term or expression not defined in this Convention shall have the meaning assigned to it in the pertinent legislation.

Article 2. Substantive scope

1. This Convention shall apply to the legislation governing:

a. In Venezuela:

The social security scheme with regard to benefits in the event of:

- a. Temporary incapacity
- b. Partial incapacity or disability
- c. Old age
- d. Survivors
- e. Death.

b. In Greece:

- a. The general social security scheme covering wage workers and persons treated as such.
- b. Special social security schemes covering all categories of salaried workers as well as persons who are self-employed or engage in a liberal profession.
- c. The social security scheme for farmers and merchant seamen.

2. In the case of Greece, this Convention shall not apply to the special legislation covering the pensions of civil servants.

3. This Convention shall also apply to legal provisions supplementing or amending those referred to in paragraph 1 of this article.

4. This Convention shall also apply to legal provisions of the Contracting Parties that extend the application of existing legislation to new categories of workers or institute new social security provisions, unless:

- a. The Government of the Contracting Party extending its legislation or instituting new provisions advises the Government of the other Party of its desire to exempt those provisions from the sphere of application of this Convention, within three months after the official publication of the said provisions.
 - b. The Government of the Contracting Party advises the Government of the first Party of its objection to the extension or institution, within three months after the official notification.
5. Similarly, this Convention shall apply to legislation supplementing or modifying the benefits or schemes referred to in the earlier paragraph.

Article 3. Personal scope

1. The provisions of this Convention shall apply to persons who are or have been subject to the social security legislation, or social welfare, of either Contracting Party and to their family members and eligible survivors.

2. Persons having been subject to the social security legislation, or social welfare, of either Contracting Party and residing in the territory of the other Party may register with the optional social security scheme of that country on the same terms as its citizens, whereby, if necessary, account shall be taken of the insurance periods completed in accordance with the legislation of the first Party.

If the legislation fixes a specific time limit for applying for registration with that social security scheme, that period shall start after the date of the latest contribution paid in either Party.

Article 4. Equal treatment

Nationals of either Contracting Party shall receive the same treatment as those of the other Party with respect to the rights and obligations derived from the legislation referred to in article 2.

Article 5. Applicable legislation

Workers employed in the territory of either Contracting Party shall be subject to the social security legislation of that Party.

Article 6. Applicable legislation: Exemptions

Workers shall be exempted from the provisions of the preceding article as follows:

- a. A worker who is employed in the territory of either Contracting Party by an entity having its head office in that territory and is sent to work temporarily in the territory of the other Party shall continue to be subject to the legislation of the first Party, provided that the duration of that work does not exceed 12 months. In the event that, for any unforeseen reason, the work in question lasts longer

- than 12 months, the competent authorities of both Contracting Parties may, by mutual agreement, approve the extension of that situation for one more year.
- b. Crew members of air and sea transport or sea fishing companies shall continue to be subject to the legislation of the Contracting Party, in whose territory the head office of the respective company is located.
 - c. Diplomatic representatives and the career consular officials shall be governed by the provisions of the Vienna Convention on diplomatic relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on consular relations of 24 April 1963.
 - d. Civil servants of either Party who are not included in paragraph c of this article shall be subject to the legislation of the Party to which their employing administration belongs.
 - e. Administrative and technical staff of embassies and consulates of either Contracting Party, members of their service personnel and domestic workers assigned to the exclusive service of diplomatic representatives or career consular officials may, if they are nationals of the accrediting State, choose to be subject to the legislation of that State. That option shall be exercised within the first three months after the entry into force of this Convention or, where applicable, within three months after the date on which they began working in the territory of the Party in which they are employed.
 - f. The competent authorities of both Contracting Parties may, by mutual agreement, exempt certain workers or categories of workers from the provisions of articles 5 and 6.

Article 7. Benefits to foreign residents

1. Pensions, allowances, annuities and compensation received by virtue of the legislation of either Contracting Party shall not be reduced, modified, suspended or withheld on the ground that the beneficiary resides in the territory of the other Party.

2. Financial benefits payable under this Convention by either Contracting Party shall be paid to beneficiaries residing in the territory of the other Party or in a third country.

CHAPTER II. CASH BENEFITS FOR SICKNESS AND MATERNITY

Article 8

Cash benefits for sickness and maternity shall be paid by the competent institution of the Party whose legislation applies to the worker under articles 5 and 6 of this Convention.

In granting such benefits, the aggregate insurance periods, calculated as established in article 9, paragraph 1, shall be taken into account if necessary.

CHAPTER III. BENEFITS FOR PARTIAL INCAPACITY, DISABILITY, OLD AGE AND SURVIVORS

Article 9. Aggregation

1. For the purposes of acquisition, maintenance or recovery of entitlement to the benefits governed by this chapter, where a worker has been successively or alternately subject to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods completed under the legislation of each of the Parties shall be aggregated if necessary, provided that they do not overlap.

2. If a worker is not entitled to benefits under the provisions of paragraph 1 above, the insurance periods completed in third States with which both Contracting Parties have separately concluded bilateral or multilateral social security Conventions providing for the aggregation of insurance periods completed in those States shall also be taken into account.

Article 10. Regulation of benefits

A worker who has been successively or alternately subject to the legislation of both Contracting Parties shall be entitled to the benefits regulated in this chapter under the following conditions:

1. If the requirements for entitlement to the benefits laid down by the legislation of one or both of the Contracting Parties are met, the competent institution or institutions shall apply their own national legislation, taking into account only the insurance periods completed under that legislation.
2. If the requirements for entitlement to the benefits laid down by the legislation of one or both of the Contracting Parties are not met, the competent institution or institutions shall aggregate the insurance periods completed under the legislation of the other Party with its or their own.

Article 11. Characterization of insurance periods

For the purposes of the aggregation provided for in article 10:

- a. If an insurance period completed under a compulsory scheme of either Party overlaps with an insurance period completed under a voluntary regime of the other Party, only the insurance period completed under a compulsory regime shall be taken into account.
- b. If one and the same period is simultaneously regarded as an equivalent period under the legislation of both countries, that period shall be taken into account only by the Party in which the insured individual last completed a compulsory insurance period before the period in question. Where the insured person has not completed any prior compulsory insurance periods in any of the Parties, the equivalent period shall be taken into account by the Party in which that individual completed, later and for the first time, a compulsory insurance period.

- c. Insurance periods completed in one of the Parties under a regime to which this Convention does not apply but which are taken into account under a regime of that Party to which this Convention applies shall be regarded as insurance periods for purposes of aggregation by the other Party.

Article 12. Insurance periods under a special regime

Where, under the legislation of one Contracting Party, the granting of benefits is contingent on the completion of insurance periods in an occupation subject to a special scheme, the periods completed under the legislation of the other Party shall be taken into account for the granting of those benefits, only if those periods were completed under an analogous regime or, failing that, in the same profession. If the insured individual does not meet the requirements for receiving such benefits even after aggregating the periods thus completed under the legislations of both countries, those periods shall be taken into account for the granting of benefits under the general regime.

Article 13. More favourable conditions

If the legislation of a Contracting Party establishes more favourable conditions for granting benefits to a worker who has exercised an activity in an unhealthy environment or an environment which may cause premature ageing, the institution of that Party shall take into account the insurance periods credited in the other Party during which the same activity was exercised with the said risks.

Article 14. Insurance periods of less than a year

1. If the total duration of the insurance periods completed under the legislation of either Contracting Party comes to less than one year and if, on the basis of those periods alone, no entitlement to benefits exists under its legislation, that Party shall not be required to grant benefits by reason of the said periods. However, when applying article 10, paragraph 2, the institution of the other Party shall take these periods into account.

2. The preceding paragraph notwithstanding, when insurance periods of less than one year have been completed under the legislation of both Parties, those periods must be aggregated in accordance with article 11, paragraph 2, if such aggregation would result in entitlement to benefits under the legislation of one or both Parties.

Article 15. Determination of the amount of benefits

1. After aggregating insurance periods, a Contracting Party shall determine in the following manner the benefits to which the person concerned is entitled under the respective legislation:

- a. First, it shall calculate the theoretical amount of the benefit, to which the person concerned would be entitled, if all insurance periods had been completed solely under the legislation applicable to that Party.
- b. Subsequently, it shall deduce the benefit payable to the person concerned from the theoretical amount calculated as indicated under paragraph 1.a by

applying to that amount the ratio of the duration of the insurance periods completed under its own legislation to the total duration of the insurance periods completed under the legislations of both Parties.

2. Where, under the legislation of one of the Contracting Parties, the benefits must be calculated on the basis of the average salary over all or part of the insurance periods, that average salary shall be determined in accordance with the salaries paid during the insurance periods completed under the legislation of that Party.

3. Where the sum of the benefits to be granted by the institutions of the Contracting Parties is less than the minimum amount in effect in the Party where the person concerned resides, the difference shall be borne by the institution of that Party.

Article 16. Calculation of benefits

1. In determining the base for calculating or adjusting the benefit, each competent institution shall apply its legislation.

2. Where all or part of the contribution period to be used in calculating the base for adjusting benefits was completed in Greece, the competent Venezuelan institution shall determine the pension assuming that contributions during that period were made as a function of the minimum wage existing in Venezuela, as long as that minimum wage is less than the maximum wage that is used as a base for contributions.

CHAPTER IV. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 17. Applicable legislation

1. Entitlement to benefits for an industrial accident or occupational disease shall be determined by the legislation of the Contracting Party to which the worker was subject on the date of the accident or the onset of the disease, unless the disease was contracted in the other Party, in which case the benefit shall be paid by the latter, in accordance with its legislation.

2. If the person is not entitled to occupational disease benefits under the legislation of the Party indicated in the preceding paragraph, his or her entitlements shall be evaluated by the other Party in accordance with its legislation, provided that the person in question has exercised an activity which might cause the said disease under the legislation of the latter Party.

3. When the legislation of one of the Parties makes granting occupational disease benefits conditional on the disease having been first confirmed in its territory, that condition shall be considered as having been fulfilled if the disease was first confirmed in the territory of the other Party.

Article 18. Evaluation of prior accidents

In the event that a worker who has been injured in an industrial accident or has contracted an occupational disease, to which the legislation of either Contracting Party was

applied, subsequently is injured in another industrial accident or contracts another occupational disease to which the legislation of the other Contracting Party applies, the competent institution of the latter Party, in determining the degree of incapacity of that worker in accordance with its legislation, shall take into account the first mishap as if it had taken place under its own legislation but shall make only the payment corresponding to the incapacity resulting from the second mishap.

Article 19. Aggravation of disease

If an occupational disease having given rise to a pension under the legislation of either Contracting Party becomes worse while the beneficiary resides in the territory of the other Party, the following rules shall apply:

- A. If the worker has not exercised, at his or her new place of residence, an activity which might aggravate that occupational disease, the institution of the first Party shall cover the worsening of the disease under the terms of its own legislation.
- B. If the worker has exercised, at his or her new place of residence, an activity which might aggravate that occupational disease:
 - a. The institution of the first Party shall continue to pay the benefit owed to the worker under its own legislation, as if the disease had not become worse.
 - b. The institution of the other Party, in which the worker last exercised this activity, shall pay the benefit corresponding to the aggravation. The amount of that benefit shall be determined in accordance with the legislation of this latter Party as if the disease had occurred in its territory, and shall be equal to the difference between the amount of the benefit owed to the worker after the aggravation and that which it would have owed before the said aggravation.

CHAPTER V. FUNERAL ALLOWANCE OR DEATH BENEFIT

Article 20. Applicable legislation. Aggregation

1. Funeral allowances or death benefits shall be governed by the legislation that applied to the worker at the time of death.

Benefits shall be approved and calculated by aggregating, if necessary, the insurance periods completed by the originator of the benefit under the legislation of the other Party, in accordance with article 9, paragraph 1.

2. In the event of the death of a pensioner who is receiving a pension from both Contracting Parties, approval of the death benefit shall be governed by the legislation of the Party in whose territory the pensioner resided at the time of death.

3. If the pensioner's death occurred in a third country, the applicable legislation, in the event that the pensioner was entitled to the benefit in both Contracting Parties, shall be that of the Party in which the worker was last insured.

CHAPTER VI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 21. Conditions

When, under the legislation of either Contracting Party, the enjoyment of a social security or social welfare benefit, the receipt of income of another kind or the exercise of a gainful activity has a legal impact on entitlement to a benefit or on participation in the social security system or in social welfare, those situations shall have a legal impact even when they occur or have occurred in the territory of the other Party.

Article 22. Readjustment of benefits

Benefits approved under the rules in chapter III shall be adjusted at the same intervals and in the same amounts as those specified in the respective national legislation.

However, when the amount of a pension has been determined using the pro rata method provided for in article 15, paragraph 1, the amount of the adjustment shall be determined by applying the same rule of proportionality cited in that article and paragraph.

Article 23. Processing of documents

The claims, notices or appeals which must be submitted within a prescribed period to the competent authorities or institutions of either Contracting Party shall have the same validity, if they have been submitted to the competent authorities or institutions of the other Party within the same period.

The administrative agreement referred to in article 27 shall establish rules for the processing of documents.

Article 24. Benefits with respect to fees and the legalization and translation of documents

1. The benefits of exemptions or reductions with respect to taxes, stamp duties, administrative or registration fees or other similar payments provided for in the legislation of either Contracting Party for certificates and documents issued pursuant to the legislation of that Party shall be extended to documents and certificates issued pursuant to the legislation of the other Party or to this Convention.

2. All administrative certificates and documents issued under this Convention shall be exempt from legalization or visa requirements but shall be translated by official translators when either Party considers that to be necessary.

Article 25. Payment of benefits in a national currency

An institution's benefit obligations shall be considered to have been validly discharged when paid in the currency of its country.

Article 26. Good offices and cooperation

The competent authorities and institutions of both Parties shall offer each other their good offices and the broadest technical and administrative cooperation for the implementation of this Convention within the framework of their own legislation.

Article 27. Administrative agreements

The competent authorities and institutions of both Parties shall jointly draw up administrative agreements for the implementation and enforcement of this Convention.

Article 28. Measures for the implementation of the Convention

In order to ensure due implementation of this Convention, the competent authorities of the two Parties agree to take the following measures:

- a. Designate the liaison bodies.
- b. Notify each other of the measures adopted internally for the implementation of this Convention.
- c. Notify each other of any legislative or regulatory provisions amending those listed in article 2.

Article 29. Direct communication

For the due implementation and enforcement of this Convention, the competent authorities, liaison bodies and institutions of the two Parties shall communicate directly with one another.

Article 30. Settlement of disputes

Any disagreements concerning the interpretation and implementation of this Convention shall be resolved, as far as possible, by the competent authorities of the two Parties. Any disputes that remain shall be settled through diplomatic channels.

CHAPTER VII. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 31. Prior periods and contingencies

1. Insurance periods completed under the legislation of the Contracting Parties prior to the date of entry into force of this Convention shall be taken into consideration in determining entitlement to the benefits recognized hereunder. However, the institution of Venezuela shall not recognize insurance periods prior to 1 January 1967.

2. Application of this Convention shall give entitlement to benefits for contingencies which occurred before the Convention entered into force. However, payment of such benefits shall not be retroactive to that date.

Article 32. Coincidence of prior periods

Chapter III of this Convention notwithstanding, if insurance periods completed in both Parties prior to the entry into force of this Convention coincide, each of the Parties shall take the periods completed under its legislation into consideration for the purposes of applying article 10.

Article 33. Review of prior claims

1. Benefit claims evaluated by each of the Parties prior to the entry into force of the Convention may be reviewed in the light of its provisions at the request of the persons concerned.

2. Where the implementation of a benefit or a claim for a benefit has been suspended or, where applicable, a benefit or claim has been rejected by reason of nationality or residence or because the conditions required under the domestic legislations of both Contracting Parties were in some way not met, the person concerned may request a re-examination of the matter and, in each case, a decision will be made as to the merits of the request.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, benefits shall be granted from the date of submission of the request. However, if the request is submitted within a year after the date of entry into force of the Convention, the benefits shall be granted from that date.

Article 34. Entry into force

This Convention shall be subject to completion by each Party of the procedures required by its Constitution for the entry into force of the Convention. To that purpose, each Party shall notify the other of the completion of its own procedures.

The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the last notification.

Article 35. Period of validity

1. This Convention is established for one year from the date of its entry into force and it shall be automatically renewed from year to year unless notice of termination is given six months prior to the expiry of any such period.

2. In the event of termination of the Convention, its provisions shall continue to apply to the rights acquired thereunder.

Furthermore, in such event, the Contracting Parties shall agree on arrangements to guarantee any rights in the process of being acquired on the basis of insurance periods completed prior to the date of termination of the Convention.

In witness whereof, the undersigned, in exercise of their plenipotentiary powers, have signed this Convention.

Done in duplicate, at Caracas, on 24 April 1991, in the Spanish and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Venezuela:

GERMAN LAIRET URGUELLES
Minister of Labour

For the Government of the Hellenic Republic:

CHARALAMBOS PAPADOPOULOS
Ambassador extraordinary and plenipotentiary

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République hellénique,

Désireux de promouvoir le bien-être des personnes qui se déplacent entre les deux pays ou qui travaillent sur leur territoire respectif;

Souhaitant garantir que ces personnes jouissent des mêmes droits au titre des législations respectives en matière de sécurité sociale ou d'assurance sociale;

Décidés à assurer aux travailleurs de chacun des deux pays qui exercent ou ont exercé une activité sur le territoire de l'autre pays, la conservation des droits en matière de sécurité sociale ou d'assurance sociale, acquis ou en voie d'acquisition;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Définitions

1. Aux fins d'application de la présente Convention, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

- a. Le terme « territoire » se réfère :
 - i. Pour la Grèce : au territoire de la République hellénique;
 - ii. Pour le Venezuela : au territoire de la République du Venezuela.
- b. Le terme « législation » désigne les lois, règlements et autres dispositions cités à l'article 2, qui sont en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.
- c. L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Grèce, le Ministère de la Santé, Prévoyance et Sécurité sociale, ainsi que le Ministère de la Marine marchande pour ce qui est de la sécurité des marins marchands; et en ce qui concerne le Venezuela, le Ministère du Travail.
- d. Le terme « institution » désigne l'organisme ou l'autorité responsable de l'application de la législation visée à l'article 2.
- e. L'expression « institution compétente » désigne l'institution appelée à connaître du dossier, dans chaque cas d'espèce, conformément à la législation applicable.
- f. L'expression « organisme de liaison » désigne l'organisme chargé de la coordination entre les entités chargées de l'application de la Convention et d'informer les intéressés sur les droits et obligations découlant de cette dernière.

- g. Le terme « travailleur » désigne toute personne qui est ou a été assujettie à la législation visée à l'article 2, du fait de l'exercice passé ou présent d'une activité pour compte propre ou pour compte d'autrui.
- h. L'expression « membre de la famille » désigne toute personne définie ou admise comme membre de la famille, ou désignée comme membre de la cellule familiale selon les dispositions de la législation appliquée par l'institution compétente chargée de l'octroi des prestations; toutefois, aux fins de la présente Convention, si cette législation ne considère comme membres de la cellule familiale que les personnes qui vivent sous le même toit que l'assujetti, une telle condition est considérée comme satisfaite dans le cas où ces personnes sont principalement à charge de l'assujetti.
- i. L'expression « période d'assurance » désigne la période de cotisation ou la période assimilée, considérée comme telle par chaque législation.
- j. Le terme « prestations » désigne toute prestation en espèce prévue par les législations visées à l'article 2, y compris tout complément, supplément ou revalorisation.

2. Les autres termes ou expressions non définis par la présente Convention ont le sens que leur attribue la législation applicable.

Article 2. Portée législative

1. La présente Convention s'applique :

a. Au Venezuela :

Aux lois et règlements constituant le régime de sécurité sociale en ce qui concerne les prestations pour :

- a. Incapacité temporaire;
- b. Incapacité partielle ou invalidité;
- c. Vieillesse;
- d. Droits de survivant;
- e. Allocations en cas de décès.

b. En Grèce :

- a. À la législation du régime général couvrant les travailleurs salariés ou assimilés;
- b. À la législation des régimes spéciaux des assurances sociales couvrant toutes les catégories de travailleurs ainsi que les personnes exerçant une activité indépendante ou une profession libérale;
- c. À la législation relative aux agriculteurs et aux marins.

2. La présente Convention ne s'applique pas, pour la Grèce, à la législation spéciale couvrant les pensions des fonctionnaires de l'État.

3. La présente Convention s'applique également aux dispositions légales qui viendraient compléter ou modifier celles visées au paragraphe premier du présent article.

4. La présente Convention s'applique également aux dispositions légales des Parties contractantes qui étendent l'application de la législation en vigueur à de nouvelles

catégories de travailleurs ou qui instituent de nouvelles dispositions en matière d'assurance sociale, sauf si :

- a. Le gouvernement de la Partie contractante qui étend sa législation ou institue de nouvelles dispositions notifie au gouvernement de l'autre Partie son désir d'exclure ces dispositions du champ d'application de la présente Convention, dans un délai de trois mois à partir de la publication officielle desdites dispositions.
- b. Le gouvernement de l'autre Partie contractante notifie au gouvernement de la première Partie son opposition dans un délai de trois mois à partir de la notification officielle de l'extension ou de l'institution.

5. De la même façon, elle s'applique aussi à la législation venant compléter ou modifier les prestations ou régimes visés au paragraphe précédent.

Article 3. Domaine d'application – Personnel

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation relative à la sécurité sociale ou à l'assurance sociale de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi qu'aux membres de leur famille et aux survivants ayant droit à des prestations.

2. Les personnes ayant été soumises à la législation relative à la sécurité sociale ou à l'assurance sociale de l'une des Parties contractantes, et qui résident sur le territoire de l'autre Partie, peuvent s'inscrire à l'assurance du régime facultatif de ce pays aux mêmes conditions que ses ressortissants nationaux, régime pour lequel seront prises en compte, le cas échéant, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de la première Partie.

Si la législation prévoit un délai précis pour demander l'inscription à cette assurance, ce délai sera compté à partir de la date de la dernière cotisation versée à l'une ou l'autre des Parties.

Article 4. Égalité de traitement

Les ressortissants nationaux d'une des Parties contractantes bénéficient de l'égalité de traitement avec ceux de l'autre Partie en ce qui concerne les droits et obligations découlant des législations visées à l'article 2.

Article 5. Législation applicable

Les travailleurs employés sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont soumis aux lois et règlements de sécurité sociale de cette Partie.

Article 6. Législation applicable - Exceptions

Les travailleurs suivants sont exclus du champ d'application du précédent article :

- a. Un travailleur offrant une prestation de services sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour un employeur y ayant son siège, envoyé sur le terri-

toire de l'autre Partie pour y réaliser une activité temporaire tout en restant soumis à la législation de la première Partie, à condition que la durée de la prestation n'excède pas 12 mois. Si le travail se prolonge au-delà des 12 mois pour des raisons imprévisibles, les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, autoriser une prorogation de cette situation pour une nouvelle période d'un an.

- b. Le personnel naviguant d'entreprises de transport aérien, de navigation ou de pêche maritime reste soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège principal.
- c. Les représentants diplomatiques et les fonctionnaires consulaires de carrière sont régis par les dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et sur les relations consulaires du 24 avril 1963.
- d. Les fonctionnaires publics d'une Partie non visés au paragraphe c du présent article, qui sont envoyés sur le territoire de l'autre Partie restent soumis à la législation de la Partie à laquelle appartient l'administration dont ils relèvent.
- e. Le personnel administratif et technique de l'ambassade et des consulats de l'une des Parties contractantes, les membres de leur personnel de service, ainsi que les personnes qui sont employées exclusivement au service personnel des représentants diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires de carrière, quand elles possèdent la nationalité de l'État accréditant, peuvent opter pour l'application de la législation dudit État. Cette option doit être exercée dans les trois premiers mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou, le cas échéant, dans les trois mois suivant leur entrée en fonction sur le territoire de la Partie où elles exercent leur activité.
- f. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux dispositions des articles 5 et 6 pour certains travailleurs ou catégories de travailleurs.

Article 7. Prestations de résidents étrangers

1. Les pensions, subventions, rentes ou indemnités acquises en vertu de la législation d'une Partie contractante ne peuvent être réduites, modifiées, suspendues ou retenues au motif que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les prestations en espèces dues par une des Parties contractantes en application de la présente Convention sont versées aux bénéficiaires qui résident sur le territoire de l'autre Partie ou dans un pays tiers.

CHAPITRE II. PRESTATIONS EN ESPÈCES POUR CAUSE DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

Article 8

Les prestations maladie et de maternité en espèces sont à la charge de l'institution compétente de la Partie dont la législation est applicable au travailleur, conformément aux articles 5 et 6 de la présente Convention.

Pour l'octroi desdites prestations, il est tenu compte, le cas échéant, du total des périodes d'assurance sous la forme indiquée à l'article 9, paragraphe premier.

CHAPITRE III. PRESTATIONS POUR INCAPACITÉ PARTIELLE, INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DE SURVIVANT

Article 9. Totalisation

1. Aux fins de l'acquisition, du maintien et du recouvrement des droits aux prestations faisant l'objet du présent chapitre, quand un travailleur a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties contractantes, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties sont totalisées, le cas échéant, à condition qu'elles ne coïncident pas.

2. Si le travailleur n'a pas droit aux prestations visées au précédent paragraphe, les périodes d'assurance accomplies dans un pays tiers avec lequel les deux Parties contractantes auraient conclu séparément des conventions de sécurité sociale bilatérales ou multilatérales prévoyant la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans ces pays, sont également prises en compte.

Article 10. Régulation des prestations

Le travailleur qui a été successivement ou alternativement soumis à la législation de l'une et de l'autre Partie contractante a droit aux prestations qui font l'objet du présent chapitre dans les conditions suivantes :

1. Lorsque sont remplies les conditions fixées par la législation de l'une ou des deux Parties contractantes pour ouvrir droit aux prestations, l'institution ou les institutions compétentes appliquent leur propre législation interne en tenant uniquement compte des périodes d'assurance accomplies au titre de ladite législation.
2. Lorsque ne sont pas remplies les conditions posées par la législation de l'une ou des deux Parties contractantes pour ouvrir droit aux prestations, l'institution ou les institutions compétentes additionnent avec leurs propres périodes d'assurance celles accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie.

Article 11. Qualification des périodes d'assurance

Aux fins de la totalisation prévue dans l'article 10 :

- a. Quand une période d'assurance du régime obligatoire d'une Partie coïncide avec une période d'assurance du régime volontaire de l'autre Partie, il n'est tenu compte que de la période obligatoire.
- b. Quand une même période est considérée simultanément comme une période équivalente par la législation des deux pays, elle n'est prise en compte que par la Partie où l'assujetti a accompli une période obligatoire en dernier, avant la période en question; si l'assujetti n'a accompli de périodes à titre obligatoire anté-

rieurement sur le territoire d'aucune des deux Parties, la période équivalente est considérée par la Partie sur le territoire de laquelle il a accompli postérieurement, et pour la première fois, une période obligatoire.

- c. Les périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'une des Parties, sous un régime en vertu duquel la présente Convention ne s'applique pas, mais qui sont prises en compte dans le cadre d'un régime de cette Partie pour lequel la présente Convention s'applique, doivent être considérées comme des périodes d'assurance par l'autre Partie à des fins de totalisation.

Article 12. Périodes d'assurance accomplies sous régime spécial

Si la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'octroi de prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, les périodes accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie ne sont prises en compte que pour l'octroi de ces prestations, si ces périodes ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession. Si l'assujetti ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, même en cas de totalisation des périodes accomplies au titre de la législation des deux pays, ces périodes seront prises en compte pour l'octroi des prestations conformément aux dispositions du régime général.

Article 13. Conditions plus favorables

Si la législation d'une Partie contractante fixe des conditions plus favorables pour l'octroi d'une prestation à un travailleur qui a exécuté une activité dans des environnements insalubres ou susceptibles d'entraîner une vieillesse prématurée, l'institution de ladite Partie prend en compte les périodes d'assurance portées à son crédit sur le territoire de l'autre Partie durant l'exercice de cette activité, ainsi que les risques indiqués.

Article 14. Périodes d'assurance inférieures à un an

1. Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation d'une Partie contractante n'atteint pas un an et si, en tenant compte uniquement de ces périodes, aucun droit n'est acquis en vertu de sa législation, cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations à raison desdites périodes. Toutefois, ces périodes sont prises en considération par l'institution de l'autre Partie pour l'acquisition du droit à pension lors de l'application de l'article 10, paragraphe 2.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, quand des périodes d'assurance inférieures à un an ont été accomplies au titre de la législation des deux Parties, ces périodes doivent être totalisées conformément à l'article 10, paragraphe 2, si le total obtenu permet d'acquérir un droit à des prestations en vertu de la législation d'une ou des deux Parties.

Article 15. Liquidation des prestations

1. La Partie contractante ayant procédé à la totalisation des périodes d'assurance, procède à la liquidation des prestations auxquelles l'intéressé a droit en vertu de la législation en vigueur, de la manière suivante :

- a. Elle calcule au préalable le montant théorique de la prestation auquel l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance avaient été accomplies exclusivement en vertu de sa législation applicable;
- b. Elle détermine ensuite la prestation à verser à l'intéressé, en la déduisant du montant théorique calculé conformément aux dispositions du paragraphe 1.a, selon une proportion prenant en compte la durée des périodes d'assurance accomplies en vertu de sa propre législation par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des deux Parties.

2. Quand, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, le calcul des prestations s'effectue sur base du salaire moyen de toute ou d'une partie de la période d'assurance, ce salaire moyen est déterminé en accord avec les salaires versés pendant la période d'assurance accomplie en vertu de la législation de ladite Partie.

3. Si la somme des prestations à octroyer par les institutions des Parties contractantes est inférieure au montant minimum en vigueur sur le territoire de la Partie où réside l'intéressé, la différence est versée par l'institution de cette dernière Partie.

Article 16. Calcul des prestations

1. Pour déterminer la base de calcul ou la base de règlement de la prestation, chaque institution compétente applique sa propre législation.

2. Quand tout ou partie de la période de cotisation retenue pour le calcul de la base de règlement des prestations a été accompli en Grèce, l'institution vénézuélienne compétente détermine la pension en considérant que pendant cette période, les cotisations ont été versées en fonction du salaire minimum en vigueur au Venezuela, pour peu que ledit salaire minimum soit inférieur au salaire maximum de cotisation.

CHAPITRE IV. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 17. Législation applicable

1. Le droit à des prestations au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles est régi par la législation de la Partie contractante à laquelle le travailleur est assujéti à la date à laquelle se produit l'accident ou se déclare la maladie, à moins que cette dernière n'ait été contractée sur le territoire de l'autre Partie; dans ce cas, la prestation est à la charge de cette dernière, conformément à sa législation.

2. Si l'intéressé n'a pas droit à des prestations pour maladie professionnelle en vertu de la législation de la Partie visée au paragraphe précédent, l'autre Partie examine ses

droits, conformément à sa législation, à condition qu'il ait exercé une activité susceptible de provoquer la maladie en cause, sous couvert de sa législation.

3. Quand, en vertu de la législation de l'une des Parties, les prestations pour maladie professionnelle ne sont accordées que si la maladie en cause a été constatée pour la première fois sur le territoire de cette Partie, cette condition est réputée remplie quand la maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie.

Article 18. Évaluation des accidents antérieurs

Si un travailleur qui a subi un accident de travail ou une maladie professionnelle pour lesquels est appliquée la législation d'une des Parties contractantes, est ultérieurement victime d'un autre accident de travail ou maladie professionnelle pour lesquels est applicable la législation de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de cette dernière prend en compte, pour déterminer le degré d'incapacité dudit travailleur, le premier incident comme s'il avait eu lieu en vertu de sa législation, mais n'assume que le paiement correspondant à l'incapacité découlant du deuxième incident.

Article 19. Aggravation de la maladie

En cas d'aggravation d'une maladie professionnelle qui a donné lieu au versement d'une pension en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, les règles suivantes sont applicables lorsque le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie :

- A. Si le travailleur n'a pas exercé au lieu de sa nouvelle résidence une activité susceptible d'aggraver cette maladie, l'institution de la première Partie prend à sa charge l'aggravation conformément aux dispositions de sa propre législation.
- B. Si le travailleur a exercé au lieu de sa nouvelle résidence une activité susceptible d'aggraver la maladie considérée :
 - a. L'institution de la première Partie continue à prendre en charge la prestation due au travailleur en vertu de sa propre législation, comme s'il n'y avait pas eu aggravation de la maladie.
 - b. L'institution de l'autre Partie sur le territoire de laquelle le travailleur a exercé en dernier lieu l'activité en cause prend à sa charge la prestation correspondant à l'aggravation de la maladie. Le montant en est calculé conformément à la législation de cette Partie, comme si la maladie s'était produite sur son territoire, et il est égal à la différence entre le montant dû après l'aggravation et celui qu'il aurait été avant qu'elle ne se produise.

CHAPITRE V. ALLOCATION POUR OBSÈQUES OU PRESTATION POUR CAUSE DE DÉCÈS

Article 20. Législation applicable - Totalisation

1. Les allocations pour obsèques ou prestations pour cause de décès sont régies par la législation qui était applicable au travailleur à la date du décès.

La reconnaissance du droit à la prestation et le calcul de cette dernière s'effectuent en totalisant, si besoin est, les périodes d'assurance accomplies par la personne au titre de laquelle la prestation est due sous la législation de l'autre Partie, conformément à l'article 9, paragraphe premier.

2. Dans le cas du décès d'un pensionné des deux Parties contractantes, la reconnaissance du droit à prestation pour cause de décès est régie par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le pensionné résidait au moment du décès.

3. Si le décès du pensionné s'est produit dans un pays tiers et que le droit à prestation existe dans les deux Parties contractantes, la législation applicable est celle de la Partie sur le territoire de laquelle le travailleur défunt a été assuré pour la dernière fois.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 21. Conditions

Lorsqu'aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes, la jouissance d'une prestation de la sécurité sociale ou de l'assurance sociale, l'obtention de revenus d'une autre nature, ou l'exercice d'une activité lucrative ont des incidences juridiques sur le droit à une prestation ou sur l'affiliation au régime de sécurité sociale ou à l'assurance sociale, ces situations ont de telles incidences même si elles se produisent ou se sont produites sur le territoire de l'autre Partie.

Article 22. Revalorisation des prestations

Les prestations reconnues par application des règles du chapitre III sont revalorisées selon la même périodicité et pour des montants identiques que celles prévues dans la législation interne de chacune des Parties.

Toutefois, quand le montant d'une pension a été déterminé selon le régime du prorata prévu au paragraphe premier de l'article 15, le montant de la revalorisation est calculé en appliquant la règle de proportionnalité citée auxdits paragraphe et article.

Article 23. Traitement des pièces

Les demandes, déclarations, recours et autres pièces qui doivent être présentés dans un délai déterminé aux autorités compétentes et institutions d'une Partie contractante, ont la même valeur lorsqu'ils sont présentés dans le même délai aux autorités compétentes et aux institutions de l'autre Partie.

Les règles relatives à la présentation des pièces sont fixées dans l'accord administratif visé à l'article 27.

Article 24. Bénéfices des droits, légalisation et traduction de documents

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbre, de droits d'enregistrement ou de greffe ou d'autres droits analogues prévus par la législation de

l'une des Parties contractantes pour les certificats et pièces à produire aux fins d'application de la législation de ladite Partie est étendu aux pièces et certificats à produire pour l'application de la législation de l'autre Partie ou de la présente Convention.

2. Tous actes administratifs et pièces à produire pour l'application de la présente Convention sont dispensés des exigences de légalisation et de visa, mais seront traduits par des interprètes publics lorsque l'une des Parties le juge nécessaire.

Article 25. Paiement de prestations en monnaie nationale

Les institutions redevables de prestations sont libérées de toute obligation quand elles effectuent le paiement dans la monnaie de leur pays.

Article 26. Bons offices et collaboration

Les autorités compétentes et institutions des deux Parties se prêtent leurs bons offices et la plus ample collaboration technique et administrative pour l'application de la présente Convention dans le cadre de leur propre législation.

Article 27. Accords administratifs

Les autorités compétentes et institutions des deux Parties élaborent conjointement des accords administratifs aux fins d'application et d'exécution de la présente Convention.

Article 28. Mesures d'exécution de la Convention

Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à prendre les mesures suivantes pour la bonne exécution de la présente Convention :

- a. Désigner les organismes de liaison.
- b. Se communiquer les mesures adoptées sur le plan interne aux fins d'application de la présente Convention.
- c. Se notifier toutes les dispositions législatives et réglementaires modifiant celles visées à l'article 2.

Article 29. Communication directe

Pour assurer l'application et la mise en oeuvre convenable de la présente Convention, les autorités compétentes, organismes de liaison et institutions des deux Parties communiquent directement.

Article 30. Résolution des différends

Les divergences qui pourraient se produire au sujet de l'interprétation et de l'application de la présente Convention seront résolues autant que possible par les autori-

tés compétentes des deux Parties. Les différends qui pourraient subsister seront réglés par la voie diplomatique.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 31. Périodes et droits antérieurs

1. Les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des Parties contractantes avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sont prises en compte pour déterminer le droit à des prestations reconnues, dues en vertu de la présente Convention. L'institution du Venezuela ne reconnaîtra néanmoins pas les périodes d'assurance antérieures au 1er janvier 1967.

2. L'application de la présente Convention ouvre droit à des prestations pour des faits survenus avant la date de son entrée en vigueur. Ces prestations ne seront toutefois pas réglées avec effet rétroactif à compter de cette date.

Article 32. Chevauchement de périodes antérieures

Nonobstant les dispositions du chapitre III de la présente Convention, lorsque des périodes d'assurance accomplies avant l'entrée en vigueur de la Convention sur le territoire des deux Parties contractantes viennent à coïncider, chaque Partie prend en compte les périodes pour lesquelles une cotisation a été versée conformément à sa législation, aux fins d'application de l'article 10.

Article 33. Révision des demandes antérieures

1. Les demandes de prestation qui ont été examinées par chacune des Parties avant l'entrée en vigueur de la Convention peuvent être revues à la demande des intéressés à la lumière de ses dispositions.

2. Lorsqu'une prestation ou demande de prestation a été suspendue dans son application ou rejetée en raison de la nationalité ou de la résidence de l'intéressé, ou à cause du non-respect des conditions exigées par les législations internes des deux Parties contractantes, l'intéressé peut demander une reconsidération de son cas, et cette demande de reconsidération est décidée au cas par cas.

3. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations sont liquidées à partir de la date de présentation de la demande. Dans le cas où la demande est présentée dans un délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention, les prestations sont liquidées à partir de cette date.

Article 34. Entrée en vigueur

L'entrée en vigueur de la présente Convention est subordonnée à l'accomplissement des formalités constitutionnelles de chacune des Parties. À cette fin, chacune communiquera à l'autre que les formalités exigées dans son pays ont été remplies.

La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces communications.

Article 35. Durée

1. La présente Convention est conclue pour un an à partir de la date de son entrée en vigueur et elle est prorogée automatiquement d'année en année, sauf dénonciation notifiée six mois avant l'expiration de sa durée de validité.

2. Au cas où la Convention cesserait de produire ses effets, ses dispositions continueraient à s'appliquer aux droits acquis en vertu de ses dispositions.

Dans ce cas, les Parties contractantes conviendront également de dispositions de nature à garantir les droits en cours d'acquisition nés des périodes d'assurance accomplies avant que la Convention ne cesse de produire ses effets.

En foi de quoi, les soussignés, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, ont signé la présente Convention.

Fait à Caracas, le vingt-quatrième jour du mois d'avril de l'an mille neuf cent quatre-vingt-onze, en deux exemplaires en castillan et en grec, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

GERMAN LAIRET URGUELLES

Ministre du Travail

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

CHARALAMBOS PAPADOPOULOS

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

No. 43504

**Venezuela
and
Greece**

Administrative Agreement for the application of the Agreement on social security of 24 April 1991 between the Republic of Venezuela and the Hellenic Republic. Athens, 7 October 1991

Entry into force: *1 January 1995, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Greek and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 2 January 2007*

**Venezuela
et
Grèce**

Accord administratif pour l'application de l'Accord de sécurité sociale du 24 avril 1991 entre la République du Venezuela et la République hellénique. Athènes, 7 octobre 1991

Entrée en vigueur : *1er janvier 1995, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *grec et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 2 janvier 2007*

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

Δ Ι Ο Ι Κ Η Τ Ι Κ Ο Σ Κ Α Ν Ο Ν Ι Σ Μ Ο Σ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Μ Ε Τ Α Ξ Υ

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΕΝΕΖΟΥΕΛΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Για την δέση σε εφαρμογή της Σύμβασης Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Δημοκρατίας της Βενεζουέλας και της Ελληνικής Δημοκρατίας οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών αποδέχονται τον ακόλουθο Διοικητικό Κανονισμό.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 1

- Για την εφαρμογή του παρόντος Διοικητικού Κανονισμού :
1. Ο όρος "Σύμβαση" σημαίνει τη Σύμβαση Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Δημοκρατίας της Βενεζουέλας και της Ελληνικής Δημοκρατίας.
 2. Ο όρος "Κανονισμός" σημαίνει τον παρόντα Κανονισμό.
 3. Οι ορισθέντες όροι στο άρθρο 1 της Σύμβασης έχουν την ίδια έννοια στον παρόντα Κανονισμό.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Οι Οργανισμοί Σύνδεσμοι στους οποίους αναφέρεται το άρθρο 28 της Σύμβασης θα είναι οι ακόλουθοι :
 - α) Στην Ελλάδα : Το Ιδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (ΙΚΑ)
 - β) Στη Βενεζουέλα : Το Βενεζολανό Ινστιτούτο Κοινωνικών Ασφαλίσεων.
2. Οι αρμόδιες αρχές θα γνωστοποιούν, κατά περίπτωση κάθε μεταβολή αρμοδιότητας των Οργανισμών Σύνδεσης. Οι Οργανισμοί Σύνδεσμοι, που ορίζονται στην παράγραφο 1 αυτού του άρθρου, θα συντάξουν τα έντυπα και τα απαραίτητα έγγραφα για την εφαρμογή της Σύμβασης και του παρόντος Διοικητικού Κανονισμού, στους ιδιαίτερους τομείς της αρμοδιότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Στις περιπτώσεις που αναφέρεται το άρθρο 6, εδάφιο (α) της Σύμβασης, ο αρμόδιος φορέας του Μέρους, του οποίου η νομοθεσία εξακολουθεί να εφαρμόζεται, θα εκδίδει, μετά από αίτηση του εργοδότη, ένα πιστοποιητικό απόσπασης που θα βεβαιώνει ότι ο εργαζόμενος συνεχίζει να υπάγεται στη νομοθεσία αυτού του Μέρους και μέχρι ποιά ημερομηνία.
Η αίτηση θα πρέπει να έχει υποβληθεί πριν από τη απόσπασή του ενδιαφερομένου ή μέσα σε 30 ημέρες από αυτήν.
Το αναφερόμενο πιστοποιητικό θα αποτελεί την απόδειξη ότι δεν εφαρμόζεται για τον εν λόγω εργαζόμενο η νομοθεσία του άλλου Μέρους για υποχρεωτική ασφάλιση.
2. Η αίτηση για έγκριση παράτασης, που προβλέπεται στο άρθρο 6, εδάφιο α) της Σύμβασης, θα πρέπει να συνταχθεί από τον εργοδότη πριν να συμπληρωθεί η περίοδος των δώδεκα μηνών που αναφέρεται στο άρθρο αυτό. Η αίτηση θα απευθύνεται στην Αρμόδια Αρχή του Μέρους, στου οποίου το έδαφος είναι ασφαλισμένος ο εργαζόμενος, ο οποίος θα συμφωνεί για την παράταση με την Αρμόδια Αρχή του Μέρους στο οποίο αποσπάται.
3. Αν ο εργαζόμενος, για τον οποίο γίνεται αναφορά στο άρθρο 6, εδάφιο α) της Σύμβασης, παρέχει ήδη υπηρεσίες στο έδαφος του Μέρους, στο οποίο έχει σταλεί κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Σύμβασης, η περίοδος των δύο ετών θα υπολογίζεται από την ημερομηνία αυτή.
4. Στις περιπτώσεις που αναφέρεται το άρθρο 6, εδάφιο ε) της Σύμβασης, ο εργαζόμενος που ασκεί το δικαίωμα επιλογής, θα ενημερώνει σχετικά τον Αρμόδιο Φορέα του Μέρους, του οποίου τη νομοθεσία έχει επιλέξει, μέσω του εργοδότη του. Αυτός ο φορέας θα επικοινωνεί αμέσως με το φορέα του άλλου Μέρους.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Ι Ι

ΠΑΡΟΧΕΣ ΣΕ ΧΡΗΜΑ ΓΙΑ ΑΣΘΕΝΕΙΑ ΚΑΙ ΜΗΤΡΟΤΗΤΑ ΚΑΙ
ΕΠΙΔΟΜΑ ΛΟΓΩ ΘΑΝΑΤΟΥ

ΑΡΘΡΟ 4

Όταν ο Αρμόδιος Φορέας ενός από τα Μέρη πρέπει να εφαρμόσει το συνυπολογισμό των περιόδων ασφάλισης, που

προβλέπεται στα άρθρα 8 και 20 παρ. 1 της Σύμβασης για την απονομή παροχών σε χρήμα για ασθένεια και μητρότητα και επίδομα λόγω θανάτου θα ζητηθεί από τον αρμόδιο φορέα του άλλου Μέρους μια βεβαίωση των περιόδων ασφάλισης των αποδεικνυομένων σύμφωνα με τη νομοθεσία του, στο έντυπο που έχει συνταχθεί για το λόγο αυτό.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Ι Ι Ι

ΠΑΡΟΧΕΣ ΓΗΡΑΤΟΣ, ΑΝΑΠΗΡΙΑΣ Ή ΜΕΡΙΚΗΣ ΑΝΙΚΑΝΟΤΗΤΑΣ ΘΑΝΑΤΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΖΩΝΤΩΝ

ΑΡΘΡΟ 5

1. Οι αιτήσεις για παροχές γήρατος, αναπηρίας ή μερικής ανικανότητας και επιζώντων, που βασίζεται στην άσκηση δραστηριοτήτων στο ένα ή και στα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποβάλλονται στον αρμόδιο φορέα του τόπου διαμονής του αιτούντος, σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει σ' αυτόν.
2. Αν ο αιτών διαμένει στο έδαφος τρίτης χώρας θα απευθύνει την αίτησή του στον αρμόδιο φορέα του Συμβαλλόμενου Μέρους στη νομοθεσία του οποίου ο εργαζόμενος είχε υπαχθεί τελευταία.
3. Αν ο φορέας που έχει λάβει την αίτηση δεν είναι ο αρμόδιος, για την εξέτασή της θα την διαβιβάσει αμέσως με όλα τα δικαιολογητικά στον αρμόδιο φορέα μέσω των Οργανισμών Συνδέσμων.
4. Για την εφαρμογή του παρόντος άρθρου θα εκπονηθεί έντυπο αίτησης.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Για τη διαβίβαση των αιτήσεων παροχών για γήρας, αναπηρία ή μερική ανικανότητα και επιζώντες που καλύπτονται από τη Σύμβαση, οι αρμόδιοι φορείς της Βενεζουέλας και της Ελλάδας θα χρησιμοποιούν έντυπο σύνδεσης που θα καταρτισθεί για το σκοπό αυτό.
2. Όταν πρόκειται για αιτήσεις παροχών για αναπηρία ή μερική ανικανότητα, τα δικαιολογητικά θα αποστέλλονται

με μία ιατρική γνωμάτευση, στην οποία θα αναφέρονται οι λόγοι της ανικανότητας του ενδιαφερομένου και η λογική δυνατότητα ανάρρωσής του.

Η ιατρική αυτή γνωμάτευση θα πρέπει να έχει εκδοθεί ή βεβαιωθεί από τις Ιατρικές Υπηρεσίες Κοινωνικής Ασφάλειας της Ελλάδας ή από αυτές του Βενεζουανού Ινστιτούτου Κοινωνικών Ασφαλίσεων στη Βενεζουέλα.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Ο φορέας στον οποίο υποβάλλεται η αίτηση θα συμπληρώσει τα απαραίτητα στοιχεία στο έντυπο σύνδεσης, στο οποίο αναφέρεται το προηγούμενο άρθρο και θα στείλει δύο αντίγραφα αυτού, το συντομότερο δυνατό στον Αρμόδιο Φορέα του άλλου Μέρους, μαζί με το έντυπο που προβλέπεται στο άρθρο 5, παράγραφος 4.
2. Με αίτηση του φορέα στον οποίο υποβάλλεται η αίτηση και για την εφαρμογή του άρθρου 10 παρ. 2 της Σύμβασης, ο Αρμόδιος Φορέας του άλλου Μέρους θα επιστρέφει ένα αντίγραφο του εντύπου σύνδεσης στο οποίο θα πιστοποιούνται οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του.
3. Η αποστολή του εντύπου σύνδεσης υποκαθιστά την αποστολή των εγγράφων που δικαιολογούν τα στοιχεία που αναφέρονται στο έντυπο. Ο Φορέας, που το λαμβάνει, θα μπορεί να ζητήσει την αποστολή οποιουδήποτε από τα αναφερόμενα έγγραφα.
4. Ο Φορέας ή οι Αρμόδιοι Φορείς θα γνωστοποιούν στους ενδιαφερόμενους τις ληφθείσες αποφάσεις, τα μέσα και τις προθεσμίες υποβολής προσφυγών, σύμφωνα με τη νομοθεσία τους.
5. Αντίγραφο των ληφθησομένων για την υπόθεση αποφάσεων θα αποστέλλεται στον Αρμόδιο Φορέα του άλλου Μέρους.

Κ Ε Φ Α Λ Λ Α Ι Ο IV

ΠΑΡΟΧΕΣ ΓΙΑ ΕΡΓΑΤΙΚΟ ΑΤΥΧΗΜΑ ΚΑΙ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΑΣΘΕΝΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 8

Στις περιπτώσεις αίτησης για παροχές για Εργατικά Ατύχηματα ή Επαγγελματική Ασθένεια θα εφαρμόζονται κατ' αναλογία τα οριζόμενα στο άρθρο 5 αυτού του Κανονισμού.

ΑΡΘΡΟ 9

Για την εφαρμογή των οριζόμενων στο άρθρο 17 παρ. 2 της Σύμβασης, ο Αρμόδιος φορέας του Μέρους, που έχει απορρίψει την αίτηση παροχής για επαγγελματική ασθένεια, θα αποστέλλει τα δικαιολογητικά και αντίγραφο της απόφασής του στον Αρμόδιο φορέα του άλλου Μέρους.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο V

ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 10

Οι Αρμόδιοι φορείς των Συμβαλλομένων Μερών θα μπορούν να ζητούν μεταξύ τους, σε κάθε στιγμή, ιατρικές γνωματεύσεις ή διαπίστωση γεγονότων και πράξεων από τα οποία μπορεί να προέλθουν τροποποίηση, κατάργηση, απόσβεση ή διατήρηση των δικαιωμάτων ή παροχών, αναγνωρισμένων από αυτούς. Τα έξοδα, που κατά συνέπεια θα προκύπτουν, θα αποδίδονται από τον Αρμόδιο φορέα που ζήτησε τη γνωμάτευση ή την επαλήθευση, σύμφωνα με τα επίσημα τιμολόγια του φορέα που εξέδωσε την ιατρική γνωμάτευση, ή σύμφωνα με τα πραγματικά έξοδα που προκύπτουν, στις περιπτώσεις όπου η ιατρική γνωμάτευση ή η πραγματοποιηθείσα κίνηση διεκπεραιώνεται με μέσα ξένα προς την Κοινωνική Ασφάλιση στην Ελλάδα ή προς το Βενεζολανό Ινστιτούτο Κοινωνικών Ασφαλίσεων στη Βενεζουέλα. Η απόδοση θα πραγματοποιείται μόλις ληφθούν τα λεπτομερή δικαιολογητικά αυτών των εξόδων.

ΑΡΘΡΟ 11

Οι Οργανισμοί Σύνδεσμοι των δύο Μερών θα ανταλλάσσουν μεταξύ τους τα διαθέσιμα στατιστικά στοιχεία που έχουν σχέση με τις πληρωμές των παροχών, που θα χορηγούνται στους δικαιούχους στη διάρκεια του κάθε ημερολογιακού έτους με βάση τη Σύμβαση. Τα εν λόγω στοιχεία θα συμπεριλαμβάνουν τον αριθμό των δικαιούχων και το συνολικό ποσό των παροχών.

ΑΡΘΡΟ 12

Οι παροχές θα καταβάλλονται κατ'ευθείαν στους δικαιούχους από τον Αρμόδιο Φορέα.

Παρ'όλα αυτά, θα είναι δυνατό να συμφωνείται, αν αυτό είναι πιο κατάλληλο, ότι η πληρωμή των συντάξεων του ενός Μέρους θα πραγματοποιείται μέσω του Οργανισμού Σύνδεσμου του Μέρους στο οποίο διαμένει ο δικαιούχος.

ΑΡΘΡΟ 13

Με αίτηση οποιουδήποτε μέρους, θα μπορεί να συγκαλεστεί μία Μικτή Επιτροπή υπό την εποπτεία των Αρμοδίων Αρχών με σκοπό να εξετάζει τα προβλήματα που μπορούν να ανακύψουν στην εφαρμογή της Σύμβασης και του παρόντος Κανονισμού.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο VI

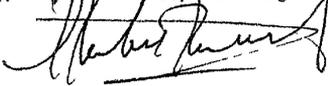
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 14

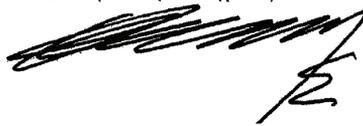
Ο παρών Κανονισμός θα τεθεί σε ισχύ την ίδια ημερομηνία με τη Σύμβαση και θα έχει την ίδια διάρκεια με αυτήν.

Έγινε στην Αθήνα, στις 7 Οκτωβρίου 1991 σε δύο αντίτυπα, εξίσου αυθεντικά, το ένα στην ισπανική και το άλλο στην ελληνική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Βενεζουέλας



Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας



[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACION DEL CONVENIO DE
SEGURIDAD SOCIAL ENTRE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y LA
REPUBLICA HELENICA**

Para efecto de aplicación del Convenio de Seguridad Social entre la República Helénica y la República de Venezuela las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes celebrarán el siguiente Acuerdo Administrativo:

CAPITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

Para la aplicación del presente Acuerdo Administrativo:

- 1.- El término "Convenio" designa al Convenio de Seguridad Social entre la República Helénica y la República de Venezuela.
- 2.- El término "Acuerdo" designa el presente Acuerdo.
- 3.- Los términos definidos en el artículo 1 del Convenio tienen el mismo significado en el presente Acuerdo.

ARTICULO 2

- 1.- Los Organismos de Enlace a que se refiere el Artículo 28 del Convenio serán los siguientes:
 - a) En Grecia: El Instituto de los Seguros Sociales (I.K.A.).
 - b) En Venezuela: El Instituto Venezolano de los Seguros Sociales (I.V.S.S.).
- 2.- Las Autoridades Competentes se comunicarán, en su caso, cualquier cambio en la designación de los Organismos de Enlace.
- 3.- Los Organismos de Enlace designados en el párrafo 1 de este artículo, establecerán los formularios y documentos necesarios para la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo Administrativo en las materias propias de su competencia.

ARTICULO 3

1. En los casos a que se refiere el Artículo 6, literal a, del Convenio, la Institución Competente de la Parte cuya legislación sigue siendo aplicable, expedirá, a petición del empleador, un certificado de desplazamiento acreditando que el trabajador continúa sujeto a la legislación de esa Parte y hasta que fecha.

La solicitud deberá ser formulada antes del desplazamiento del interesado o dentro de los treinta (30) días siguientes al mismo.

Dicho certificado constituirá la prueba de que no son de aplicación al mencionado trabajador, la legislación sobre el seguro obligatorio de la otra Parte.

2.- La solicitud de autorización de prórroga prevista en el Artículo 6, literal a, del Convenio, deberá formularse por el empleador, antes de que finalice el período de doce meses a que se hace referencia en el citado artículo. La solicitud irá dirigida a la Autoridad Competente de la Parte en cuyo territorio está asegurado el trabajador, quien convendrá sobre la prórroga con la Autoridad Competente de la Parte donde se halle destacado.

3.- Si el trabajador, a que se hace referencia en el Artículo 6, literal a, del Convenio, está ya prestando servicios en el territorio de la Parte a la que ha sido enviado en la fecha de entrada en vigor del Convenio, el período de doce meses se contará a partir de dicha fecha.

4.- En los casos a que se refiere el Artículo 6, literal a, del Convenio, el trabajador que ejerza el derecho de opción lo pondrá en conocimiento de la Institución Competente de la Parte por cuya legislación ha optado, a través de su empleador. Esta Institución lo comunicará inmediatamente a la Institución de la otra Parte.

CAPITULO II

PRESTACIONES EN DINERO POR ENFERMEDAD, MATERNIDAD Y ASIGNACION POR DEFUNCION

ARTICULO 4

Cuando la Institución Competente de una de las Partes, deba aplicar la totalización de períodos de seguro prevista en el artículo 8 y en el artículo 20, numeral 1, del Convenio para la concesión de prestaciones en dinero por enfermedad, maternidad y asignación por defunción, solicitará de la Institución Competente de la otra Parte, una certificación de los períodos de seguro acreditados según su legislación, en el formulario establecido al efecto.

CAPITULO III

PRESTACIONES POR VEJEZ, INVALIDEZ O INCAPACIDAD PARCIAL, MUERTE Y SUPERVIVENCIA

ARTICULO 5

1.- Las solicitudes de prestaciones de vejez, invalidez o

Incapacidad parcial y supervivencia, basadas en la alegación de actividades en una o ambas partes Contratantes, deberán formularse ante la Institución Competente del lugar de la residencia del solicitante, de conformidad con la legislación en vigor para dicha Institución.

2.- Si el solicitante reside en el territorio de un tercer país, deberá dirigirse a la Institución Competente de la Parte Contratante bajo cuya legislación el trabajador hubiere estado asegurado en el último lugar.

3.- Cuando la Institución que ha recibido la solicitud no es la competente, para instruir el expediente, la remitirá inmediatamente con toda la documentación a la Institución Competente, por mediación de los Organismos de Enlace.

4.- Con el propósito de implementar lo previsto en este artículo, se elaborará un formulario al efecto.

ARTICULO 6

1.- Para el trámite de las solicitudes de prestaciones por vejez, invalidez o incapacidad parcial y supervivencia amparadas en el Convenio, las Instituciones Competentes de Venezuela y Grecia utilizarán un formulario de enlace establecido al efecto.

2.- Cuando se trate de solicitudes de prestaciones por invalidez o incapacidad parcial, la documentación se enviará con un dictamen médico en el que se hará constar las causas de la incapacidad del interesado y la posibilidad razonable de su recuperación.

El informe médico deberá ser emitido o certificado por los Servicios Médicos de la Seguridad Social Helénica o del Instituto Venezolano de los Seguros Sociales en Venezuela.

ARTICULO 7

1.- La Institución a quien corresponda la instrucción del expediente, hará constar los datos necesarios en el formulario de enlace a que se refiere el artículo anterior y enviará dos ejemplares del mismo a la Institución Competente de la otra Parte a la mayor brevedad posible, conjuntamente con el formulario previsto en el artículo 5, numeral 4.

2.- A solicitud de la Institución a quien corresponda la instrucción del expediente, y a los fines de la aplicación del artículo 10, párrafo 2, del Convenio, la Institución Competente de la otra Parte devolverá un ejemplar del formulario de enlace donde se certificarán los períodos de seguro acreditados bajo su legislación.

3.- El envío del formulario de enlace suple la remisión de los documentos justificativos de los datos en él consignados.

La Institución que lo recibe podrá, sin embargo, solicitar la remisión de cualquiera de dichos documentos.

7.- La Institución o Instituciones Competentes comunicarán a los interesados las resoluciones adoptadas y las vías y plazos de recurso de que disponen frente a las mismas, de acuerdo con su legislación.

5.- De las resoluciones adoptadas en el expediente de que se trate se enviará copia a la Institución Competente de la otra Parte.

CAPITULO IV

PRESTACIONES POR ACCIDENTE Y ENFERMEDAD PROFESIONAL

ARTICULO 8

En los casos de solicitud de prestaciones por Accidentes de Trabajo o Enfermedad Profesional, se aplicará por analogía lo establecido en el Artículo 5 de este Acuerdo.

ARTICULO 9

Para la aplicación de lo establecido en el Artículo 17, Párrafo 2, del Convenio, la Institución Competente de la Parte que haya resuelto negativamente la solicitud de prestación por enfermedad profesional, remitirá la documentación y copia de su resolución a la Institución Competente de la otra Parte.

CAPITULO V

DISPOSICIONES DIVERSAS

ARTICULO 10

Las Instituciones Competentes de ambas Partes Contratantes podrán solicitarse entre sí, en cualquier momento, reconocimientos médicos o comprobaciones de hechos y actos, de los que pueden derivarse la modificación, suspensión, extinción o mantenimiento de los derechos o prestaciones por ellas reconocidos. Los gastos que en

En consecuencia se produzcan, serán reintegrados por la Institución Competente que solicitó el reconocimiento o la comprobación, según las tarifas oficiales de la Institución que efectúe el reconocimiento médico, o según el gasto real que se produzca, en los supuestos en que el reconocimiento médico o la gestión realizada se lleve a cabo con medios ajenos a la Seguridad Social en Grecia o al Instituto Venezolano de los Seguros Sociales en Venezuela. El reintegro se efectuará tan pronto como se reciban los justificantes detallados de tales gastos.

ARTICULO 11

Los Organismos de Enlace de ambas Partes intercambiarán los datos estadísticos disponibles relativos a los pagos de prestaciones efectuados a los beneficiarios durante cada año civil, en virtud del Convenio. Dichos datos contendrán el número de beneficiarios y el importe total de las prestaciones.

ARTICULO 12

Las prestaciones serán pagadas directamente a los beneficiarios por la Institución Competente.

No obstante, se podía acordar, si ello fuera más conveniente, que el pago de las pensiones de una Parte se efectúe a través del Organismo de Enlace de la Parte en que reside el beneficiario.

ARTICULO 13

A petición de cualquiera de las Partes, podrá reunirse una Comisión Mixta presidida por las Autoridades Competentes, con la finalidad de examinar los problemas que puedan surgir en la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo.

CAPITULO VI

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 14

El presente Acuerdo entrará en vigor e la misma fecha del Convenio y tendrá igual duración que éste.

Firmado en la ciudad de Atenas, Grecia, a los siete días del mes de octubre de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares igualmente auténticos, cada uno de ellos, en idioma catellano y griego.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE VENEZUELA**

**Jesús Rubén Rodríguez
Ministro del Trabajo**

**POR EL GOVIERNO DE LA
REPUBLICA HELENICA**

**Dimitiros Sioufas
Vice-Ministro de Salud,
Previsión y Seguridad**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE
CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF
VENEZUELA AND THE HELLENIC REPUBLIC

In view of the implementation of the Convention on Social Security between the Hellenic Republic and the Republic of Venezuela, the competent authorities of the Contracting Parties have concluded the following Administrative Agreement:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purpose of implementing the present Administrative Agreement:

1. The term "Convention" means the Convention on Social Security between the Hellenic Republic and the Republic of Venezuela.
2. The term "Agreement" means this Agreement.
3. The terms defined in article 1 of the Convention have the same meaning in this Agreement.

Article 2

1. The liaison bodies referred to in article 28 of the Convention shall be as follows:
 - (a) In the case of Greece: The Social Insurance Institute (IKA).
 - (b) In the case of Venezuela: The Venezuelan Social Security Institute (IVSS).
2. The competent authorities shall inform one another as necessary of any change in the designation of the liaison bodies.
3. The liaison bodies designated in paragraph 1 of this article shall draw up the forms and documents necessary for the implementation of the Convention and this Agreement in their specific areas of competence.

Article 3

1. In the cases provided for in article 6 (a) of the Convention, the competent institution of the Party whose legislation continues to apply shall, at the request of the employer, issue a certificate of assignment stating that the worker remains subject to the legislation of that Party and until what date.

The request shall be made prior to the assignment of the person concerned or within 30 days thereafter.

The said certificate shall constitute proof that the compulsory insurance legislation of the other Party does not apply to the aforementioned worker.

2. Authorization for extension of the certification provided for in article 6 (a) of the Convention shall be requested by the employer prior to the end of the 12-month period referred to in that article. The request shall be addressed to the competent authority of the Party in whose territory the worker is insured. That authority shall come to an agreement on the extension with the competent authority of the Party in which the worker is assigned.

3. If the worker referred to in article 6 (a) of the Convention is already working in the territory of the Party to which he has been sent on the date on which the Convention enters into force, the 12-month period shall be counted from that date.

4. In the cases referred to in article 6 (a) of the Convention, a worker who exercises his right to choose shall, through his employer, notify the competent institution of the Party whose legislation he has chosen. That institution shall immediately notify the institution of the other Party.

CHAPTER II. SICKNESS, MATERNITY AND DEATH CASH BENEFITS

Article 4

When the competent institution of either Party must base the granting of sickness benefits on the aggregate insurance periods provided for in articles 8 and 20, paragraph 1 of the Convention, it shall ask the competent institution of the other Party for certification of the insurance periods credited under its legislation, using the form drawn up for that purpose.

CHAPTER III. OLD AGE, DISABILITY, PARTIAL INCAPACITY, DEATH AND SURVIVORS' BENEFITS

Article 5

1. Claims for old age, disability, partial incapacity or survivors' benefits based on employment performed in one or both Contracting Parties must be submitted to the competent institution of the claimant's place of residence in accordance with the legal provisions in force for that institution.

2. If the claimant resides in the territory of a third country, he or she must address the competent institution of the Contracting Party under whose legislation the claimant or the claimant's beneficiary was last insured.

3. When the institution receiving the claim is not the one competent to investigate it, it must transmit the claim with all documentation to the competent institution via the liaison bodies.

4. An appropriate form shall be drawn up for the implementation of the provisions of this article.

Article 6

1. In processing claims for old age, disability, partial incapacity or survivors' benefits covered under the Convention, the competent institutions of Venezuela and Greece shall use the liaison form drawn up for that purpose.

2. In the case of claims for disability or partial incapacity benefits, the documentation shall be sent with a medical opinion stating the causes of the claimant's incapacity and the reasonable chances of recovery.

The medical report must be issued or certified by the medical services of the Social Insurance Institute in Greece or of the Venezuelan Social Security Institute in Venezuela.

Article 7

1. The institution responsible for investigating the claim shall enter the necessary information on the liaison form referred to in the preceding article and shall send two copies thereof to the competent institution of the other Party with all possible speed, together with the form provided for in article 5, paragraph 4.

2. For the purposes of applying article 10 (2) of the Convention, at the request of the institution responsible for investigating the claim, the competent institution of the other Party shall return a copy of the liaison form on which it shall certify the insurance periods credited under its legislation.

3. Transmittal of the liaison form shall be in lieu of submission of the supporting documents. However, the receiving institution may request the submission of any of these documents.

4. The competent institution or institutions shall inform claimants of the decisions taken and of the channels and deadlines for appeal available to them under its or their legislation.

5. A copy of the decisions taken on the claim in question shall be sent to the competent institution of the other Party.

CHAPTER IV. INDUSTRIAL ACCIDENT AND OCCUPATIONAL DISEASE BENEFITS

Article 8

In the case of claims for industrial accident or occupational disease benefits, the provisions of article 5 of this Agreement shall apply by analogy.

Article 9

For the application of article 17, paragraph 2 of the Convention, the competent institution of the Party which has denied the claim for occupational disease benefits shall transmit the documentation and a copy of its decision to the competent institution of the other Party.

CHAPTER V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 10

The competent institutions of both Contracting Parties may request from each other at any time medical examinations or confirmations of facts and actions which may be used to modify, suspend, terminate or maintain rights or benefits approved by them. The resulting costs shall be reimbursed by the competent institution that requested the examination or confirmation either at the official rates of the institution performing the medical examination or at actual cost, in the case of services or medical examinations provided by facilities other than those of the Social Insurance Institute in Greece or of the Venezuelan Social Security Institute in Venezuela. Reimbursement shall be made immediately upon receipt of authoritative documents giving details of such costs.

Article 11

The liaison bodies of both Parties shall exchange available statistical data on benefits paid to beneficiaries during each calendar year under the Convention. This data shall include the number of beneficiaries and the total amount of benefits.

Article 12

Benefits shall be paid directly to the beneficiaries by the competent institution.

However, for purposes of convenience, arrangements may be made for payment of the pensions of either Party to be effected through the liaison body of the Party where the beneficiary resides.

Article 13

At the request of either Party, a Joint Committee chaired by the competent authorities may meet for the purpose of examining any problems that may arise in the implementation of the Convention and this Agreement.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 14

This Agreement shall enter into force on the same date as the Convention and shall be of equal duration.

Done in duplicate, at Athens, on 7 October 1991, in the Spanish and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Venezuela:

JESÚS RUBÉN RODRIGUEZ
Minister of Labour

For the Government of the Hellenic Republic:

DIMITRIOS SIOUFAS
Deputy Minister of Health, Welfare and Social Security

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ADMINISTRATIF RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Aux fins d'application de la Convention de Sécurité sociale entre la République hellénique et la République du Venezuela, les autorités compétentes des Parties contractantes ont conclu l'Accord administratif suivant :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Aux fins de l'application du présent Accord administratif :

1. Le terme « Convention » désigne la Convention de Sécurité sociale entre la République hellénique et la République du Venezuela.
2. Le terme « Accord » désigne le présent Accord.
3. Les termes définis à l'article premier de la Convention ont le même sens dans le présent Accord.

Article 2

1. Les organismes de liaison visés à l'article 28 de la Convention sont les suivants :
 - a) En Grèce : L'Institut de l'assurance sociale (I.K.A.).
 - b) Au Venezuela : L'Institut vénézuélien de l'assurance sociale (I.V.S.S.).
2. Les autorités compétentes se communiquent, le cas échéant, tout changement lié aux organismes de liaison désignés.
3. Les organismes de liaison désignés au paragraphe premier du présent article établissent les formules et documents nécessaires pour l'application de la Convention et du présent Accord administratif dans les matières de leur compétence.

Article 3

1. Dans les cas visés à l'article 6, lettre a) de la Convention, l'institution compétente de la Partie dont la législation reste applicable délivre, à la demande de l'employeur, un certificat de détachement attestant que l'intéressé continue à être soumis à la législation de cette Partie et la date jusqu'à laquelle il l'est.

La demande doit être formulée avant le détachement de l'intéressé ou dans les trente (30) jours suivant ce détachement.

Ce certificat constitue la preuve que les dispositions relatives à l'assurance obligatoire de l'autre Partie ne sont pas applicables à l'intéressé.

2. La demande d'autorisation de prorogation prévue à l'article 6 lettre a) de la Convention doit être formulée par l'employeur avant l'expiration de la période de douze mois visée à l'article cité. La demande est adressée à l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle le travailleur est assuré, qui s'entend au sujet de la prorogation avec l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle celui-ci a été détaché.

3. Si le travailleur visé à l'article 6 lettre a) de la Convention prête déjà des services sur le territoire de la Partie à laquelle il a été envoyé lors de l'entrée en vigueur de la Convention, la période de douze mois court à compter de cette date.

4. Dans les cas visés à l'article 6 lettre a) de la Convention, le travailleur qui exerce son option porte le fait à la connaissance de l'institution compétente de la Partie pour la législation de laquelle il a opté, par l'intermédiaire de son employeur. Cette institution communique immédiatement le choix ainsi fait à l'institution de l'autre Partie.

CHAPITRE II. PRESTATIONS EN ESPÈCES POUR MALADIE ET MATERNITÉ ET ALLOCATION EN CAS DE DÉCÈS

Article 4

Quand l'institution de l'une des Parties doit totaliser les périodes d'assurance comme prévu à l'article 8 et à l'article 20, paragraphe 1 de la Convention pour l'octroi de prestations en espèces pour maladie, maternité et allocation en cas de décès, elle demande à l'institution compétente de l'autre Partie de bien vouloir certifier les périodes d'assurance portées au crédit de ce dernier suivant sa législation, sur le formulaire établi à cet effet.

CHAPITRE III. PRESTATIONS DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ OU D'INCAPACITÉ PARTIELLE, DE MORT ET DE SURVIVANT

Article 5

1. Les demandes de prestations de vieillesse, d'invalidité ou d'incapacité partielle et de survivant, fondées sur l'exercice d'activités sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou des deux, doivent être présentées à l'institution compétente du lieu de résidence du requérant, conformément à la législation en vigueur à l'égard de cette institution.

2. Si le requérant réside sur le territoire d'un pays tiers, il doit s'adresser à l'institution compétente de la Partie contractante au titre de la législation de laquelle le travailleur a été assuré en dernier lieu.

3. Quand l'institution saisie de la demande n'est pas compétente pour instruire le dossier, elle le transmet avec tous les documents pertinents à l'institution compétente, par l'intermédiaire des organismes de liaison.

4. Un formulaire est établi aux fins d'application des dispositions prévues dans le présent article.

Article 6

1. Pour la transmission des demandes de prestations de vieillesse, d'invalidité ou d'incapacité partielle et de survivant fondées sur les dispositions de la Convention, les institutions compétentes du Venezuela et de la Grèce utilise le formulaire de liaison établi à cet effet.

2. Dans le cas de demandes de prestations pour invalidité ou incapacité partielle, la documentation présentée doit être accompagnée d'une attestation médicale précisant les causes de l'incapacité et les chances de recouvrement de l'intéressé.

Le rapport médical devra être établi ou certifié par les services médicaux de la sécurité sociale hellénique ou de l'Institut vénézuélien de l'assurance sociale au Venezuela.

Article 7

1. L'institution chargée de l'instruction du dossier porte les indications nécessaires sur le formulaire de liaison visé à l'article précédent et en envoie deux exemplaires à l'institution compétente de l'autre Partie dans les délais les plus brefs, conjointement avec le formulaire prévu à l'article 5, paragraphe 4.

2. À la demande de l'institution chargée de l'instruction du dossier et aux fins d'application de l'article 10, paragraphe 2 de la Convention, l'institution compétente de l'autre Partie renvoie à la première un exemplaire du formulaire de liaison certifiant les périodes d'assurance portées au crédit de l'intéressé en vertu de sa législation.

3. La communication du formulaire de liaison tient lieu d'envoi des documents justificatifs des faits y consignés. L'institution qui le reçoit peut toutefois demander la remise de l'une quelconque de ses pièces.

4. L'institution ou les institutions compétentes communiquent aux intéressés les décisions prises ainsi que les voies de recours et les délais dont ils disposent vis-à-vis de celles-ci, conformément à leur législation.

5. Il est envoyé une copie des décisions prises au sujet du dossier considéré à l'institution compétente de l'autre Partie.

CHAPITRE IV. PRESTATIONS POUR ACCIDENTS ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 8

Dans le cas de demandes de prestations pour accidents de travail ou maladies professionnelles, on applique, par analogie, les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 9

Aux fins d'application des dispositions de l'article 17, paragraphe 2 de la Convention, l'institution compétente de la Partie qui a rejeté la demande de prestation pour maladie professionnelle transmet les pièces qui lui ont été présentées et une copie de sa décision à l'institution compétente de l'autre Partie.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 10

Les institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent, à tout moment, demander l'une à l'autre qu'il soit procédé à des examens médicaux ou à des vérifications de faits et d'actes susceptibles d'entraîner la modification, la suspension, l'extinction ou le maintien des droits ou prestations reconnus par elles. Les frais occasionnés par ces examens ou vérifications sont remboursés par l'institution qui les a demandés, sur la base des tarifs officiels de l'institution effectuant l'examen, ou sur la base du montant effectif des dépenses au cas où l'examen ou la vérification est géré par des personnes n'appartenant pas à l'Institut de l'assurance sociale en Grèce ou à l'Institut vénézuélien de l'assurance sociale au Venezuela. Le remboursement est effectué dès réception des justificatifs détaillés des dépenses encourues.

Article 11

Les organismes de liaison des deux Parties échangent les données statistiques disponibles au sujet des paiements effectués à titre de prestations à des bénéficiaires de la Convention durant chaque année civile. Ces données indiquent le nombre de bénéficiaires et le montant total des prestations.

Article 12

Les prestations sont payées directement aux bénéficiaires par l'institution compétente.

Pour plus de commodité, il peut cependant être convenu que le paiement des pensions d'une Partie est effectué par l'intermédiaire de l'organisme de liaison de la Partie sur le territoire de laquelle réside le bénéficiaire.

Article 13

À la demande de l'une quelconque des Parties, il pourra être réunie une Commission mixte présidée par les autorités compétentes, afin d'examiner les problèmes que peut poser l'application de la Convention et du présent Accord.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que la Convention et aura une durée égale à celle-ci.

Fait à Athènes, Grèce, le septième jour du mois d'octobre de l'an mille neuf cent quatre-vingt-onze, en deux exemplaires faisant également foi, l'un en castillan et l'un en grec.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

JESUS RUBEN RODRIGUEZ
Ministre du Travail

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

DIMITRIOS SIOUFAS
Ministre adjoint de la Santé, Prévoyance et Sécurité sociale

No. 43505

**Netherlands
and
United Nations Educational, Scientific and Cultural Or-
ganization**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Organization concerning the ITC-UNESCO Cen-
tre for Integrated Surveys. Paris, 5 September 1977 and 1 June 1978**

Entry into force: *1 July 1979, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 January
2007*

**Pays-Bas
et
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science
et la culture**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture relatif au Centre des enquêtes intégrées de
l'ITC-UNESCO. Paris, 5 septembre 1977 et 1 juin 1978**

Entrée en vigueur : *1er juillet 1979, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 janvier 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Paris, 5 September 1977

No. 388

Subject: Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys.

Sir,

With reference to previous consultations concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys I have the honour to submit the following proposals on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands:

1. For the purposes of this Agreement:

- | | | |
|------------------|---|---|
| Government means | – | The Government of the Kingdom of the Netherlands; |
| UNESCO means | – | United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization; |
| ITC means | – | The "Stichting Internationaal Instituut voor Luchtkartering en Aardkunde",
the English name for which is "International Institute for Aerial Survey and Earth Sciences", which was established according to Netherlands law in Delft on 11 July 1950 and is situated in Enschede, the Netherlands; |
| Centre means | – | ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys. |

2. The parties affirm that the Centre is a section of the functions and the organization of ITC whose objectives are:

- (a) post-graduate training in the planning and organization of integrated surveys of development areas, including studies of the social and economic problems;
- (b) contributing to research and dissemination of knowledge on methods and techniques of integrated surveys, particularly for developing countries.

3. The Government shall, subject to parliamentary approval, contribute to ITC funds intended for the activities of the Centre, such as the acquisition of equipment, the maintenance of laboratories and the payment of scientific, technical and administrative personnel.

4. UNESCO shall, subject to the decision of the General Conference, contribute to ITC funds intended to help meet travel expenses and subsistence expenses in connection with the field training programme and the Centre's annual seminars and symposia.

The amount of UNESCO's contribution will be regulated by annual contracts with the ITC.

5. In consultation with UNESCO the ITC may receive financial contributions and gifts from other countries and international organizations which are intended for the Centre provided there are no conditions to be fulfilled which are inconsistent with the Centre's aims.

6. In matters concerning the scientific and technical aspects of the Centre's activities as well as the selection of trainees, ITC will consult an International Advisory Board consisting of a representative of the Government acting as Chairman of the Board, a representative of UNESCO, a representative of each country and international organization that contributes to the activities of the Centre, the Rector of ITC and the Director of the Centre, to be appointed by the Rector of ITC in consultation with UNESCO.

7. On UNESCO, its officials and experts are applicable the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies and Annex IV thereto.

8. The representatives of countries attending the sessions of the International Advisory Board, who are not Netherlands nationals nor permanently resident in the Netherlands, shall enjoy:

- a) immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage;
- b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions and within the limits of their authority; this immunity shall not apply in the case of a motor traffic offence committed by a representative, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
- c) inviolability for all their official papers and documents;
- d) the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;
- e) exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry and from aliens' registration formalities;
- f) the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions;
- g) the same custom's facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

The above-mentioned privileges and immunities are accorded to the representatives, not for their personal advantage, but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in the International Advisory Board.

Consequently the country concerned has the duty to waive the immunity of a representative wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

9. The Government shall take the necessary measures to facilitate the entry into and the stay in the Netherlands of the representatives mentioned in 6.

10. i) The Government shall in conformity with its legislation facilitate the importation into the Netherlands of the equipment and material needed to carry out the Centre's activities.
- ii) The Government shall exempt the equipment and material referred to in the foregoing paragraph from import duties, taxes and other levies.
- iii) If any of the equipment or material imported in accordance with paragraphs i and ii above is transferred to a third party in the Netherlands this material and equipment shall for the purposes of duties, taxes and other levies be considered to have been imported at the moment of transfer.

11. UNESCO shall publicize the Centre's activities in the field of postgraduate training through its Field Science Offices, Chiefs of Mission and experts in developing countries and in its publications.

The Government for its part shall publicize these activities through its own channels.

If the foregoing proposals meet with the approval of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, I have the honour further to propose that this letter and your letter in reply concurring therein shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Director-General of UNESCO that the procedures constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands have been complied with.

This Agreement shall remain in force for a period of 4 years and shall automatically be renewed for periods of 4 years unless it is denounced 6 months prior to the expiry of a 4-year period. The Agreement may also be denounced by one of the Parties, provided 6 months' notice is given, if that Party considers that the Centre's activities are no longer consistent with the objectives set out in 2 of this Agreement.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

SADI DE GORTER
Minister Plenipotentiary

His Excellency
Mr. Amadou-Mahtar M'Bow
Director-General of UNESCO
Paris

II

The Director-General

1 June 1978

reference: DG/2.7

Sir,

Subject: Agreement between the Kingdom of the Netherlands and UNESCO with respect to the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys, Enschede, The Netherlands

I have the honour to refer to H.E. Mr. S. de Gorter's letter No. 388 of 5 September 1977, in which, on the basis of previous consultations concerning the above-mentioned Centre, he submitted to me the following proposals on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[See letter I]

On behalf of the Organization, I accept the arrangements set forth in Mr. de Gorter's letter. Consequently, and as further proposed by Mr. de Gorter, I confirm that that letter and this reply shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and UNESCO concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

AMADOU-MAHTAR M'BOW

His Excellency Mr. Maarten Mourik
Minister Plenipotentiary
Permanent Delegate of the Kingdom
of the Netherlands to UNESCO
Ambassade des Pays-Bas
Paris

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Paris, 5 septembre 1977

N° 388

Sujet : Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le Centre ITC - UNESCO pour les études intégrées.

Monsieur,

En ce qui concerne la consultation préalable relative au Centre ITC - UNESCO pour les études intégrées, j'ai l'honneur de vous soumettre les propositions suivantes au nom du gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

1. Aux fins du présent Accord :

- | | | |
|-----------------------|---|--|
| Gouvernement s'entend | – | du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas; |
| UNESCO s'entend | – | de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture; |
| ITC s'entend | – | du « Stichting Internationaal Instituut voor Luchtkartering en Aardkunde » (Institut international de science de la géo-information et d'observation de la Terre) qui a été créé conformément à la législation néerlandaise à Delft, le 11 juillet 1950 et est situé à Enschede, aux Pays-Bas; |
| Centre s'entend | – | du Centre ITC - UNESCO pour les études intégrées. |

2. Les parties contractantes affirment que le Centre est partie intégrante des fonctions et de l'organisation de l'ITC ayant pour but de :

- a) Fournir une formation post universitaire en planification et organisation d'études intégrées dans certains domaines du développement, y compris des études de problèmes sociaux et économiques;
- b) Contribuer à la recherche et la diffusion de connaissances sur les méthodes et les techniques et les études intégrées, en particulier pour les pays en développement.

3. Sous réserve de l'approbation du Parlement, le Gouvernement contribuera au financement de l'ITC destiné aux activités du Centre, tels que l'acquisition d'équipements, l'entretien des laboratoires et la rémunération du personnel scientifique, technique et administratif.

4. Sous réserve de la décision de la conférence générale, l'UNESCO contribuera au financement de l'ITC destiné à couvrir en partie les frais de déplacement et les indem-

nalités journalières requis dans le cadre du programme de formation pratique ainsi que des séminaires et symposiums annuels du Centre.

Le montant de la contribution de l'UNESCO sera établi par des contrats annuels avec l'ITC.

5. En consultation avec l'UNESCO, l'ITC est autorisé à recevoir des contributions et des donations financières accordées par d'autres pays et organisations internationales pour le Centre, dans la mesure où aucune condition portant atteinte aux objectifs du Centre ne doit être remplie.

6. En ce qui concerne les aspects scientifiques et techniques des activités du Centre ainsi que la sélection des stagiaires, l'ITC demandera l'avis d'un Conseil consultatif international composé d'un représentant du Gouvernement qui fera office de président du Conseil, de représentants de l'UNESCO, de représentants de chaque pays et de chaque organisation internationale contribuant aux activités du Centre, du recteur de l'ITC et du directeur du Centre, lequel sera nommé par le recteur de l'ITC en consultation avec l'UNESCO.

7. La participation des fonctionnaires et des experts de l'UNESCO relève des dispositions prévues dans la Convention sur les privilèges et des immunités des institutions spécialisées et de son annexe IV.

8. Les représentants nationaux qui participent aux sessions du Conseil consultatif international qui ne sont pas des ressortissants néerlandais ni résident de façon permanente aux Pays-Bas jouissent des privilèges et immunités ci-après:

- a) Immunité d'arrestation et de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) Immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, en ce qui concerne les paroles ou les écrits émanant de ces représentants dans l'accomplissement de leurs fonctions; cette immunité n'est pas applicable lorsqu'un représentant commet une infraction au code de la route ou en cas de dommages causés par un véhicule qu'il conduit ou qui lui appartient;
- c) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents;
- d) Le droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou valises scellées;
- e) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;
- f) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- g) Les mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques.

Ces privilèges et immunités sont accordés aux représentants, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions au sein du Conseil consultatif international.

Par conséquent, le pays concerné a le droit de lever l'immunité d'un représentant dans tous les cas où, à son avis, celle-ci empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle a été accordée.

9. Le Gouvernement prend les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour aux Pays-Bas des représentants visés par le paragraphe 6.

10. i) le Gouvernement facilite, conformément à sa législation, l'importation aux Pays-Bas de l'équipement et du matériel nécessaires à la mise en œuvre des activités du Centre.
- ii) le Gouvernement exonère l'équipement et le matériel mentionnés dans le paragraphe antérieur de tous droits et taxes à l'importation et d'autres impôts.
- iii) si tout équipement ou matériel importé en vertu des paragraphes i et ii est transféré à un tiers aux Pays-Bas, ces matériels et équipements seront considérés, aux fins des droits et taxes et autres impôts, comme ayant été importés au moment du transfert.

11. L'UNESCO assure la diffusion des activités du Centre dans le domaine de la formation post universitaire par le biais de ses bureaux scientifiques hors siège, de ses chefs des missions et des experts en mission dans les pays en développement ainsi que dans ses publications.

De son côté, le gouvernement assure la divulgation de ces activités par le biais de ses propres mécanismes.

Si ces propositions recueillent l'assentiment de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, j'ai l'honneur de proposer que cette note et votre réponse à celle-ci constituent ensemble un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, lequel entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la notification envoyée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Directeur général de l'UNESCO indiquant que les procédures constitutionnelles requises au Royaume des Pays-Bas ont été accomplies.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de quatre ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de quatre ans à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties six mois avant l'expiration d'une période de quatre ans. Le présent Accord peut également être dénoncé par l'une des Parties, par préavis écrit d'au moins 6 mois, si celle-ci estime que les activités du Centre ne répondent plus aux objectifs mentionnés au paragraphe 2 du présent Accord.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

SADI DE GORTER
Ministre plénipotentiaire

Son Excellence
M. Amadou-Mahtar M'Bow
Directeur général de l'UNESCO
Paris

II

Le Directeur général

1er juin 1978

Référence: DG/2.7

Sujet : Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le Centre ITC - UNESCO pour les études intégrées, Enschede, Pays-Bas.

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence à la lettre numéro 388 du 5 septembre 1977 envoyée par Son Excellence M. S. de Gorter dans laquelle, sur la base de consultations préalables à propos dudit Centre, celui-ci me soumet les propositions suivantes au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[Voir lettre I]

Au nom de l'organisation, j'accueille favorablement les propositions formulées dans la lettre de M. de Gorter. Par conséquent, comme l'a également proposé M. de Gorter, je confirme que cette lettre et la présente réponse à celle-ci constituent ensemble un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, concernant le Centre ITC - UNESCO pour les études intégrées.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

AMADOU-MAHTAR M'BOW

Son Excellence Monsieur Maarten Mourik
Ministre plénipotentiaire
Représentant permanent du Royaume
des Pays-Bas auprès de l'UNESCO
Ambassade des Pays-Bas
Paris

No. 43506

**Netherlands
and
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys regarding the privileges and immunities of the staff of ITC-UNESCO and their family members. The Hague, 22 November 2005 and Enschede, 7 December 2005

Entry into force: *1 January 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 January 2007*

**Pays-Bas
et
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science
et la culture**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture relatif au Centre des enquêtes intégrées de l'ITC-UNESCO concernant les privilèges et immunités du personnel de l'ITC-UNESCO et des membres de leur famille. La Haye, 22 novembre 2005 et Enschede, 7 décembre 2005

Entrée en vigueur : *1er janvier 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 janvier 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

TREATIES DIVISION
DJZ/VE-1047/05

The Hague, 22 November 2005

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys and, with reference to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys of 5 September 1977 and 1 June 1978 and to the Cabinet Decision of 22 April 2005 on the Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys:

1. Use of terms

For the purpose of this Agreement:

- a) "the parties" means the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys and the host State;
- b) "the Organisation" means the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys;
- c) "the host State" means the Kingdom of the Netherlands;
- d) "the Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Privileges and immunities

- a) The Head of the Organisation, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to heads of diplomatic missions accredited to the host State in accordance with the Vienna Convention.
- b) The highest ranking staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

- c) Administrative and technical staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention, provided that immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.
- d) Service staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

3. Determination of categories

The host State shall, in cooperation with the Organisation, determine which categories of personnel will be covered by each of the four groups as laid down in paragraph 2 of this Agreement.

4. Scope of the Agreement

- a) This Agreement does not apply to persons who are nationals or permanent residents of the host State.
- b) This Agreement shall not detract from any existing arrangements in the Headquarters Agreement or other bilateral or multilateral agreements.
- c) This Agreement shall not extend to issues concerning admission and residence.

If this proposal is acceptable to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys, the Ministry proposes that this Note and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys. This Agreement shall enter into force on 1 January 2006.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys the assurances of its highest consideration.

The United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organisation
concerning the ITC-UNESCO
Centre for Integrated Surveys
Enschede

II

THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL
ORGANISATION CONCERNING THE ITC-UNESCO CENTRE FOR
INTEGRATED SURVEYS

DEA05-512/IJB/MS

Enschede, 7 December 2005

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-1047/05 of 22 November 2005, which reads as follows:

[See note I]

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on 1 January 2006.

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Treaties Division
Ministry of Foreign Affairs
The Hague

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DIVISION DES TRAITES
DJZ/VE-1047/05

La Haye, le 22 novembre 2005

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le centre ITC - UNESCO pour les études intégrées et, dans le cadre de l'accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le centre ITC - UNESCO pour les études intégrées du 5 septembre 1977 et du 1er juin 1978, ainsi que de la décision du cabinet adoptée le 22 avril 2005 sur le cadre de politiques visant à attirer et accueillir les organisations internationales, a l'honneur de proposer ce qui suit à propos des privilèges et immunités du personnel de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le centre ITC - UNESCO pour les études intégrées :

1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Les « Parties » désignent l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le centre ITC - UNESCO pour les études intégrées et l'État d'accueil;
- b) « L'Organisation » désigne l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le centre ITC - UNESCO pour les études intégrées;
- c) « L'État d'accueil » désigne le Royaume des Pays-Bas;
- d) « La Convention de Vienne » désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. Privilèges et immunités

- a) Le chef de l'Organisation, et les membres de sa famille qui font partie de son ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux chefs des missions diplomatiques accréditées auprès de cet État.
- b) Les personnels de rang supérieur au sein de l'Organisation et les membres de leurs familles qui font partie de leur ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.
- c) Les membres du personnel administratif et technique de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes

privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil, étant entendu que l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles.

- d) Les membres du personnel de service de l'Organisation, et les membres de leurs familles qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel de service des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

3. Détermination des catégories

L'État d'accueil, en coopération avec l'Organisation, détermine quelles catégories de personnel relèveront respectivement de chacun des groupes visés à l'article 2 du présent Accord.

4. Champ d'application de l'Accord

- a) Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes ressortissantes de l'État d'accueil ou qui y ont leur résidence permanente.
- b) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions existantes des accords de siège ou de tout autre accord bilatéral ou multilatéral.
- c) Le présent Accord ne s'étend pas aux questions d'admission et de résidence.

Si le présent projet d'accord recueille l'assentiment de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le centre ITC - UNESCO pour les études intégrées, le Ministère propose que la présente Note et la réponse affirmative de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le centre ITC - UNESCO pour les études intégrées constituent ensemble un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le centre ITC - UNESCO pour les études intégrées. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le centre ITC - UNESCO pour les études intégrées les assurances de sa très haute considération.

L'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture
concernant le centre ITC – UNESCO
pour les études intégrées
Enschede

II

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET
LA CULTURE CONCERNANT LE CENTRE ITC - UNESCO POUR LES ÉTUDES
INTÉGRÉES

DEA05-512/IJB/MS

Enschede, 7 décembre 2005

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le centre ITC - UNESCO pour les études intégrées présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et à l'honneur d'accuser réception de sa Note DJZ/VE-1047/05 du 22 novembre 2005, dont le texte est repris ci-après:

[Voir note I]

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le centre ITC - UNESCO pour les études intégrées a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que la proposition recueille l'assentiment de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le centre ITC - UNESCO pour les études intégrées. En conséquence, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le centre ITC - UNESCO pour les études intégrées accepte que la Note du Ministère et la présente réponse constituent un Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le centre ITC - UNESCO pour les études intégrées et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le centre ITC - UNESCO pour les études intégrées saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Division des Traités
Ministère des affaires étrangères
La Haye

No. 43507

**Lithuania
and
Czech Republic**

Agreement between the Republic of Lithuania and the Czech Republic on social security. Prague, 27 May 1999

Entry into force: *1 August 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 40*

Authentic texts: *Czech and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 30 January 2007*

**Lituanie
et
République tchèque**

Accord entre la République de Lituanie et la République tchèque relatif à la sécurité sociale. Prague, 27 mai 1999

Entrée en vigueur : *1er août 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 40*

Textes authentiques : *tchèque et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 30 janvier 2007*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

S m l o u v a

mezi

Litevskou republikou

a

Českou republikou

o sociálním zabezpečení

Litevská republika a Česká republika (dále "smluvní státy"), vedeny přáním upravit vzájemné vztahy v oblasti sociálního zabezpečení, se dohodly takto:

ČÁST I
V š e o b e c n á u s t a n o v e n í

Článek 1

(1) Pro účely této smlouvy výraz:

1. "právní předpisy"

znamená zákony, nařízení a jiné obecně závazné právní předpisy týkající se odvětví sociálního zabezpečení uvedených v článku 2;

2 "příslušný úřad"

znamená ministerstvo nebo jiný odpovídající orgán, do jehož kompetence náleží oblast sociálního zabezpečení upravovaná touto smlouvou;

3. "nositel"

znamená instituci, které přísluší provádění právních předpisů v rozsahu uvedeném v článku 2;

4. "příslušný nositel"

znamená instituci, k jejíž tíži jsou poskytovány dávky;

5. "trvalý pobyt"

znamená obvyklé bydliště;

6. "osoba"

znamená jakoukoli fyzickou osobu bez ohledu na státní občanství, včetně uprchlíků ve smyslu Úmluvy o právním postavení uprchlíků z 28. července 1951 a osob bez státní příslušnosti ve smyslu Úmluvy o právním postavení osob bez státní příslušnosti z 28. září 1954, která uplatňuje, má nebo by při pobytu na území smluvního státu měla podle této smlouvy nárok na dávky;

7. "výdělečně činná osoba"

znamená osobu zaměstnanou, samostatně výdělečně činnou nebo osobu, která je za takovou považována podle právních předpisů smluvního státu;

8. "rodinný příslušník"

znamená osobu takto určenou podle právních předpisů smluvního státu, k jehož tíži mají být poskytnuty dávky;

9. "doby pojištění"

znamená příspěvkové doby, doby zaměstnání, doby výkonu výdělečné nebo jiné činnosti a další doby postavené jim naroveň, které jsou za takové považovány podle právních předpisů smluvního státu, podle nichž byly získány, a které podle těchto předpisů jsou určující pro vznik, zachování či obnovení nároku na dávky a jejich výši,

10. "dávka a důchod"

znamená všechny peněžité dávky nebo důchody, včetně všech jejich částí a všechna zvýšení, přídatky, vyrovnávací částky a příplatky, jakož i jednorázové platby a úhrady;

11. "rodinné přídatky"

znamená pravidelně se opakující peněžité dávky přiznávané zpravidla podle počtu dětí, jejich stáří nebo příjmu rodiny s dětmi;

12. "pohřebné"

znamená jednorázovou peněžitou dávku poskytovanou při úmrtí;

13. "dávky v nezaměstnanosti"

znamená peněžité dávky poskytované za účelem hmotného zabezpečení, které se v souladu s právními předpisy každého ze smluvních států poskytují nezaměstnaným nebo uchazečům o zaměstnání;

(2) Ostatní výrazy v této smlouvě mají význam, který jim v každém smluvním státě náleží podle jeho právních předpisů.

Článek 2

(1) Tato smlouva se vztahuje na právní předpisy upravující:

1. dávky v nemoci a mateřství,
2. dávky při invaliditě,
3. dávky ve stáří,
4. dávky pozůstalých (důchody vdovské, vdovecké a sirotčí),
5. dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání,
6. pohřebné,
7. dávky v nezaměstnanosti,
8. rodinné přídatky.

(2) Právními předpisy ve smyslu odstavce 1 jsou zejména:

1. v České republice právní předpisy o
 - 1.1 nemocenském pojištění,
 - 1.2 důchodovém pojištění a o zvýšení důchodu pro bezmocnost,
 - 1.3 státní sociální podpoře,
 - 1.4 pracovních vztazích, pokud jde o úpravu odpovědnosti za škodu při pracovních úrazech a nemocech z povolání,
 - 1.5 zaměstnanosti, pokud jde o úpravu poskytování dávek v nezaměstnanosti;

2. v Litevské republice právní předpisy o

- 2.1 dávkách v nemoci a mateřství,
- 2.2 zabezpečení důchody ze státního sociálního pojištění,
- 2.3 dávkách a vyrovnání při pracovních úrazech a nemocech z povolání,
- 2.4 podpoře nezaměstnaných, pokud jde o úpravu poskytování dávek nezaměstnanosti,
- 2.5 rodinných přídatcích.

(3) Tato smlouva se vztahuje také na právní předpisy měnící nebo nahrazující ty uvedené v předchozím odstavci. Nevztahuje se však na právní předpisy zavádějící nové odvětví sociálního zabezpečení, nebude-li mezi příslušnými úřady dohodnuto jinak. Smlouva se nevztahuje na soustavy platné pro oběti válek a jejich následků.

Článek 3

Tato smlouva se vztahuje na:

- a) osoby, které podléhají nebo podléhaly právním předpisům jednoho nebo obou smluvních států,
- b) na jiné osoby, pokud odvozují svá práva od osob uvedených pod písmenem a).

Článek 4

Nestanoví-li tato smlouva dále jinak, budou občané smluvních států a jejich rodinní příslušníci postaveni při používání právních předpisů každého z nich naroveň jeho vlastním státním občanům.

Článek 5

(1) Nestanoví-li tato smlouva jinak, nesmí být nárok na dávky - vyjma dávek uvedených v článku 2, odstavci 1, pod body 6 až 8 - zamítnut a tyto dávky kráceny, měněny, zastaveny nebo odňaty jen z důvodu, že oprávněná osoba má pobyt nebo vykonává výdělečnou činnost na území druhého smluvního státu.

(2) Nestanoví-li tato smlouva jinak, dávky vyplácené podle této smlouvy prvními smluvními státy na území druhého smluvního státu budou vypláceny též na území třetího státu, za stejných podmínek a ve stejné výši jako občanům prvního státu, kteří mají pobyt v tomto třetím státě.

ČÁST II

Používání právních předpisů

Článek 6

Pokud článek 7 nestanoví něco jiného a ve smyslu článku 8 nebylo dohodnuto jinak, vztahují se na výdělečně činné osoby právní předpisy smluvního státu, na jehož území je výdělečná činnost vykonávána.

Článek 7

(1) Je-li zaměstnanec vyslán zaměstnavatelem se sídlem na území jednoho smluvního státu na území druhého smluvního státu, vztahují se na něj až do konce 24 kalendářního měsíce po tomto vyslání právní předpisy prvního smluvního státu tak, jako by byl ještě zaměstnán na jeho území.

(2) Je-li zaměstnanec letecké, železniční, silniční nebo říční dopravní společnosti zajišťující mezinárodní dopravu na území obou smluvních států vyslán zaměstnavatelem se sídlem na území jednoho smluvního státu z jeho území na území druhého smluvního státu, vztahují se na něj i nadále právní předpisy prvního smluvního státu tak, jako by byl ještě zaměstnán na jeho území.

(3) Za zaměstnance vyslaného na území druhého smluvního státu ve smyslu předchozích odstavců 1 a 2 se nepovažuje zaměstnanec, který má na území druhého smluvního státu trvalý pobyt; to neplatí, má-li zaměstnanec uvedeno v pracovní smlouvě místo výkonu práce na území prvního smluvního státu

(4) Státní úředníci a osoby za takové považované vyslaní z jednoho smluvního státu na území druhého smluvního státu podléhají právním předpisům prvního smluvního státu

(5) Posádka námořní lodí, jakož i jiné osoby zaměstnané na námořní lodi nikoliv jen přechodně, podléhají právním předpisům smluvního státu, pod jehož vlajkou loď pluje.

Článek 8

Na společnou žádost zaměstnance a jeho zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné mohou příslušné úřady obou smluvních států po dohodě stanovit výjimky z článků 6 a 7.

Část III

Zvláštní ustanovení

pro jednotlivá odvětví sociálního zabezpečení a dávky

Kapitola první

Nemoc a mateřství

Článek 9

Je-li pro vznik, trvání či obnovení nároku na dávku podle právních předpisů některého ze smluvních států potřebná určitá doba pojištění, přihlédne nositel v nezbytném rozsahu i k dobám obdobného nepřekrývajícího se pojištění získaného podle právních předpisů druhého smluvního státu.

Kapitola druhá

Důchody invalidní, starobní, pozůstalých, vdovské, vdovecké a sirotčí

Oddíl 1 - společná ustanovení

Článek 10

Závisí-li podle právních předpisů jednoho smluvního státu vznik, zachování nebo obnovení nároku na dávku na existenci nebo získání určitých dob pojištění, musí příslušný nositel tohoto smluvního státu, je-li to nezbytné, přihlídnout i k existenci nebo dobám odpovídajícího pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu tak, jako by se jednalo o pojištění podle jeho právních předpisů

Článek 11

Jsou-li podle právních předpisů jednoho smluvního státu splněny podmínky nároku na dávku i bez přihlídnutí k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu, stanoví příslušný nositel prvního smluvního státu dávku výlučně na základě dob pojištění získaných podle jeho právních předpisů.

Článek 12

Pokud nárok na dávku podle právních předpisů jednoho smluvního státu může vzniknout pouze s přihlídnutím k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu, berou se tyto doby v úvahu pouze v nezbytném rozsahu, přičemž:

1. Dávka, jejíž výše závisí na délce pojištění, se stanoví výhradně v rozsahu odpovídajícím dobám pojištění získaným výlučně podle právních předpisů prvního smluvního státu.

2. Dávky nebo části dávek, jejichž výše není závislá na délce pojištění, se stanoví v poměru dob získaných výlučně podle právních předpisů prvního smluvního státu ke 30 letům, nejvýše však do plné dávky; to neplatí pro dávky nebo části dávek poskytovaných k zajištění minimálního příjmu.

3. Doby přičítané k dobám pojištění po vzniku invalidity pro stanovení dávek podmíněných dlouhodobě nepříznivým zdravotním stavem a dávek pozůstalých se hodnotí v poměru dob pojištění získaných výlučně podle právních předpisů prvního smluvního státu ke dvěma třetinám dob, které uplynuly mezi 16. rokem věku dotyčné osoby a vznikem invalidity či úmrtím, nejvýše však do plného dopočtu.

Článek 13

(1) Nedosahuje-li doba pojištění získaná podle právních předpisů jednoho smluvního státu dvanácti měsíců a nevznikne-li na jejím základě nárok na dávku, nositel tohoto smluvního státu dávku nepřizná. Tyto doby započte nositel druhého smluvního státu, jako by se jednalo o doby pojištění získané podle jeho právních předpisů.

(2) Nedosahuje-li doba pojištění získaná podle právních předpisů ani jednoho ze smluvních států dvanácti měsíců a nárok proto nevznikne v žádném z nich, započte všechny

tyto doby nositel toho smluvního státu, podle jehož právních předpisů by součtem těchto dob byla potřebná doba pojištění splněna. Pokud by takto byla splněna podmínka nároku na dávku v obou smluvních státech, započte všechny doby jen nositel toho smluvního státu, podle jehož právních předpisů byla získána doba delší.

(3) Jestliže podle právních předpisů jednoho smluvního státu závisí výše dávek na počtu rodinných příslušníků, přihlédne příslušný nositel tohoto smluvního státu také k rodinným příslušníkům s trvalým pobytem na území druhého smluvního státu

Článek 14

(1) Ustanovení právních předpisů jednoho smluvního státu o krácení, pozastavení či zrušení dávek v případech jejich souběhu s jinými dávkami či příjmem nebo z důvodu výkonu výdělečné činnosti se uplatňují též ve vztahu k příjemcům dávek získaných podle právních předpisů druhého smluvního státu nebo osobám majícím příjem či vykonávajícím výdělečnou činnost na území druhého smluvního státu.

(2) Pravidlo o krácení, pozastavení či zrušení dávek podle odstavce 1 neplatí pro souběh dávek stejného druhu při invaliditě, ve stáří, pozůstalým a při pracovních úrazech a nemocech z povolání poskytovaných nositeli obou smluvních států.

(3) Pokud by pro souběh dávek různého druhu mělo být současně uplatněno krácení dávek podle právních předpisů obou smluvních států, provede se pouze v rozsahu poloviny krácení prováděného podle právních předpisů každého ze smluvních států.

(4) Ustanovení právních předpisů smluvního státu o omezení nároku na dávky při jejich souběhu podle odstavce 1 se nepoužijí v případech, pokud existuje v těchto předpisech výhodnější úprava pro souběh dávek ze státu, s nímž nebyla sjednána smluvní úprava.

Oddíl 2 - zvláštní ustanovení

Používání právních předpisů České republiky

Článek 15

(1) Podmínkou vzniku nároku na plný invalidní důchod osobám, které pro svůj dlouhodobě nepříznivý zdravotní stav vzniklý před dosažením osmnácti let věku nebyly účastné pojištění, je trvalý pobyt na území České republiky.

(2) Při stanovení vyměřovacího základu pro výpočet důchodu se doby pojištění získané podle právních předpisů Litevské republiky vylučují.

Používání právních předpisů Litevské republiky

Článek 16

Při stanovení výše důchodu se vypočítává koeficient pojišťovacích příjmů osob jen z dob pojištění, které byly získány podle právních předpisů Litevské republiky.

Kapitola třetí

Pracovní úrazy a nemoci z povolání

Článek 17

Pro poskytování dávek v případě pracovních úrazů a nemocí z povolání platí analogicky ustanovení této smlouvy o důchodech, jakož i následující články této kapitoly

Článek 18

Dávky v případě pracovního úrazu a nemoci z povolání poskytuje nositel toho smluvního státu, jehož právním předpisům podléhala osoba v době pracovní úrazu nebo v době, kdy naposledy vykonávala činnost mající za následek vznik nemoci z povolání. Nositel druhého smluvního státu poskytuje jen takové dávky, jež by byl povinen poskytovat podle právních předpisů tohoto smluvního státu a této smlouvy v případě úrazů a nemocí z obecných příčin.

Článek 19

Stanoví-li právní předpisy jednoho smluvního státu, že se dávky pro nemoc z povolání poskytují, jen když činnost, která nemoc může způsobit, byla vykonávána po určité minimální dobu, pak příslušný nositel tohoto smluvního státu přihlíží - pokud je to nezbytné - k dobám vykonávání takové činnosti, během kterých pro ni platily právní předpisy druhého smluvního státu.

Článek 20

Osobě, která pobírala nebo pobírá dávky pro nemoc z povolání k tíži příslušného nositele jednoho smluvního státu a poté, co vykonává činnost, která také podle právních předpisů druhého smluvního státu může způsobit nemoc z povolání, uplatňuje nárok na dávky z důvodu zhoršení nemoci u nositele druhého smluvního státu,

a) dávky poskytuje nadále nositel prvního smluvního státu podle jeho právních předpisů bez přihlídnutí ke zhoršení nemoci, a

b) nositel druhého smluvního státu poskytne dávku ve výši rozdílu mezi dávkou náležející po zhoršení nemoci a dávkou, kterou by byl povinen poskytovat podle právních předpisů druhého smluvního státu před zhoršením nemoci.

Kapitola čtvrtá

Pohřebné

Článek 21

Nárok na pohřebné a na jeho výplatu se stanoví výlučně podle právních předpisů každého smluvního státu.

Článek 22

Jestliže podle právních předpisů jednoho smluvního státu závisí získání, zachování nebo obnovení nároku na pohřebné na splnění určité doby pojištění, příslušný nositel tohoto smluvního státu, je-li to nezbytné, přihlédne i k době pojištění získané podle právních předpisů druhého smluvního státu.

Článek 23

Vznikne-li nárok na pohřebné podle právních předpisů obou smluvních států, je příslušným k poskytnutí pohřebného nositel toho smluvního státu, na jehož území měl zemřelý trvalý pobyt.

Kapitola pátá Nezaměstnanost

Článek 24

(1) Jestliže podle právních předpisů jednoho smluvního státu závisí získání, zachování nebo obnovení nároku na dávky v nezaměstnanosti na splnění určité doby pojištění, příslušný nositel tohoto smluvního státu, je-li to nezbytné, přihlédne i k době pojištění získané podle právních předpisů druhého smluvního státu.

(2) Podmínkou vzniku nároku na dávku vůči nositeli smluvního státu, jehož právním předpisům nezaměstnaný naposledy podléhal je, že v posledních 12 měsících před uplatněním nároku na dávku se na něj nejméně po dobu 26 týdnů vztahovaly právní předpisy o dávkách v nezaměstnanosti tohoto smluvního státu.

(3) Podmínka minimální doby 26 týdnů stanovená v předchozím odstavci neplatí pro ty nezaměstnané osoby, jejichž zaměstnání dohodnuté na delší než uvedenou dobu skončilo bez jejich zavinění dříve, nebo mají trvalý pobyt na území smluvního státu, podle jehož právních předpisů uplatňují nárok na dávku.

Článek 25

(1) Získá-li nárok na dávky v nezaměstnanosti podle právních předpisů jednoho smluvního státu osoba s trvalým pobytem na území druhého smluvního státu, pak bude tyto dávky vyplácet příslušný nositel prvního smluvního státu podle jeho právních předpisů za předpokladu, že oprávněná osoba v souladu s předpisy o pobytu cizinců zůstane na území tohoto státu, bude k dispozici jeho nositeli v místě posledního zaměstnání a bude splňovat další podmínky pro pobírání dávek stanovené pro občany s trvalým pobytem v tomto státě.

(2) Jestliže se osoba uvedená v odstavci 1 vrátí nebo přestěhuje na území druhého smluvního státu a bude splňovat další podmínky pro pobírání dávek stanovené podle jeho právních předpisů, bude tyto dávky poskytovat ke své tíži nositel tohoto druhého smluvního státu.

3) Pro stanovení výše dávky podle odstavce 2 bere nositel státu, v němž má oprávněná osoba trvalý pobyt, v úvahu pouze výdělky z naposledy vykonávané činnosti této osoby

na území tohoto státu a - pokud by takových nebylo nebo nedosahovaly úrovně minimální mzdy - dávka se vyměří z minimální mzdy stanovené právními předpisy tohoto státu

Článek 26

(1) Jestliže podle právních předpisů jednoho smluvního státu závisí výše dávek na počtu rodinných příslušníků, přihlédne příslušný nositel tohoto smluvního státu také k rodinným příslušníkům s trvalým pobytem na území druhého smluvního státu

(2) Do té doby, dokud osoba má nárok na dávku podle článku 25 odstavce i, nevznikne jí nárok na dávku dle právních předpisů smluvní strany, na jejímž území má trvalý pobyt.

(3) Doba vyplácení dávek v nezaměstnanosti nositelem jednoho smluvního státu se sníží o dobu, po kterou osoba pobírala tyto dávky od nositele druhého smluvního státu v průběhu posledních dvanácti měsíců před uplatněním nároku na dávky vůči nositeli prvního smluvního státu.

Kapitola šestá **Rodinné přídavky**

Článek 27

Nárok na rodinné přídavky a na jejich výplatu se stanoví výlučně podle právních předpisů každého smluvního státu.

Článek 28

Jestliže podle právních předpisů jednoho smluvního státu závisí získání, zachování nebo obnovení nároku na rodinné přídavky na splnění určité doby pojištění, příslušný nositel tohoto smluvního státu, je-li to nezbytné, přihlédne i k době pojištění získané podle právních předpisů druhého smluvního státu.

Článek 29

Jsou-li splněny podmínky pro poskytnutí rodinných přídavků v obou smluvních státech, poskytnou se rodinné přídavky na základě právních předpisů smluvního státu, na jehož území má oprávněná osoba trvalý pobyt .

ČÁST IV **Různá ustanovení**

Článek 30

(1) Příslušné úřady smluvních států upraví postupy a přijmou opatření k provádění této smlouvy.

(2) Příslušné úřady zejména:

- a) sjednají pro používání této smlouvy prováděcí ujednání;
- b) informují se vzájemně o změnách právních předpisů jejich států;
- c) označí styčná místa k ulehčení styku mezi nositeli obou smluvních států.

Článek 31

(1) Nositelé a úřady smluvních států si poskytují navzájem pomoc při provádění této smlouvy a budou jednat tak, jako by se jednalo o použití jejich vlastních právních předpisů. Tato pomoc je bezplatná.

(2) Nositelé si vzájemně uznávají doklady vydávané příslušnými orgány druhého smluvního státu; o posouzení zdravotního stavu nebo stupně invalidity však rozhoduje výlučně nositel smluvního státu, který je příslušný k poskytování dávek. Přitom může přihlídnout ke zprávám a lékařským posudkům zasláným nositelem druhého smluvního státu.

(3) Lékařská vyšetření, jejichž provedení je požadováno právními předpisy jednoho smluvního státu a týkají se osoby zdržující se na území druhého smluvního státu, budou na žádost příslušného nositele zajištěna nositelem v místě pobytu takové osoby na území druhého státu, a to bez vzájemné úhrady nákladů.

Článek 32

(1) Osvobození nebo snížení správních poplatků stanovená právními předpisy jednoho smluvního státu pro listiny a jiné doklady, které se podle těchto právních předpisů předkládají, platí také pro odpovídající listiny a jiné doklady, které se předkládají podle právních předpisů druhého smluvního státu při provádění této smlouvy.

(2) Příslušné úřady nebo nositelé obou smluvních států upustí u listin a jiných dokladů předkládaných při provádění této smlouvy od jejich ověřování diplomatickými nebo konzulárními úřady.

Článek 33

(1) Nositelé a úřady jednoho smluvního státu nesmějí odmítnout podání nebo jiné písemnosti z důvodu, že jsou sepsány v úředním jazyce druhého smluvního státu.

(2) Při provádění této smlouvy se mohou nositelé a úřady navzájem a se zúčastněnými osobami nebo jejich zástupci stýkat přímo, nebo jednat prostřednictvím styčných míst.

Článek 34

(1) Žádosti, prohlášení a opravné prostředky, které mají být podány podle právních předpisů jednoho smluvního státu v určité lhůtě správnímu orgánu, soudu nebo nositeli, platí za podané ve lhůtě, jestliže během stejné lhůty byly podány u příslušného orgánu, soudu nebo nositele druhého smluvního státu.

(2) Žádost o dávku podaná podle právních předpisů jednoho smluvního státu se považuje za žádost o odpovídající dávku podle právních předpisů druhého smluvního státu. To však neplatí, pokud žadatel výslovně požaduje, aby přiznání dávky ve stáří podle právních předpisů jednoho smluvního státu, bylo odloženo.

Článek 35

Platby do druhého smluvního státu vyplývající z provádění této smlouvy se uskutečňují ve volně směnitelných měnách.

Článek 36

Rozdílnosti ve výkladu a spory vzniklé při provádění této smlouvy, které nebudou moci vyřešit příslušné úřady smluvních států, budou předmětem jednání smluvních států

Část V

Ustanovení přechodná a závěrečná

Článek 37

(1) Tato smlouva nezakládá žádné nároky na dávky za dobu před jejím vstupem v platnost.

(2) Tato smlouva se vztahuje také na pojistné případy, které nastaly před jejím vstupem v platnost, s výjimkou případů zakládajících nárok na jednorázová plnění

(3) Pro stanovení nároků na dávky podle této smlouvy se přihlédně také k dobám pojištění, které byly získány před vstupem této smlouvy v platnost.

Článek 38

(1) Dřívější rozhodnutí vydaná v oblastech upravovaných touto smlouvou neodporují používání této smlouvy.

(2) Nároky osob, jejichž důchody byly vyměřeny před vstupem v platnost této smlouvy, budou na žádost znovu vyměřeny.

Článek 39

Pro nároky, které byly uplatněny na základě dřívějších pojistných případů podle článku 37 odstavce 2 a článku 38 odstavce 2, počínají lhůty k jejich uplatnění, jakož i promlčecí lhůty podle právních předpisů smluvních států, plynout nejdříve od doby vstupu této smlouvy v platnost.

Článek 40

(1) Tato smlouva podleha ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve
ve *Valenci*

(2) Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin

(3) Tuto smlouvu lze změnit nebo doplnit na základě dohody smluvních států. Takové změny nebo doplnění vstoupí v platnost dnem, kdy si smluvní státy vymění písemně oznámení o splnění podmínek stanovených právními předpisy pro jejich vstup v platnost

Článek 41

(1) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každý ze smluvních států však může smlouvu písemně vypovědět. Platnost smlouvy skončí v takovém případě uplynutím 6 měsíců ode dne doručení oznámení o vypovědi druhému smluvnímu státu

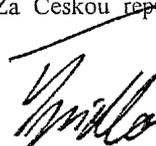
(2) Bude-li tato smlouva vypovězena, zůstávají nároky získané podle jejích ustanovení zachovány

Dáno v *Brně* dne *14. 5. 1999* ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce litevském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost

Za Litevskou republiku



Za Českou republiku



[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS

IR

ČEKIJOS RESPUBLIKOS

SUTARTIS

DĖL SOCIALINĖS APSAUGOS

Lietuvos Respublika ir Čekijos Respublika (toliau vadinamos Susitariančiosiomis valstybėmis),
siekdamos reglamentuoti santykius socialinės apsaugos srityje,
susitarė:

I DALIS

BENDROSIOS NUOSTATOS

1 straipsnis

(1) Šioje Sutartyje terminai:

1. "teisės aktai" reiškia įstatymus, nutarimus ir kitus bendruosius galiojančius teisės aktus, reglamentuojančius šios Sutarties 2 straipsnyje nurodytas socialinės apsaugos sritis;

2. "kompetentinga valdymo institucija" reiškia ministeriją arba kitą atitinkamą instituciją, kurios kompetencijai priklauso šia Sutartimi reglamentuojamos socialinės apsaugos sritys;

3. "įstaiga" reiškia įstaigą, kuri tiesiogiai yra atsakinga už 2 straipsnyje nurodytų teisės aktų įgyvendinimą;

4. "kompetentinga įstaiga" reiškia įstaigą, kuri iš savo lėšų skiria ir moka išmokas;

5. "nuolatinė gyvenamoji vieta" reiškia įprastinę gyvenamąją vietą;

6. "asmuo" reiškia bet kurią fizinį asmenį neatsižvelgiant į jo pilietybę, įskaitant pabėgėlius pagal 1951 m. liepos 28 d. konvencijos dėl pabėgėlių statuso nuostatas ir asmenis be pilietybės pagal 1954 m. rugsėjo 28 d. konvencijos dėl asmenų be pilietybės statuso nuostatas, kuris pretenduoja, turi teisę arba būdamas Susitariančiosios valstybės teritorijoje gali įgyti teisę į išmoką pagal šią Sutartį.

7. "darbuotojas" reiškia pagal darbo sutartį dirbantį asmenį, savarankiškai dirbantį asmenį arba pagal Susitariančiosios valstybės teisės aktus jam prilygintą asmenį;

8. "šėimos narys" reiškia pagal Susitariančiosios valstybės teisės aktus tokiu pripažintą asmenį, kuriam skiriama ir mokama išmoka iš tos valstybės lėšų;

9. "draudimo laikotarpiai" reiškia draudimo įmokų mokėjimo laikotarpius, darbo laikotarpius, savarankiško darbo ar kitos veiklos laikotarpius, taip pat kitus pagal Susitariančiosios valstybės teisės aktus įgytus jiems prilyginamus laikotarpius, kurie pagal tuos teisės aktus turi lemiamą reikšmę teisei į išmokas įgyti, išsaugoti bei atgauti ir nustatant jų dydį;

10. "piniginė išmoka" ir "pensija" reiškia išmokas ir pensijas, įskaitant visas jų dalis ir visus papildinimus, priedus, išlyginamąsias sumas ir priemokas, taip pat vienkartinę išmokas ir atsiskaitymus;

11. "šėimos pašalpos" reiškia periodiškai mokamas pinigines išmokas, kurios paprastai priklauso nuo vaikų skaičiaus, jų amžiaus arba šėimų, kurios turi vaikų pajamų;

12. "laidojimo pašalpa" reiškia vienkartinę piniginę išmoką mirties atveju;

13. "bedarbio išmoka" reiškia kaip materialinė parama mokamas pinigines išmokas asmenims, kurie pagal kiekvienos Susitariančiosios valstybės teisės aktus yra pripažinti bedarbiais arba pretendatais gauti darbą.

(2) Kiti šios Sutarties terminai turi tokią pat reikšmę, kokia yra kiekvienos Susitariančiosios valstybės teisės aktuose.

2 straipsnis

(1) Ši Sutartis taikoma teisės aktams, kurie reglamentuoja:

1) ligos ir motinystės išmokas;

2) invalidumo išmokas;

3) senatvės išmokas;

4) našlių ir našlaičių (maitintojo netekimo) išmokas;

- 5) išmokas dėl nelaimingo atsitikimo darbe ir profesinės ligos;
- 6) laidojimo pašalpas;
- 7) bedarbio išmokas;
- 8) pašalpas šeimoms.

(2) Pagal 1 dalį teisės aktai yra:

1. Čekijos Respublikoje teisės aktai dėl:

- 1.1 ligos draudimo;
- 1.2 pensinio draudimo, įskaitant pensijų priedus dėl bejėgiškumo;
- 1.3 valstybinės socialinės paramos;
- 1.4 darbo santykių, kiek tai susiję su atsakomybe už žalą dėl nelaimingo atsitikimo darbe ir profesinės ligos;
- 1.5 užimtumo, kiek tai susiję su bedarbio išmokų mokėjimo reglamentavimu.

2. Lietuvos Respublikoje teisės aktai dėl:

- 2.1 ligos ir motinystės išmokų;
- 2.2 valstybinių socialinio draudimo pensijų;
- 2.3 išmokų ir kompensacijų nelaimingų atsitikimų darbe ir profesinės ligos atvejais;
- 2.4 bedarbių rėmimo, kiek tai susiję su bedarbio išmokų mokėjimo reglamentavimu;
- 2.5 pašalpų šeimoms.

(3) Ši Sutartis taip pat bus taikoma teisės aktams, kurie pakeis arba pataisys tuos, kurie yra nurodyti ankstesniame punkte. Tačiau Sutartis nebus taikoma teisės aktams, kuriais įdiegiama nauja socialinės apsaugos sritis, jeigu tai nesuderins kompetentingos valdymo institucijos. Ši Sutartis taip pat netaikoma karo aukų ir jo padarinių galiojančioms sistemoms.

3 straipsnis

Ši Sutartis taikoma:

- a) asmenims, kuriems taikomi arba buvo taikomi vienos arba abiejų Susitariančiųjų valstybių teisės aktai;
- b) kitiems asmenims, kurie savo teises įgyja iš a) pastraipoje nurodytųjų asmenų.

4 straipsnis

Jeigu šioje Sutartyje nenumatyta kitaip, Susitariančiųjų valstybių piliečiai ir jų šeimos nariai, taikant kiekvienos Susitariančiosios valstybės teisės aktus, bus prilyginti savo valstybės piliečiams.

5 straipsnis

(1) Jeigu šioje Sutartyje nenumatyta kitaip, išmokas, į kurias yra įgyta teisė, išskyrus 2 straipsnio 1 dalies 6-8 punktuose nurodytas išmokas, negalima neskirti, sumažinti, pakeisti, sustabdyti arba nutraukti jų mokėjimą dėl tos priežasties, kad turintis į jas teisę asmuo gyvena arba dirba kitos Susitariančiosios valstybės teritorijoje.

(2) Jeigu šioje Sutartyje nenumatyta kitaip, vienos Susitariančiosios valstybės pagal šią Sutartį mokėtinos išmokos kitos Susitariančiosios valstybės teritorijoje taip pat bus mokamos trečiosios valstybės teritorijoje tokiomis pat sąlygomis, kuriomis jos mokamos pirmosios Susitariančiosios valstybės piliečiams, nuolat gyvenantiems tos trečiosios valstybės teritorijoje.

II DALIS

TEISĖS AKTŲ TAIKYMAS

6 straipsnis

Jeigu šios Sutarties 7 ir 8 straipsniuose nenumatyta kitaip, dirbantiems asmenims taikomi Susitariančiosios valstybės, kurios teritorijoje jie dirba, teisės aktai.

7 straipsnis

(1) Jeigu vienos Susitariančiosios valstybės teritorijoje pagal darbo sutartį dirbantį asmenį darbdavys iš šios valstybės teritorijos išsiunčia dirbti į kitos Susitariančiosios valstybės teritoriją, tai jam 24 kalendorinius mėnesius nuo tokio išsiuntimo pradžios toliau taikomi pirmosios Susitariančiosios valstybės teisės aktai, tartum tas asmuo dirbtų jos teritorijoje.

(2) Jeigu aviacijos, automobilių, geležinkelio, upių transporto įmonėje, kuri yra vienos iš Susitariančiųjų valstybių teritorijoje ir vykdo tarptautinius pervežimus abiejų Susitariančiųjų valstybių teritorijoje, pagal darbo sutartį dirbantis asmuo siunčiamas dirbti į kitos valstybės teritoriją, jam toliau taikomos pirmosios Susitariančiosios valstybės teisės aktai, tartum tas asmuo dirbtų jos teritorijoje.

(3) Pagal darbo sutartį dirbantis asmuo nelaikomas siunčiamu dirbti į kitos Susitariančiosios valstybės teritoriją pagal 1 ir 2 dalies nuostatas, jeigu pagal darbo sutartį dirbantis asmuo nuolat gyvena kitos Susitariančiosios valstybės teritorijoje; tai negalioja, jeigu pagal darbo sutartį dirbančio asmens darbo sutartyje nurodyta, kad jo darbo vieta yra pirmosios Susitariančiosios valstybės teritorijoje.

(4) Valstybės tarnautojams ir jiems prilygintiems asmenims, kurie komandiruojami iš vienos Susitariančiosios valstybės teritorijos į kitos Susitariančiosios valstybės teritoriją, taikomi pirmosios Susitariančiosios valstybės teisės aktai.

(5) Jūrų laivų įgulų nariams, taip pat kitiems jūrų laivuose pagal darbo sutartį dirbantiems asmenims, išskyrus laikinai dirbančius, taikomi tos Susitariančiosios valstybės, su kurios vėliava laivas plaukioja, teisės aktai.

8 straipsnis

Pagal darbo sutartį dirbančio asmens ir jo darbdavio bendru prašymu arba savarankiškai dirbančio asmens prašymu Susitariančiųjų valstybių kompetentingos valdymo institucijos tarpusavio susitarimu iš 6-7 straipsnių gali padaryti išimtis.

III DALIS

SPECIALIOSIOS NUOSTATOS DĖL ATSKIRŲ SOCIALINĖS APSAUGOS SRIČIŲ IR
IŠMOKŲ

PIRMASIS SKYRIUS

LIGOS IR MOTINYSTĖS IŠMOKOS

9 straipsnis

Jeigu pagal vienos Susitariančiosios valstybės teisės aktus teisės į ligos ir motinystės išmokas įgijimas, išsaugojimas ar atgavimas priklauso nuo tam tikrų draudimo laikotarpių, tai šios Susitariančiosios valstybės įstaiga, kai reikia, sumuoja draudimo laikotarpius, įgytus pagal kitos Susitariančiosios valstybės teisės aktus, tačiau tik tuo atveju, kad tas draudimas yra tokios pačios rūšies ir šie draudimo laikotarpiai abiejose valstybės nesutampa.

ANTRASIS SKYRIUS

SENATVĖS, INVALIDUMO, NAŠLIŲ IR NAŠLAIČIŲ, MAITINTOJO
NETEKIMO PENSIJOS

I skirsnis - bendrosios nuostatos

10 straipsnis

Jeigu pagal vienos Susitariančiosios valstybės teisės aktus teisės į išmokas įgijimas, išsaugojimas ar atgavimas priklauso nuo turimų arba įgyjamų atitinkamo draudimo laikotarpių, tai tos Susitariančiosios valstybės kompetentinga įstaiga, kai reikia, sumuoja turimus arba įgyjamus atitinkamo draudimo laikotarpius pagal kitos Susitariančiosios valstybės teisės aktus, tartum jie būtų įgyti pagal jos teisės aktus.

11 straipsnis

Jeigu pagal vienos Susitariančiosios valstybės teisės aktus teisei į išmoką nustatytos sąlygos įvykdomos nesumuojant draudimo laikotarpių, įgytų pagal kitos Susitariančiosios valstybės teisės aktus, tai pirmosios Susitariančiosios valstybės kompetentinga įstaiga pensiją apskaičiuoja remdamasi tik draudimo laikotarpiais, įgytais pagal jos teisės aktus.

12 straipsnis

Jeigu pagal vienos Susitariančiosios valstybės teisės aktus teisė į išmokas įgyjama tik sumuojant pagal kitos Susitariančiosios valstybės teisės aktus įgytus draudimo laikotarpius, tai sumuojami reikalingos trukmės laikotarpiai ir:

1. Išmoka, kurios dydis priklauso nuo draudimo laikotarpių trukmės, apskaičiuojama tik tokio dydžio, kuris priklauso už draudimo laikotarpius, įgytus pagal pirmosios Susitariančiosios valstybės teisės aktus.

2. Išmoka arba išmokų dalys, kurių dydis nepriklauso nuo draudimo laikotarpių trukmės, apskaičiuojamos proporcingai laikotarpių, įgytų pagal pirmosios Susitariančiosios valstybės teisės aktus ir 30 metų santykiu, tačiau ne daugiau kaip visa išmoka. Tačiau tai netaikoma išmokoms arba išmokų dalims, kurios skiriamos kaip minimalios pajamos.

3. Skiriant susijusias su ilgalaikiu sveikatos praradimu išmokas ir maitintojo netekimo išmokas, laikotarpis, kuris po invalidumo atsiradimo įskaitomas į draudimo laikotarpius, apskaičiuojamas proporcingai draudimo laikotarpių, įgytų tik pagal pirmosios Susitariančiosios valstybės teisės aktus ir dviejų trečdalių metų, praėjusių nuo tos datos, kai atitinkamam asmeniui sukako 16 metų ir iki invalidumo arba mirties datos, santykiu, tačiau ne daugiau kaip visas įskaitytinas laikotarpis.

13 straipsnis

(1) Jeigu draudimo laikotarpiai, įgyti pagal vienos Susitariančiosios valstybės teisės aktus, yra mažesni nei dvylika mėnesių ir jeigu už šiuos laikotarpius nėra teisės išmokai gauti, tai tos Susitariančiosios valstybės įstaiga išmokos neskiria. Šiuos laikotarpius įskaito kitos Susitariančiosios valstybės įstaiga, tartum tie draudimo laikotarpiai būtų įgyti pagal jos teisės aktus.

(2) Jeigu pagal bet kurios Susitariančiosios valstybės teisės aktus įgyti draudimo laikotarpiai yra mažesni nei dvylika mėnesių ir nė vienoje iš jų nėra teisės išmokai gauti, tai visus šiuos laikotarpius įskaito tos Susitariančiosios valstybės įstaiga, pagal kurios teisės aktus sumuojant tuos laikotarpius būtų pasiektas reikalingas draudimo laikotarpis. Jeigu tokiu būdu būtų įvykdytos sąlygos, suteikiančios teisę gauti išmoką abiejose Susitariančiosiose valstybėse, tai visus laikotarpius įskaito įstaiga tos Susitariančiosios valstybės, pagal kurios teisės aktus yra įgytas didesnis laikotarpis.

(3) Jeigu pagal vienos Susitariančiosios valstybės teisės aktus išmokos dydis priklauso nuo šeimos narių skaičiaus, tai tos Susitariančiosios valstybės kompetentinga įstaiga atsižvelgia į šeimos narius, kurie nuolat gyvena kitos Susitariančiosios valstybės teritorijoje.

14 straipsnis

(1) Vienos Susitariančiosios valstybės teisės aktai, pagal kuriuos nustatytas išmokų sumažinimas, jų mokėjimo sustabdymas arba nutraukimas dėl to, kad jos sutampa su kitomis išmokomis arba pajamomis arba dėl to, kad gaunantis pensiją asmuo dirba pagal darbo sutartį arba dirba savarankiškai, galioja atitinkamam asmeniui ir tuo atveju, kai jis išmoką gauna pagal kitos Susitariančiosios valstybės teisės aktus arba pajamas už darbą pagal darbo sutartį arba už savarankišką darbą kitos Susitariančiosios valstybės teritorijoje.

(2) 1 dalies nuostatos dėl išmokų sumažinimo, jų mokėjimo sustabdymo arba nutraukimo negalioja analogiškoms senatvės, invalidumo, maitintojo netekimo išmokoms, išmokoms dėl nelaimingo atsitikimo darbe ir profesinio susirgimo, kurias skiriamos abiejų Susitariančiųjų valstybių kompetentingų įstaigų.

(3) Jeigu pagal abiejų Susitariančiųjų valstybių teisės aktus nustatytas išmokos sumažinimas dėl įvairių paskirtų išmokos rūšių sutapimo, tai išmoka sumažinama per pusę to sumažinimo dydžio, kuris turi būti atliekamas pagal kiekvienos Susitariančiosios valstybės teisės aktus.

(4) Susitariančios valstybės teisės aktų nuostatos, apribojančios teisę į išmokas dėl jų sutapimo pagal šio straipsnio 1 dalį, nebus taikomos tais atvejais, jeigu šiuose aktuose yra nuostatos, reglamentuojančios asmeniui palankesnę sutampančių išmokų mokėjimą iš valstybės, su kuria nėra sudaryta atitinkama sutartis.

II skirsnis - specialiosios nuostatos

Čekijos Respublikos teisės aktų taikymas

15 straipsnis

(1) Sąlyga teisei į pilną invalidumo pensiją įgyti asmenims, kurie dėl savo ilgalaikio sveikatos sutrikimo, atsiradusio iki jiems sukako aštuoniolika metų, nebuvo draudžiami, yra nuolatinė gyvenamoji vieta Čekijos Respublikoje.

(2) Nustatant pensijų apskaičiavimo bazę į draudimo laikotarpius, įgytus pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus, neatsižvelgiama.

Lietuvos Respublikos teisės aktų taikymas

16 straipsnis

Lietuvos Respublikos kompetentinga įstaiga asmens draudžiamųjų pajamų koeficientą apskaičiuoja tik iš draudimo laikotarpių, įgytų pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

TREČIASIS SKYRIUS

IŠMOKOS DĖL NELAIMINGŲ ATSTITIKIMŲ DARBE
IR PROFESINĖS LIGOS

17 straipsnis

Skiriant išmokas dėl nelaimingų atsitikimų darbe ir profesinės ligos analogiškai taikomos šios Sutarties nuostatos dėl pensijų, taip pat kiti šio skyriaus straipsniai.

18 straipsnis

Išmokas dėl nelaimingų atsitikimų darbe ir profesinės ligos skiria įstaiga tos Susitariančiosios valstybės, kurios teisės aktai asmeniui buvo taikomi nelaimingo atsitikimo darbe metu arba jo paskutinio darbo, galėjusio sukelti profesinę ligą. Kitos Susitariančiosios valstybės kompetentinga įstaiga skiria jam tik tokias išmokas, kurias privalo skirti pagal tos Susitariančiosios valstybės teisės aktus ir šią Sutartį dėl nelaimingų atsitikimų ar ligos bendraisiais atvejais.

19 straipsnis

Jeigu pagal vienos Susitariančiosios valstybės teisės aktus teisė išmokai gauti dėl profesinės ligos priklauso nuo sąlygos, pagal kurią asmuo turi dirbti atitinkamą minimalų laikotarpį, per kurį galėjo susirgti profesine liga, tai tos Susitariančiosios valstybės kompetentinga įstaiga, kai reikia, atsižvelgia į laikotarpius, kai toks darbas buvo dirbamas pagal kitos Susitariančiosios valstybės teisės aktus.

20 straipsnis

Kai asmuo, gaunantis arba gaudavęs išmokas dėl profesinės ligos iš vienos Susitariančiosios valstybės kompetentingos įstaigos, dirbo tokiomis sąlygomis, kurios pagal kitos Susitariančiosios valstybės teisės aktus galėjo tapti profesinės ligos priežastimi, ir dėl pablogėjusios sveikatos prašo išmokos iš kitos Susitariančiosios valstybės kompetentingos įstaigos, taikomos šios nuostatos:

a) pirmosios Susitariančiosios valstybės kompetentinga įstaiga pagal jos teisės aktus toliau jam moka išmoką, neatsižvelgdama į pablogėjusią sveikatą;

b) kitos Susitariančiosios valstybės kompetentinga įstaiga šiam asmeniui skiria papildomą išmoką, kurios dydis yra lygus skirtumui tarp mokėtinos pablogėjus sveikatai išmokos dydžio ir išmokos dydžio, kurią reiktų mokėti iki sveikatos pablogėjimo pagal šios Susitariančiosios valstybės teisės aktus.

KETVIRTASIS SKYRIUS

LAIDOJIMO PAŠALPOS

21 straipsnis

Teisė į laidojimo pašalpą ir jos išmokėjimą nustatoma pagal kiekvienos Susitariančiosios valstybės teisės aktus.

22 straipsnis

Jeigu pagal vienos Susitariančiosios valstybės teisės aktus teisė į laidojimo pašalpą įgijimas, išsaugojimas ar atgavimas priklauso nuo draudimo laikotarpio, tai tos valstybės kompetentinga įstaiga, kai reikia, sumuoja draudimo laikotarpius, įgytus pagal kitos Susitariančiosios valstybės teisės aktus.

23 straipsnis

Jeigu teisė į laidojimo pašalpą buvo įgyta pagal abiejų Susitariančiųjų valstybių teisės aktus, tai pašalpą išmoka kompetentinga įstaiga tos Susitariančiosios valstybės, kurios teritorijoje mirusysis turėjo nuolatinę gyvenamąją vietą.

PENKTASIS SKYRIUS

BEDARBIO IŠMOKOS

24 straipsnis

(1) Jeigu pagal vienos Susitariančiosios valstybės teisės aktus teisė į bedarbio išmokos įgijimą, išsaugojimą ar atgavimą priklauso nuo draudimo laikotarpių, tai tos valstybės kompetentinga įstaiga, kai reikia, sumuoja draudimo laikotarpius, įgytus pagal kitos Susitariančiosios valstybės teisės aktus.

(2) Asmeniui bedarbio išmoką moka kompetentinga įstaiga tos Susitariančiosios valstybės, kurios teisės aktai jam buvo taikomi paskiausiai, jeigu paskutiniųjų 12 mėnesių laikotarpiu iki tokiam asmeniui kreipiantis dėl išmokos jam ne mažiau kaip 26 savaitės buvo taikomi tos Susitariančiosios valstybės teisės aktai dėl bedarbio išmokos skyrimo.

(3) Ankstesniame punkte nustatyta minimali 26 savaičių laikotarpio sąlyga netaikoma tiems darbo netekusiems asmenims, kurių darbo sutartyje nurodyta darbo trukmė buvo sutrumpinta ne dėl jų kaltės arba nuolat gyvena tos Susitariančiosios valstybės teritorijoje, kurios teisės aktais remiantis suteikiama teisė į išmokas.

25 straipsnis

(1) Jeigu asmuo įgyja teisę į bedarbio išmoką pagal vienos Susitariančiosios valstybės teisės aktus, tačiau nuolat gyvena kitos Susitariančiosios valstybės teritorijoje, tai pirmosios Susitariančiosios valstybės kompetentinga įstaiga pagal jos teisės aktus šią išmoką jam moka tuo atveju, kai asmuo, laikantis užsieniečių buvimo taisyklių pasilieka pirmosios Susitariančiosios valstybės teritorijoje, yra tos valstybės kompetentingos įstaigos pagal paskutinę darbovietę žinioje ir jei tas asmuo vykdo tos valstybės teisės aktais nuolatiniams gyventojams nustatytas sąlygas bedarbio išmokai gauti.

(2) Jeigu 1 dalyje nurodytas asmuo grįžta arba persikelia gyventi į kitos Susitariančiosios valstybės teritoriją ir įvykdo tos valstybės teisės aktais nustatytas sąlygas bedarbio išmokai gauti, tai šias išmokas moka antrosios Susitariančiosios valstybės įstaiga.

(3) Apskaičiuojant 2 dalyje nurodytų išmokų dydį Susitariančiosios valstybės, kurios teritorijoje tas asmuo gyvena, įstaiga atsižvelgia tik į paskiausiai toje teritorijoje gautą uždarbį, o jeigu tokio uždarbio negavo arba jis nesiekia minimalaus lygio, tai bedarbio išmoka apskaičiuojama iš šios valstybės teisės aktais nustatyto minimalaus uždarbio.

26 straipsnis

(1) Jeigu pagal vienos Susitariančiosios valstybės teisės aktus bedarbio išmokos dydis priklauso nuo šeimos narių skaičiaus, tai tos Susitariančiosios valstybės kompetentinga įstaiga taip pat atsižvelgia į šeimos narius, nuolat gyvenančius kitos Susitariančiosios valstybės teritorijoje.

(2) Kol bedarbis turi teisę gauti išmoką pagal 25 straipsnio 1 dalį, jam nesuteikiama teisė gauti išmoką pagal Susitariančiosios valstybės, kurios teritorijoje jis nuolat gyvena, teisės aktus.

(3) Laikotarpis, per kurį vienos iš Susitariančiųjų valstybių įstaiga moka bedarbio išmoką, sutrumpinamas atitinkamu laikotarpiu, per kurį asmuo tokią išmoką gavo iš antrosios

Susitariančiosios valstybės draudimo įstaigos per paskutiniuosius dvyliką mėnesių iki jam kreipiantis dėl išmokos į pirmosios Susitariančiosios valstybės įstaigą.

ŠEŠTASIS SKYRIUS

PAŠALPOS ŠEIMOMS

27 straipsnis

Teisę į pašalpas šeimoms ir jų išmokėjimą nustatoma pagal kiekvienos Susitariančiosios valstybės teisės aktus.

28 straipsnis

Jeigu pagal vienos Susitariančiosios valstybės teisės aktus teisės į pašalpas šeimoms įgijimas, išsaugojimas ar atgavimas priklauso nuo draudimo laikotarpio, tai tos valstybės kompetentinga įstaiga, kai reikia, sumuoja draudimo laikotarpius, įgytus pagal kitos Susitariančiosios valstybės teisės aktus.

29 straipsnis

Jeigu teisė į pašalpas šeimoms buvo įgyta pagal abiejų Susitariančiųjų valstybių teisės aktus, tai pašalpą moka kompetentinga įstaiga tos Susitariančiosios valstybės, kurios teritorijoje teisė į pašalpas turintis asmuo turi nuolatinę gyvenamąją vietą.

IV DALIS

ĮVAIRIOS NUOSTATOS

30 straipsnis

(1) Susitariančiųjų valstybių kompetentingos valdymo institucijos imsis priemonių ir derins veiksmus vykdydamos šią Sutartį.

(2) Kompetentingos valdymo institucijos, be kito ko:

a) įgyvendindamos šią Sutartį suderins administracinius sprendimus;

b) teiks viena kitai informaciją apie teisės aktų pasikeitimus savo valstybės;

c) paskirs susižinojimo tarnybas, kurios palengvintų tarpusavio ryšius tarp abiejų Susitariančiųjų valstybių įstaigų.

31 straipsnis

(1) Susitariančiųjų valstybių institucijos ir įstaigos vykdydamos šią Sutartį teikia vienos kitoms pagalbą taip, tarytum jos taikytų savo teises aktus. Nurodytoji pagalba teikiama nemokamai.

(2) Įstaigos pripažįsta kitos Susitariančiosios valstybės kompetentingu institucijų išduodamus dokumentus, tačiau dėl sveikatos būklės ar invalidumo laipsnio įvertinimo sprendimą priima tik tos Susitariančiosios valstybės įstaiga, kuri yra kompetentinga skirti išmoką. Ji gali atsižvelgti į kitos Susitariančiosios valstybės įstaigų išduotas pažymas ir medicinos išvadas.

(3) Medicininiai tikrinimai, kurie numatyti pagal vienos Susitariančiosios valstybės teisės aktus, asmenims, esantiems kitos Susitariančiosios valstybės teritorijoje, pirmosios Susitariančios valstybės kompetentingos įstaigos prašymu atliekami pagal atitinkamo asmens buvimo vietą; tarpusavyje neatsiskaitoma.

32 straipsnis

(1) Jeigu pagal vienos Susitariančiosios valstybės teisės aktus yra numatytas atleidimas nuo žyminio mokesčio ar jo sumažinimas už atitinkamų dokumentų, kuriuos reikia pateikti pagal tuos teisės aktus, išdavimą, tai taip pat galioja atitinkamų dokumentų išdavimui, kuriuos vykdant šią Sutartį reikia pateikti pagal kitos Susitariančiosios valstybės teisės aktus.

(2) Abiejų Susitariančiųjų valstybių kompetentingos valdymo institucijos arba įstaigos nereikalauja, kad pagal šią Sutartį pateikiami dokumentai būtų legalizuojami diplomatinėse ar konsulinėse įstaigose.

33 straipsnis

(1) Vienos Susitariančiosios valstybės įstaigos ir tarnybos negali atsisakyti priimti prašymų ir kitų dokumentų dėl to, kad jie sudaryti kitos Susitariančiosios valstybės oficialia kalba.

(2) Įgyvendinamos šią Sutartį įstaigos ir tarnybos tarpusavyje, taip pat su atitinkamais asmenims arba jų atstovais, gali bendrauti tiesiogiai arba per susižinojimo tarnybas.

34 straipsnis

(1) Pareiškimai, prašymai, skundai, kurie pagal vienos Susitariančiosios valstybės teisės aktų nustatytus terminus turi būti pateikti atitinkamoms institucijoms, teismams ar įstaigoms, laikomi pateiktais laiku, jeigu tokias pačiais terminais jie buvo pateikti kitos Susitariančiosios valstybės kompetentingoms institucijoms, teismams ar įstaigoms.

(2) Asmens pateiktas prašymas gauti išmoką pagal vienos Susitariančiosios valstybės teisės aktus yra laikomas pateiktu prašymu atitinkamai išmokai gauti pagal kitos Susitariančiosios valstybės teisės aktus. Tai negalioja tik tuo atveju, kai pareiškėjas prašo atidėti senatvės išmokos skyrimą pagal kitos Susitariančiosios valstybės teisės aktus.

35 straipsnis

Pagal šią Sutartį mokėjimai į kitą valstybę atliekami laisvai konvertuojama valiuta.

36 straipsnis

Ginčai ir nesutarimai, kurie gali iškilti įgyvendinant šią Sutartį ir kurių negalės išspręsti Susitariančiųjų valstybių kompetentingos valdymo institucijos, bus Susitariančiųjų valstybių derybų objektas.

V DALIS

PEREINAMOJO LAIKOTARPIO IR BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

37 straipsnis

- (1) Ši Sutartis nesuteikia teisių į išmokas laikotarpiu iki jos įsigaliojimo.
- (2) Ši Sutartis taikoma draudiminiams atvejams, kurie įvyko iki jos įsigaliojimo, išskyrus teisę į vienkartinę išmoką.
- (3) Nustatant teisę į išmokas pagal šią Sutartį taip pat atsižvelgiama į draudimo laikotarpius, įgytus iki šios Sutarties įsigaliojimo.

38 straipsnis

- (1) Ankstesni šios Sutarties reglamentuojamuose srityse priimti sprendimai neprieštarauja šios Sutarties taikymui.
- (2) Pensija, apskaičiuota iki šios Sutarties įsigaliojimo, asmens prašymu gali būti perskaičiuota.

39 straipsnis

Prašymų pateikimo terminai dėl ankstesnių draudiminių atvejų pagal 37 straipsnio 2 dalies ir 38 straipsnio 2 dalies nuostatas, taip pat pagal Susitariančiųjų valstybių teisės aktus nustatyti senaties terminai pradedami skaičiuoti ne anksčiau kaip nuo šios Sutarties įsigaliojimo datos.

40 straipsnis

- (1) Ši Sutartis turi būti ratifikuota. Ratifikaciniais raštais bus pasikeista per kuo trumpesni laikotarpį*vienu mėnesiu*.....
- (2) Ši Sutartis įsigalios pirmąją dieną mėnesio, einančio po pasikeitimo ratifikaciniais raštais dienos.
- (3) Šią Sutartį Susitariančiosios valstybės keičia ir papildo tarpusavio susitarimu. Pataisos įsigalios nuo tos dienos, kai Susitariančiosios valstybės pasikeis pranešimais raštu apie atliktas pagal jų teisės aktus teises procedūras, būtinas joms įsigaliojoti.

41 straipsnis

(1) Ši Sutartis sudaroma neribotam laikui. Kiekviena Susitariančioji valstybė šią Sutartį raštiškai gali denonsuoti. Tokiu atveju jos galiojimas pasibaigia po 6 mėnesių nuo tos dienos, kai kitai Susitariančiajai valstybei pateikiamas pranešimas apie ketinimą ją denonsuoti.

(2) Denonsavus šią Sutartį, įgytos pagal šią Sutartį asmenų teisės išlieka.

Sudaryta *Pranoje*..... 1999 m. *gegužės 27* d. dviem autentiškais egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir čekų kalbomis, ir abu tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos vardu



Čekijos Respublikos vardu



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE
CZECH REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Lithuania and the Czech Republic (hereinafter "the Contracting States"), guided by the desire to regulate the relations between them in the area of social security, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) For the purposes of this Agreement:

1. "legislation"

means the generally applicable laws, regulations and other legal instruments which refer to the branches of social security specified in article 2;

2. "competent authority"

means the ministry or other authority competent in the area of social security regulated by this Agreement;

3. "institution"

means the institution responsible for applying the legislation within the scope referred to in article 2;

4. "competent institution"

means the institution at whose expense the benefits are granted;

5. "residence"

means habitual abode;

6. "person"

means any individual irrespective of nationality, including refugees within the meaning of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and stateless persons within the meaning of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954, who claims, has or, if he resided in the territory of a Contracting State, would have a right to benefits in accordance with this Agreement;

7. "gainfully employed person"

means an employed person, a self-employed person or a person treated as such under the legislation of a Contracting State;

8. "family member"

means a person defined as such under the legislation of the Contracting State at whose expense benefits are to be provided.

9. "periods of insurance"

means periods of contribution, periods of employment, periods of engaging in a gainful or other activity and other periods regarded as equivalent to them which are regarded as such under the legislation of the Contracting State according to which they were acquired and which under the said legislation determine the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits and the amount thereof;

10. "benefits and pensions"

means all cash benefits or pensions, including all of their parts and all increases, supplements, reimbursements, and additions, and also lump-sum payments and remittances;

11. "family supplements"

means periodic cash benefits granted as a rule on the basis of the number of children, their ages or the income of a family with children;

12. "funeral grant"

means a lump-sum cash benefit granted in the event of death;

13. "unemployment benefits"

means cash benefits granted for the purpose of material security which, in accordance with the legislation of each Contracting State, are provided to unemployed persons or applicants for employment;

(2) The other terms used in this Agreement have the meaning assigned to them in each Contracting State under its own legislation.

Article 2

(1) This Agreement shall apply to the legislation relating to:

1. sickness and maternity benefits,
2. disability benefits,
3. old-age benefits,
4. other benefits (widows', widowers' and orphans' pensions),
5. benefits in the event of industrial accidents and occupational diseases,
6. funeral grants,
7. unemployment benefits,
8. family supplements.

(2) Legislation within the meaning of paragraph (1) includes, in particular:

1. in the Czech Republic, legislation relating to
 - 1.1 health insurance,
 - 1.2 pension insurance and relating to increases in disability insurance,
 - 1.3 State social care,
 - 1.4 labour relations in so far as settlement of liability for damage in the event of industrial accidents and occupational diseases is concerned,

- 1.5 employment in so far as arrangements for the granting of benefits in the event of unemployment are concerned;
2. in the Republic of Lithuania, legislation relating to
 - 2.1 sickness and maternity benefits
 - 2.2 the safeguarding of pensions provided by the State social insurance system,
 - 2.3 benefits and compensation in the event of industrial accidents and occupational diseases,
 - 2.4 support for the unemployed in so far as arrangements for the granting of unemployment benefits is concerned,
 - 2.5 family supplements.

(3) This Agreement shall also apply to legislation which amends or replaces the legislation referred to in the preceding paragraph. It shall not, however, apply to legislation establishing new branches of social insurance unless otherwise agreed between the competent institutions. The Agreement shall not apply to current systems for war victims and their descendants.

Article 3

This Agreement shall apply to:

- (a) persons who are or have been subject to the legislation of one or both of the Contracting States,
- (b) to other persons in so far as they derive their rights from the persons referred to in sub-paragraph (a).

Article 4

Unless otherwise provided in this Agreement, nationals of the Contracting States and their family members shall, in the application of the legislation of each of them, be given treatment equal to the treatment given to that State's own nationals.

Article 5

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, entitlement to benefits—with the exception of the benefits referred to in article 2, paragraph (1), sub-paragraphs 6 to 8 inclusive—may not be denied and the said benefits may not be reduced, altered, stopped or taken away solely for the reason that the entitled person is resident or engages in a gainful activity in the territory of the other Contracting State.

(2) Unless otherwise provided in this Agreement, benefits paid in accordance with this Agreement by the first Contracting State in the territory of the second Contracting State shall also be paid in the territory of a third State under the same conditions and in the same amount as to nationals of the first State who are resident in the same third State.

PART II. APPLICATION OF LEGISLATION

Article 6

In so far as article 7 does not establish otherwise and no agreement to the contrary has been reached within the meaning of article 8, gainfully employed persons shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the gainful activity is carried on.

Article 7

(1) If an employee is posted by an employer with residence or head office in the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State, he shall until the expiry of 24 calendar months after such posting continue to be subject to the legislation of the first Contracting State as if he were still employed in the territory of that State.

(2) If an employee of an air, rail, road or river transport company who is engaged in international transport in the territory of both Contracting States is posted by his employer resident in the territory of one Contracting State from the territory of that State to the territory of the other Contracting State, he shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting State as if he were still employed in the territory of that State.

(3) An employee resident in the territory of the other Contracting State shall not be considered to be posted to the territory of that Contracting State within the meaning of paragraphs (1) and (2) above; this shall not apply if the employee has a place of work which is specified in the contract of employment and which is situated in the territory of the first Contracting State.

(4) Civil servants and persons treated as such who are posted from one Contracting State to the territory of the other Contracting State shall be subject to the legislation of the first Contracting State.

(5) The crew of a sea-going ship and other persons employed on a sea-going ship on any but a purely temporary basis shall be subject to the legislation of the Contracting State whose flag the ship flies.

Article 8

At the joint request of an employee and his employer or at the request of a self-employed person, the competent institutions of the two Contracting States may, by agreement, make exceptions to articles 6 and 7.

PART III. SPECIAL PROVISIONS FOR VARIOUS BRANCHES OF SOCIAL
SECURITY AND BENEFITS

CHAPTER ONE. SICKNESS AND MATERNITY

Article 9

Where the legislation of either Contracting State makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional on the completion of a certain period of insurance, the competent institution shall also take into account, to the extent necessary, periods of analogous insurance completed under the legislation of the other Contracting State, provided that they do not overlap.

CHAPTER TWO. DISABILITY, OLD-AGE, SURVIVORS', WIDOWS', WIDOWERS' AND
ORPHANS' PENSIONS

SECTION 1. COMMON PROVISIONS

Article 10

Where the legislation of one Contracting State makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the existence or completion of periods of insurance, the competent institution of the said Contracting State shall also take into account, if necessary, the existence or completion of periods of a corresponding insurance scheme acquired under the legislation of the other Contracting State as if it were an insurance scheme in accordance with its own legislation.

Article 11

If under the legislation of one Contracting State the prerequisites for entitlement to benefits are satisfied even without taking account of periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, then the competent institution of the first Contracting State shall determine the benefits solely on the basis of the periods of insurance completed under its own legislation.

Article 12

If the entitlement to benefits under the legislation of one Contracting State can be acquired only if periods of insurance acquired under the legislation of the other Contracting State are taken into account, then the said periods shall be taken into account only to the necessary extent, and:

1. A benefit whose amount depends on the duration of the insurance shall be established only to the extent corresponding to the periods of insurance acquired solely under the legislation of the first Contracting State.
2. Benefits or parts of benefits whose amount is not dependent on the duration of the insurance shall be established in proportion to the periods acquired solely under the legislation of the first Contracting State for up to 30 years, but at most up to the full benefit; this shall not apply in the case of benefits or parts of benefits granted for minimum-income insurance.
3. Periods counted as periods of insurance after the inception of disability for the determination of benefits conditioned on long-term ill health and of survivors' benefits shall be counted in the ratio of the periods of insurance acquired solely under the legislation of the first Contracting State to two thirds of the periods that have elapsed between the 16th year of life of the person concerned and the inception of the disability or death, but at most up to the full amount calculated.

Article 13

(1) If the period of insurance acquired under the legislation of one Contracting State is less than twelve months and is not sufficient to serve as a basis for entitlement to benefits, the institution of that Contracting State shall not grant the benefit. The institution of the other Contracting State shall count that period as if it had been a period of insurance acquired under its own legislation.

(2) If the periods of insurance acquired under the legislation of each Contracting State amount to less than twelve months and for that reason no entitlement is created in either of them, the institution of the Contracting State under whose legislation the necessary period of insurance would be completed by the sum of the said periods shall credit the person concerned with the entire period so constituted. If the conditions for entitlement to benefits would in this way be completed in both Contracting States, all of the periods shall be credited only by the institution of the Contracting State under whose legislation a longer period has been acquired.

(3) If under the legislation of one Contracting State the amount of the benefit depends on the number of family members, the competent institution of that Contracting State shall also take into consideration family members who are resident in the territory of the other Contracting State.

Article 14

(1) Those provisions of the legislation of one Contracting State which relate to the reduction, stopping or annulment of benefits in the event that they are concurrent with other benefits or income or by reason of gainful employment shall also apply to the recipients of benefits acquired under the legislation of the other Contracting State or to persons who have an income or are gainfully employed in the territory of the other Contracting State.

(2) The rule relating to the reduction, stopping or annulment of benefits in accordance with paragraph (1) shall not apply in the case of the concurrence of the same kind

of disability benefits, old-age benefits, survivors' benefits and benefits for industrial accidents and occupational diseases granted by the institutions of both Contracting States.

(3) If by reason of the concurrence of benefits of different kinds a reduction in benefits would be applied simultaneously under the legislation of both Contracting States, it shall be carried out only to the extent of half of the reduction made under the legislation of each of the Contracting States.

(4) The provisions of the legislation of a Contracting State concerning the limitation of entitlement to benefits in the event of their concurrence in accordance with paragraph (1) shall not be applied where there exists in the said legislation a more advantageous arrangement for the concurrence of benefits from a State with which no treaty arrangement has been made.

SECTION 2. SPECIAL PROVISIONS

APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE CZECH REPUBLIC

Article 15

(1) The prerequisite for the acquisition of entitlement to a full disability pension for persons who by reason of their long-term state of ill health which began before they reached the age of eighteen years have not been participants in an insurance scheme shall be residence in the territory of the Czech Republic.

(2) In the establishment of the determining basis for the calculation of a pension, periods of insurance acquired under the legislation of the Republic of Lithuania shall be excluded.

APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

Article 16

In the establishment of the amount of a pension, the coefficient of the insurance income of persons shall be calculated solely on the basis of periods of insurance which were acquired under the legislation of the Republic of Lithuania.

CHAPTER THREE. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 17

With regard to the granting of benefits in the event of industrial accidents and occupational diseases the provisions of this Agreement relating to pensions shall apply in a manner analogous to their application in the following articles of this chapter.

Article 18

Benefits in the event of industrial accidents and occupational diseases shall be granted by the institution of that Contracting Party to whose legislation the person concerned was subject at the time of the industrial accident or at the time when he last exercised the activity that gave rise to an occupational disease. The institution of the other Contracting State shall provide only such benefits as it would be obliged to provide under the legislation of that Contracting Party and this Agreement in the event of accidents and diseases resulting from ordinary causes.

Article 19

If the legislation of one Contracting Party stipulates that benefits in respect of an occupational disease are provided only if the activity which might cause the disease is carried on for a certain minimum period, then the competent institution of that Contracting Party shall, where necessary, take into account periods of engaging in such an activity during which the said activity was subject to the legislation of the other Contracting State.

Article 20

If a person has received or is receiving benefits for an occupational disease at the expense of the competent authority of one Contracting State and, after engaging in an activity which may cause an occupational disease under the legislation of the other Contracting State as well, asserts to the institution of the other Contracting State a claim for benefits by reason of aggravation of the disease,

- (a) the benefits shall continue to be granted by the institution of the first Contracting State under its legislation without consideration of the aggravation of the disease, and
- (b) the institution of the other Contracting State shall grant benefits amounting to the difference between the benefits due after the aggravation of the disease and the benefits which it would have been required to grant under the legislation of the other Contracting State before the aggravation of the disease.

CHAPTER FOUR. FUNERAL GRANT

Article 21

Entitlement to a funeral grant and to its payment shall be established solely under the legislation of each Contracting State.

Article 22

If under the legislation of one Contracting State the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to a funeral grant is conditioned upon the completion of a certain

period of insurance the competent institution of that Contracting State shall, where necessary, also take into consideration the periods of insurance acquired under the legislation of the other Contracting State.

Article 23

If entitlement to a funeral grant exists under the legislation of both Contracting States, the competent institution for providing the funeral grant shall be the competent institution of the Contracting State in whose territory the deceased was resident.

CHAPTER FIVE. UNEMPLOYMENT

Article 24

(1) If under the legislation of one Contracting State the acquisition, maintenance or recovery of the right to unemployment benefits is dependent on the completion of a certain period of insurance, the competent institution of that Contracting Party shall, where necessary, also take into consideration the periods of insurance acquired under the legislation of the other Contracting State.

(2) The prerequisite for the acquisition of entitlement to a benefit from the institution of the Contracting State to whose legislation the unemployed person was last subject shall be that during the last 12 months before the assertion of the claim for benefit the said benefit was subject for at least a period of 26 weeks to the legislation of that Contracting State relating to unemployment benefits.

(3) The requirement of a minimum of 26 weeks established in the preceding paragraph shall not apply to those unemployed persons whose employment, agreed upon for longer than the above-mentioned period, was terminated through no fault of their own, or those who are resident in the territory of the Contracting State under whose legislation the claim to a benefit is asserted.

Article 25

(1) If entitlement to unemployment benefits under the legislation of one Contracting State is acquired by a person resident in the territory of the other Contracting State, then those benefits shall be paid by the competent institution of the first Contracting State under its own legislation, subject to the prerequisite that the entitled person is staying in the territory of that State in accordance with the legislation on the residence of aliens, will be at the disposal of that State's institution at the location of his last employment and will satisfy such further conditions for the receipt of benefits as are established for citizens resident in that State.

(2) If a person referred to in paragraph (1) returns or moves to the territory of the other Contracting State and will satisfy such further conditions for the receipt of benefits as are established under that State's legislation, the institution of that other Contracting State shall grant those benefits at its own expense.

(3) In establishing the amount of the benefit in accordance with paragraph (2) the institution of the State in which the entitled person is resident shall take into consideration only the earnings from the activity in which that person last engaged in the territory of that State, and—if there were no such earnings or if the said person's earnings amounted to less than the minimum wage level—the benefit shall be assessed on the basis of the minimum wage established under the legislation of that State.

Article 26

(1) If under the legislation of one Contracting State the amount of the benefits is dependent on the number of family members, the competent institution of that Contracting State shall also take into consideration the family members who are resident in the territory of the other Contracting State.

(2) Until such time as the person concerned has entitlement to benefits according to article 25, paragraph (1), he shall not acquire entitlement to benefits under the legislation of the Contracting State in whose territory he is resident.

(3) The period during which unemployment benefits are paid by the institution of one Contracting State shall be diminished by the period during which the said person received those benefits from the institution of the other Contracting State in the course of the last twelve months before asserting a claim to benefits from the institution of the first Contracting State.

CHAPTER SIX. FAMILY SUPPLEMENTS

Article 27

Entitlement to family supplements and to their payment shall be established solely under the legislation of each Contracting State.

Article 28

If under the legislation of one Contracting State the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to family supplements is dependent on the completion of a certain period of insurance, the competent institution of that Contracting State shall, where necessary, also take into consideration the periods of insurance acquired under the legislation of the other Contracting State.

Article 29

If the conditions for the granting of family supplements are satisfied in both Contracting States, the family supplements shall be granted on the basis of the legislation of the Contracting State in whose territory the entitled person is resident.

PART FOUR. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 30

- (1) The competent authorities of this Agreement shall lay down procedures and adopt measures for the implementation of this Agreement.
- (2) The competent authorities shall, in particular:
 - (a) agree on administrative arrangements for the implementation of this Agreement;
 - (b) inform each other about changes in the legislation of their States;
 - (c) designate liaison offices to facilitate communication between the institutions of the two Contracting States.

Article 31

- (1) The institutions and authorities of the Contracting States shall assist one another in the implementation of this Agreement, acting as if they were dealing with the application of their own legislation. Such assistance shall be free of charge.
- (2) Institutions shall reciprocally recognize documents issued by the competent bodies of the other Contracting State; however, with regard to assessment of condition of health or evaluation of degree of disability, decisions shall be taken exclusively by the institution of the Contracting State which is required to grant the benefits. In that connection, reports and medical diagnoses submitted by the institution of the other Contracting State may be taken into consideration.
- (3) Medical examinations required under the legislation of one Contracting State in respect of a person staying in the territory of the other Contracting State shall, at the request of the competent institution, be carried out by the institution at the place where the said person is staying in the territory of the other Contracting State, without reciprocal payment of charges.

Article 32

- (1) Exemptions from or reductions of administrative charges established by the legislation of one Contracting State in respect of certificates and other documents submitted under that legislation shall also apply to corresponding certificates and other documents submitted under the legislation of the other Contracting State in the implementation of this Agreement.
- (2) The competent authorities or institutions of the two Contracting States shall exempt certificates and other documents submitted in the implementation of this Agreement from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 33

(1) The institutions and authorities of one Contracting State may not reject applications or other documents on the ground that they are written in the official language of the other Contracting State.

(2) In the implementation of this Agreement the institutions and authorities may communicate with each other and with the persons concerned or their representatives directly or may act through liaison offices.

Article 34

(1) Applications, declarations and appeals required to be submitted in order to comply with the legislation of one Contracting State within a specified period of time to an administrative authority, tribunal or institution shall be regarded as having been submitted within the said period of time if they were submitted within the same period of time to a competent authority, tribunal or institution of the other Contracting State.

(2) An application for benefits submitted under the legislation of one Contracting State shall be regarded as an application for a corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State. This shall not apply, however, if the applicant expressly requests postponement of the award of old-age benefits under the legislation of one Contracting State.

Article 35

Payments to the other Contracting State which arise from the implementation of this Agreement shall be effected in freely convertible currencies.

Article 36

Differences of interpretation and disputes arising from the implementation of this Agreement that cannot be resolved by the competent authorities of the Contracting States shall be the subject of negotiations between the Contracting States.

PART FIVE. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 37

(1) This Agreement shall confer no entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

(2) This Agreement shall also apply to insurance cases arising prior to its entry into force, with the exception of cases which confer entitlement to lump-sum payments.

(3) In the determination of entitlement to benefits in accordance with this Agreement, the periods of insurance acquired prior to the entry into force of this Agreement shall also be taken into consideration.

Article 38

(1) Earlier decisions rendered in the areas regulated by this Agreement shall not constitute an obstacle to the application of this Agreement.

(2) The entitlements of persons whose pensions were assessed prior to the entry into force of this Agreement shall, upon request, be reassessed.

Article 39

In respect of claims which were asserted on the basis of earlier insurance cases in accordance with article 37, paragraph (2), and article 38, paragraph (2), the time-limits for asserting them shall begin and the prescription time-limits in accordance with the legislation of the Contracting States shall run, at the earliest, as from the date of entry into force of this Agreement.

Article 40

(1) This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vilnius.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Agreement may be amended or supplemented on the basis of agreement between the Contracting States. Such amendments or supplements shall enter into force on the date on which the Contracting States exchange notifications in writing that the conditions established by legislation for their entry into force have been met.

Article 41

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may, however, denounce the Agreement in writing. In such case, the Agreement shall cease to have effect upon the expiry of 6 months from the date on which the notice of denunciation is delivered to the other Contracting State.

(2) If this Agreement is denounced, entitlements acquired in accordance with its provisions shall be retained.

Done at Prague on 27 May 1999 in duplicate in the Lithuanian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Lithuania:

For the Czech Republic:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République de Lituanie et la République tchèque (ci-après dénommées « les États contractants »), inspirées par le désir de régler les relations entre elles dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

(1) Aux fins du présent Accord :

1. « législation »

s'entend des lois, réglementations et autres instruments légaux relatifs aux branches de la sécurité sociale spécifiées à l'article 2;

2. « autorité compétente »

désigne le ministre ou une autre autorité compétente dans le domaine de la sécurité sociale réglementé par le présent Accord;

3. « institution »

désigne l'institution responsable de l'application de la législation dans l'étendue exposée à l'article 2;

4. « institution compétente »

désigne l'institution à charge de laquelle les prestations sont servies;

5. « résidence »

désigne le séjour habituel;

6. « personne »

désigne tout individu, indépendamment de sa nationalité, y compris les réfugiés au sens de la Convention relative au statut légal des réfugiés du 28 juillet 1951 et les apatrides au sens de la Convention relative au statut légal des apatrides du 28 septembre 1954, qui demande, a demandé ou, s'il séjournait sur le territoire d'un État contractant, aurait le droit de demander des prestations, en vertu du présent Accord;

7. « personne occupant un emploi rémunéré »

désigne un salarié, un travailleur indépendant ou une personne considérée comme telle par la législation d'un État contractant;

8. « membre de la famille »

désigne une personne définie comme telle par la législation de l'État contractant au nom duquel les prestations doivent être versées;

9. « périodes d'assurance »

s'entend des périodes de cotisation, périodes d'emploi, périodes d'engagement dans le cadre d'une activité rémunérée ou autre, et des autres périodes considérées comme équivalentes à celles considérées comme telles par la législation de l'État contractant auquel elles ont été acquises et qui, sous ladite législation, déterminent l'acquisition, le maintien ou la récupération du droit à des prestations et au montant de celles-ci;

10. « prestations et pensions »

désigne toutes les prestations ou pensions en espèces, y compris tous leurs éléments et majorations, suppléments, remboursements et compléments, ainsi que les paiements de sommes forfaitaires et les rapatriements de salaires;

11. « allocations familiales »

désigne les allocations périodiques en espèces généralement accordées en fonction du nombre et de l'âge des enfants ou du revenu d'une famille avec enfants;

12. « allocation de décès »

désigne un paiement forfaitaire dans l'éventualité d'un décès;

13. « allocations de chômage »

désigne les allocations en espèces accordées aux fins de la sécurité matérielle qui, conformément à la législation de chacun des États contractants, sont payées aux personnes sans emploi ou à la recherche d'un emploi;

(2) Les autres termes utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est donnée dans chacun des États contractants en vertu de sa propre législation.

Article 2

(1) Le présent Accord s'applique à la législation concernant :

1. Les prestations de maladie et de maternité,
2. Les prestations d'invalidité,
3. Les pensions de vieillesse,
4. Les autres prestations (pensions de veuvage et d'orphelinat),
5. Les prestations dans l'éventualité d'accidents du travail et de maladies professionnelles,
6. Les allocations de décès,
7. Les allocations de chômage,
8. Les allocations familiales.

(2) La législation au sens du paragraphe (1) inclut, en particulier :

1. en République tchèque, la législation concernant
 - 1.1 L'assurance maladie,
 - 1.2 L'assurance pension et relative aux augmentations de l'assurance invalidité,
 - 1.3 L'aide sociale de l'État,

- 1.4 Les relations de travail dans la mesure où la responsabilité pour dommages en cas d'accidents au travail et maladies professionnelles est en cause,
- 1.5 L'emploi, dans la mesure où des accords pour l'octroi de prestations en cas de chômage sont concernés;
2. en République de Lituanie, la législation concernant
 - 2.1 Les prestations de maladie et de maternité,
 - 2.2 La garantie de pensions allouées par le système d'assurance sociale de l'État,
 - 2.3 Les prestations et dédommagements dans l'éventualité d'accidents du travail et de maladies professionnelles,
 - 2.4 Le soutien aux sans-emploi, dans la mesure où des accords pour l'octroi d'allocations de chômage sont concernés,
 - 2.5 Les allocations familiales.

(3) Le présent Accord s'applique également à la législation qui modifie ou remplace la législation mentionnée au paragraphe précédent. Il ne s'applique cependant pas à la législation établissant de nouvelles branches de l'assurance sociale, à moins que les institutions compétentes en aient convenu autrement entre elles. L'Accord ne s'applique pas aux systèmes actuels de prestations en faveur des victimes de guerre et de leurs descendants.

Article 3

Le présent Accord s'applique :

- (a) Aux personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'un ou des deux États contractants,
- (b) À d'autres personnes dans la mesure où leurs droits dérivent des personnes visées à l'alinéa (a).

Article 4

Sous réserve de dispositions contraires dans le présent Accord, les ressortissants des États contractants et les membres de leur famille bénéficieront, en application de la législation de l'autre État, d'un traitement égal au traitement réservé aux ressortissants de cet État.

Article 5

(1) Sous réserve de dispositions contraires dans le présent Accord, le droit aux prestations – à l'exception des prestations visées à l'article 2, paragraphe (1), alinéas 6 à 8 inclus – ne peut être refusé et lesdites prestations ne peuvent être réduites, suspendues ou supprimées pour la seule raison que la personne bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre État contractant ou y exerce une activité rémunérée.

(2) À moins qu'il n'en soit disposé autrement par le présent Accord, les prestations payées en vertu du présent Accord par le premier État contractant sur le territoire du se-

cond État contractant seront également payées sur le territoire d'un État tiers dans les mêmes conditions et à concurrence des mêmes montants que ceux dont bénéficient les ressortissants du premier État qui résident dans ce même État tiers.

PARTIE II. APPLICATION DE LA LÉGISLATION

Article 6

Sous réserve de dispositions contraires établies à l'article 7 et à moins qu'un Accord prévoyant le contraire n'ait été conclu au sens de l'article 8, les personnes exerçant une activité rémunérée seront soumises à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'activité rémunérée est exercée.

Article 7

(1) Si un employé est affecté, par un employeur résidant ou ayant son siège sur le territoire d'un État contractant, à un poste sur le territoire de l'autre État contractant, il continuera, jusqu'à l'expiration d'un délai de 24 mois après cette affectation, à être soumis à la législation du premier État contractant, comme s'il était employé sur le territoire de cet État.

(2) Si un employé des services aériens, de chemins de fer, des transports routiers ou fluviaux qui est engagé dans le transport international sur le territoire des deux États contractants est envoyé par son employeur, résidant sur le territoire d'un État contractant du territoire de cet État, sur le territoire de l'autre État contractant, il continuera d'être soumis à la législation du premier État contractant comme s'il était employé sur le territoire de cet État.

(3) Un employé résidant sur le territoire de l'autre État contractant ne sera pas considéré comme un employé affecté sur le territoire de cet État contractant au sens des paragraphes (1) et (2) ci-dessus; cette disposition ne s'appliquera cependant pas si l'employé occupe un poste de travail mentionné dans le contrat d'emploi et qui est situé sur le territoire du premier État contractant.

(4) Les fonctionnaires et les personnes qui y sont assimilées, affectées par un État contractant sur le territoire de l'autre État contractant, seront assujettis à la législation du premier État contractant.

(5) Les équipages d'un navire de haute mer et autres personnes employées sur toute autre base que temporaire seront assujettis à la législation de l'État contractant dont le navire bat le pavillon.

Article 8

À la demande conjointe d'un employé et de son employeur, ou d'un travailleur indépendant, les institutions compétentes des deux États contractants peuvent, d'un commun accord, convenir de dérogations aux articles 6 et 7.

PARTIE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES POUR DIVERSES BRANCHES DE LA SÉCURITÉ SOCIALE
ET PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 9

Lorsque la législation de l'un ou l'autre des États contractants subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement d'une certaine période d'assurance, l'institution compétente tiendra également compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurances accomplies sous la législation de l'autre État contractant, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

CHAPITRE DEUX. PENSIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE, DE SURVIE, DE VEUVAGE ET
D'ORPHELINAT

SECTION 1. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 10

Lorsque la législation d'un État contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'existence ou l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente dudit État contractant tiendra également compte, si nécessaire, de l'existence ou de l'accomplissement de périodes d'un régime d'assurance correspondant acquises sous la législation de l'autre État contractant comme s'il s'agissait d'un régime d'assurance en vertu de sa propre législation.

Article 11

Si, selon la législation d'un État contractant, les critères ouvrant un droit à des prestations sont satisfaits même si l'on ne tient pas compte des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre État contractant, l'institution compétente du premier État contractant déterminera les prestations exclusivement sur la base des périodes d'assurance accomplies selon sa propre législation.

Article 12

Si, selon la législation d'un État contractant, le droit à des prestations ne peut être acquis que si des périodes d'assurance acquises sous la législation de l'autre État contractant sont prises en compte, lesdites périodes ne seront prises en compte que dans la mesure nécessaire, et :

1. Une prestation dont le montant dépend de la durée de l'assurance sera établie seulement dans la mesure correspondant aux périodes d'assurance acquises sous la législation du premier État contractant.
2. Les prestations ou des portions de celles-ci, dont le montant ne dépend pas de la durée de l'assurance, seront établies au prorata des périodes acquises exclusivement sous la législation du premier État contractant jusqu'à concurrence de 30 ans, mais ne pourront dépasser le montant maximal prévu à cet effet; cette disposition ne s'appliquera pas dans le cas de prestations ou portions de prestations octroyées pour assurer un revenu minimum.
3. Les périodes comptées comme périodes d'assurance après le commencement d'une invalidité pour la détermination des prestations en cas de longue maladie, ainsi que dans le cas de rentes aux survivants, seront calculées selon le ratio des périodes d'assurance acquises exclusivement sous la législation du premier État contractant jusqu'à concurrence des deux tiers des périodes écoulées entre l'âge de 16 ans de la personne en cause et la survenance de l'invalidité ou du décès, mais au plus jusqu'à l'intégralité du montant calculé.

Article 13

(1) Si la période d'assurance acquise sous la législation d'un État contractant est inférieure à douze mois et est insuffisante pour ouvrir le droit à des prestations, l'institution de cet État contractant n'accorde pas la prestation. L'institution de l'autre État contractant comptera cette période comme si celle-ci avait été une période d'assurance acquise sous sa propre législation.

(2) Si les périodes d'assurance acquises sous la législation de chaque État contractant sont inférieures à douze mois et que, pour cette raison, un droit n'est créé dans aucun des deux États, l'institution de l'État contractant sous la législation duquel la période d'assurance nécessaire serait accomplie par le cumul desdites périodes créditera la personne concernée de l'entièreté de la période ainsi constituée. Si les conditions pour avoir droit aux prestations sont remplies de cette manière dans les deux États contractants, toutes les périodes sont créditées uniquement par l'institution de l'État contractant sous la législation duquel la plus longue période a été acquise.

(3) Si, en vertu de la législation d'un État contractant, le montant de la prestation dépend du nombre de membres de la famille, l'institution compétente de cet État contractant prend également en considération les membres de la famille qui sont résidents sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 14

(1) Les dispositions de la législation d'un État contractant relatives à la réduction, la suspension ou l'annulation des prestations dans l'éventualité de leur cumul avec d'autres prestations ou revenus, ou du fait d'un emploi rémunéré, s'appliquent également aux bénéficiaires de prestations acquises sous la législation de l'autre État contractant ou aux personnes qui ont un revenu ou un emploi rémunéré sur le territoire de l'autre État contractant.

(2) La règle relative à la réduction, à la suspension ou à l'annulation des prestations conformément au paragraphe (1) ne s'appliquent pas dans le cas du cumul du même type de prestations d'invalidité, de vieillesse, de survie et de prestations pour accidents au travail et maladies professionnelles accordées par les deux États contractants.

(3) Si, en raison du cumul de prestations de différentes natures, une réduction des prestations devait être appliquée simultanément sous la législation des deux États contractants, elle ne serait appliquée qu'à concurrence de la moitié de la réduction faite sous la législation de chacun des États contractants.

(4) Les dispositions de la législation d'un État contractant concernant la limitation du droit aux prestations dans l'éventualité de leur cumul conformément au paragraphe (1) ne s'appliquent pas dans les cas où il existe dans ladite législation un arrangement plus avantageux pour le cumul de prestations d'un État avec lequel il n'a pas été conclu d'accord par traité.

SECTION 2. DISPOSITIONS SPÉCIALES

APPLICATION DE LA LÉGISLATION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Article 15

(1) La condition préalable à l'acquisition du droit à une pension d'invalidité totale dans le cas des personnes qui en raison d'une longue maladie apparue avant qu'elles n'aient atteint l'âge de dix-huit ans n'ont pu cotiser au régime d'assurance, est la résidence sur le territoire de la République tchèque.

(2) Aux fins d'établir la base déterminante pour le calcul d'une pension, les périodes d'assurance acquises dans le cadre de la législation de la République de Lituanie sont exclues.

APPLICATION DE LA LÉGISLATION DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Article 16

Aux fins d'établir le montant d'une pension, le coefficient du revenu d'assurance de personnes est calculé exclusivement sur la base de périodes d'assurance qui ont été acquises en application de la législation de la République de Lituanie.

CHAPITRE TROIS. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 17

En ce qui concerne l'octroi de prestations dans les cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, les dispositions du présent Accord relatives aux pensions s'ap-

pliquent de manière analogue à leur application dans les articles suivants du présent chapitre.

Article 18

Les prestations dans les cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles seront accordées par l'institution de la Partie contractante à la législation de laquelle la personne concernée était assujettie au moment de l'accident du travail ou au moment où elle a exercé pour la dernière fois l'activité qui a donné lieu à une maladie professionnelle. L'institution de l'autre État contractant ne verse que les prestations qu'elle est tenue de verser en vertu de la législation de cette Partie contractante et du présent Accord dans l'éventualité d'accidents et de maladies résultant de causes ordinaires.

Article 19

Si la législation d'une Partie contractante stipule que les prestations au titre d'une maladie professionnelle ne sont payables que si l'activité susceptible de provoquer la maladie est exercée pendant une certaine durée minimum, l'institution compétente de cette Partie contractante prend en compte, lorsque nécessaire, les périodes d'exercice de cette activité durant lesquelles ladite activité était soumise à la législation de l'autre État contractant.

Article 20

Si une personne a reçu ou reçoit des prestations pour une maladie professionnelle à charge de l'autorité compétente d'un État contractant et, après avoir exercé une activité susceptible de causer une maladie professionnelle sous la législation de l'autre État contractant également, fait valoir une demande de prestations auprès de l'institution de l'autre État contractant en raison de l'aggravation de la maladie,

- (a) les prestations continuent à être versées par l'institution du premier État contractant en application de sa législation, indépendamment de l'aggravation de la maladie, et
- (b) l'institution de l'autre État partie verse des prestations dont le montant est égal à la différence entre les prestations dues après l'aggravation de la maladie et les prestations qui auraient été dues en vertu de la législation de l'autre État contractant avant l'aggravation de la maladie.

CHAPITRE QUATRE. ALLOCATION DE DÉCÈS

Article 21

Le droit à une allocation de décès et à son paiement est établi exclusivement en vertu de la législation de chaque État contractant.

Article 22

Si la législation d'un État contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit à une allocation de décès à l'accomplissement d'une certaine période d'assurance, l'institution compétente de cet État contractant tiendra également compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurances accomplies sous la législation de l'autre État contractant.

Article 23

Si le droit à une allocation de décès existe en vertu de la législation des deux États contractants, l'institution compétente pour le versement de l'allocation de décès est l'institution compétente de l'État contractant sur le territoire duquel l'individu décédé était résident.

CHAPITRE CINQ. CHÔMAGE

Article 24

(1) Si la législation d'un État contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit à des allocations de chômage à l'accomplissement d'une certaine période d'assurance, l'institution compétente de cette Partie contractante tiendra également compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurances acquises sous la législation de l'autre État contractant.

(2) Le critère pour l'acquisition du droit à une prestation de la part de l'institution de l'État contractant à la législation duquel la personne était assujettie en dernier lieu est que, au cours des 12 derniers mois avant la demande de prestation, ladite prestation ait été soumise pour une période d'au moins 26 semaines à la législation de cet État contractant relative aux allocations de chômage.

(3) Le critère du minimum de 26 semaines établi au paragraphe précédent ne s'applique pas aux personnes sans emploi dont le dernier emploi, contracté sur une période plus longue que celle mentionnée ci-dessus, a pris fin sans la faute des personnes concernées, ou aux personnes qui sont résidentes sur le territoire de l'État contractant en vertu de la législation duquel la prestation a été demandée.

Article 25

(1) Si le droit à des allocations de chômage en vertu de la législation d'un État contractant a été acquis par une personne résidant sur le territoire de l'autre État contractant, ces allocations sont payées par l'institution compétente du premier État contractant sous sa propre législation, sous réserve du critère selon lequel la personne ayant droit à ces allocations réside sur le territoire de cet État conformément à la législation relative à la résidence des étrangers, reste à la disposition de l'institution du lieu de son dernier emploi et remplit les autres conditions auxquelles sont soumis les citoyens résidant dans cet État aux fins de la réception d'allocations.

(2) Si une personne visée au paragraphe (1) retourne ou déménage sur le territoire de l'autre État contractant et remplit les autres conditions pour la réception de prestations telles qu'établies en vertu de la législation de cet État, l'institution de cet autre État contractant accordera ces allocations à ses propres frais.

(3) Aux fins de déterminer le montant de l'allocation conformément au paragraphe (2), l'institution de l'État dans lequel la personne bénéficiaire est résidente prendra en considération uniquement les revenus de l'activité dans laquelle cette personne était engagée en dernier lieu sur le territoire de cet État, et—en l'absence de tels revenus ou si les revenus de ladite personne étaient inférieurs au salaire minimum—l'allocation sera évaluée sur la base du salaire minimum établi en vertu de la législation de cet État.

Article 26

(1) Si, en vertu de la législation d'un État contractant, le montant des allocations dépend du nombre de membres de la famille, l'institution compétente de cet État contractant prend également en considération les membres de la famille qui sont résidents sur le territoire de l'autre État contractant.

(2) Jusqu'au moment où la personne concernée a droit à des allocations conformément à l'article 25, paragraphe (1), elle n'acquerra pas le droit à des allocations aux termes de la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elle est résidente.

(3) La période durant laquelle des allocations de chômage sont payées par l'institution d'un État contractant est diminuée de la période durant laquelle ladite personne recevait ces prestations de l'institution de l'autre État contractant au cours des douze derniers mois avant l'avance d'une demande d'allocations auprès de l'institution du premier État contractant.

CHAPITRE SIX. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 27

Le droit à des allocations familiales et à leur paiement est établi exclusivement en vertu de la législation de chaque État contractant.

Article 28

Si la législation d'un État contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit à des allocations familiales à l'accomplissement d'une certaine période d'assurance, l'institution compétente tiendra également compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre État contractant.

Article 29

Si les conditions pour l'octroi d'allocations familiales sont remplies dans les deux États contractants, les allocations familiales seront accordées sur la base de la législation de l'État contractant sur le territoire duquel la personne bénéficiaire est résidente.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 30

(1) Les autorités compétentes aux fins du présent Accord établissent des procédures et adoptent des mesures propres à la mise en œuvre du présent Accord.

(2) Notamment, les autorités compétentes :

- (a) concluent des accords administratifs concernant la mise en œuvre du présent Accord;
- (b) s'informent mutuellement des modifications apportées à la législation de leurs États;
- (c) désignent des bureaux de liaison pour faciliter la communication entre les institutions des deux États contractants.

Article 31

(1) Les institutions et autorités des États contractants se prêtent réciproquement leur concours aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et agissent comme si elles appliquaient leur propre législation. Cette aide est gratuite.

(2) Les institutions reconnaissent réciproquement les documents émis par les organismes de l'autre État contractant; toutefois, en ce qui concerne l'appréciation de l'état de santé ou du degré d'invalidité, les décisions sont prises exclusivement par l'institution de l'État contractant chargé du paiement des prestations. À cet égard, il peut être tenu compte des rapports et opinions médicales soumis par l'institution de l'autre État contractant.

(3) Les examens médicaux requis par la législation d'un État contractant en ce qui concerne une personne résidant sur le territoire de l'autre État contractant sont effectués par l'institution du lieu de résidence de ladite personne sur le territoire de l'autre État contractant, sans paiement réciproque de frais.

Article 32

(1) Les exonérations ou réductions de frais administratifs fixées par la législation d'un État contractant en ce qui concerne les certificats et autres documents soumis aux fins de cette législation s'appliquent également aux certificats et autres documents correspondants soumis aux fins de la législation de l'autre État contractant dans la mise en œuvre du présent Accord.

(2) Les autorités ou institutions compétentes des deux États contractants exemptent d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires les certificats et autres documents soumis aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 33

(1) Les institutions et autorités d'un État contractant ne peuvent rejeter les demandes ou autres documents qui leur sont soumis au motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre État contractant.

(2) Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les institutions et autorités peuvent communiquer entre elles directement, ainsi qu'avec les personnes concernées ou avec leurs représentants, ou peuvent agir par le biais de leurs bureaux de liaison.

Article 34

(1) Les demandes, déclarations et appels qui, en vue de se conformer à la législation d'un État contractant, doivent être soumis dans un certain délai à une autorité administrative, un tribunal ou une institution, sont considérés comme ayant été soumis dans les limites dudit délai s'ils ont été soumis dans le même délai à une autorité compétente, un tribunal ou une institution de l'autre État contractant.

(2) Une demande de prestations soumise en vertu de la législation d'un État contractant est considérée comme une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre État contractant. Cette disposition ne s'applique cependant pas si le demandeur demande expressément que l'octroi des prestations de vieillesse soit reporté en vertu de la législation de l'un des États contractants.

Article 35

Les paiements à l'autre État contractant résultant de la mise en œuvre du présent Accord sont effectués en devises librement convertibles.

Article 36

Tout différend ou litige quant à l'interprétation et à la mise en œuvre du présent Accord qui ne peut être résolu par les autorités compétentes des États contractants feront l'objet de négociations entre les États contractants.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 37

(1) Le présent Accord ne confère aucun droit à des prestations pour toute période précédant son entrée en vigueur.

(2) Le présent Accord s'applique également aux cas d'assurance survenus avant son entrée en vigueur, à l'exception des cas conférant un droit à des paiements forfaitaires.

(3) Pour déterminer le droit aux prestations conformément au présent Accord, il sera également tenu compte des périodes d'assurance acquises antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 38

(1) Les décisions précédentes rendues dans les domaines réglementés par le présent Accord ne constituent pas un obstacle à l'application du présent Accord.

(2) Les droits de personnes dont les pensions ont été appréciées avant l'entrée en vigueur du présent Accord seront réévalués à leur demande.

Article 39

En ce qui concerne les demandes avancées sur la base de cas d'assurance précédents en vertu de l'article 37, paragraphe (2), et de l'article 38, paragraphe (2), les délais pour avancer ces demandes et les délais de prescription de celles-ci commencent à courir, au plus tôt, à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 40

(1) Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Vilnius.

(2) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

(3) Le présent Accord peut être modifié ou complété sur la base d'un accord entre les États contractants. Ces amendements ou compléments entreront en vigueur à compter de la date à laquelle les États contractants se notifieront réciproquement par écrit que les conditions fixées par la législation pour leur entrée en vigueur ont été remplies.

Article 41

(1) Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Toutefois, chacun des États contractants peut dénoncer le présent Accord par écrit. Dans un tel cas, l'Accord cesse ses effets à l'expiration d'un délai de 6 mois à compter de la date de remise de la notification de dénonciation à l'autre État contractant.

(2) Dans l'éventualité de la dénonciation du présent Accord, les droits acquis en vertu de ses dispositions seront maintenus.

Fait à Prague le 27 mai 1999 en double original, en langues lituanienne et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Lituanie :

Pour la République tchèque :

No. 43508

**Austria
and
Slovakia**

Agreement between the Republic of Austria and the Slovak Republic on police co-operation. Vienna, 13 February 2004

Entry into force: *1 July 2005 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 37*

Authentic texts: *German and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 30 January 2007*

**Autriche
et
Slovaquie**

Accord entre la République d'Autriche et la République slovaque relatif à la coopération policière. Vienne, 13 février 2004

Entrée en vigueur : *1er juillet 2005 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 37*

Textes authentiques : *allemand et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 30 janvier 2007*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG

zwischen

der Republik Österreich

und

der Slowakischen Republik

über

die polizeiliche Zusammenarbeit

Die Republik Österreich

und

die Slowakische Republik

nachstehend die Vertragsparteien

mit dem Ziel, zur Wahrnehmung gemeinsamer Sicherheitsinteressen zusammenzuarbeiten,

im gemeinsamen Willen, den grenzüberschreitenden Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie der internationalen Kriminalität durch eine Sicherheitspartnerschaft wirksam zu begegnen,

in der Absicht, insbesondere die enge polizeiliche, grenzpolizeiliche und verkehrspolizeiliche Zusammenarbeit umfassend weiterzuentwickeln,

im Bestreben nach einer weiteren Vertiefung des polizeilichen Amtshilfeverkehrs,

sind wie folgt übereingekommen:

Kapitel I

Grundsatzbestimmungen

Artikel 1

Vertragsgegenstand

Die Vertragsparteien verstärken die Zusammenarbeit bei der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie zur Verhütung und Verfolgung strafbarer Handlungen und unterstützen einander durch verkehrspolizeiliche Amtshilfe. Dies geschieht im Rahmen des nationalen Rechts, soweit sich aus diesem Vertrag nicht etwas anderes ergibt. Die Regelungen über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kriminalitätsbekämpfung durch nationale Zentralstellen, insbesondere im Rahmen der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (IKPO-Interpol), bleiben von diesem Vertrag unberührt.

Artikel 2

Gemeinsame Sicherheitsanalyse

Die Vertragsparteien streben einen möglichst einheitlichen Informationsstand über die polizeiliche Sicherheitslage an. Zu diesem Zweck tauschen sie periodisch und anlassbezogen Lagebilder aus und analysieren mindestens einmal jährlich gemeinsam die Schwerpunkte der Sicherheitslage.

Kapitel II

Allgemeine Bestimmungen über die polizeiliche Zusammenarbeit

Artikel 3

Zusammenarbeit auf Ersuchen

(1) Die Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien leisten einander im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie zur Verhütung und Bekämpfung von Straftaten Amtshilfe, soweit ein Ersuchen oder dessen Erledigung nach nationalem Recht nicht den Justizbehörden vorbehalten ist.

(2) Ersuchen nach Absatz 1 und die Antworten werden grundsätzlich schriftlich zwischen den nationalen Zentralstellen der Vertragsparteien übermittelt. Ist die ersuchte Behörde für die Erledigung nicht zuständig, leitet sie das Ersuchen an die zuständige Behörde weiter.

(3) Eine Übermittlung und Beantwortung von Ersuchen unmittelbar zwischen den zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten kann erfolgen, soweit

- a) sich der grenzüberschreitende Dienstverkehr auf Straftaten bezieht, bei denen der Schwerpunkt der Tat und ihrer Verfolgung in den Grenzgebieten im Sinne des Absatzes 7 liegt, oder
- b) die Ersuchen um Hilfe zur Abwehr von unmittelbar drohenden Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung nicht rechtzeitig über den Geschäftsweg zwischen den nationalen Zentralstellen gestellt werden können.

(4) Ersuchen nach den Absätzen 1 bis 3 können insbesondere betreffen:

- a) Angaben zu Eigentümern, Haltern, Lenkern und Piloten von Straßen-, Wasser- und Luftfahrzeugen,
- b) Angaben zu Führerscheinen, Schifffahrtspatenten und vergleichbaren Berechtigungen,
- c) Angaben zu Aufenthalt und Wohnsitz sowie zu Aufenthaltstiteln,
- d) Feststellung von Inhabern von Telefonanschlüssen oder sonstigen Fernkommunikationseinrichtungen,
- e) Identitätsfeststellungen,
- f) Informationen über die Herkunft von Sachen, beispielsweise Waffen, Kraftfahrzeugen und Wasserfahrzeugen,
- g) Abstimmung von und Durchführung erster Fahndungsmaßnahmen,
- h) Observationsmaßnahmen, kontrollierte Lieferungen und verdeckte Ermittlungen,
- i) Informationen bei grenzüberschreitender Nacheile,
- j) Feststellung der Aussagebereitschaft eines Zeugen zur Vorbereitung eines Rechtshilfeersuchens,
- k) polizeiliche Befragungen und Vernehmungen,
- l) Spurensuche, -sicherung, -auswertung und -vergleich.

(5) Die Sicherheitsbehörden können einander ferner Ersuchen im Auftrag der zuständigen Justizbehörden stellen und gemäß Absatz 2 übermitteln und erledigen.

(6) Die Unterrichtung der nationalen Zentralstellen über ein- und ausgehende direkte Ersuchen erfolgt nach Maßgabe des nationalen Rechts.

(7) Als Grenzgebiete im Sinne dieses Vertrages gelten:

in der Republik Österreich die Zuständigkeitsbereiche der Sicherheitsdirektion für das Bundesland Burgenland, der Sicherheitsdirektion für das Bundesland Niederösterreich und der Bundespolizeidirektion Wien,

in der Slowakischen Republik die Wirkungsbereiche der Kreispolizeidirektion des Polizeikorps in Bratislava und der Kreispolizeidirektion des Polizeikorps in Trnava.

(8) Sicherheitsbehörden im Sinne dieses Vertrages sind:

in der Republik Österreich der Bundesminister für Inneres als nationale Zentralstelle, die Sicherheitsdirektionen, die Bundespolizeidirektionen und außerhalb des örtlichen Zuständigkeitsbereiches der Bundespolizeidirektionen die Bezirksverwaltungsbehörden,

in der Slowakischen Republik das Innenministerium als nationale Zentralstelle, die Kreis- und Bezirksdirektionen des Polizeikorps, das Amt der Grenz- und Fremdenpolizei des Präsidiums des Polizeikorps, die Zolldirektion und das Ministerium für Verkehr, Post und Telekommunikation/Generaldirektion der Eisenbahnpolizei.

Artikel 4

Amtshilfe in dringenden Fällen

(1) In Fällen, in denen das Ersuchen nicht rechtzeitig über die zuständigen Justizbehörden gestellt werden kann, ohne den Erfolg der Maßnahme zu gefährden, können Ersuchen zur Spuren- und Beweissicherung einschließlich der Durchführung von körperlichen Untersuchungen sowie von Personen- und Hausdurchsuchungen oder

Ersuchen um vorläufige Festnahmen von den zuständigen Sicherheitsbehörden unmittelbar an die Sicherheitsbehörden der anderen Vertragspartei gerichtet werden. Artikel 3 Absatz 2 gilt entsprechend.

(2) Die Sicherheitsbehörden unterrichten die zuständigen Justizbehörden im eigenen Land über das Stellen und den Erhalt eines Ersuchens gemäß Absatz 1. Die Übermittlung der Ergebnisse der durchgeführten Maßnahmen an den ersuchenden Staat bedarf eines förmlichen Rechtshilfeersuchens der Justizbehörden. Ist diese Übermittlung dringlich gemäß Absatz 1, kann die ersuchte Sicherheitsbehörde die Ergebnisse nach Einwilligung der zuständigen Justizbehörde unmittelbar an die ersuchende Sicherheitsbehörde übermitteln.

Artikel 5

Informationsübermittlung ohne Ersuchen

Die Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien teilen einander im Einzelfall ohne vorhergehendes Ersuchen Informationen mit, die für den Empfänger zur Unterstützung bei der Abwehr von konkreten Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung oder zur Verhütung und Bekämpfung von Straftaten von Bedeutung sein können. Für die Durchführung des Informationsaustausches gilt Artikel 3 Absatz 2, 3 und 6 entsprechend.

Artikel 6

Aus- und Fortbildung

Die Vertragsparteien arbeiten bei der Aus- und Fortbildung zusammen, indem sie insbesondere

- a) Lehrpläne für die Aus- und Fortbildung austauschen und die wechselseitige Übernahme von Ausbildungs- und Fortbildungsinhalten erwägen,
- b) gemeinsame Aus- und Fortbildungsseminare sowie grenzüberschreitende Übungen im Bereich der Zusammenarbeit nach diesem Vertrag durchführen,
- c) Vertreter der anderen Vertragspartei als Beobachter zu Übungsveranstaltungen und besonderen Einsätzen einladen,

- d) Vertretern der anderen Vertragspartei die Teilnahme an Fortbildungslehrgängen ermöglichen.

Kapitel III

Besondere Formen der polizeilichen Zusammenarbeit

Artikel 7

Grenzüberschreitende Observation

(1) Organe der Sicherheitsbehörden einer Vertragspartei sind befugt, eine Observation im Rahmen eines Ermittlungsverfahrens wegen einer im ersuchten Staat auslieferungsfähigen Straftat auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei fortzusetzen, wenn diese der grenzüberschreitenden Observation auf der Grundlage eines zuvor gestellten Ersuchens zugestimmt hat; gleiches gilt für eine Observation mit dem Ziel der Sicherstellung der Strafvollstreckung. Die Zustimmung kann mit Auflagen verbunden werden. Auf Verlangen der Sicherheitsbehörden der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet die Observation stattfindet, ist sie an deren Beamte zu übergeben. Das Ersuchen nach dem ersten Satz ist an die durch die ersuchte Vertragspartei bezeichnete Behörde zu richten, die befugt ist, die erbetene Zustimmung zu erteilen oder zu übermitteln. Die erteilte Zustimmung gilt jeweils für das gesamte Hoheitsgebiet. Das Überschreiten der Grenze darf auch außerhalb von Grenzübergängen und festgesetzten Verkehrsstunden erfolgen.

(2) Kann wegen der besonderen Dringlichkeit der Angelegenheit eine vorherige Zustimmung der anderen Vertragspartei nicht beantragt werden, darf eine Observation unter der Voraussetzung über die Grenze hinweg fortgesetzt werden, dass der Grenzübertritt noch während der Observation unverzüglich der zuständigen Behörde jener Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet die Observation fortgesetzt werden soll, mitgeteilt wird.

Zuständige Behörden sind:

in der Republik Österreich die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Burgenland und die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Niederösterreich entsprechend ihrer örtlichen Zuständigkeit,

in der Slowakischen Republik die Kreispolizeidirektion des Polizeikorps in Bratislava oder die Kreispolizeidirektion des Polizeikorps in Trnava entsprechend ihrer örtlichen Zuständigkeit.

(3) Im Falle des Absatz 2 ist ein Ersuchen nach Absatz 1, in dem auch die Gründe dargelegt werden, die einen Grenzübertritt ohne vorherige Zustimmung rechtfertigen, unverzüglich nachzureichen. Die Observation ist einzustellen, sobald die Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet sie stattfindet, aufgrund der Mitteilung oder des Ersuchens dies verlangt, oder wenn die Zustimmung nicht zwölf Stunden nach Grenzübertritt vorliegt.

(4) Die Observation nach den Absätzen 1 und 2 ist ausschließlich unter den nachstehenden Voraussetzungen zulässig:

- a) Die observierenden Beamten sind an die Bestimmungen dieses Artikels und das Recht der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet sie auftreten, gebunden; sie haben die Anordnungen der örtlich zuständigen Behörden dieser Vertragspartei zu befolgen.
- b) Die eingesetzten Fahrzeuge sind hinsichtlich der Befreiung von Verkehrsverboten und Verkehrsbeschränkungen den Fahrzeugen der Sicherheitsbehörden der Vertragspartei gleichgestellt, auf deren Hoheitsgebiet sie im Einsatz sind. Es können Signale gesetzt werden, soweit dies zur Durchführung der Observation geboten ist.
- c) Die observierenden Beamten müssen in der Lage sein, jederzeit ihre amtliche Funktion nachzuweisen.
- d) Das Betreten von Wohnungen und öffentlich nicht zugänglichen Grundstücken ist nicht zulässig. Öffentlich zugängliche Arbeits-, Betriebs- und Geschäftsräume dürfen während der Arbeits-, Betriebs- und Geschäftszeit betreten werden.
- e) Über jede Observation wird den Behörden der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet sie stattgefunden hat, Bericht erstattet; dabei kann das persönliche Erscheinen der observierenden Beamten gefordert werden.
- f) Die Behörden der Vertragspartei, zu der die observierenden Beamten gehören, unterstützen auf Ersuchen die nachträglichen polizeilichen und gerichtlichen Ermittlungen der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet observiert wurde.

g) Zur Durchführung der Observation notwendige technische Mittel dürfen im erforderlichen Umfang eingesetzt werden, soweit dies nach dem Recht der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet die Observation fortgesetzt wird, zulässig ist. Die zum Einsatz gelangenden technischen Observationsmittel sind im Ersuchen nach Absatz 1 anzuführen.

(5) Grenzüberschreitende Observationen können, soweit das nationale Recht der Vertragsparteien dies zulässt und in entsprechender Anwendung der Absätze 1 bis 4, auch

- a) zur Abwehr auslieferungsfähiger Straftaten,
- b) um eine bestimmte von einer Person geplante auslieferungsfähige Straftat noch während ihrer Vorbereitung verhindern zu können, oder
- c) zur Abwehr bandenmäßiger oder organisierter Kriminalität durchgeführt werden.

(6) Observationen gemäß Absatz 5 aufgrund einer vorherigen Zustimmung sind nur zulässig,

- a) soweit ein Ersuchen nicht gemäß Absatz 1 im Rahmen eines Ermittlungsverfahrens gestellt werden kann und
- b) wenn der Zweck der Observation nicht durch Übernahme der Amtshandlung durch Organe der anderen Vertragspartei oder durch Bildung gemeinsamer Observationsgruppen (Artikel 12) erreicht werden kann.

(7) Das Ersuchen ist bei Observationen gemäß Absatz 1 und Absatz 5 zu richten:

in der Republik Österreich an das Bundesministerium für Inneres/Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit,

in der Slowakischen Republik an das Innenministerium/Präsidium des Polizeikorps.

Artikel 8

Grenzüberschreitende Nacheile

(1) Organe der Sicherheitsbehörden einer Vertragspartei, die in ihrem Land eine Person verfolgen, die

- a) bei der Begehung von oder der Teilnahme an einer im anderen Vertragsstaat auslieferungsfähigen Straftat betreten oder deswegen verfolgt wird,
- b) aus Untersuchungs- oder Strafhaft oder einer vorbeugenden Maßnahme, die wegen einer im anderen Staat auslieferungsfähigen Straftat verhängt worden ist, geflohen ist,

sind befugt, die Verfolgung auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne deren vorherige Zustimmung fortzusetzen, wenn die zuständigen Behörden dieser Vertragspartei wegen der besonderen Dringlichkeit der Angelegenheit nicht zuvor unterrichtet werden konnten oder nicht rechtzeitig zur Stelle sind, um die Verfolgung zu übernehmen. Die nacheilenden Beamten nehmen unverzüglich, im Regelfall bereits vor dem Grenzübertritt, Kontakt mit der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei auf. Die Verfolgung ist einzustellen, sobald die Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet die Verfolgung stattfinden soll oder bereits stattfindet, dies verlangt. Auf Ersuchen der nacheilenden Beamten ergreifen die örtlich zuständigen Behörden die betroffene Person nach Maßgabe des nationalen Rechts, um ihre Identität festzustellen oder die Festnahme vorzunehmen.

(2) Wird die Einstellung der Verfolgung nicht verlangt und können die örtlichen Behörden nicht rechtzeitig herangezogen werden, dürfen die nacheilenden Beamten die Person nach Maßgabe des nationalen Rechts der anderen Vertragspartei festhalten, bis die Beamten der anderen Vertragspartei, die unverzüglich zu unterrichten sind, die Identitätsfeststellung oder die Festnahme vornehmen.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Nacheile wird ohne räumliche oder zeitliche Begrenzung ausgeübt. Das Überschreiten der Grenze darf auch außerhalb von Grenzübergängen und festgesetzten Verkehrsstunden erfolgen.

- (4) Die Nacheile darf nur unter folgenden Voraussetzungen ausgeübt werden:
- a) Die nacheilenden Beamten sind an die Bestimmungen dieses Artikels und das Recht der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet sie auftreten, gebunden; sie haben die Anordnungen der örtlich zuständigen Behörden zu befolgen.
 - b) Die eingesetzten Fahrzeuge sind hinsichtlich der Befreiung von Verkehrsverboten und Verkehrsbeschränkungen den Fahrzeugen der Sicherheitsbehörden der Vertragspartei gleichgestellt, auf deren Hoheitsgebiet sie im Einsatz sind. Es können Signale gesetzt werden, soweit dies zur Durchführung der Nacheile geboten ist.
 - c) Die nacheilenden Beamten müssen in der Lage sein, jederzeit ihre amtliche Funktion nachzuweisen.
 - d) Das Betreten von Wohnungen und öffentlich nicht zugänglichen Grundstücken ist nicht zulässig. Öffentlich zugängliche Arbeits-, Betriebs- und Geschäftsräume dürfen während der Arbeits-, Betriebs- und Geschäftszeit betreten werden.
 - e) Zur Durchführung der Nacheile notwendige technische Mittel dürfen im erforderlichen Umfang eingesetzt werden, soweit dies nach dem Recht der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet die Nacheile fortgesetzt wird, zulässig ist. Die zum Einsatz gelangenden technischen Mittel sind den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei bekannt zu geben.
 - f) Die nacheilenden Beamten müssen als solche eindeutig erkennbar sein, wie zum Beispiel durch eine Dienstuniform, besondere Kennzeichen oder durch an dem Fahrzeug angebrachte Zusatzeinrichtungen; das Tragen von Zivilkleidung unter Benutzung eines nicht als solches erkennbaren Polizeifahrzeuges ist nicht zulässig.
 - g) Die nach Absatz 2 ergriffene Person darf im Hinblick auf ihre Vorführung vor die örtlichen Behörden lediglich einer Sicherheitsdurchsuchung unterzogen werden. Es dürfen ihr sofern erforderlich Handschellen angelegt werden. Die von der verfolgten Person mitgeführten Gegenstände dürfen bis zum Eintreffen der örtlich zuständigen Behörde vorläufig sichergestellt werden. Zusammen mit der Person werden auch jene Gegenstände, die vorläufig sichergestellt worden sind, an die örtlich zuständige Behörde übergeben.

h) Die nachteilenden Beamten melden sich nach jedem Einschreiten gemäß den Absätzen 1 und 2 unverzüglich bei den örtlich zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei und erstatten Bericht. Auf Ersuchen dieser Behörden sind sie verpflichtet, sich bis zur Klärung des Sachverhalts an Ort und Stelle für die unbedingt erforderliche Zeit bereitzuhalten. Gleiches gilt, wenn die verfolgte Person nicht festgenommen werden konnte.

(5) Die Person, die nach Absatz 2 durch Organe der zuständigen Behörden festgenommen wurde, kann nach Maßgabe des Rechts der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet sie aufgegriffen wurde, ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit zum Zwecke der Vernehmung festgehalten werden. Hat die Person nicht die Staatsangehörigkeit der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet sie aufgegriffen wurde, ist sie spätestens sechs Stunden nach ihrer Ergreifung freizulassen, wobei die Stunden zwischen Mitternacht und neun Uhr nicht mitzählen, es sei denn, die örtlich zuständigen Behörden erhalten vor Ablauf dieser Frist ein Ersuchen um vorläufige Festnahme zum Zwecke der Auslieferung. Nationale Regelungen, die aus anderen Gründen die Anordnung von Haft oder eine vorläufige Festnahme ermöglichen, bleiben unberührt.

(6) In Fällen von übergeordneter Bedeutung oder wenn die Nachteile über das Grenzgebiet gemäß Artikel 3 Absatz 7 hinausgegangen ist, sind die nationalen Zentralstellen über die erfolgte Nachteile zu unterrichten.

(7) Im Falle einer grenzüberschreitenden Nachteile sind zu benachrichtigen:

in der Republik Österreich die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Burgenland oder die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Niederösterreich entsprechend der örtlichen Zuständigkeit,

in der Slowakischen Republik die Kreispolizeidirektion des Polizeikorps in Bratislava oder die Kreispolizeidirektion des Polizeikorps in Trnava entsprechend der örtlichen Zuständigkeit.

Artikel 9
Kontrollierte Lieferung

(1) Auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei kann die ersuchte Vertragspartei die kontrollierte Lieferung, das heißt die kontrollierte Einfuhr in ihr Hoheitsgebiet, die kontrollierte Durchfuhr oder die kontrollierte Ausfuhr, insbesondere bei unerlaubtem Handel mit Suchtmitteln, Waffen, Sprengmitteln, Falschgeld, Diebesgut und bei Hehleri sowie bei Geldwäscherei, gestatten, wenn nach Ansicht der ersuchenden Vertragspartei auf andere Weise die Ermittlung von Auftraggebern und anderen Tatbeteiligten oder die Aufdeckung von Verteilerwegen aussichtslos wäre oder wesentlich erschwert würde. Die kontrollierte Lieferung kann nach Absprache zwischen den Vertragsparteien abgefangen und derart zur Weiterbeförderung freigegeben werden, dass sie unangetastet bleibt, entfernt oder ganz oder teilweise ersetzt wird. Wenn von der Ware ein nicht vertretbares Risiko für die am Transport beteiligten Personen oder eine Gefahr für die öffentliche Sicherheit ausgeht, wird die kontrollierte Lieferung von der ersuchten Vertragspartei beschränkt oder abgelehnt.

(2) Die ersuchte Vertragspartei übernimmt die Kontrolle der Lieferung beim Grenzübertritt, um eine Kontrollunterbrechung zu vermeiden. Sie stellt im weiteren Verlauf des Transportes dessen ständige Überwachung in der Form sicher, dass sie zu jeder Zeit die Möglichkeit des Zugriffs auf die Täter oder die Lieferung hat. Bedienstete der ersuchenden Vertragspartei können in Absprache mit der ersuchten Vertragspartei die kontrollierte Lieferung nach der Übernahme zusammen mit den übernehmenden Beamten der ersuchten Vertragspartei ohne Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse weiter begleiten. Sie sind hierbei an die Bestimmungen dieses Artikels und das Recht der ersuchten Vertragspartei gebunden; sie haben die Anordnungen der Behörden der ersuchten Vertragspartei zu befolgen.

(3) Ersuchen um kontrollierte Lieferungen, die in einem dritten Staat beginnen oder fortgesetzt werden, wird nur stattgegeben, wenn die Erfüllung der Voraussetzungen gemäß Absatz 2 Satz 1 und Satz 2 vom dritten Staat gewährleistet ist.

(4) Artikel 7 Absatz 4 lit. b, c, d, f und g gilt entsprechend.

(5) Ersuchen nach Absatz 1 sind zu richten:

in der Republik Österreich an das Bundesministerium für Inneres/Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit, in Fällen der kontrollierten Ausfuhr unter gleichzeitiger Unterrichtung des Bundesministeriums für Inneres/Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit, an die Staatsanwaltschaft, in deren Sprengel die Lieferung beginnt,

in der Slowakischen Republik an das Innenministerium/Präsidium des Polizeikorps und die sachlich und örtlich zuständige Behörde der Staatsanwaltschaft.

Artikel 10

Verdeckte Ermittlungen zur Aufklärung von Straftaten

(1) Auf der Grundlage eines zuvor gestellten Ersuchens einer Vertragspartei kann die andere Vertragspartei dem Einsatz von Beamten der ersuchenden Vertragspartei zur Aufklärung von Straftaten unter einer ihnen verliehenen veränderten Identität (verdeckte Ermittler) auf dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei zustimmen, wenn zureichende tatsächliche Anhaltspunkte dafür bestehen, dass eine Straftat vorliegt, für die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht der Einsatz verdeckter Ermittler zulässig ist. Die erteilte Zustimmung gilt jeweils für das gesamte Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei. Die ersuchende Vertragspartei stellt das Ersuchen nur dann, wenn die Aufklärung des Sachverhalts ohne die geplanten Ermittlungsmaßnahmen aussichtslos oder wesentlich erschwert wäre.

(2) Die Ermittlungen im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei beschränken sich auf einzelne, zeitlich begrenzte Einsätze. Verdeckte Ermittlungen können jeweils für die Dauer von bis zu einem Monat bewilligt werden, mit der Möglichkeit weiterer Verlängerungen. Die Vorbereitung der Einsätze erfolgt in enger Abstimmung zwischen den beteiligten Behörden der Vertragsparteien. Die Leitung der Einsätze obliegt einem Beamten der ersuchten Vertragspartei; das Handeln der Beamten der ersuchenden Vertragspartei ist der ersuchten Vertragspartei zuzurechnen. Auf Verlangen der ersuchten Vertragspartei sind die Ermittlungen zu beenden.

(3) Der Einsatz verdeckter Ermittler, die Bedingungen, unter denen er stattfindet, sowie die Maßgaben für die Verwendung der Ermittlungsergebnisse werden von der ersuchten Vertragspartei unter Beachtung ihrer nationalen Rechtsvorschriften festgelegt. Die ersuchende Vertragspartei wird von der ersuchten Vertragspartei hierüber unterrichtet.

(4) Die ersuchte Vertragspartei leistet die notwendige personelle, logistische und technische Unterstützung und ergreift alle erforderlichen Maßnahmen, um die Beamten der ersuchenden Vertragspartei während ihres Einsatzes im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei zu schützen.

(5) Das Ersuchen gemäß Absatz 1 ist an die nationale Zentralstelle oder unter gleichzeitiger Unterrichtung der nationalen Zentralstelle an die zuständige Bewilligungsbehörde zu richten. Die Vertragsparteien teilen einander die zuständigen Bewilligungsbehörden mit.

(6) Über die Durchführung und Ergebnisse des Einsatzes verdeckter Ermittler werden die zuständigen Behörden der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet der Einsatz erfolgte, unverzüglich schriftlich unterrichtet.

(7) Die Vertragsparteien können einander verdeckte Ermittler zur Verfügung stellen, die im Auftrag und unter Leitung der zuständigen Behörde der jeweils anderen Vertragspartei tätig werden.

Artikel 11

Verdeckte Ermittlungen zur Verhinderung von Straftaten von erheblicher Bedeutung

(1) Soweit es das jeweilige nationale Recht zulässt, können verdeckte Ermittlungen zur Verhinderung von auslieferungsfähigen Straftaten von erheblicher Bedeutung auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durchgeführt werden, wenn diese der grenzüberschreitenden verdeckten Ermittlung auf der Grundlage eines zuvor gestellten Ersuchens zugestimmt hat.

(2) Artikel 10 Absatz 1 Satz 2 und 3, Absätze 2 bis 7 gelten entsprechend.

Artikel 12

Gemeinsame Kontroll-, Observations- und Ermittlungsgruppen; grenzüberschreitende Fahndungsaktionen

(1) Zur Intensivierung der Zusammenarbeit bilden die zuständigen Behörden der Vertragsparteien bei Bedarf gemischt besetzte Analyse- und sonstige Arbeitsgruppen sowie Kontroll-, Observations- und Ermittlungsgruppen, in denen Beamte einer Vertragspartei bei Einsätzen auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne selbständige Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse beratend und unterstützend tätig werden.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien in den Grenzgebieten gemäß Artikel 3 Absatz 7 beteiligen sich an grenzüberschreitenden Fahndungsaktionen nach flüchtigen Straftätern. In Fällen von überregionaler Bedeutung sind die nationalen Zentralstellen zu beteiligen.

Artikel 13

Entsendung von Verbindungsbeamten

(1) Eine Vertragspartei kann mit Zustimmung der Zentralstelle der anderen Vertragspartei zu deren Sicherheitsbehörden Verbindungsbeamte entsenden.

(2) Die Verbindungsbeamten werden ohne selbständige Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse unterstützend und beratend tätig. Sie erteilen Informationen und erledigen ihre Aufträge im Rahmen der Weisungen des Entsendestaates unter Berücksichtigung der Ersuchen des Empfangsstaates.

(3) In einen dritten Staat entsandte Verbindungsbeamte können im gegenseitigen Einvernehmen der Zentralstellen auch die Interessen der anderen Vertragspartei wahrnehmen.

Artikel 14

Gemischter Streifendienst entlang der Grenze

(1) Zwecks Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung, zur Bekämpfung von Straftaten sowie zur Grenzüberwachung sind die Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien befugt, bis zu einer Entfernung von 10 Kilometern entlang der Staatsgrenze einen gemischten Streifendienst durchzuführen.

(2) In Ausübung des gemischten Streifendienstes sind auch die Beamten der anderen Vertragspartei befugt, die Identität von Personen festzustellen und diese, sofern sie sich der Kontrolle zu entziehen suchen, nach Maßgabe des nationalen Rechts der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet die Amtshandlung erfolgt, anzuhalten.

(3) Andere Zwangsmaßnahmen vorzunehmen, sind nur Beamte der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet eingeschritten wird, berechtigt, es sei denn, dass der Erfolg der Amtshandlung ohne Einschreiten der Beamten der anderen Vertragspartei gefährdet wäre oder erheblich erschwert würde.

(4) Auf die Durchführung der Amtshandlungen ist das Recht jener Vertragspartei anzuwenden, auf deren Hoheitsgebiet die Beamten tätig werden.

Artikel 15

Einsatz von Luft- und Wasserfahrzeugen

(1) Im Rahmen der von diesem Vertrag umfassten Einsätze dürfen auch Wasserfahrzeuge sowie nach Abstimmung der zuständigen Sicherheitsbehörden auch Luftfahrzeuge eingesetzt werden.

(2) Beim Einsatz von Luftfahrzeugen der Sicherheitsbehörden kann von den Bestimmungen betreffend kontrollierte Lufträume und Luftraumbeschränkungen abgewichen werden, soweit dies zur Erfüllung der Einsätze gemäß Absatz 1 unter Berücksichtigung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung erforderlich ist. Von den Vorschriften über das Verhalten im Luftraum darf nur abgewichen werden, soweit dies zur Erfüllung hoheitlicher Aufgaben zwingend notwendig ist. Jede Vertragspartei gestattet, dass die Luftfahrzeuge, die gemäß Absatz 1 vom Hoheitsgebiet der anderen

Vertragspartei aus eingesetzt werden, auch außerhalb von Flugplätzen und genehmigten Flugfeldern landen und abfliegen dürfen.

(3) Soweit möglich vor Beginn, spätestens aber während des Einsatzes von Luftfahrzeugen gemäß Absatz 1, sind der jeweils zuständigen Flugsicherungsstelle unverzüglich möglichst genaue Angaben über Art und Kennzeichnung des Luftfahrzeuges, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort mitzuteilen. Der jeweilige Flugplan hat einen Hinweis auf diesen Vertrag zu enthalten.

(4) Die Luftfahrzeuge müssen im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, von dem aus sie eingesetzt werden, für die jeweilige Einsatzart zugelassen sein.

(5) Beim Einsatz von Wasserfahrzeugen sind die Beamten von den Verkehrsordnungen für die Binnenschifffahrt im selben Umfang wie die Beamten der Sicherheitsbehörden der Vertragspartei befreit, auf deren Hoheitsgebiet sie im Einsatz sind. Sie sind befugt, Tag- beziehungsweise Nachtbezeichnungen zu führen, soweit dies zur Erfüllung der in Absatz 1 genannten Aufgaben dringend geboten ist und die Sicherheit der Schifffahrt und von Personen nicht beeinträchtigt wird.

Kapitel IV

Verkehrspolizeiliche Amtshilfe

Artikel 16

Zusammenarbeit bei der Gewährleistung der Sicherheit im Straßenverkehr

(1) Verkehrspolizeiliche Amtshilfe im Sinne dieses Vertrages umfasst insbesondere

a) die gegenseitige Information über für den Straßenverkehr wichtige Umstände, wie Verkehrsdichte, Verkehrsstörungen, außerordentliche Witterungseinflüsse und Maßnahmen, wie Verkehrslenkungs- und Verkehrsbeschränkungsmaßnahmen, die im Interesse eines reibungslosen Verkehrsablaufes und zur Erleichterung des grenzüberschreitenden Kraftfahrzeugverkehrs durchgeführt werden;

- b) die gegenseitige Information über die im Zuge der verkehrspolizeilichen Arbeit gewonnenen Erfahrungen;
- c) den Erfahrungsaustausch in Verkehrssicherheitsfragen.

(2) Die gegenseitige Information erfolgt in den Fällen des Absatzes 1 lit. a) mündlich oder schriftlich, in den Fällen des Absatzes 1 lit. b) und c) grundsätzlich schriftlich.

Artikel 17

Durchführung der verkehrspolizeilichen Amtshilfe

(1) In Angelegenheiten der verkehrspolizeilichen Amtshilfe erfolgt die gegenseitige Information und der gesamte Schriftverkehr unmittelbar zwischen dem Bundesministerium für Inneres der Republik Österreich und dem Innenministerium der Slowakischen Republik und in den Fällen des Artikels 16 Absatz 1 lit. a) auch zwischen den anderen innerstaatlich zuständigen Behörden.

(2) Die Vertragsparteien werden einander die zuständigen Behörden und Dienststellen mitteilen, die ebenfalls einen Informationsaustausch gemäß Artikel 16 Absatz 1 lit. a) durchführen.

Kapitel V

Gemeinsame Kontaktstellen

Artikel 18

Zusammenarbeit in gemeinsamen Kontaktstellen

(1) Zur Erleichterung des Informationsaustausches und der Zusammenarbeit zwischen den Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien können gemeinsame Kontaktstellen eingerichtet werden.

(2) In den gemeinsamen Kontaktstellen arbeiten Beamte der Sicherheitsbehörden beider Vertragsparteien im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten räumlich unmittelbar zusammen, um - unbeschadet des Dienstverkehrs und des Informationsaustausches über die nationalen Zentralstellen - Informationen auszutauschen, zu

analysieren und weiterzuleiten sowie bei der Koordinierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit nach diesem Vertrag unterstützend mitzuwirken.

(3) Die Unterstützungsfunktion kann auch die Vorbereitung und Mitwirkung bei der Übergabe von Personen auf der Grundlage der zwischen den Vertragsparteien geltenden Übereinkünfte umfassen.

(4) Den gemeinsamen Kontaktdienststellen obliegt nicht die selbständige Durchführung operativer Einsätze. Die Beamten in den gemeinsamen Kontaktdienststellen unterstehen der Weisungs- und Disziplinargewalt ihrer jeweiligen nationalen Behörden.

(5) Die Einrichtung gemeinsamer Kontaktdienststellen sowie die Modalitäten der Zusammenarbeit und die gleichmäßige Verteilung der Kosten werden in gesonderten Vereinbarungen geregelt.

Kapitel VI

Schutz personenbezogener Daten

Artikel 19

Grundsatz

Soweit im folgenden nichts anderes bestimmt wird, richtet sich die Verarbeitung personenbezogener Daten, die aufgrund dieses Vertrages übermittelt werden, nach den angegebenen Zwecken, den von der übermittelnden Stelle allenfalls festgelegten Bedingungen sowie den im Empfängerstaat für die Verarbeitung von Personendaten maßgeblichen Vorschriften.

Artikel 20

Zweckbindung

(1) Personenbezogene Daten, die aufgrund dieses Vertrages übermittelt worden sind, dürfen vom Empfänger nur mit Zustimmung der übermittelnden Stelle zu anderen als den der Übermittlung zugrundeliegenden Zwecken verarbeitet werden. Die

Zulässigkeit der Erteilung einer Zustimmung richtet sich nach dem für die übermittelnde Stelle geltenden nationalen Recht.

(2) Personenbezogene Daten, die zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung oder zur Verhütung von Straftaten übermittelt worden sind, dürfen ohne Zustimmung der übermittelnden Stelle zur Verfolgung schwerer Straftaten verarbeitet werden. Ebenso dürfen personenbezogene Daten, die für Zwecke der Strafverfolgung übermittelt worden sind, ohne Zustimmung der übermittelnden Stelle zur Verhütung von schweren Straftaten und zur Abwehr erheblicher Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung verarbeitet werden.

Artikel 21

Pflicht zur Richtigstellung und Vernichtung

(1) Personenbezogene Daten, die aufgrund dieses Vertrages übermittelt worden sind, sind zu vernichten, wenn

- a) sich die Unrichtigkeit der übermittelten Daten ergibt;
- b) die übermittelnde Sicherheitsbehörde dem Empfänger mitteilt, die Beschaffung oder Übermittlung der Daten sei rechtswidrig erfolgt;
- c) sich herausstellt, dass die Daten nicht oder nicht mehr zur Erfüllung der für die Übermittlung maßgeblichen Aufgabe benötigt werden, es sei denn, es liegt eine ausdrückliche Ermächtigung zur Datenverarbeitung für andere Zwecke vor.

(2) Die übermittelnde Stelle teilt dem Empfänger allfällige besondere Aufbewahrungsfristen mit, an die sich der Empfänger zu halten hat.

Artikel 22

Verständigung über die Datenverarbeitung

(1) Auf Ersuchen der übermittelnden Stelle erteilt der Empfänger Auskunft über jegliche Verarbeitung der übermittelten personenbezogenen Daten.

(2) Stellt die Sicherheitsbehörde einer Vertragspartei, die Personendaten aufgrund dieses Vertrages übermittelt hat, fest, dass die übermittelten Daten unrichtig oder infolge unrechtmäßiger Verarbeitung richtig zu stellen oder zu vernichten sind, hat sie den Empfänger unverzüglich darauf hinzuweisen.

(3) Stellt der Empfänger eine unrechtmäßige Verarbeitung übermittelter personenbezogener Daten fest, hat er die übermittelnde Stelle ebenfalls unverzüglich darauf hinzuweisen.

Artikel 23

Protokollierung

(1) Die übermittelnde Sicherheitsbehörde und der Empfänger sind verpflichtet, mindestens Anlass, Inhalt, Empfangsstelle und Zeitpunkt der Übermittlung personenbezogener Daten festzuhalten. Übermittlungen im Online-Verfahren sind automationsunterstützt zu protokollieren.

(2) Die Protokollaufzeichnungen sind mindestens drei Jahre aufzubewahren.

(3) Die Protokolldaten dürfen ausschließlich zur Kontrolle, ob die maßgeblichen Datenschutzvorschriften eingehalten worden sind, verwendet werden.

Artikel 24

Auskunftserteilung, Richtigstellung oder Löschung

(1) Das Recht des Betroffenen, auf schriftlichen Antrag über die zu seiner Person verarbeiteten Daten Auskunft zu erhalten oder deren Richtigstellung oder Löschung zu erwirken, richtet sich nach dem nationalen Recht der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet der Antrag gestellt wird.

(2) Vor der Entscheidung über einen derartigen Antrag hat der Empfänger der übermittelnden Stelle die Gelegenheit zur Stellungnahme einzuräumen.

Kapitel VII

Rechtsverhältnisse bei Amtshandlungen auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei

Artikel 25

Einreise, Ausreise und Aufenthalt

Bediensteten der Vertragsparteien, die nach diesem Vertrag auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei tätig werden, werden Einreise, Aufenthalt und Ausreise aufgrund eines gültigen Dienstausweises gestattet.

Artikel 26

Uniformen, Dienstwaffen sowie Funk- und Radioeinrichtungen

(1) Werden Beamte nach diesem Vertrag auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei tätig, sind sie befugt, Dienstuniform zu tragen und ihre Dienstwaffen sowie sonstige Zwangsmittel mitzuführen, es sei denn, die andere Vertragspartei teilt im Einzelfall mit, dass sie dies nicht oder nur unter bestimmten Bedingungen zulässt.

(2) Der Gebrauch von Schusswaffen ist nur im Fall der Notwehr einschließlich der Nothilfe zulässig.

(3) Bei der Aufgabenerfüllung gemäß diesem Vertrag in der Zone 15 Kilometer von der Staatsgrenze können die Beamten ihre Funk- und Radioeinrichtungen auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verwenden, falls der ungestörte Betrieb des Funksystems dieser Vertragspartei gesichert ist.

Artikel 27

Dienstverhältnisse

Die Beamten der Vertragsparteien bleiben in bezug auf ihr Dienst- oder Anstellungsverhältnis sowie in disziplinarrechtlicher Hinsicht den nationalen Vorschriften unterworfen.

Artikel 28

Haftung

(1) Verursachen Beamte einer Vertragspartei in Vollziehung dieses Vertrages auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einen Schaden, haftet diese gegenüber den geschädigten Dritten unter den gleichen Voraussetzungen und im gleichen Umfang, wie wenn eigene sachlich und örtlich zuständige Beamte den Schaden verursacht hätten.

(2) Die Vertragspartei, die an die Geschädigten oder ihre Rechtsnachfolger Schadenersatz geleistet hat, erhält diesen von der anderen Vertragspartei erstattet, es sei denn, dass der Einsatz auf ihr Ersuchen erfolgt ist. Bei Schäden zu Lasten der Vertragsparteien wird darauf verzichtet, den erlittenen Schaden geltend zu machen, es sei denn, dass die Beamten den Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht haben.

Artikel 29

Rechtsstellung der Beamten im Bereich des Strafrechts

Die Beamten, die nach diesem Vertrag auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei tätig werden, sind in bezug auf Straftaten, die sie begehen oder die ihnen gegenüber begangen werden, den Beamten der Vertragspartei gleichgestellt, auf deren Hoheitsgebiet sie tätig werden.

Kapitel VIII

Einbeziehung der Zollverwaltung

Artikel 30

Befugnisse der Zollorgane

(1) Soweit die Zollorgane der Vertragsparteien sicherheitspolizeiliche oder kriminalpolizeiliche Aufgaben im Zusammenhang mit der Vollziehung ihrer Befugnisse wahrnehmen, stehen sie im Rahmen dieses Vertrages den Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien gleich.

(2) Soweit Zollorganen der Republik Österreich die Durchführung der durch Sicherheitsorgane zu versehenden Grenzkontrolle übertragen wurde, können sie auch für den gemischten Streifendienst gemäß Artikel 14 eingesetzt werden.

Kapitel IX

Durchführungs- und Schlussbestimmungen

Artikel 31

Ablehnung im Einzelfall

Ist eine Vertragspartei der Ansicht, dass die Erfüllung eines Ersuchens oder die Durchführung einer Kooperationsmaßnahme gemäß diesem Vertrag geeignet ist, die Souveränität einzuschränken oder die eigene Sicherheit oder andere wesentliche Interessen zu gefährden, so teilt sie der anderen Vertragspartei mit, dass sie die Zusammenarbeit insoweit ganz oder teilweise verweigert oder von bestimmten Bedingungen abhängig macht.

Artikel 32

Zusammenkunft von Experten

Jede Vertragspartei kann die Zusammenkunft von Experten verlangen, um Fragen im Zusammenhang mit der Anwendung dieses Vertrages einer Lösung zuzuführen und Vorschläge zur Fortentwicklung der Zusammenarbeit zu unterbreiten.

Artikel 33

Durchführungsprotokolle, Änderungen und Mitteilungen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können auf Grund dieses Vertrages Durchführungsprotokolle abschließen.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien zeigen einander Änderungen der Zuständigkeit oder der Bezeichnung der in diesem Vertrag genannten Behörden an.

Artikel 34

Kosten

Jede Vertragspartei trägt die ihren Behörden aus der Anwendung dieses Vertrages entstehenden Kosten selbst.

Artikel 35

Verhältnis zu anderen internationalen Vereinbarungen

(1) Durch diesen Vertrag werden sonstige zwei- oder mehrseitige bindende Übereinkommen nicht berührt.

(2) Sobald das Übereinkommen vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen auch im Verhältnis zwischen den Vertragsparteien gilt, wird der gegenständliche Vertrag als Ergänzung behandelt werden.

Artikel 36

Vorbehalt des nationalen Rechts in Fiskal- und Zollsachen

(1) Dieser Vertrag ist auf Abgaben-, Steuer-, Zoll- und Devisenstrafsachen nicht anzuwenden.

(2) Informationen, die im Rahmen einer Zusammenarbeit gemäß diesem Vertrag erlangt worden sind, dürfen zur Festsetzung von Abgaben, Steuern und Zöllen sowie in Abgaben-, Steuer-, Zoll- und Devisenstrafsachen nicht verwendet werden, es sei denn, dass die ersuchte Vertragspartei diese Informationen für ein solches Verfahren zur Verfügung gestellt hat.

Artikel 37

Inkrafttreten und Kündigung

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich ausgetauscht. Der Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Der Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann von jeder Vertragspartei jederzeit auf diplomatischem Weg schriftlich gekündigt werden. Der Vertrag tritt sechs Monate nach Erhalt der Kündigung außer Kraft.

(3) Die Vertragsparteien können zeitweilig den Vollzug dieses Vertrages zur Gänze oder zum Teil aussetzen, falls dies die Gewährleistung der Staatssicherheit, die Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung oder die Gesundheit der Bürger erfordert. Das Treffen oder die Rücknahme einer solchen Maßnahme werden einander die Vertragsparteien unverzüglich mitteilen. Das Aussetzen des Vollzuges dieses Vertrages und seine Rücknahme werden am Tag der Zustellung einer solchen Mitteilung wirksam.

(4) Die Registrierung des Vertrages beim Generalsekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen wird von der österreichischen Seite wahrgenommen.

Artikel 38

Beendigung der Geltung eines früheren Abkommens

Am Tage des In-Kraft-Tretens dieses Vertrages tritt das Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit bei der Vorbeugung und Aufklärung gerichtlich strafbarer Handlungen sowie bei der Gewährleistung der Sicherheit im Straßenverkehr vom 21. Juni 1988 in der Fassung des Notenwechsels zwischen der Republik Österreich und der Slowakischen Republik betreffend die Weiteranwendung bestimmter österreichisch-tschechoslowakischer Staatsverträge vom 22. Dezember 1993 und 14. Jänner 1994 außer Kraft.

Geschehen zu Wien am 13. Februar 2004 in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und slowakischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

Strasser

Für die Slowakische
Republik:

Palko

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

Z M L U V A

medzi Slovenskou republikou a Rakúskou republikou o polícajnej spolupráci

Slovenská republika
a
Rakúska republika

ďalej len „zmluvné strany“ s cieľom spolupracovať pri realizácii spoločných bezpečnostných záujmov,

vedené spoločnou vôľou v rámci bezpečnostného partnerstva účinne bojovať proti cezhraničným ohrozeniam verejnej bezpečnosti a poriadku, ako aj medzinárodnej kriminalite,

s úmyslom ďalej všestranne rozvíjať predovšetkým úzku policajnú, hranično-policajnú a dopravno-policajnú spoluprácu,

v snahe o ďalšie prehĺbenie poskytovania administratívnej policajnej pomoci,

dohodli sa t a k t o:

Kapitola I Základné ustanovenia

Článok 1 Predmet zmluvy

Zmluvné strany v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi poriadkami posilnia spoluprácu pri odvracaní ohrozenia verejnej bezpečnosti a poriadku, ako aj pri predchádzaní a stíhaní trestných činov a vzájomne sa podporia prostredníctvom dopravno-polícajnej administratívnej pomoci, ak táto zmluva neustanovuje inak. Pravidlá medzinárodnej spolupráce v oblasti boja proti kriminalite prostredníctvom národných ústrední, najmä v rámci Medzinárodnej organizácie kriminálnej polície (ICPO - Interpol) nie sú touto zmluvou dotknuté.

Článok 2 Spoločná bezpečnostná analýza

Zmluvné strany sa snažia o čo najjednoduchšiu úroveň informácií o bezpečnostnej situácii. Na tento účel si vymieňajú pravidelné a príležitostné situačné správy a najmenej raz ročne spoločne analyzujú ťažiskové body bezpečnostnej situácie.

Kapitola II Všeobecné ustanovenia o policajnej spolupráci

Článok 3 Spolupráca na základe žiadosti

(1) Bezpečnostné orgány zmluvných strán si v rámci svojich právomocí navzájom poskytujú administratívnu pomoc na základe žiadostí na účel odvrátenia ohrozenia verejnej bezpečnosti a poriadku, ako aj pri predchádzaní a boji proti trestnej činnosti, ak táto žiadosť alebo jej vybavenie podľa vnútroštátneho právneho poriadku nepatria do pôsobnosti justičných orgánov.

(2) Písomné žiadosti podľa odseku 1 sa spravidla bezprostredne zasielajú a vybavujú národnými ústredňami zmluvných strán. Ak vybavenie žiadosti nie je v právomoci požiadaného orgánu, postúpi ju vecne príslušnému orgánu.

(3) Doručovanie žiadosti a odpoveď na ňu sa môže uskutočniť priamo medzi príslušnými bezpečnostnými orgánmi zmluvných strán, ak:

- a) sa cezhraničný služobný styk vzťahuje na trestné činy, pri ktorých ťažisko skutku a jeho stíhanie patrí do pôsobnosti príslušných orgánov v hraničných oblastiach určených v odseku 7, alebo
- b) sa žiadosť o pomoc pri odvracaní bezprostredného ohrozenia verejnej bezpečnosti a poriadku nedá podať včas služobnou cestou prostredníctvom národných ústrední.

(4) Žiadosti podľa odsekov 1 až 3 sa týkajú najmä:

- a) údajov o majiteľoch, držiteľoch, vodičoch a pilotoch vozidiel, plavidiel a lietadiel,
- b) údajov o vodičských preukazoch, oprávneniach na vedenie lodí, ako aj o porovnateľných oprávneniach,
- c) údajov o pobyte, miestach pobytu, ako aj o oprávneniach na pobyt,
- d) zistenia majiteľov telefónnych prípojk alebo iných telekomunikačných zariadení,
- e) informácií o totožnosti osôb,
- f) informácií o pôvode vecí, napríklad zbraní, vozidiel a plavidiel,
- g) vykonania prvotných pátracích opatrení,
- h) sledovacích opatrení, kontrolovaných dodávok a použitia agenta,
- i) informovania pri cezhraničnom prenasledovaní,
- j) zistení, či je svedok ochotný vypovedať v súvislosti s prípravou žiadosti o právnu pomoc,
- k) podaných vysvetlení a policajných výsluchov,
- l) vyhľadávania, zaistenia, vyhodnotenia a porovnania stôp.

(5) Bezpečnostné orgány si takisto môžu navzájom predkladať žiadosti na základe poverenia príslušných justičných orgánov a podľa odseku 2 si ich doručujú a vybavujú ich.

(6) Na poskytovanie informácií národných ústrední o prijatých a odoslaných priamych žiadostiach sa použijú ustanovenia vnútroštátneho právneho poriadku.

(7) Za hraničné oblasti sa podľa tejto zmluvy považujú:

v Slovenskej republike oblasť pôsobnosti Krajského riaditeľstva Policajného zboru v Bratislave, oblasť pôsobnosti Krajského riaditeľstva Policajného zboru v Trnave;

v Rakúskej republike oblasť pôsobnosti Bezpečnostného riaditeľstva pre spolkovú krajinu Burgenland, oblasť pôsobnosti Bezpečnostného riaditeľstva pre spolkovú krajinu Dolné Rakúsko, oblasť pôsobnosti Spolkového policajného riaditeľstva Viedeň.

(8) Bezpečnostnými orgánmi podľa tejto zmluvy sú:

v Slovenskej republike ministerstvo vnútra ako národná ústredňa, krajské a okresné riaditeľstvá Policajného zboru, Úrad hraničnej a cudzineckej polície Prezídia Policajného zboru, Colné riaditeľstvo Slovenskej republiky, ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií – Generálne riaditeľstvo Železničnej polície;

v Rakúskej republike spolkový minister vnútra ako národná ústredňa, bezpečnostné riaditeľstvá, spolkové policajné riaditeľstvá a mimo oblastí miestnej príslušnosti spolkových policajných riaditeľstiev okresné správne orgány.

Článok 4

Administratívna pomoc v naliehavých prípadoch

(1) Ak nie je možné podať žiadosť prostredníctvom príslušných justičných orgánov včas bez toho, aby bol ohrozený úspech konania, môžu sa bezpečnostné orgány jednej zmluvnej strany obrátiť so žiadosťami o zaistenie stôp, dôkazov, vykonanie telesných prehliadok, prehliadok osôb a domových prehliadok alebo so žiadosťami o predbežné zatknutie priamo na bezpečnostné orgány druhej zmluvnej strany. Ustanovenie článku 3 ods. 2 sa použije primerane.

(2) Bezpečnostné orgány zmluvných strán informujú príslušné justičné orgány svojej zmluvnej strany o obdržaní a zaslaní žiadosti uvedenej v odseku 1. Na doručenie výsledkov vykonaných opatrení žiadajúcej zmluvnej strane je potrebná formálna žiadosť justičných orgánov o právnu pomoc. Ak je takéto doručenie s úrne podľa odseku 1, je požiadaný bezpečnostný orgán oprávnený so súhlasom príslušného justičného orgánu svojej zmluvnej strany doručiť výsledky bezprostredne žiadajúcemu bezpečnostnému orgánu.

Článok 5

Zasielanie informácií bez žiadosti

Bezpečnostné orgány zmluvných strán si v jednotlivých prípadoch navzájom bez predchádzajúcej žiadosti oznámia informácie, ktoré môžu mať pre príjemcu podporný význam pri odvracaní konkrétneho ohrozenia verejnej bezpečnosti a poriadku, alebo pri predchádzaní a boji proti trestnej činnosti. Pre výmenu informácií sa primerane použije článok 3 ods. 2, 3 a 6.

Článok 6

Vzdelávanie a ďalšie vzdelávanie

Zmluvné strany spolupracujú pri vzdelávaní a ďalšom vzdelávaní predovšetkým najmä:

- a) vzájomnou výmenou učebných osnov pre vzdelávanie a ďalšie vzdelávanie a zvažovaním vzájomného preberania obsahu vzdelávania a ďalšieho vzdelávania,
- b) realizáciou spoločných seminárov vzdelávania a ďalšieho vzdelávania, ako aj cezhraničných cvičení v oblasti spolupráce podľa tejto zmluvy,
- c) pozývaním zástupcov druhej zmluvnej strany ako pozorovateľov na výcvikové podujatia a mimoriadne nasadenia,
- d) účasťou zástupcov druhej zmluvnej strany na kurzoch ďalšieho vzdelávania.

Kapitola III

Zvláštne formy policajnej spolupráce

Článok 7 Cezhraničné sledovanie

(1) Pracovníci bezpečnostných orgánov jednej zmluvnej strany, ktorí v rámci vyšetrovania trestného činu podliehajúceho vydávaniu na území druhej zmluvnej strany, sú oprávnení pokračovať v sledovaní na výsosťnom území požiadanej zmluvnej strany, ak táto s cezhraničným sledovaním súhlasila na základe vopred podanej žiadosti; to isté platí pre sledovanie s cieľom zabezpečenia výkonu trestu. Súhlas môže byť viazaný na splnenie podmienok. Na žiadosť bezpečnostného orgánu zmluvnej strany, na ktorej výsosťnom území sa sledovanie vykonáva, sa sledovanie odovzdá jeho pracovníkom. Žiadosť podľa prvej vety sa zasiela orgánu označenému požiadanou zmluvnou stranou, ktorý je oprávnený žiadaný súhlas udeliť alebo doručiť. Udelený súhlas platí vždy pre celé výsosťné územie. Prekročenie štátnej hranice je povolené aj mimo hraničných priechodov a určených prevádzkových hodín.

(2) Ak v zvlášť naliehavých prípadoch nemožno druhú zmluvnú stranu vopred požiadať o súhlas s cezhraničným sledovaním, je možné pokračovať v sledovaní cez štátnu hranicu za podmienky, že prechod štátnej hranice bude bezodkladne, ešte počas sledovania, oznámený príslušnému orgánu zmluvnej strany, na ktorej výsosťnom území sledovanie pokračuje. Príslušnými orgánmi sú:

v Slovenskej republike Krajské riaditeľstvo Policajného zboru v Bratislave, Krajské riaditeľstvo Policajného zboru v Trnave a Úrad hraničnej a cudzineckej polície Prezídia Policajného zboru podľa ich miestnej príslušnosti;

v Rakúskej republike Bezpečnostné riaditeľstvo pre Spolkovú krajinu Burgenland, Bezpečnostné riaditeľstvo pre Spolkovú krajinu Dolné Rakúsko podľa ich miestnej príslušnosti.

(3) V prípadoch podľa odseku 2 musí byť bezodkladne doručená žiadosť podľa odseku 1, v ktorej budú zároveň uvedené dôvody prekročenia štátnej hranice bez predchádzajúceho súhlasu. Sledovanie musí byť zastavené, ak o to požiadala zmluvná strana, na ktorej výsosťnom území sa sledovanie na základe oznámenia alebo žiadosti uskutočňuje, alebo ak súhlas nebude udelený do dvanástich (12) hodín od prekročenia štátnej hranice.

(4) Sledovanie podľa odsekov 1 a 2 je prípustné výlučne za týchto podmienok:

- a) pracovníci vykonávajúci sledovanie sú viazaní ustanoveniami tohto článku a vnútroštátnym právnym poriadkom zmluvnej strany, na ktorej výsosťnom území vykonávajú sledovanie; sú povinní dodržiavať pokyny miestne príslušných orgánov tejto zmluvnej strany,
- b) nasadené vozidlá sú vo vzťahu k oslobodeniu od dopravných zákazov a dopravných obmedzení postavené na rovnakú úroveň ako vozidlá bezpečnostných orgánov zmluvnej strany, na ktorej výsosťnom území sú nasadené; ak je to na vykonanie sledovania potrebné, môžu byť použité signálne zariadenia,
- c) pracovníci vykonávajúci sledovanie musia byť vždy schopní preukázať svoje služobné postavenie,
- d) nie je prípustné, aby pracovníci vykonávajúci sledovanie vstupovali do obydľí a na miesta verejnosti neprístupné; do verejnosti prístupných pracovných, prevádzkových a

obchodných priestorov je možné vstupovať v priebehu pracovných, prevádzkových a obchodných hodín,

- e) o každom sledovaní sa príslušným orgánom zmluvnej strany, na ktorej výsosťnom území sa sledovanie uskutočnilo podá správa; pritom možno požadovať osobnú účasť pracovníkov vykonávajúcich sledovanie,
- f) orgány zmluvnej strany, ku ktorej patria pracovníci vykonávajúci sledovanie, na požiadanie poskytnú pomoc pre potreby ďalšieho policajného a súdneho vyšetrovania zmluvnej strany, na ktorej výsosťnom území sa sledovanie uskutočnilo,
- g) na vykonanie sledovania môžu byť v potrebnom rozsahu použité technické prostriedky, ak je to prípustné podľa vnútroštátneho právneho poriadku zmluvnej strany, na ktorej výsosťnom území sa v sledovaní pokračuje; technické prostriedky použité pri sledovaní sa uvedú v žiadosti podľa odseku 1.

(5) Cezhraničné sledovanie sa môže, ak to pripúšťa vnútroštátny právny poriadok zmluvných strán a s primeraným použitím odsekov 1 až 4, vykonávať aj

- a) na zabránenie trestným činom spojeným s vydaním osoby,
- b) na zabránenie spáchania konkrétneho plánovaného trestného činu spojeného s vydaním osoby, ešte počas jeho prípravy alebo
- c) na odvrátenie trestnej činnosti páchanej zločineckou alebo organizovanou skupinou.

(6) Sledovanie podľa odseku 5 na základe predchádzajúceho súhlasu je prípustné iba, ak

- a) žiadosť nemôže byť podaná podľa odseku 1 v rámci vyšetrovacieho postupu a
- b) účel sledovania nemôže byť dosiahnutý prevzatím úradného výkonu orgánmi druhej zmluvnej strany alebo vytvorením spoločnej sledovacej skupiny podľa článku 12.

(7) Žiadosť pri cezhraničnom sledovaní podľa odsekov 1 a 5 sa zasiela:

v Slovenskej republike ministerstvu vnútra/Prezídium Policajného zboru;

v Rakúskej republike Spolkovému ministerstvu vnútra, Generálnemu riaditeľstvu pre verejnú bezpečnosť.

Článok 8 **Cezhraničné prenasledovanie**

(1) Pracovníci bezpečnostných orgánov zmluvnej strany, ktorí na území svojho štátu prenasledujú osobu, ktorá

- a) je pristihnutá pri spáchaní trestného činu, podozrivá z účasti na trestnom čine alebo stíhaná pre trestný čin, ktorý podlieha vydaniu aj na území druhej zmluvnej strany,
- b) ušla z výkonu väzby, z výkonu ústavného ochranného liečenia alebo z výkonu trestu odňatia slobody, ktorý jej bol uložený za trestný čin podliehajúci aj na území druhej zmluvnej strany vydaniu,

sú oprávnení pokračovať v prenasledovaní na výsosťnom území druhej zmluvnej strany bez

jej predchádzajúceho súhlasu, ak príslušné orgány tejto zmluvnej strany nemohli byť s ohľadom na mimoriadnu naliehavosť záležitosti informované vopred alebo ak nie sú včas na mieste, aby prenasledovanie prevzali. Pracovníci vykonávajúci prenasledovanie nadviažu bezodkladne, spravidla ešte pred prekročením štátnej hranice, spojenie s príslušným orgánom druhej zmluvnej strany. Prenasledovanie musí byť zastavené, akonáhle o to požiada zmluvná strana, na ktorej výsosťnom území sa má prenasledovanie vykonať alebo sa už vykonáva. Na žiadosť prenasledujúcich pracovníkov zadržia miestne príslušné orgány prenasledovanú osobu podľa vnútroštátneho právneho poriadku, aby zistili jej totožnosť alebo aby ju zatkli.

(2) Ak nie je požiadané o zastavenie prenasledovania a miestne príslušné orgány nemožno včas zapojiť, sú prenasledujúci pracovníci oprávnení osobu zadržať podľa vnútroštátneho právneho poriadku druhej zmluvnej strany, až kým pracovníci druhej zmluvnej strany, ktorí musia byť bezodkladne informovaní, nepristúpia k určeniu jej totožnosti alebo k jej zatknutiu.

(3) Prenasledovanie uvedené v odsekoch 1 a 2 sa vykonáva bez miestneho a časového obmedzenia. Štátnu hranicu možno prekročiť aj mimo hraničných priechodov a určených prevádzkových hodín.

(4) Prenasledovanie sa môže vykonávať za týchto podmienok:

- a) prenasledujúci pracovníci sú viazaní ustanoveniami tohto článku a vnútroštátnym právnym poriadkom zmluvnej strany, na ktorej výsosťnom území zasahujú; sú povinní dodržiavať pokyny jej miestne príslušných orgánov,
- b) nasadené vozidlá sú vo vzťahu k oslobodeniu od dopravných zákazov a dopravných obmedzení postavené na rovnakú úroveň ako vozidlá bezpečnostných orgánov zmluvnej strany, na ktorej výsosťnom území sú nasadené; ak je to na vykonanie prenasledovania potrebné, môžu byť použité signálne zariadenia,
- c) prenasledujúci pracovníci musia byť vždy schopní preukázať svoje služobné postavenie,
- d) nie je prípustné, aby prenasledujúci pracovníci vstupovali do obydlí a na miesta verejnosti neprístupné; do verejnosti prístupných pracovných, prevádzkových a obchodných priestorov je možné vstupovať v priebehu pracovných, prevádzkových a obchodných hodín,
- e) na vykonanie prenasledovania môžu byť v potrebnom rozsahu použité technické prostriedky, ak je to prípustné podľa vnútroštátneho právneho poriadku zmluvnej strany, na ktorej výsosťnom území sa v prenasledovaní pokračuje; technické prostriedky použité pri prenasledovaní budú oznámené príslušným orgánom druhej zmluvnej strany,
- f) prenasledujúci pracovníci musia byť jednoznačne rozpoznateľní, napríklad služobnou rovnosťou, zvláštnym označením alebo doplnkovými zariadeniami pripojenými k vozidlám; nosenie civilného odevu pri súčasnom použití neoznačeného policajného vozidla bez prv uvedeného označenia nie je prípustné,
- g) prenasledovaná osoba, ktorá bola zadržaná podľa odseku 2, môže byť do doby jej odovzdania pracovníkom miestne príslušných orgánov podrobená iba bezpečnostnej prehliadke; zadržanej osobe môžu byť počas prepravy nasadené putá; predmety, ktoré má prenasledovaná osoba pri sebe alebo na sebe, môžu byť odobraté až do príchodu miestne príslušných orgánov; spolu s osobou sa odovzdajú aj predmety, ktoré jej boli odobraté,
- h) prenasledujúci pracovníci sa po každom zákroku podľa odsekov 1 a 2 bezodkladne hlásia miestne príslušným orgánom druhej zmluvnej strany a podávajú informáciu; na

požiadanie týchto orgánov sú povinní zotrvať na mieste až do objasnenia okolností zákroku na nevyhnutne potrebný čas; to platí aj vtedy, ak prenasledovaná osoba nemohla byť zadržaná.

(5) Osoba, ktorá bola podľa odseku 2 zadržaná útvarmi príslušných orgánov, môže byť podľa vnútroštátneho právneho poriadku zmluvnej strany, na ktorej výsosťnom území bola zadržaná a bez ohľadu na jej štátnu príslušnosť, zaistená na účel vypočutia. Ak osoba nemá štátne občianstvo zmluvnej strany, na ktorej výsosťnom území bola zadržaná, musí byť prepustená najneskôr šesť (6) hodín po zadržaní, pričom hodiny medzi poľnocou a deviatou hodinou sa nepočítajú, iba ak by miestne príslušné orgány pred uplynutím tejto lehoty dostali žiadosť o predbežné zadržanie tejto osoby na účel vydania. Týmto nie sú dotknuté vnútroštátne právne predpisy, ktoré umožňujú vzatie do väzby alebo predbežné zadržanie z iných dôvodov.

(6) V prípadoch osobitného zreteľa alebo ak prenasledovanie prekročí hraničnú oblasť podľa článku 3 ods. 7, musia byť o uskutočnenom prenasledovaní informované národné ústredne.

(7) V prípade cezhraničného prenasledovania musia byť informované:

v Slovenskej republike Krajské riaditeľstvo Policajného zboru v Bratislave alebo Krajské riaditeľstvo Policajného zboru v Trnave podľa ich miestnej príslušnosti;

v Rakúskej republike Bezpečnostné riaditeľstvo pre spolkovú krajinu Burgenland alebo Bezpečnostné riaditeľstvo pre spolkovú krajinu Dolné Rakúsko podľa ich miestnej príslušnosti.

Článok 9 **Kontrolovaná dodávka**

(1) Na žiadosť zmluvnej strany môže požiadaná zmluvná strana povoliť na výsosťnom území svojho štátu kontrolovanú dodávku, ktorou sa rozumie kontrolovaný dovoz, kontrolovaný prevoz alebo kontrolovaný vývoz, najmä pri nedovolenom obchodovaní s omamnými látkami, zbraňami, výbušnami, falšovanými peniazmi, kradnutými vecami, ako aj pri podielníctve a legalizácii príjmov pochádzajúcich z trestnej činnosti, ak by podľa názoru žiadajúcej zmluvnej strany iný spôsob zistenia objednávateľov alebo iných osôb zúčastnených na čine alebo odhalenie spôsobu distribúcie bolo nemožné alebo značne sťažené. Kontrolovaná dodávka môže byť po dohode medzi zmluvnými stranami zadržaná a uvoľnená na ďalšiu prepravu tak, aby zostala neporušená, bude odstránená alebo čiastočne alebo úplne nahradená. Ak tovar predstavuje neprimerané riziko pre osoby zúčastňujúce sa prepravy alebo nebezpečenstvo pre verejnú bezpečnosť, požiadaná zmluvná strana kontrolovanú dodávku obmedzí alebo odmietne.

(2) Požadovaná zmluvná strana preberá kontrolu dodávky pri prekročení štátnej hranice tak, aby sa zabránilo prerušeniu kontroly. V ďalšom priebehu dodávky zabezpečuje jej stálu kontrolu takou formou, aby bol kedykoľvek možný zákrok voči páchatelom alebo zaistenie dodávky. Pracovníci žiadajúcej zmluvnej strany môžu po dohode s požiadanou zmluvnou stranou ďalej sprevádzať kontrolovanú dodávku po prevzatí spolu s preberajúcimi pracovníkmi požiadanej zmluvnej strany bez realizácie svojich oprávnení. Sú pritom viazaní

ustanoveniami tohto článku, vnútroštátnym právnym poriadkom požiadanej zmluvnej strany a povinnosťou dodržiavať pokyny orgánov požiadanej zmluvnej strany.

(3) Žiadosťami o kontrolované dodávky, ktoré sa začínajú alebo pokračujú na území tretieho štátu, sa vyhovie, iba ak je zo strany tretieho štátu zabezpečené splnenie predpokladov podľa prvej a druhej vety odseku 2.

(4) Článok 7 ods. 4 písm. b), c), d), f) a g) sa použije primerane.

(5) Žiadosti podľa odseku 1 sa zasielajú:

v Slovenskej republike ministerstvu vnútra/Prezidiu Policajného zboru, Colnému riaditeľstvu Slovenskej republiky, vecne a miestne príslušnému orgánu prokuratúry, v obvode pôsobnosti ktorého sa kontrolovaná dodávka začína.

v Rakúskej republike Spolkovému ministerstvu vnútra, generálnemu riaditeľstvu verejnej bezpečnosti, v prípadoch kontrolovaného vývozu Spolkovému ministerstvu vnútra/generálnemu riaditeľstvu verejnej bezpečnosti so súčasným oznámením štátnej prokuratúry, v obvode pôsobnosti ktorej sa dodávka začína.

Článok 10

Použitie agenta na objasnenie trestných činov

(1) Na základe žiadosti jednej zmluvnej strany môže druhá zmluvná na svojom výsostnom území na objasnenie trestných činov povoliť použitie pracovníka žiadajúcej zmluvnej strany so zmenenou identitou, ktorý bude mať postavenie agenta, ak poskytnuté vecné dôvody potvrdzujú, že ide o trestný čin, pri ktorom je použitie agenta podľa vnútroštátneho právneho poriadku žiadajúcej zmluvnej strany prípustné. Udelený súhlas platí vždy pre celé výsostné územie požiadanej zmluvnej strany. Žiadajúca zmluvná strana podá takúto žiadosť iba vtedy, ak by bolo objasnenie skutkového stavu bez použitia agenta podstatne sťažené alebo vylúčené.

(2) Objasňovanie na výsostnom území požiadanej zmluvnej strany sa obmedzí na jednotlivé časovo obmedzené úkony. Objasňovanie s použitím agenta sa môže povoliť na dobu najviac jedného (1) mesiaca s možnosťou ďalšieho predĺženia. Príprava úkonov prebieha v úzkej koordinácii medzi zúčastnenými orgánmi zmluvných strán. Vedenie úkonov prislúcha pracovníkovi požiadanej zmluvnej strany; úkony pracovníkov žiadajúcej zmluvnej strany sa považujú za úkony vykonané požiadanou zmluvnou stranou. Na žiadosť požiadanej zmluvnej strany musí byť objasňovanie ukončené.

(3) Použitie agenta, podmienky, za ktorých má byť jeho činnosť vykonávaná, ako aj rozsah využitia výsledkov objasňovania určí požiadaná zmluvná strana v súlade so svojím vnútroštátnym právnym poriadkom a informuje o tom žiadajúcu zmluvnú stranu.

(4) Požiadaná zmluvná strana poskytne nevyhnutnú personálnu, logistickú a technickú podporu a vykoná všetky potrebné opatrenia na ochranu pracovníkov žiadajúcej zmluvnej strany počas ich nasadenia na výsostnom území požiadanej zmluvnej strany.

(5) Žiadosť podľa odseku 1 sa zasiela národnej ústredni alebo pri súčasnom informovaní národnej ústredne orgánu príslušnému na udelenie súhlasu. Zmluvné strany si

navzájom oznámia, ktoré orgány sú príslušné na udelenie tohto súhlasu.

(6) O použití agenta a jeho výsledkoch sa bezodkladne písomne informujú príslušné orgány zmluvnej strany, na ktorej výsosťnom území sa použitie uskutočnilo.

(7) Zmluvné strany sú oprávnené navzájom si poskytovať agentov, ktorí konajú z poverenia a pod vedením príslušných orgánov druhej zmluvnej strany.

Článok 11

Použitie agenta na zabránenie obzvlášť závažným trestným činom

(1) Ak to pripúšťa vnútroštátny právny poriadok, môže sa na výsosťnom území druhej zmluvnej strany uskutočniť utajené objasňovanie s cieľom zabrániť spáchaniu obzvlášť závažných trestných činov podliehajúcich vydaniu, ak bol s takýmto cezhraničným utajeným objasňovaním na základe predchádzajúcej žiadosti vyslovený súhlas.

(2) Článok 10 ods. 1 druhá a tretia veta a odseky 2 až 7 platia primerane.

Článok 12

Spoločné kontrolné, sledovacie a vyšetrovacie skupiny; cezhraničné pátracie akcie

(1) Na zintenzívnenie spolupráce vytvárajú príslušné orgány zmluvných strán v prípade potreby zmiešané analytické a iné pracovné skupiny, ako aj kontrolné, sledovacie a vyšetrovacie skupiny, v ktorých pracovníci jednej zmluvnej strany vykonávajú pri zárokoch na výsosťnom území druhej zmluvnej strany poradnú a podpornú činnosť bez samostatnej realizácie svojich oprávnení.

(2) Príslušné orgány zmluvných strán sa v hraničných oblastiach podľa článku 3 ods. 7 zúčastňujú cezhraničných pátracích akcií po páchatel'och trestných činov na úteku. V prípadoch nadregionálneho významu musia byť prizvané národné ústredne.

Článok 13

Vysielanie styčných dôstojníkov

(1) Zmluvná strana môže so súhlasom národnej ústredne druhej zmluvnej strany vysielat' k jej bezpečnostným orgánom styčného dôstojníka.

(2) Styční dôstojníci vykonávajú podpornú a poradenskú činnosť bez samostatnej realizácie svojich oprávnení. Poskytujú informácie a plnia svoje úlohy v rámci pokynov vysielajúcej zmluvnej strany pri zohľadnení žiadostí prijímajúcej zmluvnej strany.

(3) Styční dôstojníci vyslaní do tretích štátov, môžu po vzájomnom súhlase národných ústrední zastupovať aj záujmy druhej zmluvnej strany.

Článok 14

Zmiešaná hliadkovacia služba na štátnej hranice

(1) Na účel odvrátenia ohrozenia verejnej bezpečnosti a poriadku, boja proti trestným činom, ako aj kontroly štátnej hranice sú bezpečnostné orgány zmluvných strán oprávnené vykonávať zmiešanú hliadkovaciu službu až do vzdialenosti desať (10) kilometrov od štátnej hranice smerom do vnútrozemia.

(2) Pri výkone zmiešanej hliadkovej služby sú aj pracovníci druhej zmluvnej strany oprávnení zisťovať totožnosť osôb a tieto, ak sa snažia vyhnúť kontrole, zadržať podľa vnútroštátneho právneho poriadku zmluvnej strany, na ktorej výsosťnom území sa zákrok vykonáva.

(3) Ostatné donucovacie opatrenia sú oprávnení vykonávať len pracovníci zmluvnej strany, na ktorej výsosťnom území sa zakrokuje, okrem prípadov, ak by bol úspech tohto opatrenia bez zákroku pracovníkov druhej zmluvnej strany ohrozený alebo značne sťažený.

(4) Na vykonanie opatrenia sa použije vnútroštátny právny poriadok tej zmluvnej strany, na ktorej výsosťnom území pracovníci zasahujú.

Článok 15

Použitie vzdušných a vodných dopravných prostriedkov

(1) Pri zásahoch upravených touto zmluvou môžu byť použité vodné dopravné prostriedky a so súhlasom príslušných bezpečnostných orgánov aj vzdušné dopravné prostriedky.

(2) Pri použití vzdušných dopravných prostriedkov bezpečnostných orgánov sa možno odchýliť od pravidiel týkajúcich sa kontroly a obmedzení vzdušného priestoru, ak je to potrebné na vykonanie zásahu podľa odseku 1 a so zreteľom na verejnú bezpečnosť a poriadok. Od predpisov o správaní sa vo vzdušnom priestore možno odhliadnuť, len ak je to nevyhnutne potrebné na plnenie služobných policajných úloh. Každá zo zmluvných strán povolí, aby vzdušné dopravné prostriedky, ktoré boli použité podľa odseku 1 z výsosťného územia druhej zmluvnej strany, mohli vzlietnuť a pristávať aj mimo letísk a povolených poľných letísk.

(3) Ak je to možné pred začiatkom, najneskôr však počas použitia vzdušného dopravného prostriedku podľa odseku 1 musia byť príslušnému orgánu riadenia letovej prevádzky bezodkladne oznámené čo najpresnejšie údaje o druhu a označení vzdušného dopravného prostriedku, o jeho posádke, náklade, čase odletu, predpokladanej trase a mieste pristátia. Každý letový plán musí obsahovať odkaz na túto zmluvu.

(4) Vzdušné dopravné prostriedky musia mať na výsosťnom území zmluvnej strany, ktorá ich nasadzuje, schválenú spôsobilosť na príslušný druh nasadenia.

(5) Pri použití vodných dopravných prostriedkov sú pracovníci oslobodení od dodržiavania dopravných predpisov pre vnútroštátnu plavbu v rovnakom rozsahu, ako pracovníci bezpečnostných orgánov zmluvnej strany, na ktorej výsosťnom území sa zásah vykonáva. Ak je to na splnenie úloh podľa odseku 1 nevyhnutne potrebné a nie je tým dotknutá bezpečnosť lodnej dopravy a osôb, sú oprávnení používať denné, prípadne nočné označenie.

Kapitola IV
Spolupráca v oblasti bezpečnosti cestnej premávky

Článok 16
Spolupráca pri zaisťovaní bezpečnosti cestnej premávky

(1) Administratívna pomoc v oblasti pôsobnosti dopravnej polície podľa tejto zmluvy zahŕňa najmä:

- a) vzájomnú výmenu informácií o okolnostiach dôležitých z hľadiska cestnej premávky, ako sú hustota premávky, poruchy premávky, mimoriadne poveternostné vplyvy a opatrenia, ako riadenie premávky a obmedzenia premávky, ktoré sa vykonávajú v záujme plynulosti premávky a uľahčenia cezhraničnej premávky motorových vozidiel,
- b) vzájomnú výmenu informácií o skúsenostiach získaných v práci dopravnej polície,
- c) výmenu skúseností v otázkach bezpečnosti premávky.

(2) Vzájomná výmena informácií sa uskutočňuje v prípadoch podľa odseku 1 písm. a) ústnou formou alebo písomnou formou; v prípadoch podľa odseku 1 písm. b) a c) spravidla písomnou formou.

Článok 17
Poskytovanie administratívnej pomoci v oblasti pôsobnosti dopravnej polície

(1) V záležitostiach administratívnej pomoci v oblasti pôsobnosti dopravnej polície sa vzájomná výmena informácií a celý písomný styk vykonávajú bezprostredne medzi Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky a Spolkovým ministerstvom vnútra Rakúskej republiky a v prípadoch podľa článku 16 ods. 1 písm. a) aj medzi inými príslušnými štátnymi orgánmi zmluvných strán.

(2) Zmluvné strany si navzájom oznámia príslušné orgány a pracoviská, ktoré vykonávajú výmenu informácií aj podľa článku 16 ods. 1 písm. a).

Kapitola V
Spoločné kontaktné pracoviská

Článok 18
Spolupráca v spoločných kontaktných pracoviskách

(1) S cieľom zjednodušenia výmeny informácií a spolupráce medzi bezpečnostnými orgánmi zmluvných strán sa môžu zriaďovať spoločné kontaktné pracoviská.

(2) V spoločných kontaktných pracoviskách pracujú pracovníci bezpečnostných orgánov oboch zmluvných strán v rámci svojich obvyklých právomocí v spoločných priestoroch tak, aby si bez ohľadu na služobný styk a výmenu informácií prostredníctvom národných ústrední mohli vymieňať informácie, analyzovať ich a postupovať, a tiež podporne

pôsobiť pri koordinácii cezhraničnej spolupráce podľa tejto zmluvy.

(3) Podporná funkcia môže zahŕňať aj prípravu a spolupôsobenie pri odovzdávaní osôb na základe platných dohôd medzi zmluvnými stranami.

(4) Spoločné kontaktné pracoviská nie sú oprávnené samostatne vykonávať operatívne úkony. Úradníci spoločných kontaktných pracovísk podliehajú rozhodovacej a disciplinárnej právomoci svojich národných orgánov.

(5) Zriadenie spoločných kontaktných pracovísk, ako aj podmienky spolupráce a rovnomerné rozdelenie nákladov budú upravené osobitnými dohodami.

Kapitola VI Ochrana osobných údajov

Článok 19 Základné princípy

Ak nie je ďalej ustanovené inak, riadi sa spracovanie osobných údajov, ktoré sa poskytujú podľa tejto zmluvy, podľa uvedeného účelu, prípadne podľa podmienok stanovených poskytujúcim pracoviskom, ako aj podľa predpisov prijímajúcej zmluvnej strany pre spracovávanie osobných údajov.

Článok 20 Účelové viazanie

(1) Osobné údaje, ktoré boli poskytnuté na základe tejto zmluvy, je príjemca oprávnený spracovávať na iné účely, než na ktoré boli poskytnuté len so súhlasom poskytujúceho pracoviska. Prípustnosť udelenia súhlasu sa riadi vnútroštátnym právnym poriadkom zmluvnej strany, ku ktorej patrí poskytujúce pracovisko.

(2) Osobné údaje, ktoré boli poskytnuté na odvrátenie ohrozenia verejnej bezpečnosti a poriadku alebo na zabránenie trestným činom, je možné spracovávať na účel stíhania závažných trestných činov bez súhlasu poskytujúceho pracoviska. Takisto môžu byť osobné údaje, ktoré boli poskytnuté na účel trestného stíhania, spracovávané bez súhlasu poskytujúceho pracoviska s cieľom odvrátenia závažných trestných činov a odvrátenia značného ohrozenia verejnej bezpečnosti a poriadku.

Článok 21 Povinnosť opravy a likvidácie

(1) Osobné údaje, ktoré boli poskytnuté podľa tejto zmluvy, musia byť zlikvidované, ak:

- a) sa zistí nesprávnosť poskytnutých údajov,
- b) poskytujúci bezpečnostný orgán príjemcovi oznámi, že získanie alebo poskytnutie údajov bolo protiprávne,

c) sa zistí, že údaje nie sú alebo už nie sú potrebné na dosiahnutie účelu, na ktorý boli poskytnuté, okrem prípadu, ak je dané výslovné oprávnenie spracovať údaje na iné účely.

(2) Poskytujúce pracovisko oznámi príjemcovi prípadné špeciálne lehoty uchovania, ktoré je príjemca povinný dodržať.

Článok 22

Oznámenie o spracúvaní údajov

(1) Príjemca na požiadanie informuje poskytujúce pracovisko o akomkoľvek spracovaní poskytnutých osobných údajov.

(2) Ak bezpečnostný orgán zmluvnej strany, ktorý osobné údaje na základe tejto zmluvy poskytol, zistí, že poskytnuté osobné údaje sú nesprávne alebo musia byť v dôsledku neoprávneného spracovania opravené alebo zničené, musí to príjemcovi bezodkladne oznámiť.

(3) Ak príjemca zistí neoprávnené spracovanie poskytnutých osobných údajov, je povinný bezodkladne o tom informovať poskytujúce pracovisko.

Článok 23

Evidovanie údajov

(1) Poskytujúci bezpečnostný orgán a príjemca sú povinní zaznamenať minimálne dôvod, obsah, označenie príjemcu a čas poskytnutia osobných údajov. On-line poskytovanie údajov musí byť zaprotokolované automatickým spôsobom.

(2) Záznamy o zaprotokolovaní sa musia uchovávať najmenej po čas troch rokov.

(3) Údaje z protokolov je možné použiť výlučne na kontrolu dodržiavania príslušných právnych predpisov o ochrane osobných údajov.

Článok 24

Informovanie o osobných údajoch, ich oprava alebo likvidácia

(1) Právo osoby, na základe písomnej žiadosti dostať informáciu o údajoch o nej spracovaných alebo dosiahnuť ich opravu alebo vymazanie, sa riadi vnútroštátnym právnym poriadkom zmluvnej strany, kde bola žiadosť podaná.

(2) Pred rozhodnutím o takejto žiadosti je príjemca povinný dať poskytujúcemu pracovisku možnosť zaujať stanovisko.

Kapitola VII

Právne vzťahy pri zákrokoch na území druhej zmluvnej strany

Článok 25

Vstup, vycestovanie a pobyt

Pracovníkom zmluvných strán, ktorí podľa tejto zmluvy vykonávajú činnosť na výsosťnom území druhej zmluvnej strany, sa umožní vstup, pobyt a vycestovanie na základe platného služobného preukazu.

Článok 26

Služobné rovnošaty, služobné zbrane a spojovacie prostriedky

(1) Pracovníci zmluvnej strany vykonávajúci podľa tejto zmluvy činnosť na výsosťnom území druhej zmluvnej strany, sú oprávnení nosiť služobnú rovnošatu a svoje služobné zbrane, ako aj ostatné povolené donucovacie prostriedky, okrem prípadov, ak druhá zmluvná strana v konkrétnom prípade oznámi, že to nepovoľuje alebo že to povoľuje iba za určitých podmienok.

(2) Použitie strelnej zbrane je prípustné len v prípade nutnej obrany alebo krajnej núdze.

(3) Pri plnení úloh podľa tejto zmluvy môžu pracovníci v pásme pätnásť (15) kilometrov od štátnej hranice používať svoje vysielacie a rádiové zariadenia na výsosťnom území druhej zmluvnej strany, ak je zaistená nerušená prevádzka existujúcich rádiových systémov tejto zmluvnej strany.

Článok 27

Služobné vzťahy

Pracovníci zmluvných strán podliehajú vo veciach služobného alebo zamestnaneckého pomeru, ako aj v disciplinárno-právnom ohľade vnútroštátnemu právnemu poriadku.

Článok 28

Zodpovednosť za škodu

(1) Ak pracovníci jednej zmluvnej strany spôsobia pri plnení úloh podľa tejto zmluvy škodu na výsosťnom území druhej zmluvnej strany, táto zodpovedá poškodenej tretej osobe za rovnakých podmienok a v rovnakom rozsahu, ako keby škodu spôsobili jej vlastní pracovníci.

(2) Náhrada škody, ktorú zmluvná strana poskytla poškodenému alebo jeho právnenému nástupcovi, jej druhá zmluvná strana uhradí, to neplatí, ak bol zásah vykonaný na základe žiadosti prvej zmluvnej strany. Pri škodách spôsobených zmluvným stranám sa od uplatnenia náhrady spôsobenej škody upustí; to neplatí, ak pracovníci jednej zo zmluvných strán spôsobili škodu úmyselne alebo z vedomej nedbalosti.

Článok 29

Právne postavenie pracovníkov v oblasti trestného práva

Pracovníci, ktorí podľa tejto zmluvy vykonávajú činnosť na výsosťnom území druhej zmluvnej strany, sú vo vzťahu k trestným činom, ktoré spáchajú alebo ktoré sú spáchané proti

ním, v rovnakom postavení ako pracovníci zmluvnej strany, na ktorej výsostnom území vykonávajú svoju činnosť.

Kapitola VIII Zapojenie colných orgánov

Článok 30 Oprávnenia colných orgánov

(1) Ak colné orgány zmluvných strán vykonávajú v súvislosti s výkonom svojich právomocí úlohy poriadkovej polície alebo kriminálnej polície, sú v rámci tejto zmluvy v rovnakom postavení ako bezpečnostné orgány zmluvných strán.

(2) Ak bol na colné orgány Rakúskej republiky prenesený výkon hraničnej kontroly, ktorú majú vykonávať bezpečnostné orgány, môžu byť nasadené aj do zmiešanej hliadky podľa článku 14.

Kapitola IX Vykonávacie a záverečné ustanovenia

Článok 31 Odmietnutie v konkrétnom prípade

Ak sa jedna zo zmluvných strán domnieva, že vybavenie žiadosti alebo vykonanie kooperačných opatrení podľa tejto zmluvy by mohlo obmedziť jej zvrchovanosť, ohroziť jej bezpečnosť alebo iné dôležité záujmy, môže druhej zmluvnej strane oznámiť, že spoluprácu úplne alebo čiastočne odmieta alebo že ju viaže na splnenie určitých podmienok.

Článok 32 Stretnutia expertov

V záujme riešenia otázok súvisiacich s vykonávaním tejto zmluvy a predloženia návrhov na ďalší rozvoj spolupráce každá zo zmluvných strán môže požiadať o stretnutie expertov.

Článok 33 Vykonávacie protokoly, zmeny a oznámenia

(1) Príslušné orgány zmluvných strán sú oprávnené na základe tejto zmluvy uzatvárať protokoly na jej vykonávanie.

(2) Príslušné orgány zmluvných strán si navzájom oznamujú zmeny kompetencií alebo názvov orgánov uvedených v tejto zmluve.

Článok 34

Náklady

Náklady, ktoré vzniknú orgánom jednej zo zmluvných strán v súvislosti s vykonávaním tejto zmluvy, idú na ťarchu tejto zmluvnej strany.

Článok 35

Vzťah k iným medzinárodným zmluvám

(1) Touto zmluvou nie sú dotknuté iné dvojstranné alebo mnohostranné medzinárodné zmluvy, ktorými sú zmluvné strany viazané.

(2) Dňom nadobudnutia platnosti Dohovoru podpísaného v Schengene dňa 19. júna 1990 medzi Belgickým kráľovstvom, Nemeckou spolkovou republikou, Luxemburským veľkovevodstvom a Holandským kráľovstvom, ktorým sa vykonáva Dohoda o postupnom zrušení kontrol na ich spoločných hraniciach podpísaná v Schengene dňa 14. júna 1985 vo vzťahu medzi zmluvnými stranami, sa táto zmluva stane jeho doplnkom.

Článok 36

Výhrada vnútroštátneho právneho poriadku v daňových a colných veciach

(1) Táto zmluva sa nevzťahuje na poplatkové, daňové, colné a devízové trestné veci.

(2) Informácie získané v rámci spolupráce podľa tejto zmluvy, nesmú byť použité na stanovenie poplatkov, daní a ciel, ako aj v poplatkových, daňových, devízových a colných trestných veciach; to neplatí, ak požiadaná zmluvná strana tieto informácie poskytla na účely takéhoto konania.

Článok 37

Nadobudnutie platnosti a výpoveď

(1) Táto zmluva podlieha ratifikácii. Ratifikačné listiny budú vymenené čo možno najskôr. Táto zmluva nadobudne platnosť prvým (1.) dňom tretieho (3.) mesiaca po dni výmeny ratifikačných listín.

(2) Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán ju môže kedykoľvek vypovedať písomne diplomatickou cestou. V tomto prípade platnosť zmluvy skončí šesť (6) mesiacov po dni doručenia výpovede druhej zmluvnej strane.

(3) Každá zo zmluvných strán môže dočasne pozastaviť vykonávanie tejto zmluvy úplne alebo sčasti, ak to vyžaduje zaistenie bezpečnosti štátu, verejného poriadku alebo zdravia občanov. Prijatie alebo odvolanie takéhoto opatrenia si zmluvné strany oznámia bezodkladne. Pozastavenie vykonávania tejto zmluvy, ako aj jeho odvolanie nadobúda účinnosť dňom doručenia takéhoto oznámenia.

(4) Registráciu zmluvy na Generálnom sekretariáte Organizácie Spojených národov podľa článku 102 Charty Organizácie Spojených národov zabezpečí rakúska strana.

Článok 38
Zrušovacie ustanovenia

Dňom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy skončí platnosť Dohody medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Rakúskej republiky o spolupráci pri predchádzaní a odhaľovaní trestných činov a zaisťovaní bezpečnosti cestnej premávky (Praha, 21. júna 1988) v znení Zmluvy medzi Slovenskou republikou a Rakúskou republikou o sukcesii do dvojstranných medzištátnych zmlúv uzatvorených medzi bývalou Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou (Československou socialistickou republikou, Československou republikou) a Rakúskou republikou dojednanou výmenou nôt z 22. decembra 1993 a 14. januára 1994.

Dané vo Viedni dňa 13. februára 2004 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom jazyku a nemeckom jazyku, pričom oba znenia majú rovnakú platnosť.

Za
Slovenskú republiku

Palko

Za
Rakúsku republiku

Strasser

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SLOVAK
REPUBLIC CONCERNING POLICE COOPERATION

The Republic of Austria and the Slovak Republic,
Hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

With the aim of working together to safeguard common interests,

In a common determination effectively to face international crime and cross-border threats to public safety through partnership in security matters,

With the aim in particular of further developing close police, frontier police and traffic police cooperation,

In an effort to further increase cooperation among police authorities,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. BASIC PROVISIONS

Article 1. Object of cooperation

The Contracting Parties shall strengthen cooperation with a view to the prevention of threats to public order and safety and the prevention and prosecution of criminal acts and shall support one another through official assistance among traffic authorities. This shall be undertaken within the framework of national law except where this Treaty provides otherwise. The rules governing international cooperation among national central bodies in the combating of crime, in particular within the framework of the International Criminal Police Organization (Interpol - ICPO) shall remain unaffected by this Treaty.

Article 2. Joint security analyses

The Contracting Parties shall endeavour to achieve the greatest possible uniformity of information concerning the police security situation. To that end they shall exchange, periodically and as circumstances require, reports on the situation, and they shall analyse together, at least once a year, the principal aspects of the security situation.

CHAPTER II. GENERAL PROVISIONS CONCERNING POLICE COOPERATION

Article 3. Cooperation on request

(1) The security authorities of the Contracting Parties shall, within the framework of their respective responsibilities, cooperate with one another for the prevention of threats to public safety and order and the prevention and combating of criminal acts inso-

far as the power to make or comply with a request is not reserved to the judicial authorities under national law.

(2) Requests under paragraph (1) of this Article and replies shall as a rule be transmitted in writing between the national central bodies of the Contracting Parties. If the requested authority is not competent to comply, it shall transmit the request to the competent authority.

(3) Transmission of requests and replies directly between competent security authorities in the States Parties may take place when:

- (a) The cross-border service operations relate to criminal acts and the central location of the act and of its prosecution lies in border areas within the meaning of paragraph 7; or
- (b) requests for help are to avert imminent threats to public security and order and cannot be routed in time through channels between national central bodies.

(4) Requests made under paragraphs (1) - (3) may relate in particular to:

- (a) Data relating to vehicle owners, drivers and pilots of road vehicles, water craft and aircraft;
- (b) Queries concerning driving licences, navigation permits and comparable permits;
- (c) Data relating to places of residence and domicile and residence permits;
- (d) Data relating to subscribers to telephone or other telecommunication installations;
- (e) Identifications;
- (f) Data relating to the origins of objects, such as weapons, motor vehicles and water craft;
- (g) Planning and undertaking preliminary search measures;
- (h) Observation measures, monitored deliveries and undercover investigations;
- (i) Information on cross-border pursuit;
- (j) Establishment of readiness of witnesses to testify for purposes of the preparation of a request for judicial assistance;
- (k) Police interrogations and interviews;
- (l) Finding, securing, evaluating and comparing evidence.

(5) The security authorities can also make requests to one another on behalf of the competent judicial authorities and transmit and comply with requests in accordance with paragraph (2) of this article.

(6) The national central bodies shall be informed of incoming and outgoing direct requests in accordance with national law.

(7) Border areas within the meaning of this Treaty shall be:

- In the Republic of Austria: the areas of responsibility of the security authorities for the Federal Land Burgenland, the Federal Land Lower Austria and the Federal Police Directorate in Vienna;

- In the Slovak Republic: the areas of responsibility of the Police Directorate in Bratislava and the Police Directorate in Trnava.
- (8) Security authorities within the meaning of this Treaty shall be:
- in the Republic of Austria: the Federal Ministry of the Interior, as the national central body; the security directorates, the federal police directorates and, outside the areas of geographical responsibility of the latter, the district administrative authorities;
 - in the Slovak Republic: the Ministry of the Interior, as the national central body, the regional and district directorates of the police corps, the Frontier and Aliens Office of the Presidium of the police corps, the Customs Directorate and the Ministry of Transport, Posts and Telecommunications (Directorate-General of Railway Police).

Article 4. Cooperation in emergencies

(1) In cases where time does not permit submission of a request through the competent judicial authorities without jeopardizing the successful outcome of a measure, requests for the search for and securing of evidence and proof, including the conduct of body searches and searches of individuals and houses, or requests for provisional detention, may be addressed directly by the competent security authorities to the security authorities in the other Contracting Party. Article 3, paragraph (2) shall apply as appropriate.

(2) The security authorities shall inform the competent judicial authorities in their respective countries of requests made under paragraph (1). Transmission of the results of measures to the requesting State requires a formal request from the judicial authorities for judicial assistance. If transmission of the results of measures is urgent within the meaning of paragraph (1), the requested security authority may, after authorization from the competent judicial authority, transmit the results directly to the requesting security authority.

Article 5. Transmission of information without a request

In individual cases the security authorities of the Contracting Parties shall transmit to one another, without a prior request, information which may be of importance to the recipient as assisting in the prevention of concrete threats to public safety and order and the prevention and combating of criminal acts. Concerning the conduct of information exchanges, paragraphs (2), (3) and (5) of Article 3 shall be applicable as appropriate.

Article 6. Basic and further training

The security authorities of the Contracting Parties shall cooperate in matters of basic and further training. In particular, they shall:

- (a) exchange basic and further training syllabuses and consider incorporation of elements of each other's basic and further training courses;
- (b) organize joint seminars and cross-border exercises within the framework of cooperation under this Treaty;

- (c) invite representatives of the other Contracting Party as observers to exercises and special operations;
- (d) enable representatives of the other Contracting Party to participate in further training courses.

CHAPTER III. SPECIAL FORMS OF POLICE COOPERATION

Article 7. Cross-border observation

(1) Agencies of the security authorities of one Contracting Party are empowered, within the framework of an investigation of an extraditable offence committed in the territory of the requested Contracting Party, to continue observation in the territory of the requested Contracting Party if the latter has agreed to cross-border observation on the basis of a prior request. The same shall apply to observation designed to ensure the execution of a penal sanction. Agreement may be given subject to conditions. At the request of the security authorities of the Contracting Party in whose territory the observation is taking place, the observation is to be transferred to officers of that Contracting Party. A request made in accordance with the first sentence shall be directed to the authority designated by the requested Contracting Party as empowered to give or transmit the agreement requested. Agreement given shall be valid for the entire territory. Border crossings may take place outside the fixed border crossing points and permitted traffic hours.

(2) If on account of the particular urgency of the situation the prior agreement of the other Contracting Party cannot be sought, observation may be continued beyond the border provided that the border crossing is reported, immediately and while the observation is taking place, to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the observation is to be continued.

The competent authorities are:

In the Republic of Austria: the Security Directorate for the Land Burgenland and the Security Directorate for the Land Lower Austria, each within the area of its geographical competence;

In the Slovak Republic: the regional directorate of the police corps in Bratislava and the regional directorate of the police corps in Trnava, each within the area of its geographical competence.

(3) In situations falling under paragraph (2), a request in accordance with paragraph (1) specifying the grounds for a border crossing without prior agreement must be sent immediately. The observation must cease as soon as the Contracting Party in whose territory the observation is taking place so requires on the basis of the notification or request or if agreement has not been received twelve hours after the border crossing.

(4) Observations under paragraphs 1 and 3 of this article are only allowed subject to the following conditions:

- (a) The observing officers shall be bound by the provisions of this article and the laws of the State Contracting Party into whose territory they enter; they must comply with instructions from the local competent authorities.

- (b) With regard to exemption from traffic prohibitions and restrictions, the vehicles used shall be placed on the same footing as those of the security authorities of the Contracting Party in whose territory they are used. Signs may be set up to the extent desirable for the conduct of the observation
- (c) The observing officers must be able at all times to prove their official function.
- (d) Entry into private homes and places not accessible to the public is not allowed. Work, factory and business premises accessible to the public may be entered during working, operating and business hours.
- (e) A report on each observation shall be addressed to the Contracting Party in whose territory the observation has taken place. In this connection the personal appearance of the observing officers may be required.
- (f) The authorities of the Contracting Party to which the observing officers belong shall on request assist in additional police and judicial investigations in the Contracting Party in whose territory the observation took place.
- (g) For the conduct of the observation necessary technical means may be used to the required extent provided that this is allowable under the laws of the Contracting Party in whose territory the observation takes place. The technical observation devices to be used for the operation must be listed in the request under paragraph (1).

(5) Cross-border observation may also be used, insofar as the domestic law of the Contracting Parties allows and subject to application of paragraphs (1) to (4), as appropriate:

- (a) for the prevention of extraditable offences;
- (b) to be able to forestall commission of a specific extraditable offence being planned by a person during the preparations;
- (c) to prevent gang-based or organized crime.

(6) Observations under paragraph (1) of this article on a basis of prior agreement are allowed only:

- (a) if a request within the framework of an investigation procedure cannot be made in accordance with article 7, paragraph (1); and
- (b) if the purpose of the observation cannot be achieved through the taking over of the official proceeding by organs of the other Contracting Party or by the formation of joint observation groups (article 12).

- (7) In cases of observations under paragraphs (1) and (5) requests are to be directed:
In the Republic of Austria: to the Ministry of the Interior (Directorate-General of Public Safety);
In the Slovak Republic: to the Ministry of the Interior (Presidium of the Police Corps).

Article 8. Cross-border pursuit

(1) Agencies of the security authorities of a Contracting Party pursuing in its own country a person who:

- (a) in connection with the commission of or participation in an extraditable offence in the other Contracting Party has been identified or prosecuted for that reason; or
- (b) has absconded from investigative or penal detention or a preventive measure imposed in connection with an extraditable offence in the other Contracting Party;

shall be authorized to continue the pursuit in the territory of the other Contracting Party without the prior agreement of the latter if, owing to the particular urgency of the matter, the competent authorities of the latter Contracting Party could not be given prior notification or are not in a position to take over the pursuit in good time. The pursuing officers shall immediately, and as a rule before crossing the border, make contact with the competent authorities of the other Contracting Party. The pursuit must cease as soon as the Contracting Party in whose territory the pursuit is to take place, or is already taking place, so requires. At the request of the pursuing officers the local competent authorities shall detain the person concerned in accordance with domestic legislation in order to establish that person's identity or proceed to an arrest.

(2) If cessation of the pursuit is not required, and the support of the local authorities cannot be enlisted in good time, the pursuing officers may detain the person concerned in accordance with the domestic law of the other Contracting Party until the officers of that Contracting Party, who must be notified immediately, undertake the identification or the arrest.

(3) Pursuit under paragraphs (1) and (2) shall be undertaken without any restriction regarding place or time. In addition, border crossings may be effected outside authorized border crossing points and established traffic hours.

(4) Pursuit is allowed exclusively subject to the following provisions:

- (a) The pursuing officers shall be bound by the provisions of this article and the domestic laws of the Contracting Party into whose territory they enter; they must comply with instructions from the local competent authorities.
- (b) With regard to exemption from traffic prohibitions and restrictions, the vehicles used shall be placed on the same footing as those of the security authorities of the State Contracting Party in whose territory they are used. Signs may be set up to the extent desirable for the conduct of the pursuit.
- (c) The pursuing officers must be able at all times to prove their official function.
- (d) Entry into private homes and places not accessible to the public is not allowed. Work, factory and business premises accessible to the public may be entered during working, operating and business hours.
- (e) For the conduct of the pursuit necessary technical means may be used to the required extent provided that this is allowable under the laws of the Contracting Party in whose territory the pursuit is taking place. The competent authorities of the other Contracting Party must be notified of the technical means being used in the operation
- (f) The pursuing officers must be clearly identifiable as such, for instance, by a uniform, distinguishing badges or accessories attached to vehicles; the

wearing of civilian clothes during the use of a police vehicle not identifiable as such is not permitted.

- (g) A person detained under paragraph (2) of this article may, for the purpose of presentation to the local authorities, be subjected only to a security search. Where necessary the person may be handcuffed. The objects carried by a pursued person may be temporarily seized pending the intervention of the local competent authorities of the other Contracting Party. The objects temporarily seized shall be handed over to the local competent authority together with the person concerned.
- (h) The pursuing officers shall, after each border crossing under paragraphs (1) and (2), present themselves immediately to the local competent authorities of the other State Contracting Party and make a report. If those authorities so request, they must remain there for the time absolutely necessary until the factual situation has been clarified. The same shall apply even if the pursued person could not be apprehended.

(5) A person arrested in accordance with paragraph (2) by bodies of the competent authorities may, irrespective of nationality, be held for questioning in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory he or she was apprehended. If the person is not a national of the Contracting Party in whose territory the detention took place, he or she must be released not later than six hours (not including the period between midnight and 9 a.m.) after being apprehended unless before the expiry of that period the local competent authorities receive a request for provisional detention for purposes of extradition. National regulations permitting an order of imprisonment or provisional detention on other grounds shall remain unaffected.

(6) In cases of exceptional importance or where the pursuit extends beyond the border area, as defined in article 3, paragraph 7, the national central bodies shall be notified of the pursuit.

(7) In cases of cross-border pursuit the following are to be notified:

- in the Republic of Austria: the Security Directorate for the Land Burgenland and the Security Directorate for the Land Lower Austria, each within the area of its geographical competence;
- in the Slovak Republic: the regional directorate of the police corps in Bratislava and the regional directorate of the police corps in Trnava, each within the area of its geographical competence.

Article 9. Monitored delivery

(1) On the proposal of the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party may permit monitored entry into, transportation across or exit from its territory, especially regarding prohibited traffic in drugs, weapons, explosives, counterfeit currency, stolen goods and receiving thereof and money laundering, if in the view of the requesting Contracting Party the identification of customers and other persons involved or the discovery of distribution routes would under any other course of action fail or be substantially more difficult. Monitored deliveries can, by arrangement between the Contracting Parties, be intercepted and released for onward transportation in such a manner that they are not broken into, removed or partially or entirely substituted. If the goods give rise to

an unacceptable risk to the persons engaged in their transportation or to public safety, the monitored delivery shall be restricted or refused by the requested Contracting Party.

(2) The requested Contracting Party shall take over the monitoring of the delivery at the border crossing in order not to interrupt the monitoring. In the further course of the transportation it shall organize continuous surveillance in such a form that the perpetrators or the delivery can be seized at any time. Officers of the requesting Contracting Party may by arrangement with the requested Contracting Party accompany the monitored delivery further after the takeover, together with the officers of the requested Contracting Party taking over the surveillance, without assumption of sovereign powers. In such cases they shall be subject to the provisions of this article and the laws of the requested Contracting Party and must comply with the instructions of the authorities of the requested Contracting Party.

(3) Requests concerning monitored deliveries beginning in or continuing through a third State shall be responded to favourably only if the conditions laid down in the first two sentences of paragraphs (1) and (2) are fulfilled by that State.

(4) Article 7, paragraph 4, sections (b), (c), (d), (f) and (g) shall apply as appropriate.

(5) Requests within the meaning of paragraph (1) shall be directed to:

In the Republic of Austria: the Federal Ministry of the Interior, Directorate-General of Public Safety; in cases of monitored exit the Federal Ministry of the Interior, Directorate-General of Public Safety and the office of the public prosecutor in whose jurisdiction the delivery begins shall be notified simultaneously.

In the Slovak Republic: the Ministry of the Interior, Presidium of the Police Corps, and the authority of the public prosecutor with material and geographical competence.

Article 10. Undercover investigations for the detection of criminal acts

(1) On the basis of a prior request from one Contracting Party, the other Contracting Party can agree to the use of officers of the requesting Contracting Party on the territory of the requested Contracting Party for the detection of criminal acts under altered identities made temporarily available to them (undercover investigators) if there are sufficient factual grounds for suspecting that a criminal act has been committed in respect of which recourse to undercover investigators is allowable under current domestic law. An agreement given is valid for the entire territory of the requested Contracting Party. The requesting Contracting Party shall make the request only if without the planned investigation measures it would be impossible, or much more difficult, to establish the facts.

(2) Investigations in the territory of the requested Contracting Party shall be limited to single operations limited in time. An undercover investigation may be authorized for a period of up to one month, with the possibility of further extensions. The operations shall be prepared with close coordination between the authorities concerned in the requesting and the requested Contracting Parties. An official of the requested Contracting Party shall be responsible for leadership of an operation. Measures taken by officers of the requesting Contracting Party shall count as measures taken by the requested Contracting Party. On the request of the latter, the investigations shall cease.

(3) Recourse to undercover investigators, the conditions under which such recourse takes place and the provisions governing the use of the findings of the investigation shall be determined by the requested Contracting Party in accordance with its domestic legislation. The requested Contracting Party shall provide the requesting Contracting Party with information on the subject.

(4) The requested Contracting Party shall provide the necessary personnel, technical and logistical support and shall take all necessary measures to protect the officers of the requesting Contracting Party during their operations in the territory of the requested Contracting Party.

(5) A request made in accordance with paragraph (1) is to be directed to the national central body, or alternatively to the body competent to give authorization, the national central body being simultaneously informed. The Contracting Parties shall notify one another of the bodies competent to give authorization.

(6) The competent authorities of the Contracting Party in whose territory recourse has been had to undercover investigators shall be informed in writing immediately of the execution and findings of the measure.

(7) The Contracting Parties may make available to one another undercover investigators to act at the request and under the direction of the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 11. Undercover investigations for the prevention of major criminal acts

(1) Where current domestic law so permits, undercover investigations may be undertaken to prevent major extraditable criminal acts on the territory of the other Contracting Party if the latter has agreed to cross-border undercover investigations on the basis of a previous request.

(2) Article 10, paragraph (1), second and third sentences, and paragraphs (2) to (7) shall apply as appropriate.

*Article 12. Joint control, observation and investigating groups:
cross-border pursuit operations*

(1) To strengthen cooperation the competent authorities of the Contracting Parties shall as necessary establish mixed working groups for analysis and other purposes, and also control, observation and investigation groups in which officers of one Contracting Party will act in an advisory and supporting capacity in operations on the territory of the other Contracting Party without independent assumption of sovereign powers.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties in the border areas mentioned in article 3, paragraph (7), shall take part in cross-border pursuit of absconding criminals. In cases of supra-regional importance the national central bodies are to be involved.

Article 13. Secondment of liaison officers

(1) A Contracting Party may, with the agreement of the central body of the other Contracting Party, second liaison officers to the security authorities of the other Contracting Party.

(2) The liaison officers shall act in a supporting and advisory capacity without independent assumption of sovereign powers. They shall impart information and perform their tasks within the framework of instructions from the seconding State, taking into account the request of the receiving State.

(3) In a third State seconded liaison officers may also, subject to the mutual agreement of both central bodies, safeguard the interests of the other Contracting Party.

Article 14. Mixed patrol service along the common border

(1) For purposes of averting threats to public safety and order, combating crime and guarding borders, the security authorities of the Contracting Parties shall be empowered to operate a mixed patrol service along the border up to 10 kilometres from it.

(2) In the conduct of the mixed patrol service the officers of the other Contracting Party shall also be authorized to establish the identities of individuals and to apprehend them in accordance with the domestic law of the Contracting Party in whose territory the official operation is taking place if they seek to escape controls.

(3) Other coercive measures shall be undertaken only by officers of the Contracting Party into whose territory the patrol has entered unless the success of the official operation would have been endangered, or the operation would have been substantially more difficult, without the intervention of the officers of the other Contracting Party.

(4) In the conduct of official operations the law of the Contracting Party in whose territory the officers are acting shall be applicable.

Article 15. Use of air and water craft

(1) Within the framework of the operations enumerated in this Treaty water craft and also, with the agreement of the responsible security authorities, aircraft may also be used.

(2) Where aircraft are used, the security authorities can depart from the provisions concerning controls and restrictions affecting airspace to the extent necessary for the fulfilment of tasks in accordance with paragraph (1), bearing in mind considerations of public safety and order. Departures from the regulations concerning behaviour in airspace may be made only where urgently necessary for the performance of sovereign tasks. Each Contracting Party shall allow aircraft which are brought into use from the territory of the other Contracting Party in accordance with paragraph (1) to land and take off at places other than airports and authorized airfields.

(3) As far as possible before the beginning of, but at the latest during recourse to aircraft in accordance with paragraph (1), the responsible air security office is to be provided with information as accurate as possible concerning the type of aircraft used, its

identification marks, its crew, its cargo, take-off time, the proposed route and the landing point. Each flight plan must contain a reference to this Treaty.

(4) Aircraft must be approved for their specific use in the territory of the Contracting Party from which they were brought into service.

(5) Where water craft are used, the officers are exempted from the traffic regulations concerning inland shipping to the same extent as officers of the security authorities of the Contracting Party in whose territory they are being used. They are authorized to bear day or night identification marks where strictly necessary for the performance of the tasks mentioned in paragraph (1) provided that the safety of shipping and of individuals is not adversely affected.

CHAPTER IV. TRAFFIC POLICE COOPERATION

Article 16. Cooperation in ensuring road safety

(1) Traffic police cooperation within the meaning of this Treaty comprises in particular:

- (a) Mutual information-sharing on matters of importance for road traffic, such as traffic density, traffic hold-ups, unusual weather effects and measures taken, such as traffic diversions and restrictions, in the interests of a smooth traffic flow and to ease cross-border motor vehicle traffic;
- (b) Mutual information on experience gained in traffic police work;
- (c) Exchange of experiences on traffic safety matters.

(2) Mutual information exchanges in cases falling under subparagraph (a) of paragraph (1) may be oral or written; exchanges falling under subparagraphs (b) and (c) shall as a rule be in writing.

Article 17. Conduct of traffic police cooperation

(1) In matters relating to official traffic police assistance, mutual exchanges of information and all written communications shall pass directly between the Federal Ministry of the Interior of the Republic of Austria and the Ministry of the Interior of the Slovak Republic, and also, in the cases mentioned in subparagraph (1) (a) of article 16, between the other competent national authorities.

(2) The Contracting Parties shall also designate to one another the competent authorities and agencies which also conduct exchanges of information in accordance with subparagraph (1) (a) of article 16.

CHAPTER V. JOINT CONTACT OFFICES

Article 18. Cooperation in joint contact offices

(1) To facilitate exchanges of information and cooperation between the security authorities of the Contracting Parties joint contact offices may be established.

(2) In joint contact offices officers of the security authorities of the two Contracting Parties shall work side by side within the framework of their respective responsibilities, independently of service traffic and information exchanges through the national central bodies, in order to exchange, analyse and forward information and to work together supportively in the coordination of cross-border cooperation under this Treaty.

(3) The support function may also include preparatory work and cooperation in the return of persons on the basis of currently valid conventions between the Contracting Parties.

(4) Joint contact offices shall not be responsible for the independent conduct of operational measures. The officers in these offices shall be subject to the direction and disciplinary authority of their respective national authorities.

(5) The setting-up of joint contact offices and the modalities of cooperation and equal sharing of costs shall be regulated in separate arrangements.

CHAPTER VI. PROTECTION OF PERSONAL DATA

Article 19. Basic principle

Except where otherwise provided below, the processing of personal data made available under this Treaty shall be governed by the purposes indicated, any conditions stipulated by the transmitting agency and the relevant legal provisions governing the processing and storage of personal data in the receiving State.

Article 20. Determination of purpose

(1) Personal data made available under this Treaty may not be processed by the recipient for purposes other than those for which the data has been made available save with the agreement of the transmitting agency. The permissibility of issue of agreement shall be governed by the domestic legislation applicable to the transmitting agency.

(2) Personal data made available for the purpose of averting threats to public safety and order or the prevention of criminal acts may be used for the prosecution of serious criminal acts without the agreement of the transmitting agency. Likewise, personal data made available for purposes of prosecution may be processed for the prevention of serious criminal acts and to avert serious threats to public safety and order without the agreement of the transmitting agency.

Article 21. Duty of correction and destruction

- (1) Personal data made available under this Treaty must be destroyed if:
 - (a) the data transmitted proves inaccurate;
 - (b) the transmitting agency informs the recipient that the procuring or transmission of the data is contrary to law;
 - (c) it emerges that the data is not, or is no longer, necessary for the performance of the task for which it was made available, unless express authorization to process the data for other purposes exists.
- (2) The transmitting agency shall inform the recipient of any special provisions governing time of storage with which the recipient must comply.

Article 22. Notifications concerning data processing

- (1) At the request of the transmitting agency, the recipient shall provide information on every processing of the personal data made available.
- (2) If the security authorities of a Contracting Party which have transmitted personal data under this Treaty establish that the data transmitted are incorrect or must be corrected or destroyed on account of unlawful processing, they must inform the recipient immediately.
- (3) If the recipient establishes that personal data made available to it has been unlawfully processed, it must also inform the transmitting agency of that fact immediately.

Article 23. Records

- (1) The transmitting security authority and the recipient shall be obliged to keep records showing at least the reason, contents, place of reception and time of transmission of personal data. On-line transmissions are to be subject to automated recording.
- (2) Records shall be kept for at least three years.
- (3) The information in the records may be used solely to verify whether the relevant provisions concerning data protection have been complied with.

Article 24. Disclosure, correction or deletion of data

- (1) The right of a person concerned, on request, to receive information on processed data concerning him or her or to obtain correction or deletion thereof shall be governed by the national legislation of the Contracting Party in which the request is made.
- (2) Before the decision on any such request the recipient must provide the transmitting agency with an opportunity to express its views.

CHAPTER VII. LEGAL RELATIONS CONCERNING OFFICIAL DUTIES PERFORMED IN THE
TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

Article 25. Entry, exit and residence

Officers of the Contracting Parties engaged under this Treaty in operations in the territory of the other Contracting Party shall be allowed entry, exit and residence on the basis of a valid service pass.

Article 26. Uniforms, service weapons and radio and radio communication apparatus

(1) If under this Treaty officers engage in operations on the territory of the other Contracting Party, they shall be authorized to wear uniforms and to carry their service weapons and other coercive material unless the other Contracting Party indicates in an individual case that this is not permissible or is permissible only under specified conditions.

(2) The use of firearms is only permissible in self-defence (including emergency assistance).

(3) In the performance of tasks under this Treaty in the 15-kilometre zone along the border, officers may use broadcasting and radio communication apparatus in the territory of the other Contracting Party provided that the undisturbed operation of the broadcasting system of that Contracting Party is safeguarded.

Article 27. Service relationships

Officers of the Contracting Parties shall remain, with respect to service or contractual relationships and for disciplinary purposes, subject to national legislation.

Article 28. Liability

(1) If officers of a Contracting Party, in the course of implementation of this Treaty, cause damage while in the territory of the other Contracting Party, that Contracting Party shall be liable towards the third party who has suffered prejudice under the same conditions and to the same extent as if its own materially and geographically competent officers had caused the damage.

(2) The Contracting Party which has granted compensation to the injured party or that party's assignees shall obtain reimbursement from the other Contracting Party unless the operation was undertaken at its own request. Where the damage occurs to the detriment of Contracting Parties themselves the damage suffered shall not be made good unless the officers have caused the damage intentionally or through gross negligence.

Article 29. Legal position of officers under penal law

Officers operating on the territory of the other Contracting Party under this Treaty shall, with regard to criminal acts committed by them or against them, be on the same footing as officers of the Contracting Party in whose territory they are operating.

CHAPTER VIII. INVOLVEMENT OF CUSTOMS ADMINISTRATION

Article 30. Powers of Customs agencies

(1) To the extent that the Customs agencies of the Contracting Parties undertake security or criminal police tasks in connection with the exercise of their powers, they shall within the framework of this Treaty have equal status with the security authorities of the Contracting Parties.

(2) To the extent that Customs agencies of the Republic of Austria are entrusted with the performance of border checks which are the responsibility of the security bodies, they may also be involved in the mixed patrol service in accordance with article 14.

CHAPTER IX. PROVISIONS CONCERNING EXECUTION; FINAL PROVISIONS

Article 31. Non-compliance in individual cases

If one Contracting Party is of the opinion that satisfaction of a request or the execution of a cooperation measure under this Treaty infringes upon its sovereignty or endangers its own security or other essential interests, it shall inform the other Contracting Party that to that extent it refuses cooperation entirely or partly or makes cooperation subject to specified conditions.

Article 32. Meetings of experts

Each Contracting Party may request a meeting of experts to resolve questions arising in connection with the application of this Treaty and to put forward proposals for the further development of cooperation.

Article 33. Implementation protocols, changes and notifications

(1) The competent authorities of the Contracting Parties may conclude implementation protocols deriving from this Treaty.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties shall notify one another of changes in the competence or the designations of the authorities referred to in this Treaty.

Article 34. Costs

Each State Contracting Party shall bear the costs incurred by its authorities in the application of this Treaty.

Article 35. Relationship to other international arrangements

(1) Other binding bilateral or multilateral conventions shall not be affected by this Treaty.

(2) As soon as the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 concluded between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at the common borders also becomes valid in the relations between the two Contracting Parties, the present Treaty shall be treated as a complement thereto.

Article 36. Reservation of national law in taxation and customs matters

(1) This Treaty is not to be invoked in criminal matters relating to fiscal charges, taxation, customs and currency matters.

(2) Information received within the framework of cooperation under this Treaty may not be used for the setting of fiscal charges, taxes or customs duties or in criminal matters in the fiscal charges, taxation, customs and currency fields unless the requested Contracting Party has made that information available for proceedings of such a kind.

Article 37. Entry into force and termination

(1) This Treaty requires ratification. The ratification instruments shall be exchanged as soon as possible. The Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification.

(2) The Treaty is concluded for an indefinite period. It can be terminated in writing at any time by each Contracting Party through diplomatic channels. The Treaty shall cease to have effect six months after receipt of notice of termination.

(3) Registration of the Treaty with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter shall be effected by the Austrian side.

Article 38. End of validity of an earlier Agreement

On the day of entry into force of this Treaty the Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning cooperation in the prevention and detection of actions punishable by law and the ensuring of safety in road traffic dated 21 June 1988, in the version contained in the exchange of Notes between the Republic of Austria and the Slovak Republic concerning

the continued implementation of certain State Treaties between Austria and Czechoslovakia dated 22 December 1993 and 14 January 1994, shall lapse.

Done in Vienna on 13 February 2004 in two originals, each in the German and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

STRASSER

For the Slovak Republic:

PAIKO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE

La République d'Autriche et la République slovaque, ci-après dénommées les Parties contractantes,

Dans le but de coopérer à la sauvegarde de leurs intérêts communs,

Animées par une détermination commune de faire face à la criminalité internationale et aux menaces transfrontalières visant la sécurité publique par le biais d'un partenariat en matière de sécurité,

Dans le but en particulier de poursuivre le développement d'une coopération étroite en matière de police, de police des frontières et de police de la circulation,

S'efforçant d'accroître toujours davantage la coopération entre les autorités policières,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS DE BASE

Article 1. Objet de la coopération

Les Parties contractantes renforceront leur coopération en vue de la prévention des menaces visant l'ordre et la sécurité et de la prévention et la poursuite des actes criminels et se soutiendront mutuellement par le biais d'une assistance officielle entre les autorités de circulation. Cette coopération sera entreprise dans le cadre du droit national, sauf dans les cas où le présent Traité en dispose autrement. Les règles régissant la coopération internationale entre organismes centraux nationaux dans la lutte contre la criminalité, en particulier dans le cadre de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (Interpol – OIPC), ne seront pas affectées par le présent Traité.

Article 2. Analyses de sécurité conjointes

Les Parties contractantes s'efforceront d'obtenir la plus grande uniformité possible d'informations en ce qui concerne la situation de la sécurité policière. À cette fin, elles échangeront, périodiquement et chaque fois que les circonstances l'exigent, des rapports sur la situation, et analyseront de concert, au moins une fois par an, les principaux aspects de la situation en matière de sécurité.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Article 3. Coopération sur demande

(1) Les autorités de sécurité des Parties contractantes s'assureront, dans le cadre de leurs responsabilités respectives, une coopération réciproque aux fins de la prévention de menaces pesant sur la sécurité et l'ordre publics, et de la prévention ainsi que de la lutte contre les actes criminels, pour autant que le pouvoir de faire ou de se conformer à une demande ne soit pas réservé aux autorités judiciaires en vertu du droit national.

(2) Les demandes visées au paragraphe (1) du présent article et les réponses qui y seront adressées seront en général transmises par écrit entre les organismes centraux nationaux des Parties contractantes. Si l'autorité requise n'est pas compétente pour s'y conformer, elle transmettra la demande à l'autorité compétente.

(3) La transmission de demandes et de réponses directement entre les autorités de sécurité compétentes dans les États Parties peut avoir lieu quand :

- (a) Les opérations de service transfrontalières ont trait à des actes criminels et le lieu central de ces actes et de leur poursuite est situé dans les zones frontalières au sens du paragraphe 7; ou
- (b) Les demandes d'assistance visent à prévenir des menaces imminentes à l'encontre de la sécurité et de l'ordre publics et ne peuvent être acheminées à temps via les canaux existant entre organismes centraux nationaux.

(4) Les demandes faites en vertu des paragraphes (1) – (3) peuvent être relatives en particulier à :

- (a) Des données concernant des propriétaires de véhicules, des conducteurs et pilotes de véhicules routiers, nautiques et aéronautiques;
- (b) Des questions concernant des permis de conduire, de navigation et d'autres permis similaires;
- (c) Des données relatives à des lieux de résidence et de domiciliation, ainsi qu'à des permis de séjour;
- (d) Des données relatives à des souscripteurs de lignes téléphoniques et autres installations de télécommunications;
- (e) Des identifications;
- (f) Des données relatives aux origines d'objets tels qu'armes, véhicules à moteur et véhicules marins;
- (g) La planification et la prise de mesures de recherche préliminaires;
- (h) Des mesures d'observation, des livraisons sous surveillance et des opérations d'infiltration;
- (i) Des informations sur des poursuites transfrontalières;
- (j) L'établissement de l'empressement de témoins à témoigner aux fins de la préparation d'une demande d'assistance judiciaire;
- (k) Des interrogatoires de police;
- (l) La recherche, la sécurisation, l'évaluation et la comparaison de preuves.

(5) Les autorités de sécurité peuvent également faire des demandes réciproques de la part des autorités judiciaires compétentes et transmettre et accéder à des demandes conformément au paragraphe (2) du présent article.

(6) Les organismes centraux nationaux seront tenus informés des demandes directes entrantes et sortantes, en conformité avec le droit national.

(7) Les régions frontalières au sens du présent Traité sont :

En République d'Autriche : les zones ressortissant à la responsabilité des autorités de sécurité du Land fédéral de Burgenland, du Land fédéral de Basse-Autriche et de la Direction de la Police fédérale à Vienne;

En République slovaque : les zones ressortissant à la responsabilité de la Direction de la Police à Bratislava et de la Direction de la Police à Trnava.

(8) Les autorités de sécurité au sens du présent Traité sont :

En République d'Autriche : Le Ministère fédéral de l'Intérieur en qualité d'organisme central national; les directions de sécurité, les directions de police fédérales et, en dehors des zones de responsabilité géographique de ces dernières, les autorités administratives de district;

En République slovaque : le Ministère de l'Intérieur, en tant qu'organisme central national, les directions régionales et de district du corps de police, le Bureau des Frontières et de l'Immigration du Présidium du corps de police, la Direction des Douanes et le Ministère du Transport, des Postes et Télécommunications (Direction générale de la Police des Chemins de Fer).

Article 4. Coopération dans les cas d'urgence

(1) Dans les cas où le temps ne permet pas de soumettre une demande aux autorités judiciaires compétentes sans compromettre le succès d'une mesure, des demandes de recherche et de sécurisation de témoignages et de preuves, y compris l'exécution de fouilles corporelles, de recherches d'individus et de visites domiciliaires, ou des demandes de détention provisoire, peuvent être adressées directement par les autorités de sécurité compétentes aux autorités de sécurité de l'autre Partie contractante. L'Article 3, paragraphe (2) s'appliquera en tant que de besoin.

(2) Les autorités de sécurité informeront les autorités judiciaires compétentes de leur pays respectif des demandes faites en vertu du paragraphe (1). La transmission des résultats de mesures à l'État requérant nécessite une demande d'assistance judiciaire formelle de la part des autorités judiciaires. Si la transmission des résultats de mesures est urgente au sens du paragraphe (1), l'autorité de sécurité requise peut, après avoir obtenu l'autorisation de l'autorité judiciaire compétente, transmettre lesdits résultats directement à l'autorité de sécurité requérante.

Article 5. Transmission d'informations sans demande

Dans certains cas particuliers, les autorités de sécurité des Parties contractantes se transmettront réciproquement, sans demande préalable, des informations susceptibles d'être importantes pour la Partie qui les reçoit aux fins de l'assistance pour la prévention d'actes criminels et de la lutte contre de tels actes. En ce qui concerne la conduite

d'échanges d'informations, les paragraphes (2), (3) et (5) de l'article 3 s'appliqueront en tant que de besoin.

Article 6. Formation de base et de perfectionnement

Les autorités de sécurité des Parties contractantes coopéreront en matière de formation de base et de perfectionnement. Elles veilleront en particulier à :

- (a) S'échanger des programmes de cours de formation de base et de perfectionnement et envisageront l'incorporation réciproque d'éléments des cours de formation de base et de perfectionnement de chacune d'elles;
- (b) Organiser des séminaires conjoints et des exercices transfrontaliers dans le cadre de la coopération en vertu du présent Traité;
- (c) Inviter des représentants de l'autre Partie contractante en tant qu'observateurs lors d'exercices et opérations spéciales;
- (d) Autoriser des représentants de l'autre Partie contractante à participer à des cours de perfectionnement.

CHAPITRE III. FORMES SPÉCIALES DE COOPÉRATION POLICIÈRE

Article 7. Observation transfrontalière

(1) Les organes des autorités de sécurité d'une Partie contractante sont habilités, dans le cadre d'une enquête sur une infraction passible d'extradition commise sur le territoire de la Partie contractante requise, à poursuivre leur observation dans le territoire de la Partie contractante requise si cette dernière a accepté l'observation transfrontalière sur la base d'une demande préalable. Les mêmes règles seront applicables à une observation destinée à garantir l'exécution d'une sanction pénale. L'accord peut être donné sous réserve de conditions. À la demande des autorités de sécurité de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'observation a été mise en place, celle-ci doit être transférée aux agents de cette Partie contractante. Une demande faite conformément à la première phrase sera adressée à l'autorité désignée par la Partie contractante requise comme habilitée à donner ou transmettre l'accord demandé. L'accord donné sera valable pour l'entièreté du territoire. Les franchissements de frontière pourront avoir lieu en dehors des points de passage frontaliers fixés et des heures de circulation permises.

(2) Si, en raison de l'urgence particulière de la situation, l'accord préalable de l'autre Partie contractante ne peut être demandé, l'observation peut être poursuivie au-delà de la frontière, à condition que le franchissement de ladite frontière soit signalé, immédiatement et pendant que l'observation a lieu, à l'autorité compétente de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'observation doit être poursuivie.

Les autorités compétentes sont :

En République d'Autriche : la Direction de la Sécurité du Land de Burgenland et la Direction de la Sécurité du Land de Basse-Autriche, chacune dans la zone de leur compétence géographique;

En République slovaque : la Direction régionale du Corps de Police à Bratislava et la Direction régionale du Corps de Police à Trnava, chacune dans la zone de leur compétence géographique.

(3) Dans les cas relevant du paragraphe (2), une demande conforme au paragraphe (1), mentionnant les motifs du franchissement de la frontière sans accord préalable, doit être envoyée immédiatement. L'observation doit cesser dès que la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'observation a lieu le demande, sur la base de la notification ou demande, ou si l'accord n'a pas été reçu douze heures après le franchissement de la frontière.

(4) Les observations visées aux paragraphes 1 et 3 du présent article ne sont autorisées que sous réserve des conditions suivantes :

- (a) Les agents observateurs seront liés par les dispositions du présent article et les lois de l'État de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils entrent; ils doivent obtempérer aux injonctions des autorités localement compétentes.
- (b) En ce qui concerne les interdictions et restrictions imposées à la circulation, les véhicules utilisés seront placés sur le même pied que ceux des autorités de sécurité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont utilisés. Une signalisation peut être installée, dans les limites nécessaires à la conduite de l'observation.
- (c) Les agents observateurs devront à tout moment être en mesure de justifier de leur fonction officielle.
- (d) L'entrée dans des domiciles et des lieux non accessibles au public n'est pas autorisée. L'entrée dans les locaux de travail, usines et locaux commerciaux accessibles au public est autorisée durant les heures ouvrables.
- (e) Un rapport de chaque observation sera adressé à la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'observation a eu lieu. À cet égard, la comparution personnelle des agents observateurs peut être requise.
- (f) Les autorités de la Partie contractante à laquelle appartiennent les agents observateurs prêteront assistance, sur demande, dans des enquêtes de police et judiciaires sur le territoire de la Partie contractante où l'observation a eu lieu.
- (g) Aux fins de la conduite de l'observation, les moyens techniques nécessaires peuvent être utilisés, pour autant que cela soit admis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'observation a lieu. Les dispositifs techniques d'observation à utiliser lors de l'opération doivent être énumérés dans la demande visée au paragraphe (1).

(5) L'observation transfrontalière peut être pratiquée dans la mesure où le droit national des Parties contractantes le permet et est sujette à l'application des paragraphes (1) à (4) s'il y a lieu :

- (a) Pour la prévention d'infractions passibles d'extradition;
- (b) Pour être en mesure d'anticiper au stade des préparatifs la commission par une personne d'une infraction spécifique planifiée susceptible de donner lieu à une extradition;

- (c) Pour prévenir les actes criminels fomentés par des bandes ou le crime organisé.
- (6) Les observations visées au paragraphe (1) du présent article ne sont autorisées en vertu d'un accord préalable que :
 - (a) Si une demande dans le cadre d'une procédure d'enquête ne peut être adressée conformément à l'article 7, paragraphe (1); et
 - (b) Si l'objectif de l'observation ne peut être atteint via la prise en charge de la procédure officielle par les organes de l'autre Partie contractante ou par la formation de groupes d'observation communs (article 12).
- (7) Dans les cas d'observations visées aux paragraphes (1) et (5), les demandes doivent être adressées :
 - En République d'Autriche : au Ministère de l'Intérieur (Direction générale de la Sécurité publique);
 - En République slovaque : au Ministère de l'Intérieur (Présidium du Corps de Police).

Article 8. Poursuite transfrontalière

- (1) Les organes des autorités de sécurité d'une Partie contractante poursuivant dans leur propre pays une personne qui :
 - (a) En rapport avec la participation à une infraction passible d'extradition dans l'autre Partie contractante ou à sa commission a été identifiée ou poursuivie pour cette raison; ou
 - (b) S'est évadée alors qu'elle était en détention préventive ou pénale ou soumise à une mesure préventive en rapport avec une infraction passible d'extradition dans l'autre Partie contractante;

seront autorisés à continuer la poursuite sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'accord de cette dernière si, en raison de l'urgence particulière de l'affaire, il n'a pu être adressé de notification préalable aux autorités compétentes de cette dernière Partie contractante ou si celles-ci n'étaient pas en mesure de prendre en charge la poursuite en temps utile. Les agents poursuivants prendront immédiatement contact, et de manière générale avant le franchissement de la frontière, avec les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. La poursuite doit cesser dès que la Partie contractante sur le territoire duquel elle doit avoir lieu ou a déjà lieu le demande. À la demande des agents poursuivants, les autorités localement compétentes maintiendront en détention la personne concernée, conformément à la législation nationale, afin d'établir l'identité de cette personne ou de procéder à une arrestation.

(2) Si la cessation de la poursuite n'est pas exigée et que l'assistance des autorités locales ne peut être assurée en temps utile, les agents poursuivants peuvent détenir la personne concernée conformément au droit national de l'autre Partie contractante, jusqu'à ce que les agents de cette Partie contractante, auxquels doit être immédiatement notifiée la détention, procèdent à l'identification ou à l'arrestation de ladite personne.

(3) Les poursuites visées aux paragraphes (1) et (2) seront entreprises sans restriction de lieu ni de temps. En outre, les franchissements de frontière pourront être effectués en dehors des points de passage frontaliers autorisés et des heures de circulation établies.

(4) Les poursuites sont autorisées exclusivement sous réserve des conditions suivantes :

- (a) Les agents poursuivants seront liés par les dispositions du présent article et les lois nationales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils entrent; ils doivent obtempérer aux injonctions des autorités localement responsables.
- (b) En ce qui concerne les interdictions et restrictions imposées à la circulation, les véhicules utilisés seront placés sur le même pied que ceux des autorités de sécurité de l'État Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont utilisés. Une signalisation peut être installée, dans les limites nécessaires à la conduite de la poursuite.
- (c) Les agents poursuivants devront à tout moment être en mesure de justifier de leur fonction officielle.
- (d) L'entrée dans des domiciles et des lieux non accessibles au public n'est pas autorisée. L'entrée dans les locaux de travail, usines et locaux commerciaux accessibles au public est autorisée durant les heures ouvrables.
- (g) Aux fins de la direction de la poursuite, les moyens techniques nécessaires peuvent être utilisés, pour autant que cela soit admis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la poursuite a lieu. Les autorités compétentes de l'autre Partie contractante doivent être informées des moyens techniques mis en œuvre dans le cadre de l'opération.
- (f) Les agents poursuivants doivent être aisément identifiables, soit par le port d'un uniforme, soit par des insignes distinctifs ou par des dispositifs accessoires placés sur le véhicules; l'usage d'une tenue civile combiné avec l'utilisation de véhicules banalisés sans moyen d'identification est interdit.
- (g) Une personne détenue en vertu du paragraphe (2) du présent article peut, aux fins de la présentation aux autorités locales, être seulement soumise à une fouille de sécurité. Le cas échéant, la personne peut être menottée. Les objets transportés par une personne poursuivie peuvent être saisis en attendant l'intervention des autorités localement compétentes de l'autre Partie contractante. Les objets saisis temporairement seront remis aux autorités localement compétentes avec la personne concernée.
- (h) Les agents poursuivants se présenteront immédiatement, après chaque franchissement de frontière visé aux paragraphes (1) et (2) aux autorités localement compétentes de l'autre Partie contractante et leur adresseront un rapport. Si ces autorités le demandent, ils devront rester sur place le temps strictement nécessaire à ce que les faits incriminés aient été éclaircis. Les mêmes règles seront d'application, même si la personne poursuivie n'a pu être appréhendée.

(5) Une personne arrêtée conformément au paragraphe (2) par des organes des autorités compétentes peut, indépendamment de sa nationalité, être retenue pour interrogatoire, en conformité avec la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a été appréhendée. Si la personne n'est pas un ressortissant de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la détention a eu lieu, elle doit être relâchée pas plus de six heures (les heures entre minuit et neuf heures du matin non comprises) après

avoir été appréhendée, à moins que, avant l'expiration de ce délai, les autorités compétentes ne reçoivent une demande de détention provisoire aux fins d'extradition. Les réglementations nationales autorisant un ordre d'incarcération ou de détention provisoire fondé sur d'autres motifs ne seront pas affectées.

(6) Dans les cas les plus importants ou lorsque les poursuites vont au delà de la région frontalière visée au paragraphe 7 de l'article 3, il convient d'informer de leur issue les organismes centraux nationaux.

(7) Dans les cas de poursuites transfrontalières, les autorités suivantes doivent être averties :

En République d'Autriche : La Direction de la Sécurité du Land de Burgenland et la Direction de la Sécurité du Land de Basse-Autriche, chacune dans la zone de leur compétence géographique;

En République slovaque : la Direction régionale du Corps de Police à Bratislava et la Direction régionale du Corps de Police à Trnava, chacune dans la zone de leur compétence géographique.

Article 9. Livraison sous surveillance

(1) Sur proposition de la Partie contractante requérante, la Partie contractante requise peut autoriser l'entrée surveillée sur son territoire, ainsi que le transport et la sortie de marchandises, en particulier en ce qui concerne le trafic prohibé de drogues, armes, explosifs, fausse monnaie, biens volés et de leur réception ainsi que du blanchiment d'argent, si la Partie contractante requérante estime que l'identification de consommateurs ou d'autres personnes impliquées ou la découverte des voies de distribution échouerait en agissant autrement ou serait considérablement plus difficile. Les livraisons surveillées peuvent, par un arrangement entre les Parties contractantes, être interceptées et relâchées pour transport subséquent, de façon à ce qu'elles ne subissent pas d'effraction, ni ne soient enlevées ou partiellement ou entièrement remplacées. Si les marchandises présentent un risque inacceptable pour les personnes impliquées dans leur transport ou pour la sécurité publique, la livraison surveillée sera limitée ou refusée par la Partie contractante requise.

(2) La Partie contractante requise reprendra la surveillance de la livraison au franchissement de la frontière afin de ne pas interrompre ladite surveillance. Pour la suite du transport, elle mettra en place une surveillance continue organisée de façon telle que les auteurs de la livraison ou la livraison elle-même puissent être capturés à tout moment. Les agents de la Partie contractante requérante peuvent, en accord avec la Partie contractante requise, accompagner la livraison surveillée au-delà de la reprise de la surveillance, conjointement avec les agents de la Partie contractante requise reprenant ladite surveillance, sans assumer de pouvoirs souverains. Dans de tels cas, ils seront soumis aux dispositions du présent article et à la législation de la Partie contractante requise et devront obtempérer aux injonctions des autorités de la Partie contractante requise.

(3) Les demandes concernant des livraisons surveillées commençant ou se poursuivant dans un État tiers recevront une réponse favorable uniquement si cet État remplit les conditions énoncées dans les deux premières phrases des paragraphes (1) et (2).

(4) L'article 7, paragraphe 4, sections (b), (c), (d), (f) et (g) s'appliquera en tant que de besoin.

(5) Les demandes au sens du paragraphe (1) seront adressées à :

En République d'Autriche : Le Ministère fédéral de l'Intérieur, Direction générale de la Sécurité publique, dans les cas d'une sortie surveillée, le Ministère fédéral de l'Intérieur, Direction générale de la Sécurité publique et le bureau du procureur public dans la juridiction duquel la livraison commence, seront informés simultanément.

En République Slovaque : Le Ministère de l'Intérieur, Présidium du Corps de Police et l'autorité du procureur public ayant la compétence matérielle et géographique.

Article 10. Infiltrations pour la détection de délits

(1) Sur la base d'une requête préalable d'une Partie contractante, l'autre Partie contractante peut consentir à l'utilisation d'officiers de la Partie contractante requérante sur le territoire de la Partie contractante requise à des fins de détection de délits sous des identités modifiées temporairement mises à leur disposition (enquêteurs en civil) s'il y a suffisamment de raisons factuelles de suspecter qu'un délit a été commis à l'égard duquel le recours à des enquêteurs en civil est permis conformément à la loi nationale en vigueur. Le consentement octroyé est valable pour l'ensemble du territoire de la Partie contractante requise. La Partie contractante requérante ne fera la demande que s'il est impossible, ou beaucoup plus difficile, d'établir les faits sans les mesures d'enquête planifiées.

(2) Les enquêtes sur le territoire de la Partie contractante requise seront limitées à des opérations uniques limitées dans le temps. Une enquête en civil peut être autorisée pour une période d'un mois avec la possibilité de prolongations ultérieures. Les opérations seront préparées en étroite coordination entre les autorités concernées dans les Parties contractantes requérante et requise. Un représentant officiel de la Partie contractante requise sera responsable de la direction d'une opération. Les mesures prises par les officiers de la Partie contractante requérante ont valeur de mesures prises par la Partie contractante requise. Les enquêtes cesseront à la requête de cette dernière.

(3) Le recours aux enquêteurs en civil, les conditions dans lesquelles un tel recours a lieu et les dispositions régissant l'utilisation des conclusions de l'enquête seront déterminés par la Partie contractante requise conformément à sa législation nationale. La Partie contractante requise fournira des informations sur le sujet à la Partie contractante requérante.

(4) La Partie contractante requise fournira le personnel et l'appui technique et logistique nécessaires et prendra toutes les mesures nécessaires pour protéger les officiers de la Partie contractante requérante au cours de leurs opérations sur le territoire de la Partie contractante requise.

(5) Une demande formulée conformément au paragraphe (1) doit être adressée à l'organe central national ou, autrement, à l'organe compétent pour donner l'autorisation, l'organe central national étant informé simultanément. Les Parties contractantes désigneront réciproquement les organes compétents pour donner les autorisations.

(6) Les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle recours a été fait à des enquêteurs en civil seront immédiatement informées par écrit de l'exécution et des conclusions de la mesure prise.

(7) Les Parties contractantes peuvent mettre des enquêteurs en civil à la disposition l'une de l'autre pour agir à la demande et sous la direction des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 11. Opérations d'infiltration à des fins de prévention de délits majeurs

(1) Lorsque la loi nationale en vigueur le permet, des opérations d'infiltration peuvent être entreprises dans le but de prévenir des délits majeurs passibles d'extradition sur le territoire de l'autre Partie contractante si cette dernière a consenti des enquêtes transfrontalières sur la base d'une demande préalable.

(2) L'article 10, paragraphe (1), deuxième et troisième phrases, et les paragraphes (2) à (7) s'appliqueront en tant que de besoin.

Article 12. Groupes communs de contrôle d'observation et d'enquête : opérations de poursuites transfrontalières

(1) Aux fins de renforcer la coopération, les autorités compétentes des Parties contractantes établiront si nécessaire des groupes de travail mixtes à des fins d'analyse et autres et également des groupes d'observation et d'enquête dans lesquels les officiers d'une Partie contractante agiront en capacité d'avis et d'appui dans des opérations sur le territoire de l'autre Partie contractante sans assumer indépendamment de pouvoirs souverains.

(2) Les autorités compétentes des Parties contractantes dans les zones frontalières mentionnées à l'article 3, paragraphe (7) participeront à la poursuite transfrontalière de criminels en fuite. Les organes centraux nationaux devront être engagés dans les cas d'importance supra régionale.

Article 13. Détachement d'officiers de liaison

(1) Une Partie contractante peut, avec le consentement de l'organe central de l'autre Partie contractante, détacher des officiers de liaison auprès des autorités de sécurité de l'autre Partie contractante.

(2) Les officiers de liaison agiront en capacité d'appui et d'avis sans assumer indépendamment de pouvoirs souverains. Ils communiqueront des informations et accompliront leurs tâches dans le cadre des instructions de l'État d'origine, en tenant compte de la demande de l'État destinataire.

(3) Les officiers de liaison détachés dans un pays tiers peuvent également, sous réserve de l'accord mutuel des deux organes centraux, défendre les intérêts de l'autre Partie contractante.

Article 14. Service de patrouille commun le long de la frontière commune

(1) Aux fins d'écarter les menaces à la sécurité et à l'ordre publics, de combattre le crime et de garder les frontières, les autorités de sécurité des Parties contractantes seront

habilitées à opérer des services de patrouilles mixtes le long de la frontière jusqu'à 10 km de celle-ci.

(2) Dans la conduite du service de patrouille mixte, les agents de l'autre Partie contractante seront autorisés à établir les identités d'individus et à les appréhender conformément à la législation nationale en vigueur de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'opération officielle a lieu s'ils tentent d'échapper aux contrôles.

(3) Les autres mesures de coercition ne pourront être mises en œuvre que par les officiers de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la patrouille est entrée sauf si le succès de l'opération officielle avait été compromis, ou l'opération avait été nettement plus difficile, sans l'intervention des officiers de l'autre Partie contractante.

(4) Dans la conduite d'opérations officielles, la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les agents agissent est d'application.

Article 15. Utilisation d'avions et de bateaux

(1) Dans le cadre des opérations énumérées dans le présent Traité les bateaux peuvent également être utilisés, de même qu'avec les autorités de sécurité responsables, les avions.

(2) Lorsque des avions sont utilisés, les autorités de sécurité peuvent déroger aux dispositions concernant les contrôles et restrictions affectant l'espace aérien dans la mesure nécessaire à la réalisation de leurs missions conformément au paragraphe (1), en ayant à l'esprit les considérations de sécurité et d'ordre publics. Les dérogations aux règlements concernant le comportement dans l'espace aérien ne seront permises que si elles sont nécessaires d'urgence pour la réalisation de missions souveraines. Chaque Partie contractante permettra aux avions qui sont utilisés depuis le territoire de l'autre Partie contractante conformément au paragraphe (1) d'atterrir et de décoller en des lieux autres que les aéroports et aérodromes autorisés.

(3) Dans la mesure du possible avant le début, mais au plus tard pendant l'utilisation d'avions conformément au paragraphe (1), l'office de sécurité aérienne responsable devra avoir obtenu les informations les plus précises possible concernant le type d'avion, ses marquages d'identification, son équipage, sa cargaison, son heure de décollage, son itinéraire prévu et son point d'atterrissage. Chaque plan de vol doit contenir une référence au présent Traité.

(4) Les avions doivent être approuvés dans le territoire de la Partie contractante à partir de laquelle ils ont été mis en service pour l'usage qui doit en être fait.

(5) Lorsque des bateaux sont utilisés, les officiers sont exempts des règlements de circulation concernant la navigation intérieure dans la même mesure que les officiers des autorités de sécurité de la Partie contractante sur le territoire desquels ils sont utilisés. Ils sont autorisés à porter des marquages d'identification nocturne ou diurne en cas de stricte nécessité pour la réalisation des missions mentionnées au paragraphe (1) pour autant que la sécurité de la navigation et des individus n'en soit pas affectée défavorablement.

CHAPITRE IV. COOPÉRATION DE LA POLICE DE LA CIRCULATION

Article 16. La coopération pour assurer la sécurité routière

(1) Au sens du présent Traité, la coopération des polices de la circulation comprend en particulier :

- (a) L'information réciproque sur des matières importantes pour la circulation routière telles que la densité de la circulation, les embouteillages, des phénomènes météorologiques exceptionnels et les mesures prises telles que les déviations et les restrictions de la circulation dans l'intérêt d'un écoulement fluide de la circulation et afin de faciliter la circulation transfrontalière des véhicules à moteur;
- (b) L'information réciproque sur l'expérience acquise dans le travail de police de la circulation;
- (c) L'échange d'expériences sur les questions de sécurité routière.

(2) Les échanges réciproques d'informations dans les cas relevant de l'alinéa (a) du paragraphe (1) peuvent être verbaux ou écrits, les échanges relevant des alinéas (b) et (c) se feront, en règle générale, par écrit.

Article 17. Conduite de la coopération des polices de la circulation

(1) Pour les matières relevant de l'assistance officielle de la police de la circulation les échanges réciproques d'informations et toutes les communications écrites passeront directement entre le Ministère fédéral de l'Intérieur de la République d'Autriche et le Ministère de l'Intérieur de la République slovaque, et également, dans les cas mentionnés à l'alinéa (1) (a) de l'article 16, entre les autres autorités nationales compétentes.

(2) Les Parties contractantes désigneront réciproquement les autorités compétentes qui effectuent également des échanges d'information conformément à l'alinéa (1) (a) de l'article 16.

CHAPITRE V. BUREAUX DE CONTACT COMMUNS

Article 18. Coopération dans les bureaux de contact communs

(1) Des bureaux de contact communs peuvent être établis aux fins de faciliter les échanges d'informations et la coopération entre les autorités de sécurité des Parties contractantes.

(2) Dans les bureaux de contact communs, les officiers des autorités de sécurité des deux Parties contractantes travailleront côte à côte dans le cadre de leurs responsabilités respectives afin, indépendamment de la circulation de service et des échanges d'informations par l'intermédiaire des organes centraux nationaux, d'échanger, d'analyser et de transmettre des informations et de travailler ensemble à l'appui de la coordination de la coopération transfrontalière aux termes du présent Traité.

(3) La fonction de support pourra également comprendre des travaux préparatoires et la coopération lors du retour de personnes sur la base des conventions actuellement en vigueur entre les Parties contractantes.

(4) Les bureaux de contact communs ne seront pas responsables pour la conduite indépendante de mesures opérationnelles. Les agents dans ces bureaux seront soumis à la direction et à l'autorité disciplinaire de leurs autorités nationales respectives.

(5) L'organisation de bureaux de contact communs et les modalités de coopération et de partage équitable des coûts seront réglées dans des arrangements séparés.

CHAPITRE VI. PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PRIVÉ

Article 19. Principe de base

Excepté les stipulations contraires ci-dessous, le traitement des données à caractère privé mises à disposition aux termes du présent Traité sera régi par les objectifs indiqués, toute condition stipulée par l'agence émettrice et les dispositions légales afférentes régissant le traitement et l'entreposage de données dans l'État récepteur.

Article 20. Détermination de l'objectif

(1) Les données personnelles mises à disposition aux termes du présent traité ne peuvent pas être traitées par le destinataire à des fins autres que celles pour lesquelles les données ont été mises à disposition sous réserve de l'accord de l'agence émettrice. L'acceptabilité de l'octroi d'un tel accord sera régie par la législation nationale applicable à l'agence émettrice.

(2) Les données à caractère privé mises à disposition dans le but d'écarter des menaces à la sécurité et l'ordre publics ou pour prévenir des délits peuvent être utilisées pour poursuivre des délits graves sans l'accord de l'agence émettrice. De même, les données à caractère privé mises à disposition aux fins de poursuites peuvent être traitées pour prévenir des délits et dans le but d'écarter des menaces à la sécurité et l'ordre publics sans l'accord de l'agence émettrice.

Article 21. Devoir de correction et de destruction

(1) Les données à caractère privé mises à disposition aux termes du présent Traité doivent être détruites si :

- (a) Les données transmises s'avèrent erronées;
- (b) L'agence émettrice informe le destinataire que la procuration ou la transmission des données est contraire à la loi;
- (c) Il apparaît que les données ne sont pas, ou plus, nécessaires pour la réalisation de la tâche pour laquelle elles avaient été mises à disposition, sauf autorisation expresse de traiter les données à d'autres fins.

(2) L'agence émettrice informera le destinataire de toute disposition spéciale régissant la durée d'entreposage à laquelle le destinataire devra se conformer.

Article 22. Notifications concernant le traitement de données

(1) À la demande de l'agence de transmission, le destinataire fournira des informations sur tout traitement des données à caractère privé mises à disposition.

(2) Si les autorités de sécurité d'une Partie contractante qui ont transmis des données aux termes du présent Traité établissent que les données transmises sont incorrectes ou doivent être corrigées ou détruites, en raison de traitements illégaux, elles doivent informer le destinataire immédiatement.

(3) Si le destinataire établit que les données à caractère privé mises à sa disposition ont été traitées illégalement, il doit également en informer immédiatement l'agence émettrice.

Article 23. Registres

(1) L'autorité de sécurité émettrice et le destinataire sont obligés de maintenir des registres montrant au moins les raisons, les contenus, le lieu de réception et l'heure de transmission des données à caractère privé. Les transmissions en ligne feront l'objet d'enregistrements automatisés.

(2) Les registres seront conservés pendant au moins trois ans.

(3) L'information des registres ne pourra être utilisée que pour vérifier si les dispositions afférentes concernant la protection des données ont été respectées.

Article 24. Divulgateion, correction ou suppression de données

(1) Le droit d'une personne concernée de recevoir sur demande les informations relatives aux données traitées la concernant ou d'en obtenir la correction ou la suppression sera régi par la législation nationale de la Partie contractante dans laquelle la demande est faite.

(2) Avant d'accéder à une telle demande, le destinataire doit fournir l'opportunité à l'agence émettrice d'exprimer son point de vue.

CHAPITRE VII. RÈGLEMENT CONCERNANT LES DEVOIRS OFFICIELS ACCOMPLIS SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

Article 25. Entrée, sortie et résidence

Les agents des Parties contractantes engagés aux termes du présent Traité dans des opérations sur le territoire de l'autre Partie contractante seront autorisés à entrer, sortir et résider sur la base d'un passeport de service valable.

Article 26. Les uniformes, armes de service et appareils de communication radio

(1) Si, en vertu du présent Traité, des agents effectuent des opérations sur le territoire de l'autre Partie contractante ils seront autorisés à porter des uniformes et à porter

leurs armes de service et d'autres moyens de coercition sauf si l'autre Partie contractante indique dans un cas individuel que ce n'est pas permis ou que c'est permis uniquement sous des conditions spécifiques.

(2) L'utilisation d'armes à feu n'est permise que dans les cas de légitime défense (en ce compris l'assistance d'urgence).

(3) Lors de l'accomplissement de tâches en vertu du présent Traité dans la zone de 15 kilomètres longeant la frontière, les officiers peuvent utiliser des appareils de diffusion et de communication radio sur le territoire de l'autre Partie contractante pour autant que l'opération du système de diffusion de cette Partie contractante ne soit pas perturbée.

Article 27. Relations de service

Les agents des Parties contractantes resteront soumis à la législation nationale, en ce qui concerne le service ou les relations contractuelles et pour des raisons disciplinaires.

Article 28. Responsabilité

(1) Si les agents d'une Partie contractante, lors de la mise en œuvre du présent Traité provoquent des dégâts pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette Partie contractante sera responsable envers la tierce partie qui a subi le préjudice aux mêmes termes et dans la même étendue que si ses propres agents matériellement et géographiquement compétents avaient occasionné les dégâts.

(2) La Partie contractante qui a octroyé une compensation à la partie lésée ou aux ayants droit de ladite partie obtiendront un remboursement de l'autre Partie contractante à moins que l'opération ait été entreprise à sa propre demande. Lorsque les dégâts ont été occasionnés au détriment des Parties contractantes elles-mêmes, les dégâts encourus ne seront pas dédommagés sauf si les officiers ont occasionné les dégâts intentionnellement ou par négligence aggravée.

Article 29. Position légale des agents à l'égard du droit pénal

Les agents qui opèrent sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Traité seront, à l'égard des délits commis par eux ou contre eux, sur un pied d'égalité avec les agents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils opèrent.

CHAPITRE VIII.

PARTICIPATION DE L'ADMINISTRATION DES DOUANES

Article 30. Pouvoirs des organes douaniers

(1) Dans la mesure où les organes douaniers des Parties contractantes accomplissent des tâches de police de sécurité ou judiciaire en relation avec l'exercice de leurs pou-

voirs, ils bénéficieront, dans le cadre du présent Traité, d'un statut égal à celui des autorités de sécurité des Parties contractantes.

(2) Dans la mesure où les organes douaniers de la République d'Autriche sont chargés d'effectuer les contrôles frontaliers qui sont une responsabilité des organes de sécurité, ils peuvent également participer aux services de patrouille communs conformément à l'article 14.

CHAPITRE IX. DISPOSITIONS RELATIVES À L'EXÉCUTION; DISPOSITIONS FINALES

Article 31. Non-observation dans des cas individuels

Si une des Parties contractantes estime qu'accéder à une demande d'exécution d'une mesure de coopération en vertu du présent Traité est de nature à enfreindre sa souveraineté ou à mettre en danger sa propre sécurité ou d'autres intérêts essentiels, elle informera l'autre Partie contractante qu'à cet égard elle refuse de coopérer en tout ou en partie ou soumet la coopération à des conditions spécifiques.

Article 32. Réunions d'experts

Chaque Partie contractante peut demander une réunion d'experts pour répondre aux questions qui se posent à l'égard de l'application du présent Traité et pour émettre des propositions quant à la poursuite du développement de la coopération.

Article 33. Protocoles de mise en œuvre, amendements et notifications

(1) Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent conclure des protocoles de mise en œuvre découlant du présent Traité.

(2) Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informeront réciproquement des changements de compétences ou de désignations des autorités visées dans le présent Traité.

Article 34. Coûts

Chaque Partie contractante supportera les coûts encourus par ses autorités dans l'application du présent Traité.

Article 35. Relation aux autres arrangements internationaux

(1) Les autres conventions contraignantes bilatérales ou multilatérales ne seront pas affectées par le présent Traité.

(2) Dès que la Convention du 19 juin 1990 mettant en œuvre les Accords de Schengen du 14 juin 1985 conclus entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, la République fédérale d'Allemagne et la République française sur l'abolition progressive des contrôles sur les frontières communes entrera également en vigueur dans

les relations entre les deux Parties contractantes, le présent Traité sera traité comme étant un complément à celle-ci.

Article 36. Réserve de la législation nationale dans les matières fiscales et douanières

(1) Le présent Traité ne peut être invoqué dans les affaires criminelles relatives aux charges fiscales, à la taxation, aux douanes et au change.

(2) Les informations reçues dans le cadre de la coopération en vertu du présent Traité ne peuvent être utilisées aux fins d'établir des charges fiscales, des taxes ou des droits de douane ou dans des affaires criminelles dans le domaine des charges fiscales, des taxes ou des droits de douane, à moins que la Partie contractante requise ait mis ces informations à disposition pour des procédures de cette nature.

Article 37. Entrée en vigueur et dénonciation

(1) Le présent Traité requiert une ratification. Les instruments de ratification seront échangés dans les meilleurs délais. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois à compter de l'échange des instruments de ratification.

(2) Le présent Traité est conclu pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé par la voie écrite en tout temps par chaque Partie contractante par les canaux diplomatiques. Le Traité cessera ses effets six mois après la réception de la dénonciation.

(3) L'Enregistrement du présent traité auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies sera effectué par la partie autrichienne.

Article 38. Cessation des effets d'accords précédents

Le jour de l'entrée en vigueur du présent Traité l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque relatif à la coopération aux fins de la prévention et de la détection d'actes punissables par la loi et d'assurer la sécurité de la circulation routière en date du 21 juin 1988, dans la version contenue dans l'échange de notes entre la République d'Autriche et la République Slovaque relatives au maintien de la mise en œuvre de certains traités d'État entre l'Autriche et la Tchécoslovaquie en date du 22 décembre 1993 et du 14 janvier 1994 prendra fin.

Fait à Vienne le 13 février 2004 en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues allemande et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

STRASSER

Pour la République slovaque :

PAIKO

No. 43509

**Germany
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning social security (with final protocol and arrangement). Skopje, 8 July 2003

Entry into force: *1 January 2005 by notification, in accordance with article 44*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 January 2007*

**Allemagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien relatif à la sécurité sociale (avec protocole final et arrangement). Skopje, 8 juillet 2003

Entrée en vigueur : *1er janvier 2005 par notification, conformément à l'article 44*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 30 janvier 2007*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der mazedonischen Regierung

über

Soziale Sicherheit

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die mazedonische Regierung -**

in dem Wunsch, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln -

sind wie folgt übereingekommen

**Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel I
Begriffsbestimmungen**

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Begriffe

1) "Staatsangehöriger"

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland.

in Bezug auf die mazedonische Seite

einen mazedonischen Staatsangehörigen im Sinne des mazedonischen Staatsangehörigkeitsgesetzes.

2. **"Rechtsvorschriften"**
die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstigen allgemein rechtsetzenden Akte, die sich auf die vom sachlichen Geltungsbereich des Abkommens (Artikel 2 Absatz 1) jeweils erfassten Zweige und Systeme der Sozialen Sicherheit beziehen,

3. **"zuständige Behörde"**
in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
das Bundesministerium für Gesundheit und Soziale Sicherung,

in Bezug auf die mazedonische Seite
das Ministerium für Arbeit und Sozialpolitik sowie das Ministerium für Gesundheit,

4. **"Träger"**
die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens (Artikel 2 Absatz 1) erfassten Rechtsvorschriften obliegt;

5. **"zuständiger Träger"**
den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger,

6. **"Beschäftigung"**
eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

7. **"Versicherungszeiten"**
Beitragszeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als solche bestimmt sind, und sonstige nach diesen Rechtsvorschriften anerkannte Zeiten, die anzurechnen sind;

8 "Rente" oder "Geldleistung"

eine Rente oder eine andere Geldleistung einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen,

9 "Leistung"

eine Geld- oder Sachleistung

(2) Andere Begriffe haben die Bedeutung, die sie nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften der betreffenden Vertragspartei haben

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

(1) Dieses Abkommen bezieht sich auf

I die deutschen Rechtsvorschriften über

- **die Krankenversicherung sowie den Schutz der erwerbstätigen Mutter, soweit sie die Erbringung von Geld- und Sachleistungen durch die Träger der Krankenversicherung zum Gegenstand haben,**
- **die Unfallversicherung,**
- **die Rentenversicherung,**
- **die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung.**

- die Alterssicherung der Landwirte,

2 die mazedonischen Rechtsvorschriften über

- die Gesundheitsversicherung einschließlich der Versicherung für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten,
- die Renten- und Invalidenversicherung einschließlich der Versicherung für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

(2) Sind nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei außer den Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so lässt der Träger dieser Vertragspartei bei Anwendung des Abkommens das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt. Dies gilt nicht, soweit das andere Abkommen oder das überstaatliche Recht Versicherungslastregelungen enthalten, nach denen Versicherungszeiten endgültig in die Last einer der beiden Vertragsparteien übergegangen oder aus deren Last abgegeben worden sind

Artikel 3

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für folgende Personen, für die die Rechtsvorschriften einer der Vertragsparteien gelten oder galten:

1 als unmittelbar erfasste Personen

- Staatsangehörige einer Vertragspartei,
- Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28 Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31 Januar 1967 zu dem genannten Abkommen,
- Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28 September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen.

2. als mittelbar erfasste Personen

andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einem Staatsangehörigen einer Vertragspartei, einem Flüchtling oder einem Staatenlosen im Sinne dieses Artikels ableiten.

3 als Drittstaatsangehörige

Staatsangehörige eines anderen Staats als dem einer Vertragspartei, soweit sie nicht zu den mittelbar erfassten Personen gehören

Artikel 4
Gleichbehandlung

(1) Die vom persönlichen Geltungsbereich unmittelbar oder mittelbar erfassten Personen (Artikel 3), die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei aufhalten, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften einer Vertragspartei deren Staatsangehörigen gleich

(2) Leistungen nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei werden den Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei, die sich außerhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsparteien gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen der ersten Vertragspartei

Artikel 5
Gleichstellung der Hoheitsgebiete

Die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, nach denen die Entstehung von Ansprüchen auf Leistungen, das Erbringen von Leistungen oder die Zahlung von Geldleistungen vom gewöhnlichen Aufenthalt oder Wohnsitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei abhängen, gelten nicht für die unmittelbar und mittelbar erfassten Personen (Artikel 3), die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ihren gewöhnlichen Aufenthalt oder Wohnsitz haben. Dies gilt entsprechend für alle übrigen vom persönlichen Geltungsbereich des Abkommens erfassten Personen (Drittstaatsangehörige), soweit es sich nicht um die Zahlung von Renten oder einmaligen Geldleistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Unfallversicherung, Rentenversicherung, die huttenknappschaftliche Zusatzversicherung und die Alterssicherung der Landwirte sowie um die Zahlung von Renten nach den mazedonischen Rechtsvorschriften über die Renten- und Invalidenversicherung einschließlich der Versicherung für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten handelt

Artikel 6

Versicherungspflicht von Arbeitnehmern

Die Versicherungspflicht von Arbeitnehmern richtet sich nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie beschäftigt sind, dies gilt auch, wenn sich der Arbeitgeber im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befindet

Artikel 7

Versicherungspflicht bei Entsendung

Wird ein Arbeitnehmer, der im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei beschäftigt ist, im Rahmen dieses Beschäftigungsverhältnisses von seinem Arbeitgeber in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei entsandt, um dort eine Arbeit für diesen Arbeitgeber auszuführen, so gelten in Bezug auf diese Beschäftigung während der ersten 24 Kalendermonate allein die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei über die Versicherungspflicht so weiter, als wäre er noch in deren Hoheitsgebiet beschäftigt

Artikel 8

Versicherungspflicht von Beschäftigten auf Seeschiffen

- (1) Für die an Bord eines Seeschiffs, das die Flagge einer der beiden Vertragsparteien führt, beschäftigten Personen gelten die Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht dieser Vertragspartei.**

- (2) Wird ein Arbeitnehmer, der sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei aufhält, vorübergehend auf einem Seeschiff, das die Flagge der anderen Vertragspartei führt,**

von einem Arbeitgeber beschäftigt, der seinen Sitz im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei hat und nicht Eigentümer des Schiffs ist, so gelten in Bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei, als wäre er in deren Hoheitsgebiet beschäftigt

Artikel 9

Versicherungspflicht anderer Personen

Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Versicherungspflicht gelten entsprechend für Personen, die nicht Arbeitnehmer sind, auf die sich jedoch die vom sachlichen Geltungsbereich des Abkommens (Artikel 2) bezeichneten Rechtsvorschriften beziehen

Artikel 10

Versicherungspflicht von Beschäftigten bei diplomatischen und konsularischen Vertretungen

(1) Wird ein Staatsangehöriger einer Vertragspartei von dieser oder von einem Mitglied oder einem Bediensteten einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung dieser Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei beschäftigt, so gelten für die Dauer der Beschäftigung in Bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei so, als wäre er dort beschäftigt

(2) Hat sich ein in Absatz 1 genannter Arbeitnehmer vor Beginn der Beschäftigung gewöhnlich in dem Beschäftigungsland aufgehalten, so kann er binnen sechs Monaten nach Beginn der Beschäftigung in Bezug auf die Versicherungspflicht die Anwendung der

Rechtsvorschriften des Beschäftigungslands wählen Die Wahl ist gegenüber dem Arbeitgeber zu erklären Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tage der Erklärung an

(3) Beschäftigt die diplomatische oder konsularische Vertretung einer der Vertragsparteien Personen, für die die Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei gelten, so hat die Vertretung die Verpflichtungen eines Arbeitgebers nach diesen Rechtsvorschriften einzuhalten

Artikel 11

Ausnahmen von den Bestimmungen über die Versicherungspflicht

Auf gemeinsamen Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers oder auf Antrag einer Person im Sinne des Artikels 9 können die zuständigen Behörden der Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Stellen im gegenseitigen Einvernehmen von den Bestimmungen dieses Abkommens über die Versicherungspflicht abweichen unter der Voraussetzung, dass die betreffende Person den Rechtsvorschriften einer der Vertragsparteien unterstellt bleibt oder unterstellt wird Hierbei sind die Art und die Umstände der Beschäftigung zu berücksichtigen

Artikel 12

Zusammentreffen von Leistungen

(1) Die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei über das Nichtbestehen oder die Einschränkung eines Leistungsanspruchs oder einer Leistung beim Zusammentreffen mit anderen Leistungsansprüchen oder anderen Leistungen oder sonstigen Einkünften werden auch in

Bezug auf vergleichbare Tatbestände angewandt, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei ergeben. Hätte dies zur Folge, dass beide Leistungen eingeschränkt werden, so sind sie jeweils um die Hälfte des Betrags zu mindern, um den sie nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, nach denen der Anspruch besteht, zu mindern wären.

(2) Die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei über das Nichtbestehen des Leistungsanspruchs oder die Einschränkung der Leistung, solange eine Beschäftigung oder eine bestimmte Beschäftigung ausgeübt wird oder eine Pflichtversicherung in der Rentenversicherung besteht, werden auch in Bezug auf vergleichbare Tatbestände angewandt, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei oder in deren Hoheitsgebiet ergeben.

Abschnitt II

Besondere Bestimmungen

Kapitel I

Krankenversicherung und Mutterschaft

Artikel 13

Zusammenrechnung von Versicherungszeiten

Für die Versicherungspflicht, das Recht auf freiwillige Versicherung, für den Leistungsanspruch und für die Dauer der Leistung bei Krankheit oder Mutterschaft nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei werden die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien zurückgelegten entsprechenden Versicherungszeiten und Leistungszeiten erforderlichenfalls zusammengerechnet, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 14

Versicherung von Familienangehörigen

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften über die Versicherung der Familienangehörigen steht der Wohnsitz oder gewöhnliche Aufenthalt im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei dem Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gleich

Artikel 15

Freiwillige Versicherung

(1) Verlegt eine Person, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei versichert war, den Wohnsitz oder den gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so kann sie, soweit deren Rechtsvorschriften dies vorsehen, der Versicherung dieser Vertragspartei nach den dort geltenden Rechtsvorschriften freiwillig beitreten, wenn für diese Person zu irgendeiner Zeit die Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei gegolten haben. Dabei steht dem Ausscheiden aus einer Pflichtversicherung das Ausscheiden aus einer freiwilligen Versicherung gleich. Die Versicherung wird durchgeführt

in der Bundesrepublik Deutschland

von einer vom Versicherten zu wählenden Krankenkasse, soweit sich aus den deutschen Rechtsvorschriften nichts anderes ergibt,

in Bezug auf die mazedonische Seite

von dem mazedonischen Gesundheitsversicherungsfonds.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Personen, deren Recht auf freiwillige Versicherung sich von der Versicherung einer anderen Person ableitet

Artikel 16

Gleichstellung der Hoheitsgebiete bei Krankheit und Mutterschaft

(1) Die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) gilt für eine Person,

- 1 die, nachdem der Versicherungsfall eingetreten ist, ihren gewöhnlichen oder vorübergehenden Aufenthalt oder ihren Wohnsitz in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verlegt hat, nur, wenn der zuständige Träger dieser Verlegung vorher zugestimmt hat,**
- 2 bei der der Versicherungsfall während des vorübergehenden Aufenthalts im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingetreten ist, nur, wenn sie wegen ihres Zustands sofort Sachleistungen benötigt,**
- 3 bei der der Versicherungsfall nach dem Ausscheiden aus der Versicherung eingetreten ist, nur, wenn sich die Person in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei begeben hat, um dort eine ihr angebotene Beschäftigung anzunehmen**

(2) Die Zustimmung nach Absatz 1 Nummer 1 kann nachträglich erteilt werden, wenn die Person aus entschuldbaren Gründen die Zustimmung vorher nicht eingeholt hat oder nicht einholen konnte.

(3) Sofort benötigte Sachleistungen im Sinne des Absatzes 1 sind alle Leistungen, die bis zur beabsichtigten Rückkehr an den Ort des Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthaltes nicht aufgeschoben werden können. Die Entscheidung über die sofortige Notwendigkeit trifft der Träger des Aufenthaltsortes.

(4) Die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) gilt nicht für eine Person, solange für sie Leistungen nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie sich gewöhnlich oder vorübergehend aufhält oder wohnt, beansprucht werden können.

(5) Absatz 1 Nummern 1 und 2 gilt nicht für Leistungen bei Mutterschaft.

Artikel 17 Sachleistungsaushilfe

(1) Bei Anwendung der Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) sind die Sachleistungen

in der Bundesrepublik Deutschland

von einer vom Anspruchsberechtigten zu wählenden Krankenkasse am Aufenthaltsort,

in Bezug auf die mazedonische Seite

von dem mazedonischen Gesundheitsversicherungsfonds

zu erbringen

(2) Für die Erbringung der Sachleistungen gelten die für den Träger des Aufenthaltsorts maßgebenden Rechtsvorschriften; für die Dauer der Sachleistungen, den Kreis der zu berücksichtigenden Angehörigen sowie für das Verfahren über Streitigkeiten darüber gelten jedoch die für den zuständigen Träger maßgebenden Rechtsvorschriften

(3) Für die im mazedonischen Hoheitsgebiet wohnenden Angehörigen der Versicherten der deutschen Träger der Krankenversicherung und für die im mazedonischen Hoheitsgebiet wohnenden Personen, die gemäß Artikel 18 Absatz 3 bei den deutschen Trägern der Krankenversicherung versichert sind, gelten hinsichtlich des Kreises der zu berücksichtigenden Angehörigen und hinsichtlich der Dauer, für die Sachleistungen zu erbringen sind, die Rechtsvorschriften des mazedonischen Trägers. Dies gilt nur für den Fall, dass die Kosten für Sachleistungen nach Pauschbeträgen je Familie zu erstatten sind

(4) Körperersatzstücke und andere Sachleistungen von erheblicher finanzieller Bedeutung werden außer in Fällen unbedingter Dringlichkeit nur erbracht, soweit der zuständige Träger zustimmt. Unbedingte Dringlichkeit ist gegeben, wenn die Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit der Person ernstlich zu gefährden. Die Zustimmung ist nicht erforderlich, wenn dem Träger des Aufenthaltsorts die Kosten für Sachleistungen pauschal erstattet werden

(5) Personen und Stellen, die mit den in Absatz 1 genannten Trägern Verträge über die Erbringung von Sachleistungen für die bei diesen Trägern Versicherten und deren Angehörige abgeschlossen haben, sind verpflichtet, Sachleistungen auch für die vom persönlichen Geltungsbereich des Abkommens (Artikel 3) erfassten Personen zu erbringen, und zwar unter denselben Bedingungen, als ob diese Personen bei den Trägern des Aufenthaltsorts (Absatz 1) versichert oder Angehörige solcher Versicherter wären und als ob die Verträge sich auch auf diese Personen erstreckten.

Artikel 18

Krankenversicherung der Rentner

(1) Auf eine Person, die aus den Rentenversicherungen beider Vertragsparteien Rente bezieht oder diese beantragt hat, werden unbeschadet des Absatzes 2 die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner der Vertragspartei angewendet, in deren Hoheitsgebiet die betreffende Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt oder ihren Wohnsitz hat

(2) Verlegt ein in Absatz 1 genannter Antragsteller oder Rentenempfänger seinen gewöhnlichen Aufenthalt oder Wohnsitz in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so werden die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner der ersten Vertragspartei bis zum Ende des Monats nach dem Monat der Verlegung des gewöhnlichen Aufenthalts oder Wohnsitzes angewendet

(3) Bezieht eine Person nur aus der Rentenversicherung einer Vertragspartei eine Rente oder hat sie nur eine Rente beantragt, so gilt die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) in Bezug auf die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner entsprechend

(4) Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, solange eine Person wegen Ausübung einer Beschäftigung nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt oder ihren Wohnsitz hat, für den Fall der Krankheit oder der Mutterschaft versichert ist

Artikel 19

Erstattung der Sachleistungsaushilfekosten

- (1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsorts die für die Sachleistungsaushilfe (Artikel 17) aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten**
- (2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger vereinbaren, dass die aufgewendeten Beträge zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung in allen Fällen oder in einzelnen Gruppen von Fällen durch Pauschbeträge erstattet werden**

Kapitel 2

Unfallversicherung (Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten)

Artikel 20

Berücksichtigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten

- (1) Sehen die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei vor, dass bei der Bemessung des Grads der Minderung der Erwerbsfähigkeit oder der Feststellung des Leistungsanspruchs infolge eines Arbeitsunfalls oder einer Berufskrankheit im Sinne dieser Rechtsvorschriften auch andere Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für die unter die Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei fallenden Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, als ob sie unter die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei gefallen wären. Den zu berücksichtigenden Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten stehen solche gleich, die nach anderen Vorschriften als Unfälle oder andere Entschädigungsfälle zu berücksichtigen sind**

(2) Der zur Entschädigung des eingetretenen Versicherungsfalls zuständige Träger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall oder die Berufskrankheit eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat

Artikel 21

Berücksichtigung gesundheitsgefährdender Beschäftigungen

(1) Für den Leistungsanspruch aufgrund einer Berufskrankheit berücksichtigt der Träger einer Vertragspartei auch Beschäftigungen, die bei Anwendung der Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei ausgeübt wurden und ihrer Art nach geeignet waren, diese Krankheit zu verursachen (gesundheitsgefährdende Beschäftigung). Besteht dabei nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien ein Leistungsanspruch, so werden die Sachleistungen und die Geldleistungen mit Ausnahme der Rente nur nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei erbracht, in deren Hoheitsgebiet die berechnete Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt oder Wohnsitz hat. Besteht nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Anspruch auf Unfallrente, so hat der Träger nur den Teil zu erbringen, der dem Verhältnis der Dauer der gesundheitsgefährdenden Beschäftigungen bei Anwendung der Rechtsvorschriften der eigenen Vertragspartei zur Dauer der gesundheitsgefährdenden Beschäftigungen bei Anwendung der Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien entspricht

(2) Absatz 1 gilt auch für die Neufeststellung des Leistungsanspruchs aufgrund einer Verschlimmerung der Berufskrankheit. Beruht diese auf einer erneuten gesundheitsgefährdenden Beschäftigung, besteht ein Anspruch auf Unfallrente für die Verschlimmerung nur nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, unter deren Rechtsvorschriften diese Beschäftigung ausgeübt wurde

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Leistungen an Hinterbliebene

Artikel 22

Gleichstellung der Hoheitsgebiete im Bereich der Unfallversicherung

(1) Die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) gilt in Bezug auf die Sachleistungen für eine Person, die während einer Heilbehandlung ihren gewöhnlichen oder vorübergehenden Aufenthalt oder ihren Wohnsitz in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verlegt hat, nur, wenn der zuständige Träger dieser Verlegung vorher zugestimmt hat

(2) Die Zustimmung kann nachträglich erteilt werden, wenn die Person aus entschuldbaren Gründen die Zustimmung vorher nicht eingeholt hat oder nicht einholen konnte

Artikel 23

Sachleistungsaushilfe

(1) Hat ein Träger der einen Vertragspartei einer Person im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Sachleistungen zu erbringen, so sind sie vom Träger des Aufenthaltsorts zu erbringen

in der Bundesrepublik Deutschland

von dem Träger der deutschen Unfallversicherung, der zuständig wäre, wenn über den Leistungsanspruch nach deutschen Rechtsvorschriften zu entscheiden wäre, oder von dem von der deutschen Verbindungsstelle bezeichneten Träger der Unfallversicherung,

in Bezug auf die mazedonische Seite

von dem mazedonischen Gesundheitsversicherungsfonds

(2) Für Art und Weise und Umfang der Leistungserbringung gelten die für den Träger des Aufenthaltsorts maßgebenden Rechtsvorschriften

(3) Artikel 17 Absätze 4 und 5 gilt entsprechend bei der Erbringung von Sachleistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten

Artikel 24

Erstattung der Sachleistungsaushilfekosten

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsorts die für die Sachleistungsaushilfe (Artikel 23) im Einzelfall tatsächlich aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger vereinbaren, dass die aufgewendeten Beträge zur verwaltungsmaßiigen Vereinfachung in allen Fällen oder in einzelnen Gruppen von Fällen durch Pauschbeträge erstattet werden

Kapitel 3
Rentenversicherung

Artikel 25
Zusammenrechnung von Versicherungszeiten
und Rentenberechnung

(1) Für den Leistungsanspruch nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften werden soweit erforderlich auch die Versicherungszeiten berücksichtigt, die für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei anrechenbar sind und nicht auf dieselbe Zeit entfallen

(2) Setzt der Anspruch auf Leistungen bestimmte Versicherungszeiten voraus, werden dafür nur entsprechende Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei berücksichtigt

(3) Das Ausmaß der zu berücksichtigenden Versicherungszeiten richtet sich nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, nach denen sie zurückgelegt worden sind

(4) Die Berechnung der Rente richtet sich nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist

Artikel 26
Besonderheiten für den deutschen Träger

(1) Grundlage für die Ermittlung persönlicher Entgeltpunkte sind die Entgeltpunkte, die sich nach den deutschen Rechtsvorschriften ergeben

(2) Die Bestimmung über die Zusammenrechnung von Versicherungszeiten (Artikel 25 Absatz 1) gilt entsprechend für Leistungen, deren Erbringung nach den deutschen Rechtsvorschriften im Ermessen eines Trägers liegt.

(3) Setzt der Anspruch auf Leistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften voraus, dass bestimmte Versicherungszeiten innerhalb eines bestimmten Zeitraums zurückgelegt worden sind, und sehen die Vorschriften ferner vor, dass sich dieser Zeitraum durch bestimmte Tatbestände oder Versicherungszeiten verlängert, so werden für die Verlängerung auch Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei oder entsprechende Tatbestände im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei berücksichtigt. Entsprechende Tatbestände sind Zeiten, in denen Invaliditäts- oder Altersrente oder Leistungen wegen Krankheit, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Unfallrenten) nach den mazedonischen Rechtsvorschriften gezahlt wurden und Zeiten der Kindererziehung im mazedonischen Hoheitsgebiet

(4) Die nach der Bestimmung über die Zusammenrechnung von Versicherungszeiten (Artikel 25 Absatz 1) zu berücksichtigenden Versicherungszeiten werden nur im tatsächlichen zeitlichen Ausmaß berücksichtigt

(5) Ist die Befreiung von der Versicherungspflicht davon abhängig, dass eine bestimmte Zahl von Beiträgen entrichtet wurde, so werden die nach den mazedonischen Rechtsvorschriften anrechenbaren Beitragszeiten für die Entscheidung über die Versicherungsfreiheit berücksichtigt

Artikel 27

Besonderheiten für den mazedonischen Träger

(1) Bei der Anwendung des Artikels 25 und des Absatzes 2 dieses Artikels berücksichtigt der mazedonische Träger die gesamten Versicherungszeiten, die nach den deutschen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Rente zu berücksichtigen sind

(2) Bei Anwendung des Artikels 25 werden Leistungen von dem mazedonischen Träger wie folgt berechnet

- 1** Zunächst wird der theoretische Betrag der Leistung berechnet, die zustehen würde, wenn alle nach Absatz 1 zusammengerechneten Zeiten nach den mazedonischen Rechtsvorschriften zurückgelegt wären,
- 2** danach wird der tatsächlich zustehende Betrag der Leistung festgestellt, indem der theoretische Betrag nach Nummer 1 auf das Verhältnis zwischen den nach den mazedonischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten und den nach Absatz 1 zusammengerechneten Versicherungszeiten zurückgeführt wird,
- 3** übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien zurückgelegten und nach Absatz 1 zusammengerechneten Versicherungszeiten die nach den mazedonischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Betrags der Leistung festgestellte Höchstdauer, so hat der mazedonische Träger für die Bemessung der Leistung anstelle der zusammengerechneten Versicherungszeiten diese Höchstdauer zu berücksichtigen

(3) Die Bestimmung des Absatzes 2 findet keine Anwendung, wenn die Feststellung der Höhe der Leistung ausschließlich aufgrund der mazedonischen Versicherungszeiten günstiger wäre.

Abschnitt III

Verschiedene Bestimmungen

Kapitel 1

Amtshilfe und Rechtshilfe

Artikel 28

Amts- und Rechtshilfe und ärztliche Untersuchungen

(1) Die Träger, Verbände von Trägern und Behörden der Vertragsparteien leisten einander bei Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich des Abkommens erfassten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1) und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Für die gegenseitige Rechts- und Amtshilfe der Gerichte der Vertragsparteien gilt Satz 1 entsprechend. Die Hilfe ist kostenlos. Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten werden jedoch von der ersuchenden Stelle erstattet.

(2) Absatz 1 Satz 1 gilt auch für ärztliche Untersuchungen. Die Kosten für die Untersuchungen, die Reisekosten, der Verdienstausschlag, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten sind von der ersuchenden Stelle zu erstatten. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Träger beider Vertragsparteien liegt.

Artikel 29

Anerkennung vollstreckbarer Entscheidungen und Urkunden

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Urkunden der Träger oder der Behörden einer Vertragspartei über Beiträge und sonstige Forderungen der sozialen Sicherheit werden im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung (ordre public) der Vertragspartei widerspricht, in deren Hoheitsgebiet die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Staat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muss mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei haben beim Zwangsvollstreckungs- und Insolvenzverfahren im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei die gleichen Rechte wie entsprechende Forderungen im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei.

Artikel 30

Schadensersatzansprüche gegen Dritte

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingetreten ist, nach deren Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger der ersten Vertragspartei nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über; die andere Vertragspartei erkennt diesen Übergang an

(2) Hat der Träger einer Vertragspartei nach deren Rechtsvorschriften gegen einen Dritten einen ursprünglichen Ersatzanspruch, so erkennt die andere Vertragspartei dies an

(3) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger der einen Vertragspartei als auch einem Träger der anderen Vertragspartei zu, so macht der Träger der einen Vertragspartei auf Antrag des Trägers der anderen Vertragspartei auch dessen Ersatzanspruch geltend. Der Dritte kann die Ansprüche der beiden Träger mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig

(4) Soweit der Schadensersatzanspruch einer Person den Anspruch auf Ersatz von Beiträgen zur Sozialversicherung umfasst, geht auch dieser Ersatzanspruch auf den Leistungsträger der ersten Vertragspartei nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über

Artikel 31

Gebühren und Befreiung von der Legalisation

(1) Die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern oder Gebühren einschließlich Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei (Artikel 2 Absatz 1) vorzulegen sind

(2) Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften einer Vertragspartei (Artikel 2 Absatz 1) vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen der anderen Vertragspartei keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Formlichkeit

Artikel 32

Zustellung und Verkehrssprachen

(1) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsparteien können bei Durchführung dieses Abkommens und der von seinem sachlichen Geltungsbereich erfassten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1) unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuziehung von Dolmetschern bleiben unberührt. Urteile, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt

werden Satz 3 gilt auch für Urteile, Bescheide und andere zustellungsbedürftige Schriftstücke, die bei der Durchführung des deutschen Gesetzes über die Versorgung der Opfer des Krieges und derjenigen Gesetze, die dieses für entsprechend anwendbar erklären, erlassen werden

(2) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsparteien dürfen Eingaben und Urkunden nicht zurückweisen, weil sie in der Amtssprache der anderen Vertragspartei abgefasst sind

Artikel 33

Gleichstellung von Anträgen

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei bei einer Stelle im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend

(2) Die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle der einen Vertragspartei, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle der anderen Vertragspartei weiterzuleiten

(3) Ein Antrag auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, dass die Feststellung der nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei erworbenen Ansprüche auf Leistungen bei Alter aufgeschoben wird.

Artikel 34

Vertretungsbefugnis der diplomatischen und konsularischen Vertretungen

Die diplomatischen und konsularischen Vertretungen der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei sind berechtigt, auf Antrag der Berechtigten die zur Sicherung und Erhaltung der Rechte der Staatsangehörigen des ersten Staats notwendigen Handlungen ohne Nachweis einer Vollmacht vorzunehmen. Sie können insbesondere bei den Trägern, Verbänden von Trägern, Behörden und Gerichten der anderen Vertragspartei im Interesse der Staatsangehörigen Anträge stellen, Erklärungen abgeben oder Rechtsbehelfe einbringen.

Artikel 35

Datenschutz

(1) Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften

- 1 Die Daten dürfen für die Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, an die danach im Empfängerstaat zuständigen Stellen übermittelt werden. Der Empfängerstaat darf sie für diese Zwecke verarbeiten und nutzen. Eine Weiterübermittlung im Empfängerstaat an andere Stellen oder die Verarbeitung und Nutzung im Empfängerstaat für andere Zwecke ist im Rahmen des Rechts des Empfängerstaats zulässig, wenn dies Zwecken der sozialen Sicherung einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren dient. Dies verhindert jedoch nicht die Weiterübermittlung dieser Daten in Fällen, in denen hierzu nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Empfängerstaats für strafrechtlich

geschützte Belange oder für steuerliche Zwecke eine Verpflichtung besteht. Im Übrigen darf die Weiterübermittlung an andere Stellen nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.

- 2 Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen in Einzelfällen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse**
- 3 Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismaßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nach dem Recht des übermittelnden Staates nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung vorzunehmen.**
- 4 Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, von deren Stelle die Auskunft begehrt wird.**
- 5 Hat eine Stelle der einen Vertragspartei personenbezogene Daten auf Grund dieses Abkommens übermittelt, kann die empfangende Stelle der anderen Vertragspartei sich im Rahmen ihrer Haftung nach Maßgabe des nationalen Rechts gegenüber dem Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass die übermittelten Daten unrichtig gewesen sind. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines**

Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbeitrag des geleisteten Ersatzes

- 6 Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, sobald sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind und kein Grund zu der Annahme besteht, dass durch die Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen im Bereich der sozialen Sicherung beeinträchtigt werden**
- 7 Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten festzuhalten**
- 8 Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, personenbezogene Daten, die übermittelt werden, wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen**

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse entsprechend

Kapitel 2
Durchführung und Auslegung des Abkommens

Artikel 36
Durchführung des Abkommens und Verbindungsstellen

(1) Die Regierungen oder die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Vereinbarungen schließen. Die zuständigen Behörden unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1)

(2) Zur Durchführung des Abkommens werden hiermit folgende Verbindungsstellen eingerichtet

I in der Bundesrepublik Deutschland

für die Krankenversicherung

die Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland, Bonn,

für die Unfallversicherung

die Deutsche Verbindungsstelle Unfallversicherung - Ausland, Sankt Augustin,

für die Rentenversicherung der Arbeiter

die Landesversicherungsanstalt Niederbayern-Oberpfalz, Landshut,

für die Rentenversicherung der Angestellten

die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,

**für die knappschaftliche Rentenversicherung
die Bundesknappschaft, Bochum,**

**für die huttenknappschaftliche Zusatzversicherung
die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken,**

2 in Bezug auf die mazedonische Seite

**für die Gesundheitsversicherung
der mazedonische Gesundheitsversicherungsfonds, Skopje,**

**für die Renten- und Invalidenversicherung
der mazedonische Fonds für Renten- und Invalidenversicherung, Skopje**

(3) Soweit die deutschen Rechtsvorschriften es nicht bereits vorschreiben, ist innerhalb der Rentenversicherung der Arbeiter die für diese eingerichtete Verbindungsstelle für alle Verfahren einschließlich der Feststellung und Erbringung von Leistungen zuständig, wenn

- 1 Versicherungszeiten nach den deutschen und mazedonischen Rechtsvorschriften zurückgelegt oder anzurechnen sind oder**
- 2 sonstige im mazedonischen Hoheitsgebiet zurückgelegte Zeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften über Fremdreten anzurechnen sind oder**
- 3 der Berechtigte sich im mazedonischen Hoheitsgebiet gewöhnlich aufhält oder**
- 4 der Berechtigte sich als mazedonischer Staatsangehöriger gewöhnlich außerhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsparteien aufhält.**

Dies gilt für Leistungen zur Rehabilitation nur, wenn sie im Rahmen eines laufenden Rentenverfahrens erbracht werden

(4) Die Zuständigkeit der Bahnversicherungsanstalt und der Seekasse nach den deutschen Rechtsvorschriften bleibt unberührt

(5) Die Verbindungsstellen und die in Absatz 4 genannten deutschen Träger werden ermächtigt, unter Beteiligung der zuständigen Behörden im Rahmen ihrer Zuständigkeit die zur Durchführung des Abkommens notwendigen und zweckmäßigen Verwaltungsmaßnahmen zu vereinbaren, einschließlich des Verfahrens über die Erstattung und die Zahlung von Geldleistungen. Die Bestimmung des Absatzes 1 bleibt unberührt

Artikel 37

Wahrung und Umrechnungskurse

Geldleistungen können von einem Träger einer Vertragspartei an eine Person, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhält, in dessen Wahrung mit befreiender Wirkung erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt worden ist. Hat ein Träger an einen Träger der anderen Vertragspartei Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Wahrung der zweiten Vertragspartei zu leisten. Hat ein Träger in den Fällen der Artikel 29 und 30 an einen Träger der anderen Vertragspartei Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Wahrung der ersten Vertragspartei vorzunehmen.

Artikel 38
Erstattungen

(1) Hat der Träger einer Vertragspartei Geldleistungen zu Unrecht erbracht, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag bei der Zahlung einer entsprechenden Leistung nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zugunsten des Trägers einbehalten werden

(2) Hat ein Träger der Kranken- oder Unfallversicherung einer Vertragspartei einem Leistungsempfänger einen höheren Betrag gezahlt als den, auf den dieser nach Anwendung der Bestimmungen über das Zusammentreffen von Leistungen (Artikel 12) Anspruch hat, so ist der zuviel gezahlte Betrag als Vorschuss des die Rente schuldenden Trägers der anderen Vertragspartei anzusehen und zugunsten des Trägers der ersten Vertragspartei einzubehalten. Soweit Rentennachzahlungen über eine Verbindungsstelle der Rentenversicherung im Wohnstaat des Berechtigten zu leisten sind, behält die mit der Auszahlung beauftragte Verbindungsstelle den zuviel gezahlten Betrag zugunsten des Trägers der Kranken- oder Unfallversicherung in den für diesen geltenden Bedingungen und Grenzen ein

(3) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Angehörigen von einem Fürsorgeträger der anderen Vertragspartei Leistungen erbracht worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Fürsorgeträgers einzubehalten, als sei dieser ein Fürsorgeträger mit dem Sitz im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei. Die Pflicht zur Einbehaltung besteht nicht, soweit der Leistungsträger selbst geleistet hat, bevor er von der Leistung des Fürsorgeträgers Kenntnis erlangt hat

Artikel 39
Streitbeilegung

(1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden

(2) Kann eine Streitigkeit auf die in Absatz 1 vorgesehene Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staats als Obmann einigen, der von beiden Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte Staatsangehöriger einer Vertragspartei oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger einer Vertragspartei oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht Staatsangehöriger einer Vertragspartei ist, die Ernennungen vornehmen

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsparteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Abschnitt IV

Übergangs- und Schlussbestimmungen

Artikel 40

Leistungsansprüche

- (1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.**
- (2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch die vor seinem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsparteien gegebenen erheblichen Tatsachen berücksichtigt.**
- (3) Frühere Entscheidungen stehen der Anwendung des Abkommens nicht entgegen.**
- (4) Wird ein Antrag auf Feststellung einer Rente, auf die nur unter Berücksichtigung dieses Abkommens Anspruch besteht, innerhalb von zwölf Monaten nach seinem Inkrafttreten gestellt, so beginnt die Rente mit dem Kalendermonat, zu dessen Beginn die Anspruchsvoraussetzungen erfüllt waren, frühestens mit dem Inkrafttreten des Abkommens.**

(5) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, werden unter dessen Berücksichtigung auf Antrag neu festgestellt, wenn sich allein aufgrund der Bestimmungen dieses Abkommens eine Änderung ergibt.

(6) Ergabe die Neufeststellung nach Absatz 5 keine oder eine niedrigere Rente, als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist die Rente in der Höhe des bisherigen Zahlbetrags weiter zu erbringen

Artikel 41

Fortgeltung von Versicherungslasten

(1) Der Vertrag vom 10. März 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die Regelung gewisser Forderungen aus der Sozialversicherung findet im Verhältnis zwischen den dieses Abkommen schließenden Vertragsparteien weiter Anwendung

(2) Die in Artikel 2 Buchstabe b des genannten Vertrags bezeichneten Verpflichtungen übernimmt der Träger der mazedonischen Sozialversicherung gegenüber den in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b des genannten Vertrags bezeichneten ehemaligen jugoslawischen Staatsangehörigen nur,

- 1. sofern er unter Anwendung des Artikels 1 Absatz 1 Buchstabe b des genannten Vertrages bereits eine Rente zahlt; dies auch in Bezug auf eine Nachfolgerente oder**
- 2. für Personen mit mazedonischer Staatsangehörigkeit oder**

- 3 für Personen, die die deutsche Staatsangehörigkeit oder die Staatsangehörigkeit eines dritten Staats besitzen, mit Ausnahme einer Staatsangehörigkeit eines neuen auf dem Gebiet des ehemaligen Jugoslawien entstandenen Staats, wenn sie am 1. Januar 1956 die mazedonische Republikstaatsangehörigkeit hatten**

Artikel 42

Außerkräftreten von Übereinkünften

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens treten im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsparteien außer Kraft

- **das Abkommen vom 12. Oktober 1968 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Soziale Sicherheit,**
- **das Änderungsabkommen hierzu vom 30. September 1974,**
- **die Vereinbarung vom 9. November 1969 zur Durchführung des Abkommens vom 12. Oktober 1968 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Soziale Sicherheit**

Artikel 43
Schlussprotokoll

Das beiliegende Schlussprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens

Artikel 44
Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die beiden Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

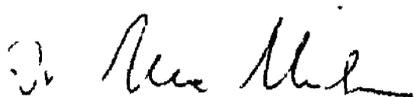
Artikel 45
Geltungsdauer des Abkommens

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen.

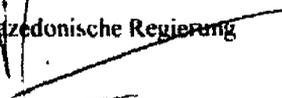
(2) Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die erworbenen Leistungsansprüche weiter. Rechtsvorschriften über die Einschränkung oder den Ausschluss eines Anspruchs oder über das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt

Geschehen zu Skopje am 8/7/2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher und mazedonischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die
mazedonische Regierung



**Schlussprotokoll
zum
Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der mazedonischen Regierung
über
Soziale Sicherheit**

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der mazedonischen Regierung geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsparteien, dass Einverständnis über Folgendes besteht

I Zu Artikel 2 des Abkommens

- Für die in der Bundesrepublik Deutschland bestehende huttenknappschaftliche Zusatzversicherung und für die Alterssicherung der Landwirte gelten die besonderen Bestimmungen über die Rentenversicherung (Abschnitt II Kapitel 3) nicht
- Ungeachtet der Bestimmung des Artikels 2 Absatz 2 berücksichtigt der mazedonische Trager falls erforderlich bei mazedonischen Staatsangehörigen oder Personen, die ihre Rechte von Versicherten mit mazedonischer Staatsangehörigkeit ableiten,

unabhängig von ihrem Aufenthaltsort auch die Bestimmungen eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung. Dies gilt auch für andere in Artikel 3 genannte Personen, die sich im mazedonischen Hoheitsgebiet aufhalten, sofern ein anderes Abkommen nichts anderes bestimmt

2 Zu Artikel 4 des Abkommens:

- **Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Übereinkünften der beiden Vertragsparteien mit anderen Staaten bleiben unberührt**
- **Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt**
- **Mazedonische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, wenn sie zu dieser für mindestens 60 Monate Beiträge wirksam entrichtet haben, geringere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben unberührt. Dies gilt auch für die in Artikel 3 Nummer 1 des Abkommens bezeichneten Flüchtlinge und Staatenlose, die sich gewöhnlich im mazedonischen Hoheitsgebiet aufhalten. Eine vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens begonnene freiwillige Versicherung in der deutschen Rentenversicherung durch einen mazedonischen Staatsangehörigen oder einen in Artikel 3 Nummer 1 bezeichneten Flüchtling mit gewöhnlichem Aufenthalt außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland bleibt unberührt**

3 Zu Artikel 5 des Abkommens

- **Für Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im mazedonischen Hoheitsgebiet gilt die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) in Bezug auf eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften wegen verminderter Erwerbsfähigkeit nur, wenn der Anspruch unabhängig von der jeweiligen Arbeitsmarktlage besteht. Dies gilt nicht für Leistungsansprüche, die am Tag vor dem Inkrafttreten des Abkommens bestanden haben.**
- **Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten, die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland eingetreten sind, sowie über Leistungen aus Versicherungszeiten, die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt sind, bleiben unberührt.**
- **Die Rechtsvorschriften über Leistungen zur Rehabilitation durch die Träger der Rentenversicherung bleiben unberührt.**
- **Die deutschen Rechtsvorschriften, die das Ruhen von Ansprüchen aus der Rentenversicherung für Personen vorsehen, die sich einem gegen sie betriebenen Strafverfahren durch Aufenthalt im Ausland entziehen, werden nicht berührt.**

4 Zu den Artikeln 6 bis 11 des Abkommens.

Arbeitgeber von entsandten Arbeitnehmern sind verpflichtet, auf dem Gebiet des Arbeitsschutzes und der Unfallverhütung mit den dafür zuständigen Trägern und Organisationen des Staats, in dem der Arbeitnehmer beschäftigt ist, zusammenzuarbeiten. Weitergehende innerstaatliche Vorschriften bleiben unberührt.

5 Zu den Artikeln 6 bis 11 und 18 Absatz 2 des Abkommens

Untersteht eine Person nach den Bestimmungen des Abkommens über die Versicherungspflicht

- den deutschen Rechtsvorschriften, so finden auf sie und ihren Arbeitgeber auch die deutschen Vorschriften über die Versicherungspflicht nach dem Recht der Arbeitsförderung und der Pflegeversicherung Anwendung,
- den mazedonischen Rechtsvorschriften, so finden auf sie und ihren Arbeitgeber auch die mazedonischen Vorschriften über Arbeitslosenversicherung Anwendung

6 Zu Artikel 7 des Abkommens

Die festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tag. Dauert die vorgesehene Entsendung länger als 24 Monate nach Inkrafttreten des Abkommens, so gilt für den verbleibenden Zeitraum die Anwendung der Rechtsvorschriften der Vertragspartei, aus deren Hoheitsgebiet der Arbeitnehmer entsandt wurde, nach Artikel 11 des Abkommens als vereinbart

7 Zu Artikel 9 des Abkommens:

Die deutschen Rechtsvorschriften der Unfallversicherung zum Versicherungsschutz bei Hilfeleistungen und anderen beschäftigungsunabhängigen Handlungen im Ausland bleiben unberührt.

8 Zu Artikel 10 Absatz 1 und Artikel 11 des Abkommens

Unterliegt bei Anwendung des Artikels 10 Absatz 1 und Artikels 11 des Abkommens die betroffene Person den deutschen Rechtsvorschriften, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem sie zuletzt vorher beschäftigt oder tätig war, wobei eine durch die vorherige Anwendung des Artikels 7 des Abkommens zustande gekommene andere Regelung weiter gilt. War sie vorher nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt oder tätig, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem die deutsche zuständige Behörde ihren Sitz hat

9 Zu Artikel 16 des Abkommens

- **Im Falle des Absatzes 1 Nummer 1 ist die Anwendung der Bestimmungen über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete im Bereich der Krankenversicherung (Artikel 16) durch den Träger des Aufenthaltsort - davon abhängig, dass dieser vor der Leistungserbringung einen Vorschuss in Höhe der voraussichtlichen Leistungsaufwendungen erhält**
- **Die Bestimmungen über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5 und 16) finden in Bezug auf ambulante und stationäre Vorsorge- und Rehabilitationsmaßnahmen der Krankenversicherung nur Anwendung, sofern die für den zuständigen Träger maßgebenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften dies vorsehen**

10 Zu Artikel 17 des Abkommens

Zu den Sachleistungen von erheblicher finanzieller Bedeutung im Sinne des Absatzes 4 gehören nicht Krankenhausbehandlung, Arzneimittel und andere Sachleistungen, die nicht durch ihre Art, sondern wegen der Dauer ihrer Notwendigkeit einen erheblichen finanziellen Umfang erreichen

11 Zu Artikel 18 des Abkommens

Sind nach Absatz 3 die deutschen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner anzuwenden, so ist der Träger der Krankenversicherung zuständig, dem der Versicherte in entsprechender Anwendung der innerstaatlichen Vorschriften über die Wahlrechte und Zuständigkeiten angehört. Ware danach eine Allgemeine Ortskrankenkasse zuständig, so gehört die Person der AOK Rheinland, Regionaldirektion Bonn, an

12 Zu Artikel 22 Absatz 1 des Abkommens

Die Anwendung des Absatzes 1 ist davon abhängig, dass der Träger des Aufenthaltsorts vor der Leistungserbringung einen Vorschuss in Höhe der voraussichtlichen Leistungsaufwendungen erhält

13 Zu Artikel 40 des Abkommens:

- In Fällen, in denen nach Artikel 25 Absatz 2 des Abkommens vom 12. Oktober 1968 über Soziale Sicherheit eine Versicherungszeit von weniger als 12 Monaten bei der Berechnung der Rente nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei berücksichtigt wurde, verbleibt es dabei. Dies gilt auch für Fälle, in denen eine Rente ohne Unterbrechung in eine andere Rente übergeht.
- In Fällen, in denen nach Artikel 26 Absatz 2 Satz 4 des Abkommens vom 12. Oktober 1968 über Soziale Sicherheit ein Kinderzuschuss oder ein Erhöhungsbetrag zur Hälfte erbracht wird und in Fällen, in denen nach Artikel 27 Nummer 3 des genannten Abkommens die Zurechnungszeit zur Hälfte angerechnet wird, verbleibt es dabei.

14 Zu Artikel 42 des Abkommens:

Eine Person, die nach Beendigung ihres Beschäftigungsverhältnisses im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei nach deren Vorschriften Arbeitslosengeld erhält, hat für ihre Kinder mit Wohnsitz oder gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Anspruch auf Kindergeld nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei nach Maßgabe des Abkommens vom 12. Oktober 1968 über Soziale Sicherheit in der Fassung des Änderungsabkommens vom 30. September 1974, wenn am Tage vor dessen Außerkrafttreten für die Person Anspruch auf Arbeitslosengeld und Anspruch auf Kindergeld für das Kind besteht.

15 Zu diesem Abkommen und dem Vertrag vom 10 März 1956

- Das Abkommen und der Vertrag vom 10 März 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die Regelung gewisser Forderungen aus der Sozialversicherung, soweit er Regelungen für die im folgenden zweiten Anstrich bezeichneten Tatbestände enthält, gelten nicht als Abkommen im Sinne der deutschen Rechtsvorschriften über Fremdreten. sie lassen diese Rechtsvorschriften unberührt
- Die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b des Vertrags vom 10 März 1956 bezeichneten Arbeitsunfälle, Berufskrankheiten und Versicherungszeiten gelten nach Maßgabe des Artikels 41 des Abkommens als in der mazedonischen Sozialversicherung erfüllte Tatbestände im Sinne der deutschen Rechtsvorschriften über Fremdreten. Für die Berechnung der Leistungen werden sie so bewertet als wäre der Vertrag nicht geschlossen worden.
- Hat eine in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b des Vertrags genannte Person oder der Hinterbliebene dieser Person nach dem 1 Januar 1956, aber vor dem Inkrafttreten des Abkommens vom 12 Oktober 1968 über Soziale Sicherheit den ständigen Wohnsitz im Gebiet der ehemaligen Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien aufgegeben, so gelten für sie und hinsichtlich ihrer im Vertrag bezeichneten Ansprüche und Anwartschaften die Bestimmungen des ersten und zweiten Anstrichs dieser Nummer mit Wirkung vom Tag der Wohnsitzaufgabe an, wenn die Person oder ihr Hinterbliebener am Tag der Antragstellung deutscher Staatsangehöriger ist
- Eine Anwartschaft im Sinne des Artikels 1 des Vertrags vom 10 März 1955 ist nur in Bezug auf den Versicherten gegeben.

Vereinbarung

zur

Durchführung des Abkommens vom

8/7/2008

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der mazedonischen Regierung

über

Soziale Sicherheit

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die mazedonische Regierung -**

auf der Grundlage des Artikels 36 Absatz 1 des Abkommens vom 8/7/2002 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der mazedonischen Regierung über Soziale Sicherheit, im Folgenden als „Abkommen“ bezeichnet -

haben Folgendes vereinbart

**Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel I
Begriffsbestimmungen**

In den Bestimmungen dieser Vereinbarung werden die im Abkommen enthaltenen Begriffe in der dort festgelegten Bedeutung verwendet

Artikel 2
Aufklärungspflichten

Den nach Artikel 36 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und den zuständigen deutschen Trägern nach Artikel 36 Absatz 4 des Abkommens obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über die Rechte und Pflichten nach dem Abkommen

Artikel 3
Mitteilungspflichten

(1) Die in Artikel 36 Absätze 2 und 4 und in Artikel 28 des Abkommens genannten Stellen haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten erforderlich sind, die sich aus den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften sowie dem Abkommen und dieser Vereinbarung ergeben

(2) Hat eine Person nach den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, nach dem Abkommen oder nach dieser Vereinbarung die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in Bezug auf entsprechende Tatsachen, die im Gebiet der anderen Vertragspartei oder nach deren Rechtsvorschriften gegeben sind. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

Artikel 4

Bescheinigung über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

(1) In den Fällen der Artikel 7, 10 und 11 des Abkommens erteilt der zuständige Träger der Vertragspartei, deren Rechtsvorschriften anzuwenden sind, in Bezug auf die in Betracht kommende Beschäftigung auf Antrag eine Bescheinigung darüber, dass der Arbeitnehmer und der Arbeitgeber diesen Rechtsvorschriften unterstehen. Diese Bescheinigung muss in den Fällen der Artikel 7 und 11 des Abkommens mit einer bestimmten Gültigkeitsdauer versehen sein.

(2) Sind die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt in den Fällen der Artikel 7 und 10 des Abkommens der Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abgeführt werden, andernfalls die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin, diese Bescheinigung aus. In den Fällen des Artikels 11 des Abkommens stellt die Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland, Bonn, die Bescheinigung aus.

(3) Sind die mazedonischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt die Zweigstelle des mazedonischen Gesundheitsversicherungsfonds, bei der die Person versichert ist, diese Bescheinigung aus.

Artikel 5

Zahlverfahren

Geldleistungen an Empfänger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei können unmittelbar oder unter Einschaltung von Verbindungsstellen oder der zuständigen deutschen Träger nach Artikel 36 Absatz 4 des Abkommens ausgezahlt werden.

Abschnitt II
Besondere Bestimmungen

Kapitel I
Krankenversicherung

Artikel 6
Nachweis der Arbeitsunfähigkeit

(1) Für den Bezug von Geldleistungen bei Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem der zuständige Träger nicht seinen Sitz hat, legt die betreffende Person im Falle einer ambulanten Behandlung innerhalb von drei Tagen nach Eintritt der Arbeitsunfähigkeit dem Träger des Aufenthaltsorts eine ärztliche Bescheinigung über ihre Arbeitsunfähigkeit vor. Der Träger des Aufenthaltsorts überprüft und bestätigt die Arbeitsunfähigkeit der Person innerhalb von drei Tagen und teilt das Ergebnis unverzüglich dem zuständigen Träger mit. Die Überprüfung erfolgt in der gleichen Weise wie bei der Überprüfung der eigenen Versicherten.

(2) Geht die Arbeitsunfähigkeit über die voraussichtliche Dauer hinaus, so wird Absatz 1 entsprechend angewandt.

Artikel 7
Mitteilung über Krankenhausaufenthalt

Im Falle einer stationären Krankenhausbehandlung einer versicherten Person teilt der Träger des Aufenthaltsorts dem zuständigen Träger den Krankenhausaufenthalt und seinen Beginn mit. Die Mitteilung ist innerhalb von drei Arbeitstagen, nachdem der Träger des

Aufenthaltorts von dem Krankenhausaufenthalt Kenntnis erhalten hat, abzusenden. Das Ende des Krankenhausaufenthalts ist unverzüglich mitzuteilen. Die Sätze 1 bis 3 gelten nicht, soweit dem Träger des Aufenthaltsorts die Kosten der Sachleistungsaushilfe pauschal erstattet werden.

Artikel 8

Anspruchsbescheinigung für Sachleistungen

Zur Inanspruchnahme von Sachleistungen nach dem Abkommen hat der Berechtigte dem Träger des Aufenthaltsorts eine vom zuständigen Träger ausgestellte Bescheinigung vorzulegen.

Kapitel 2

Unfallversicherung (Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten)

Artikel 9

Nachweis der Arbeitsunfähigkeit

Die Bestimmung des Artikels 6 über den Nachweis der Arbeitsunfähigkeit gilt entsprechend.

Artikel 10

Anspruchsbescheinigung für Sachleistungen

Zur Inanspruchnahme von Sachleistungen nach dem Abkommen hat der Berechtigte dem Träger des Aufenthaltsorts eine vom zuständigen Träger ausgestellte Bescheinigung vorzulegen

Artikel 11

Arbeitsunfallanzeige

(1) Für die Anzeige des Arbeitsunfalls und der Berufskrankheit gelten die Rechtsvorschriften der Vertragspartei, nach denen die Versicherung besteht

(2) Die Anzeige wird dem zuständigen Träger erstattet. Er unterrichtet davon unverzüglich den Träger des Aufenthaltsorts. Geht dem Träger des Aufenthaltsorts die Anzeige zu, so übersendet er sie unverzüglich dem zuständigen Träger

Kapitel 3

Verschiedenes

Artikel 12

Statistiken

Die nach Artikel 36 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und die zuständigen deutschen Träger nach Artikel 36 Absatz 4 des Abkommens erstellen jährlich, jeweils nach dem Stand vom 31. Dezember, Statistiken über die in das Hoheitsgebiet der

anderen Vertragspartei vorgenommenen Rentenzahlungen Die Angaben sollen sich nach Möglichkeit auf Zahl und Gesamtbetrag der nach Rentenarten gegliederten Renten und Abfindungen erstrecken Die Statistiken werden ausgetauscht

Abschnitt III
Schlussbestimmung

Artikel 13
Inkrafttreten und Vereinbarungsdauer

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung

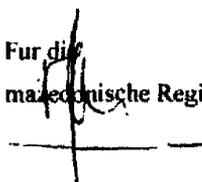
(2) Sie ist vom Tag des Inkrafttretens des Abkommens an anzuwenden und gilt für dieselbe Dauer

Geschehen zu Skopje am 8/7/2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher und mazedonischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die
mazedonische Regierung



[MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN]

Договор

меѓу

Владата на Сојузна Република Германија

и

Македонската Влада

за

социјално осигурување

Владата на Сојузна Република Германија

и

Македонската Влада

со желба да ги регулираат своите односи во областа на социјалното осигурување,

се спогодија за следново:

Дел I

Општи одредби

Член 1

Дефиниции на поимите

(1) Во овој Договор поимите значат:

1. "државјанин"

во однос на Сојузна Република Германија
означува Германец според Основниот закон за Сојузна Република
Германија;

во однос на македонската страна
означува македонски државјанин
според македонскиот Закон за државјанство,

2. "правни прописи"

ги означува законите, уредбите, статутите и другите општи правни
акти кои се однесуваат на гранките и системите на социјалното
осигурување опфатени со правните прописи на кои се однесува овој
Договор (член 2 став 1);

3. "надлежен орган"

во однос на Сојузна Република Германија
го означува Сојузното министерство за здравство и социјално
осигурување;

во однос на македонската страна
ги означува Министерството за труд и социјална политика и
Министерството за здравство,

4. "носител"

ја означува установата или органот задолжен да ги спроведува
правните прописи на кои се однесува овој Договор (член 2 став 1);

5. "надлежен носител"
го означува носителот којшто е надлежен според правните прописи кои се применуваат;
 6. "вработување"
означува вработување или дејност во смисла на правните прописи кои се применуваат;
 7. "периоди на осигурување"
ги означува периодите на платени придонеси коишто се определени како такви со правните прописи според кои се навршени, како и други периоди признати според овие правни прописи, кои се земаат предвид;
 8. "пензија" или "парично давање"
означуваат пензија или друго парично давање, вклучувајќи ги сите додатоци, доплати и зголемувања;
 9. "давање"
означува парично или материјално давање.
- 2) Другите поими го имаат значењето што го имаат според правните прописи кои се применуваат во соодветната договорна страна.

Член 2

Правни прописи на кои се однесува Договорот

1) Овој Договор се однесува на

1. германските правни прописи за
 - здравствено осигурување, како и за заштита на вработената мајка, доколку нивниот предмет е пружањето на парични и материјални давања од страна на носителите на здравственото осигурување,
 - осигурување за случај на повреда на работа,
 - пензиско осигурување,
 - дополнително рударско осигурување,
 - старосно осигурување на земјоделците ;
2. македонските правни прописи за
 - здравствено осигурување, вклучувајќи го и осигурувањето за случај на повреда на работа или професионална болест,
 - пензиско и инвалидско осигурување, вклучувајќи го осигурувањето за повреда на работа или професионална болест.

(2) Ако според правните прописи на една од договорните страни се исполнети, освен условите за примена на овој Договор, и условите за примена на друг договор или на меѓународна регулатива, носителот на таа договорна страна при примената на овој Договор нема да го земе предвид другиот договор или меѓународната регулатива. Ова не важи ако другиот договор, односно меѓународната регулатива содржи одредби за регулирање на товарот на осигурување според кои периодите на осигурување конечно преминале на товар на една од договорните страни или се изземени од нејзиниот товар.

Член 3

Лица на кои се однесува Договорот

Овој Договор се однесува на следниве лица за коишто важат или важеле правните прописи на една од договорните страни:

1. како непосредно опфатени лица
 - државјани на една од договорните страни,
 - бегалци во смисла на член 1 од Конвенцијата за правната положба на бегалците од 28 јули 1951 година и на Протоколот кон наведената Конвенција од 31 јануари 1967 година,
 - лица без државјанство во смисла на член 1 од Конвенцијата за правната положба на лицата без државјанство од 28 септември 1954 година,
2. како посредно опфатени лица
други лица во поглед на правата што ги изведуваат од државјанин на една од договорните страни, од бегалец или од лице без државјанство во смисла на овој член,
3. како државјани на трета држава
државјани на друга држава освен договорните страни, доколку не спаѓаат во посредно опфатените лица.

Член 4

Еднаков третман

(1) Непосредно или посредно опфатените лица на кои се однесува овој Договор (член 3) коишто вообичаено престојуваат на територијата на една од договорните страни, при примената на правните прописи на една од договорните страни, се изедначени со нејзините државјани.

(2) Давањата според правните прописи на едната договорна страна ќе им се пружаат на државјаните на другата договорна страна коишто вообичаено престојуваат надвор од териториите на договорните страни, под истите услови како и на државјаните на првата договорна страна коишто вообичаено престојуваат таму.

Член 5

Издначеност на териториите

Правните прописи на едната договорна страна според кои се остваруваат права на давања, пружањето на давања или исплатата на паричните давања условено со вообичаениот престој или местото на живеење на територијата на таа договорна страна, не важат за непосредно и посредно опфатените лица (член 3) коишто својот вообичаен престој или место на живеење го имаат на територијата на другата договорна страна. Ова важи соодветно за сите останати лица на кои се однесува овој Договор (државјани на трета држава), доколку не се работи за исплата на пензии или на еднократни парични давања според германските правни прописи за осигурување за случај на повреда на работа, за пензиско осигурување, за дополнително рударско осигурување и за старосно осигурување на земјоделците, како и за исплата на пензиите остварени според македонските правни прописи од пензиското и инвалидското осигурување, вклучувајќи го осигурувањето за повреда на работа и професионална болест.

Член 6

Обврска за осигурување на работниците

Обврската за осигурување на работниците се определува според правните прописи на онаа договорна страна на чијашто територија тие се вработени: тоа важи и тогаш кога работодавецот се наоѓа на територијата на другата договорна страна.

Член 7

Обврска за осигурување при испраќање во странство

Ако работник којшто е вработен на територијата на едната договорна страна биде испратен од својот работодавец на територијата на другата договорна страна во рамките на тој работен однос, за да врши таму некоја работа за тој работодавец, за тој работен однос за време на првите 24 календарски месеци и понатаму важат исклучиво правните прописи на првата договорна страна за обврска за осигурување, како работникот сè уште да е вработен на нејзината територија.

Член 8

Обврска за осигурување на лица вработени на морски бродови

(1) За лицата вработени на морски брод којшто плови под знамето на една од двете договорни страни, важат правните прописи на таа договорна страна за обврската за осигурување.

(2) Ако работникот којшто обично престојува на територијата на едната договорна страна, бидејќи привремено вработен на морски брод што плови под знамето на другата договорна страна, од работодавецот чиешто седиште е на територијата на првата договорна страна и којшто не е сопственик на бродот, во однос на обврската за осигурување важат правните прописи на првата договорна страна, како лицето да е вработено на нејзината територија.

Член 9

Обврска за осигурување на други лица

Одредбите на овој Договор за обврската за осигурување важат соодветно и за лицата кои не се вработени, но врз кои се применуваат правните прописи на кои се однесува овој Договор (член 2).

Член 10

Обврска за осигурување на вработените во дипломатските или конзуларните претставништва

(1) Ако државјанин на едната договорна страна бидејќи вработен од неа или од член или службеник на дипломатското или конзуларното претставништво на таа договорна страна на територијата на другата договорна страна, тогаш за времетраењето на тоа вработување во поглед на обврската за осигурување важат правните прописи на првата договорна страна, како да е работникот вработен таму.

(2) Ако работникот наведен во став 1 пред почетокот на вработувањето вообичаено престојувал во земјата на вработувањето, тогаш во рок од шест месеци од почетокот на вработувањето тој може да ја избере примената на правните прописи на земјата на вработувањето во поглед на обврската за осигурување. За изборот треба да се известат работодавецот. Избраните правни прописи важат од денот на известувањето.

(3) Ако дипломатското или конзуларното претставништво на една од договорните страни вработи лица за кои важат правните прописи на другата договорна страна, тогаш претставништвото мора да ги почитува обврските на работодавецот според тие правни прописи.

Член 11

Исклучоци од одредбите за обврската за осигурување

По заедничко барање на работникот и на работодавецот или по барање на лице според член 9, надлежните органи на договорните страни или органите определени од нив можат, во заемна согласност, да отстапат од одредбите на овој Договор за обврската за осигурување, под услов за заинтересираното лице и понатаму да се применуваат или да почнат да се применуваат правните прописи на една од договорните страни. Притоа треба да се води сметка за видот и за околностите на вработувањето.

Член 12

Преклопување на давања

(1) Правните прописи на едната договорна страна за непостоење или ограничување на право на давање или на давање при преклопување со други права на давања, или други давања или други приходи, ќе се применуваат и во однос на соодветни фактички состојби коишто произлегуваат од примената на правните прописи на другата договорна страна. Кога тоа би имало за последица да се ограничат двете давања, тогаш давањата ќе се намалат соодветно за половината од износот за кој тие би требало да се намалат според правните прописи на договорната страна според кои постои правото.

(2) Правните прописи на едната договорна страна за непостоење на право на давање или за ограничување на давање за време на вработување или на некое одредено вработување, односно за време на постоење на задолжително пензиско осигурување, ќе се применуваат и во однос на соодветни фактички состојби коишто произлегуваат од примената на правните прописи на другата договорна страна или на нејзината територија.

Дел II

Посебни одредби

Глава I

Здравствено осигурување и мајчинство

Член 13

Собирање на периоди на осигурување

За утврдување на обврската за осигурување, на правото на доброволно осигурување, на правото на давање и на времетраењето на давањето во случај на болест или мајчинство според правните прописи на една од договорните страни, по потреба ќе се собираат соодветните периоди на осигурување и периодите на примање давања навршени според правните прописи на двете договорни страни, освен ако се однесуваат на истиот период.

Член 14 **Осигурување на членови на семејството**

При примената на цивилните прописи за осигурување на членовите на семејството, местото на живеење или вообичаениот престој на територијата на едната договорна страна е изедначено со местото на живеење или вообичаениот престој на територијата на другата договорна страна.

Член 15 **Доброволно осигурување**

1) Ако лице кое било осигурено според правните прописи на едната договорна страна го промени своето место на живеење или својот вообичаен престој на територијата на другата договорна страна, тоа може, доколку тоа го предвидуваат нејзините правни прописи, доброволно да му пристапи на осигурувањето на таа договорна страна според таму важечките правни прописи, ако за тоа лице било кога важеле правните прописи на втората договорна страна. Притоа истапувањето од задолжителното осигурување е изедначено со истапувањето од доброволното осигурување. Осигурувањето се реализира

во Сојузна Република Германија
од страна на здравствена каса по избор на осигуреникот, освен ако германските правни прописи одредуваат поинаку.

во однос на македонската страна
од страна на Фондот за здравствено осигурување на Македонија.

(2) Став 1 важи соодветно и за лицата чиешто право на доброволно осигурување се изведува од осигурувањето на друго лице.

Член 16 **Издначеност на териториите во случај на болест и мајчинство**

(1) Одредбата за издначеност на териториите (член 5) важи за лице

1. кое, по настапувањето на осигурениот случај, ќе го промени својот вообичаен или привремен престој или местото на живеење на територијата на другата договорна страна, само во случај ако надлежниот носител претходно дал согласност за оваа промена;
2. кај кое осигурениот случај изстاپил за време на привремен престој на територијата на другата договорна страна, само во случај ако состојбата на ваквото лице бара неопходно пружање на материјални давања;

3. кај кое осигурениот случај настапил по истапувањето од осигурувањето, само во случај ако лицето отишло на територијата на другата договорна страна за таму да прифати понудено вработување.

(2) Согласноста според став 1 точка 1, може да биде дадена дополнително ако лицето од оправдани причини претходно не прибавило или не можело да прибави согласност.

(3) Итно потребни материјални давања во смисла на став 1 се сите давања чишто пружање не може да се одложи до планираното враќање до местото на живеење или вообичаен престој. Одлуката за итната потреба ја донесува носителот во местото на престој.

(4) Одредбата за издначеност на териториите (член 5) не важи за лице, додека за него може да се бараат давања според правните прописи на договорната страна на чијашто територија лицето престојува вообичаено или привремено или живее.

(5) Став 1 точки 1 и 2 не важат за давањата во случај на мајчинство.

Член 17

Помош при пружање на материјални давања

(1) При примената на одредбата за издначеност на териториите (член 5) материјалните давања се пружаат

во Сојузна Република Германија
од страна на здравствена каса во местото на престој по избор на корисникот.

во однос на македонската страна
од Фондот за здравствено осигурување на Македонија.

(2) За пружањето на материјалните давања важат меродавните правни прописи за носителот во местото на престој, а за времетрањето на материјалните давања и за кругот на членовите на семејството што се земаат предвид, како и за постапки во случај на спор во врска со тоа, важат меродавните правни прописи за надлежниот носител.

(3) За членовите на семејствата на осигурениците на германските носители на здравствено осигурување, коишто живеат на македонска територија, како и за лицата кои живеат на македонска територија, а кои се осигурени според член 18 став 3 кај германските носители на здравствено осигурување, во поглед на кругот на членовите на семејството кои се земаат предвид и во

поглед на времетраењето на пружањето на материјалните давања се применуваат правните прописи на македонскиот носител. Ова важи само во случај ако трошоците за материјални давања се надоместуваат во вид на паушални износи за семејство.

(4) Протези и други материјални давања со поголемо финансиско значење, освен во случај на безусловна штност, се пружаат само ако надлежниот носител даде согласност. Безусловна штност постои ако пружањето на давањето не може да се одложи, без штностно да се загрози животот или здравјето на лицето. Согласност не е потребна ако на носителот во местото на престојот трошоците за материјални давања му се надоместуваат паушално.

(5) Лицата и службите кои склучиле договори со носителите наведени во став 1 за пружање на материјални давања за осигурениците на тие носители и за членовите на нивните семејства, се должни да им пружат материјални давања и на лицата на кои се однесува овој Договор (член 3), и тоа под истите услови, како тие лица да се осигурени кај носителите во местото на престој (став 1) или да се членови на семејствата на таквите осигуреници, и како тие договори да ги опфаќаат и тие лица.

Член 18

Здравствено осигурување на пензионерите

(1) На лице кое користи или побарало пензија од пензиските осигурувања на двете договорни страни, се применуваат, без оглед на став 2, правните прописи за здравствено осигурување на пензионерите на онаа договорна страна на чија територија се наоѓа вообичаениот престој или местото на живеење на односното лице.

(2) Ако подносителот на барање или корисникот на пензија според став 1 го промени својот вообичаен престој или место на живеење на територијата на другата договорна страна, правните прописи за здравствено осигурување на пензионерите на првата договорна страна ќе се применуваат до крајот на месецот кој следи по месецот на промената на вообичаениот престој или местото на живеење.

(3) Ако лицето користи пензија само од пензиското осигурување на една од државите договорнички или побарало само една пензија, тогаш одредбата за изедначеност на териториите (член 5) важи соодветно и во однос на обврската за осигурување според правните прописи за здравствено осигурување на пензионерите.

(4) Одредбите на ставовите 1 до 3 не се применуваат додека лицето е осигурено за случај на болест или мајчинство поради вршење на работи според правните прописи на договорната страна на чијашто територија се наоѓа неговиот вообичаен престој или место на живеење.

Член 19

Надомест на трошоците за помош при пружање на материјални давања

(1) Надлежниот носител му ги надоместува на носителот во местото на престој потрошените износи за помош при пружање на материјални давања (член 17), со исклучок на административните трошоци.

(2) Надлежните органи можат, по предлог на заинтересираните носители, да се договорот, заради административно поедноставнување, потрошените износи да се надоместуваат во сите случаи или во одделни групи на случаи во вид на паушални износи.

Глава 2

Осигурување за случај на повреда на работа и професионална болест

Член 20

Признавање на повреда на работа и професионална болест

(1) Ако правните прописи на едната договорна страна предвидуваат, при утврдувањето на степенот на намалената способност за работа или при утврдувањето на правото на давање како последица на повреда на работа или професионална болест според тие правни прописи да се земаат предвид и други повреди на работа или професионални болести, тогаш тоа важи и за повредите на работа и професионалните болести кои подлежат на правните прописи на другата договорна страна, како тие да спаѓаат под правните прописи на првата договорна страна. Со повредите на работа и професионалните болести што мора да се земат предвид, се издначуваат оние повреди коишто се признаваат според други прописи како повреди или други случаи што подлежат на обештетување.

(2) Носителот надлежен за обештетување на настанениот осигурен случај го утврдува своето давање според степенот на намалената способност за работа поради повредата на работа или професионалната болест којшто мора да го признае според правните прописи што важат за него.

Член 21

Земање предвид на работи штетни за здравјето

(1) За правото на давање поради професионална болест, носителот на едната договорна страна ги зема предвид и работите вршени според правните прописи на другата договорна страна и кои по својата природа можеле да ја предизвикаат таа болест (работа штетна за здравјето). Ако притоа според правните прописи на двете договорни страни постои право на давање, тогаш материјалните давања и паричните давања, со исклучок на пензија поради повреда, ќе се пружаат само според правните прописи на онаа

договорна страна на чијашто територија корисникот вообичаено престојува или живее. Ако според правните прописи на една договорна страна постои право на пензија поради повреда, тогаш носителот е должен да го исплатува само оној дел кој му одговара на соодносот на времетраењето на работите штетни за здравјето според правните прописи на сопствената договорна страна во однос на времетраењето на работите штетни за здравјето според правните прописи на двете договорни страни.

(2) Став 1 важи и за повторно утврдување на правото на давање поради влошување на професионалната болест. Ако тоа влошување се должи на повторна работа штетна за здравјето, тогаш правото на пензија поради влошувањето постои само според правните прописи на онаа договорна страна според чиешто правни прописи е вршена таа работа.

(3) Ставовите 1 и 2 важат и за давање за семејството на починато лице.

Член 22

Издначеност на териториите во поглед на осигурувањето за случај на повреда на работа

(1) Одредбата за издначеност на териториите (член 5) важи во поглед на материјални давања за лице коешто за време на лекување го промени местото во кое вообичаено престојува или живее на територијата на другата договорна страна, само ако надлежниот носител претходно дал согласност за оваа промена.

(2) Согласноста може да биде дадена дополнително ако лицето од оправдани причини претходно не прибавило или не можело да прибави согласност.

Член 23

Помош при пружање на материјални давања

(1) Ако носител од едната договорна страна е должен да му пружа материјални давања на лице на територијата на другата договорна страна, тие давања се пружаат од страна на носителот во местото на престој:

во Сојузна Република Германија

од страна на носителот на германското осигурување за случај на повреда на работа којшто би бил надлежен кога би се одлучувало за правото на давање според германските правни прописи, или од страна на носителот на осигурувањето за случај на повреда на работа определен од германскиот орган за врска.

во однос на македонската страна
од Фондот за здравствено осигурување на Македонија;

(2) За начинот и обемот на пружањето на давањата важат правните прописи
меродавни за носителот во местото на престој.

(3) Член 17 ставови 4 и 5 важи соодветно за пружање на материјални давања
при повреда на работа и професионална болест.

Член 24

Надоместување на трошоците за помош при пружање на материјални давања

(1) Надлежниот носител му ги надоместува на носителот во местото на
престојот вистински потрошените поединечни износи за помош при
пружање на материјални давања (член 23), со исклучок на
административните трошоци.

(2) Надлежните органи можат, по предлог на заинтересираните носители, да
се договорат, заради административно поедноставнување, потрошените
износи да се надоместуваат во сите случаи или во одделни групи на случаи во
вид на паушални износи.

Глава 3

Пензиско осигурување

Член 25

Собирање на периодите на осигурување и пресметување на пензиите

(1) За правото на давање, според правните прописи што се применуваат, ако
е потребно се земаат предвид и периодите на осигурување кои се
исметуваат за стекнување на право на давање според правните прописи на
другата договорна страна, освен ако се однесуваат на истиот период.

(2) Ако е правото на давање условено со одредени периоди на осигурување,
тогаш се земаат предвид само споредливи периоди на осигурување според
правните прописи на другата договорна страна.

(3) Обемот на периодите на осигурување што се земаат предвид зависи од
правните прописи на договорната страна според кои тие периоди се
навршени.

(4) Пресметувањето на пензијата се определува според правните прописи што се применуваат во соодветната договорна страна, освен ако во овој Договор поинаку е определено.

Член 26

Особености кои се однесуваат на германскиот носител

(1) Основа за утврдување на личните платни бодови се платните бодови што произлегуваат од германските правни прописи.

(2) Одредбата за собирање на периодите на осигурување (член 25, став 1) важи соодветно и за давања чие спроведување зависи согласно германските правни прописи од одлуката на еден од носителите.

(3) Ако правото на давање според германските правни прописи е условено со тоа да се навршени определени периоди на осигурување во рамките на одреден временски период, и ако прописите понатаму предвидуваат тој временски период да се продолжува врз основа на одредени фактички состојби или периоди на осигурување, тогаш за продолжувањето ќе се земаат предвид и периодите на осигурување навршени според правните прописи на другата договорна страна или соодветни фактички состојби на територијата на другата договорна страна. Соодветни фактички состојби се периоди на користење на инвалидска или старосна пензија, давања поради болест, невработеност или повреда на работа (со исклучок на пензии заради повреда на работа) според македонските правни прописи, како и периоди на одгледување деца на македонска територија.

(4) Периодите на осигурување коишто се земаат предвид според одредбата за собирање на периодите на осигурување (член 25 став 1) ќе се признаваат само во вистинското траење.

(5) Ако ослободувањето од обврската за осигурување зависи од одреден број уплатени придонеси, при донесувањето на одлуката за ослободувањето од обврската за осигурување ќе се земаат предвид периодите на уплатени придонеси засметани според македонските правни прописи.

Член 27

Особености кои се однесуваат на македонскиот носител

(1) Во примена на членот 25 и на став 2 од овој член, македонскиот носител ги зема предвид вкупните периоди на осигурување кои според германските правни прописи се земаат предвид за пресметување на пензијата.

(2) Во случаите на примена на членот 25 од овој Договор македонскиот носител го пресметува давањето на следниов начин:

1. Најпрво го пресметува теоретскиот износ на давање кое би припаѓало кога сите собрани периоди според став 1 би биле навршени според македонските правни прописи;
2. потоа го утврдува вистинскиот износ на давање кое припаѓа, така што теоретскиот износ под точка 1 го сведува на сооднос меѓу периодите на осигурување навршени според македонските правни прописи и вкупно собраните периоди на осигурување според став 1;
3. ако вкупното траење на периодите на осигурување навршени според правните прописи на двете договорни страни собрани според став 1 е подолго од најдолгото траење на периодите на осигурување определени според македонските правни прописи, за пресметување на износот на давањето, македонскиот носител го зема тоа најдолго траење наместо вкупно собраните периоди.

(3) Одредбата од став 2 нема да се применува ако е поповолно висината на давањето да се утврди исклучиво според македонските периоди на осигурување.

Дел III

Разни одредби

Глава I

Административна и правна помош

Член 28

Административна и правна помош и лекарски прегледи

(1) Носителите, здруженијата на носителите и органите на државите договорнички си пружаат меѓусебна помош при спроведувањето на правните прописи на кои Договорот се однесува (член 2 став 1) и на овој Договор, како да ги применуваат сопствените правни прописи. Првата реченица важи соодветно и за меѓусебната правна и административна помош на судовите на договорните страни. Таа помош е бесплатна.

Единствено службата што барала помош ги надоместува трошоците во пари, со исклучок на поштарини.

(2) Првата реченица од став 1 важи и за лекарските прегледи. Трошоците за прегледите, патните трошоци, изгубената заработувачка, трошоците за сместување заради набљудување, како и другите трошоци во пари освен поштарината, ги надоместува носителот што побарал преглед. Трошоците

нема да се надоместуваат ако лекарскиот преглед е во интерес на надлежните носители на двете договорни страни.

Член 29

Признавање на извршни одлуки и исправи

(1) Извршните одлуки на судовите, како и извршните исправи на носителите или на органите на едната договорна страна за придонеси и други побарувања од областа на социјалното осигурување се признаваат на територијата на другата договорна страна.

(2) Признавањето може да се одбие само во случај ако се коси со јавниот ред (*ordre public*) на договорната страна на чијашто територија треба да биде призната одлуката или исправата.

(3) Извршните одлуки и исправи признати според став 1 ќе се извршуваат на територијата на другата договорна страна. Извршната постапка ќе се води според правните прописи коишто важат на територијата на договорната страна на којашто треба да се спроведе извршување, за извршувањето на соодветните одлуки и исправи издадени во таа држава.

Примерокот на одлуката или на исправата мора да носи потврда за извршност (клаузула за извршување).

(4) Побарувањата на носителите на територијата на едната договорна страна имаат при постапката за принудно извршување и стечај на територијата на другата договорна страна исти права како и соодветните побарувања на територијата на таа договорна страна.

Член 30

Права на надомест на штета од трети лица

(1) Ако лице, кое според правните прописи на едната договорна страна треба да добие давање за штета настаната на територијата на другата договорна страна, според нејзините прописи има право на надоместување на штета спрема трето лице, тогаш правото на обештетување преминува на носителот од првата договорна страна според правните прописи кои важат за него; другата договорна страна го признава тој премин.

(2) Ако носителот од едната договорна страна има, според нејзините правни прописи, изворно право на надомест на штета од трето лице, другата договорна страна го признава тоа.

(3) Ако носител на едната договорна страна и носител на другата договорна страна имаат право на надомест на штета во поглед на давање од ист вид за

истиот случај на штета, тогаш носителот на едната договорна страна, по барање на носителот на другата договорна страна, ќе го истакне и неговото побарување за надомест на штета. Третото лице може со ослободително дејство да ги намира побарувањата на двајцата носители преку плаќање на едниот или на другиот носител. Во меѓусебниот однос носителите се должни да се намираат сразмерно со соодносот на давањата што мораат да ги пружат.

(4) Ако правото на некое лице на обезштетување го спфаќа правото на надоместување на придонеси за социјално осигурување, тогаш тоа право на надомест на штета преминува на носителот на давања од првата договорна страна, според правните прописи што важат за него.

Член 31

Такси и ослободување од службена заверка

(1) Ослободувањето од или намалувањето на даноци или такси, вклучувајќи ги конзуларните такси и административните давачки, предвидено според правните прописи на едната договорна страна за списи или исправи кои треба да се поднесат при примената на таквите правни прописи, се однесува и на соодветните списи и исправи кои треба да се поднесат при примената на овој Договор или на правните прописи на другата договорна страна на кои се однесува овој Договор (член 2 став 1).

(2) За исправи кои треба да се поднесат при примената на овој Договор или на правните прописи на едната договорна страна на кои се однесува овој Договор (член 2 став 1), при употреба пред органите на другата договорна страна не е потребна службена заверка или некоја слична формалност.

Член 32

Доставување и јазици за општење

(1) При спроведувањето на овој Договор и на правните прописи на кои се однесува тој (член 2 став 1), носителите, здруженијата на носителите, органите и судовите на договорните страни можат непосредно да општат меѓусебно и со заинтересираните лица и нивните застапници на своите службени јазици. Правните прописи за користењето на толкувачи важат и понатаму. Пресуди, решенија или други списи можат непосредно со препорачано писмо со повратница да му се достават на лице кое престојува на територијата на другата договорна страна. Третата реченица важи и за пресуди, решенија и други списи кои треба да се достават, а коишто се издаваат при спроведувањето на германскиот Закон за згрижување на жртвите од војната и на оние закони според кои истиот треба да се применува.

(2) Носителите, здруженијата на носителите, органите и судовите договорните страни не смеат да одбијат поднесоци и исправи заради тоа што тие се напишани на службениот јазик на другата договорна страна.

Член 33

Издначување при поднесувањето на барања

(1) Ако барањето за давање според правните прописи на едната договорна страна биде поднесено во служба на територијата на другата договорна страна на која и е дозволено примањето на барањето за соодветно давање според правните прописи коишто важат за неа, тогаш се смета дека барањето му е поднесено на надлежниот носител. Ова важи соодветно и за други барања, како и за изјави и правни средства.

(2) Службата на едната договорна страна, во која се поднесени барањата, изјавите и правните средства, е должна неодложно да и ги препрати на надлежната служба на другата договорна страна.

(3) Барањето за давање според правните прописи на едната договорна страна важи и како барање за соодветно давање според правните прописи на другата договорна страна. Ова не важи ако подносителот побара изречно да биде одложено утврдувањето на правата на давање за случај на старост, стекнати според правните прописи на другата договорна страна.

Член 34

Овластување на дипломатските и конзуларните претставништва за застапување

Дипломатските и конзуларните претставништва на едната договорна страна на територијата на другата договорна страна имаат право, по барање на корисникот, да ги преземаат дејствата потребни за обезбедување и зачувување на правата на државјаните на првата држава, без да докажат дека се ополномоштени за тоа. Тие, посебно, можат, во интерес на државјаните, да поднесуваат барања, да даваат изјави или да вложуваат правни средства кај носителите, здруженијата на носителите, органите и судовите на другата договорна страна.

Член 35

Заштита на податоците

(1) Ако врз основа на овој Договор, според одредбите на националните правни прописи, бидат предадени лични податоци, ќе важат следниве одредби, со почитување на правните прописи кои важат за секоја договорна страна:

1. За спроведувањето на овој Договор и на правните прописи на кои се однесува тој, податоците смеат да им се предаваат на надлежните служби во државата - примач. Државата - примач смее да ги обработува и да ги користи за тие цели. Понатамошното предавање на тие податоци на други служби во државата - примач или нивната обработка и користење во државата - примач за други цели е допуштено во рамките на законодавството на државата - примач, ако тоа служи за потреби на социјалното осигурување, вклучувајќи и судски постапки во врска со тоа. Меѓутоа, тоа не го спречува понатамошното предавање на овие податоци во случаите во коишто според законите и другите прописи на државата - примач за тоа постои обврска за потреби заштитени со кривичното право или за даночни намени. Инаку, понатамошното предавање на тие податоци на други служби се врши само со претходна согласност на службата - предавач.
2. Примачот ќе ја извести службата - предавач, по нејзино барање и во поединечни случаи, за користењето на предадените податоци и за резултатите постигнати со тоа.
3. Службата - предавач е должна да води грижа за точноста на предаваните податоци, како и за неопходноста и сразмерноста во однос на целта заради која се бара нивното предавање. Притоа треба да се почитуваат забраните за предавање на податоци кои важат според соодветното национално законодавство. Ако се покаже дека биле предадени неточни податоци или податоци кои, според законодавството на државата - предавач, не смееле да бидат предадени, тоа треба неодложно да и се соопшти на службата - примач. Таа е должна да изврши нивна исправка или нивно уништување.
4. На засегнатото лице, по барање, му се дава известување за предадените податоци за него, како и за предвидената цел на нивното користење. Инаку, правото на засегнатото лице да добие известување за личните податоци што постојат за него му подлежи на националното законодавство на договорната страна од чијашто служба се бара известувањето.
5. Ако служба на едната договорна страна предала лични податоци врз основа на овој Договор, службата - примач на другата договорна страна не може, во рамките на својата одговорност според националното законодавство во однос на оштетеното лице, да се повикува на тоа дека предадените податоци биле неточни, за да се ослободи од својата одговорност. Ако службата - примач исплати

надомест заради штета, причинета со користењето на неточно предадени податоци, службата -предавач ќе и го надомести на службата - примач целокупниот износ на исплатената отштета.

6. Предадените лични податоци се уништуваат, штом ќе престанат да бидат потребни за целта за која се предадени, ако нема причини да се претпостави дека нивното уништување би загрозило интереси на засегнатото лице во областа на социјалното осигурување кои заслужуваат заштита.
 7. Службата - предавач и службата - примач се должни да водат евиденција за предавањето и примањето на лични податоци.
 8. Службата - предавач и службата - примач се должни ефикасно да ги штитат предадените лични податоци од неовластен достап, неовластена измена и неовластено објавување.
- (2) Одредбите на став 1 важат соодветно и за производните и деловните тајни.

Глава 2

Спроведување и толкување на овој Договор

Член 36

Спроведување на Договорот и органи за врска

(1) Владите или надлежните органи можат да склучуваат договори потребни за спроведувањето на овој Договор. Надлежните органи меѓусебно се известуваат за измени и дополнувања на правните прописи кои важат за нив и на кои се однесува овој Договор (член 2 став 1).

(2) За спроведувањето на овој Договор се одредуваат следниве органи за врска:

1. во Сојузна Република Германија
за здравственото осигурување
Германскиот орган за врска "Здравствено осигурување -странство" -
Бон
(Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland, Bonn),

за осигурувањето за случај на повреда на работа
Германскиот орган за врска "Осигурување за случај на повреда на
работа - странство" - Санкт Аугустин
(Deutsche Verbindungsstelle Unfallversicherung-Ausland, Sankt Augustin),

за пензиското осигурување на работниците
Покраинскиот завод за осигурување Долна Баварија - Горна Фалачка
- Ландсхут
(Landesversicherungsanstalt Niederbayern-Oberpfalz, Landshut),

за пензиското осигурување на службениците
Сојузниот завод за осигурување на службеници - Берлин
(Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin),

за рударското пензиско осигурување
Сојузната рударска заедница - Бохум
(Bundesknappschaft, Bochum),
за дополнителното рударско осигурување
Покраинскиот завод за осигурување за Сарска област - Сарбрикен
(Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken);

- 2 во однос на македонската страна
за здравственото осигурување
Фондот за здравствено осигурување на Македонија - Скопје,
за пензиското и инвалидското осигурување
Фондот за пензиското и инвалидското осигурување на Македонија -
Скопје.

(3) Ако германските правни прописи веќе тоа не го одредуваат, во рамките на пензиското осигурување на работниците органот за врска, одреден за тоа осигурување, е надлежен за сите постапки, вклучувајќи го утврдувањето и пружањето на давања, ако

- 1 се навршени или треба да се засметаат периоди на осигурување според германските и македонските правни прописи, или
- 2 според германските правни прописи за странски пензии треба да се засметаат и други периоди навршени на македонска територија, или
- 3 корисникот на правото вообичаено престојува на македонска територија, или
- 4 корисникот на правото како македонски државјанин вообичаено престојува надвор од териториите на договорните страни.

За рехабилитациски давања ова важи само во случај ако тие се пружаат во рамките на пензиска постапка во тек.

(4) Со ова не се засегнува надлежноста на Заводот за осигурување на железничарите и на Поморската каса според германските правни прописи.

(5) Органите за врска и германските носители наведени во став 4 добиваат овластување, со учество на надлежните органи во рамките на нивната надлежност, да ги договараат административните мерки потребни и целесообразни за спроведувањето на овој Договор, вклучувајќи ја постапката за рефундирање и исплатување на парични давања. Со ова не се засегнува одредбата од став 1.

Член 37

Валута и пресметковен курс

Носителот на едната договорна страна, на лице коешто престојува на територијата на другата договорна страна, може со ослободително дејство да му пружа парични давања во својата валута. Во меѓусебните односи меѓу носителот и корисникот на правото, за пресметувањето меродавен е дневниот курс утврден како основа при испраќањето на паричното давање. Ако носителот треба да изврши исплати во корист на носителот од другата договорна страна, тие исплати ќе се вршат во валутата на втората договорна страна. Ако носителот треба да изврши исплати во корист на носител од другата договорна страна во случаите од членовите 29 и 30, тие исплати ќе се вршат во валутата на првата договорна страна.

Член 38

Надоместување на давања

(1) Ако носителот на едната договорна страна неосновано исплатил парични давања, тогаш при плаќањето на соодветно давање според правните прописи на другата договорна страна неосновано исплатениот износ може да биде задржан во корист на тој носител.

(2) Ако носителот на здравственото осигурување или на осигурувањето за случај на повреда на работа од едната договорна страна му исплатил на корисникот на давањето повисок износ од оној на кој тој има право според одредбите за поклопување на давања (член 12), тогаш преплатениот износ се смета за аконтација на носителот на другата договорна страна којшто ја должи пензијата и се задржува во корист на носителот од првата договорна страна. Ако треба да се исплатат заостанати износи на пензија преку органот за врска на пензиското осигурување во државата во која живее корисникот, тогаш органот за врска, овластен да ја изврши исплатата, ќе го задржи преплатениот износ во корист на носителот на здравственото осигурување

или на осигурувањето за случај на повреда на работа под условите и во границите коишто важат за него.

(3) Ако некое лице според правните прописи на едната договорна страна има право на парично давање за период за кој лицето или членови на неговото семејство примило давања од страна на носител на социјална помош на другата договорна страна, тогаш тоа парично давање ќе се задржи по барање и во корист на носителот на социјална помош кој има право на надомест, како тој носител на социјална помош да има седиште на територијата на првата договорна страна. Обврската за задржување не постои ако носителот на давањето сам го пружил давањето, пред да дознае за давањето од страна на носителот на социјална помош.

Член 39

Решавање на спорови

(1) Споровите меѓу двете договорни страни околу толкувањето или примената на овој Договор треба, доколку е можно, да се решаваат од надлежните органи.

(2) Ако некој спор не може да се реши на начинот предвиден во став 1, тогаш, по барање на една од договорните страни, тој ќе биде изнесен пред арбитражен суд.

(3) Арбитражниот суд се формира од случај до случај, со тоа што секоја договорна страна назначува по еден член, а двајцата членови спогодбено бираат државјанин на трета држава како претседавач, којшто ќе биде назначен од владите на двете договорни страни. Членовите се назначуваат во рок од два месеца, а претседавачот во рок од три месеца, откако едната договорна страна ќе ја извести другата за тоа дека има намера да го изнесе спорот пред арбитражен суд.

(4) Ако не се почитуваат роковите наведени во став 3, во отсуство на друг договор, секоја договорна страна може да го замоли Претседателот на Европскиот суд за човекови права да ги изврши потребните назначувања. Доколку Претседателот на Европскиот суд за човекови права е државјанин на една од договорните страни или ако е спречен од друга причина, Потпретседателот треба да ги изврши назначувањата. Доколку и Потпретседателот е државјанин на една од договорните страни или ако и тој е спречен, тогаш назначувањата треба да ги изврши следниот по ранг член на Судот кој не е државјанин на ниту една од договорните страни.

(5) Арбитражниот суд одлучува со мнозинство гласови врз основа на постоечките договори меѓу договорните страни и врз основа на онштото

меѓународно право. Неговите одлуки се обврзувачки. Секоја договорна страна ги снесува трошоците за својот член, како и за своето застапување во постапката пред арбитражниот суд. Трошоците за претседавачот, како и останатите трошоци ги снесуваат договорните страни подеднакво. Арбитражниот суд може и на друг начин да го регулира плаќањето на трошоците. За сите други прашања арбитражниот суд сам ја уредува својата постапка.

Дел IV
Преодни и завршни одредби
Член 40
Права на давања

- (1) Овој Договор не предвидува право на давања за времето пред неговото влегување во сила.
- (2) При примената на овој Договор ќе се земаат предвид и значајните факти коишто постоеле според правните прописи на договорните страни пред неговото влегување во сила.
- (3) Поранешни одлуки не претставуваат пречка за примената на овој Договор.
- (4) Ако барање за утврдување на пензија, на која постои право само врз основа на овој Договор, биде поднесено во рок од дванаесет месеци по неговото влегување во сила, исплатата на пензијата ќе почне од календарскиот месец на чијшто почеток биле исполнети условите за стекнување на правото, но не порано од денот на влегувањето во сила на овој Договор.
- (5) Пензиите коишто се утврдени пред влегувањето во сила на овој Договор, но барање, ќе бидат утврдени повторно, земајќи го предвид овој Договор, ако исклучиво врз основа на одредбите на овој Договор дојде до промена.
- (6) Кога повторното утврдување според став 5 би довело до загуба на пензијата или до пониска пензија од онаа која што се исплатувала непосредно пред влегувањето во сила на овој Договор, тогаш пензијата ќе се исплатува и понатаму во висина на денешниот износ.

Член 41

Понатамошна важност на тогворт на осигурување

(1) Договорот меѓу Сојузна Република Германија и Федеративна Народна Република Југославија за регулирање на извесни побарувања од социјалното осигурување од 10 март 1956 година ќе се применува и понатаму во односите меѓу договорните страни коишто го склучуваат овој Договор.

(2) Носителот на македонското социјално осигурување ги презема обврските наведени во член 2 буква б) од споменатиот договор во однос на поранешните југословенски државјани наведени во член 1 став 1 буква б) од споменатиот договор само

- 1 ако веќе исплатува пензија според член 1 став 1 буква б) од споменатиот договор; ова важи и за пензија што се надоврзува на таква, или
- 2 за лица со македонско државјанство; или
- 3 за лица кои имаат германско државјанство или државјанство на некоја грета држава, со исклучок на државјанството на една од новите држави настанати на подрачјето на поранешна Југославија, ако на 1 јануари 1956 година тие лица имале македонско републичко државјанство

Член 42

Престанок на досегашни договори

Со влезувањето во сила на овој Договор во односите меѓу двете договорни страни престануваат да важат:

Договорот меѓу Сојузна Германија и Социјалистичка Федеративна Република Југославија за социјално осигурување од 12 октомври 1968 година.

Договорот за измена на тој Договор од 30 септември 1974 година.

Спогодбата од 9 ноември 1969 година за спроведување на Договорот меѓу Сојузна Република Германија и Социјалистичка Федеративна Република Југославија за социјално осигурување од 12 октомври 1968 година.

Член 43
Завршен протокол

Приложениот Завршен протокол е составен дел на овој Договор.

Член 44
Влегување во сила

Овој Договор влегува во сила првиот ден од вториот месец по истекот на месецот во кој двете договорни страни ќе се изјават меѓусебно дека се исполнети условите за негово влегување во сила според националните правни прописи. Меродавен е денот на примањето на последното известување.

Член 45
Време на важење на Договорот

(1) Овој договор се склучува на неопределено време. Секоја договорна страна може да го откаже писмено, по дипломатски пат, во рок од три месеци пред истекот на календарската година.

(2) Ако овој Договор престане да важи поради отказ, неговите одредби продолжуваат да важат во однос на дотогаш стекнатите права на давања. Правните прописи за ограничување или исклучување на некое право или за мирување или одземање на давања заради престој во странство нема да се применуваат врз таквите права

Склучен во Скопје на8/7/2003..... во два оригинални примероци, секој на германски и на македонски јазик, со тоа што секој текст има еднаква важност.

За Владата
на Сојузна Република Германија



За
Македонската Влада



Завршен протокол

кон

Договорот

меѓу

Владата на Сојузна Република Германија

и

Македонската Влада

за

социјално осигурување

При потпишувањето на Договорот за социјално осигурување, склучен денес меѓу Владата на Сојузна Република Германија и Македонската Влада, ополномоштените лица на двете договорни страни изјавија дека постои согласност за следново:

1. Во врска со член 2 од Договорот:

- Посебните одредби за пензиското осигурување (дел II глава 3) не важат за дополнителното рударско осигурување, ниту за старосното осигурување на земјоделците, коишто постојат во Сојузна Република Германија.
- Без оглед на одредбата од член 2 став 2, македонскиот носител за македонските државјани или лица кои своите права ги изведуваат од осигурениците – македонски државјани, независно од нивното место на престој, по потреба ќе ги земе предвид и одредбите на друг договор или меѓународна регулатива. Истото се однесува и на другите лица од член 3 кои престојуваат на македонска територија, ако со друг договор не е поинаку определено.

2. Во врска со член 4 од Договорот:

- Не се засегнати одредбите за регулирање на товарот на осигурување во меѓудржавни договори на двете договорни страни со други држави.

- Не се засегнати правните прописи на една од договорните страни коишто го гарантираат учеството на осигурениците и на работодавците во самоуправните органи на носителите и на здруженијата, како и во судството во областа на социјалното осигурување.
- Македонските државјани коишто вообичаено престојуваат надвор од територијата на Сојузна Република Германија имаат право на доброволно осигурување во рамките на германското пензиско осигурување, ако за него ефективно уплатиле придонеси за најмалку 60 месеци; не се засегнати поповолни правни прописи според националното законодавство. Ова важи и за бегалците и лицата без државјанство наведени во член 3 точка 1 од Договорот коишто вообичаено престојуваат на македонска територија. Не се засегнува доброволното осигурување во рамките на германското пензиско осигурување, започнато пред влегувањето во сила на овој Договор од страна на македонски државјанин или од страна на бегалец наведен во член 3 точка 1 со вообичаен престој надвор од територијата на Сојузна Република Германија.

Во врска со член 5 од Договорот.

- За лицата со вообичаен престој на македонска територија, одредбата за изедначеност на териториите (член 5) во однос на пензија според германските правни прописи поради намалена способност за работа важи само во случај ако правото постои независно од моменталната состојба на пазарот на труд. Ова не важи за права на давања коишто постоеле на денот пред влегувањето во сила на Договорот.
- Не се засегнати германските правни прописи за давања поради повреда на работа и професионална болест коишто не настапиле на територијата на Сојузна Република Германија, како и за давања врз основа на периоди на осигурување коишто не се навршени на територијата на Сојузна Република Германија.
- Не се засегнати правните прописи за рехабилитациски давања од страна на носителите на пензиското осигурување.
- Не се засегнати германските правни прописи коишто предвидуваат мирување на права од пензиското осигурување за лица кои преку престој во странство избегнуваат кривична постапка што се води против нив.

4. Во врска со членовите 6 до 11 од Договорот:

Работодавците на испратени работници се должни да соработуваат во областа на заштитата на работното место и на спречувањето на повреда на работа со надлежните носители и организации на државата во којашто работникот работи. Со ова не се засегнати пошири национални правни прописи.

5. Во врска со членовите 6 до 11 и со член 18 став 2 од Договорот:

Ако на некое лице, според одредбите на Договорот за обврската за осигурување, се применуваат

- германските правни прописи, тогаш на него и на неговиот работодавец ќе се применуваат и германските прописи за обврската за осигурување според прописите за унапредување на вработеноста и за осигурување за туѓа помош и нега;

- македонските правни прописи, тогаш на него и на неговиот работодавец се применуваат и македонските прописи за осигурување во случај на невработеност.

6. Во врска со член 7 од Договорот:

За лица коишто се вработени на денот на влегувањето во сила на Договорот, утврдениот рок почнува да тече на тој ден. Ако предвиденото испраќање трае повеќе од 24 месеци по денот на влегувањето во сила на Договорот, тогаш за останатото време се смета дека според член 11 од Договорот е договорена примената на правните прописи на договорната страна од чијашто територија работникот е испратен.

7. Во врска со член 9 од Договорот:

Не се засегнати германските правни прописи за осигурување за случај на повреда на работа што се однесуваат на осигурителната заштита при пружање на помош и при други активности во странство кои не зависат од вработувањето.

8. Во врска со член 10 став 1 и член 11 од Договорот:

Ако при примената на член 10 став 1 и на член 11 од Договорот на заинтересираното лице се применуваат германските правни прописи, тогаш се смета дека лицето е вработено или работи во местото во

коешто тоа било вработено или работело непосредно претходно, при што и понатаму важи некоја друга одредба, настаната со поранешна примена на член 7 од Договорот. Ако лицето претходно не било вработено, ниту работело на територијата на Сојузна Република Германија, тогаш се смета дека лицето е вработено или работи во местото во коешто надлежниот германски орган го има своето седиште.

9. Во врска со член 16 од Договорот:

- Во случајот од став 1 точка 1, примената на одредбите за изедначеност на териториите во областа на здравственото осигурување (член 16) од страна на носителот во местото на престој е обусловена со тоа носителот, пред пружањето на давањето, да прими аконтација во висина на предвидените трошоци за давањето.
- Одредбите за изедначеност на териториите (член 5 и 16) ќе се применуваат во однос на амбулантни и стационарни превентивни и рехабилитациски мерки на здравственото осигурување само во случај ако тоа го предвидуваат меродавните национални правни прописи што ги применува надлежниот носител.

10. Во врска со член 17 од Договорот:

Во материјалните давања со поголемо финансиско значење во смисла на став 4 не спаѓаат болничко лекување, лекови и други материјални давања коишто достигнуваат поголемо финансиско значење не поради својата природа, туку поради времетраењето на нивната неопходност.

11. Во врска со член 18 од Договорот:

Ако според став 3 се применуваат германските правни прописи за здравствено осигурување на пензионерите, тогаш е надлежен оној носител на здравственото осигурување комушто му припаѓа осигуреникот со соодветна примена на националните прописи за правото на избор и за надлежностите. Кога, според тоа, би била надлежна некоја Општина месна здравствена каса, тогаш лицето и припаѓа на Општината месна здравствена каса Рајнска област, подрачна дирекција Бон (AOK Rheinland, Regionaldirektion Bonn)

12. Во врска со член 22 став 1 од Договорот:

Примената на став 1 е условена со тога носителот во местото на престој, пред пружањето на давањето, да прими аконтација во висина на предвидените трошоци за давањата.

13. Во врска со член 40 од Договорот:

- Во случаите во коишто, според член 25 став 2 од Договорот за социјално осигурување од 12 октомври 1968 година, при пресметувањето на пензијата според правните прописи на другата договорна страна бил земен предвид период на осигурување пократок од 12 месеци, не доаѓа до промена. Ова важи и за случаите во коишто една пензија на преминува без прекин во друга пензија.
- Во случаите во коишто, според член 26 став 2 реченица 4 од Договорот за социјално осигурување од 12 октомври 1968 година, детски додаток или некое зголемување се исплатува половично, како и во случаите во коишто, според член 27 точка 3 од спомениот Договор, дополнителното време се засметува половично, не доаѓа до промена.

14. Во врска со член 42 од Договорот:

Лице коешто, по престанокот на својот работен однос на територијата на едната договорна страна, прима надомест за случај на невработеност според нејзините правни прописи, за своите деца со место на живеење или место на вообичаен престој на територијата на другата договорна страна има право на детски додаток според правните прописи на првата договорна страна согласно Договорот за социјално осигурување од 12 октомври 1968 година во верзијата на Договорот за измена на Договорот од 30 септември 1974 година, ако на денот пред нејзиниот престанок тоа лице има право на надомест за случај на невработеност и право на детски додаток за тоа дете.

15. Во врска со овој Договор и со Договорот од 10 март 1956 година:

- Овој Договор и Договорот меѓу Сојузна Република Германија и Федеративна Народна Република Југославија за регулирање на извесни побарувања од социјалното осигурување од 10 март 1956 година, доколку содржи одредби за фактичките состојби наведени во следнава втора алинеја, не важат како договор според германските правни прописи за странски пензии; тие не ги засегаат тие правни прописи.

Повредите на работа, професионалните болести и периодите на осигурување наведени во член 1 став 1 буква б) од Договорот од 10 март 1956 година, според член 41 од Договорот се сметаат за фактички состојби настанати во македонското социјално осигурување, во смисла на германските правни прописи за странски пензии. При пресметувањето на давањата тие ќе се вреднуваат како Договорот да не бил склучен.

Ако по 1 јануари 1956 година, но пред влегувањето во сила на Договорот за социјално осигурување од 12 октомври 1968 година, лице наведено во член 1 став 1 буква б) од Договорот или член од семејството на починатото лице го напуштило своето постојано место на живеење на подрачјето на поранешната Социјалистичка Федеративна Република Југославија, за него во поглед на неговите права и очекувани права наведени во Договорот ќе важат одредбите од првата и втората алинеја од оваа точка, почнувајќи од денот на напуштањето на местото на живеење, ако лицето или членот од семејството на починатото лице е германски државјанин на денот на поднесувањето на барањето.

Очекувано право во смисла на член 1 од Договорот од 10 март 1956 година постои само во однос на осигуреникот.

Спогодба

за

спроведување на Договорот од 8/7/2003

меѓу

Владата на Сојузна Република Германија

и

Македонската Влада

за

социјално осигурување

Владата на Сојузна Република Германија

и

Македонската Влада

се основа на член 36 став 1 од Договорот од ^{8/7/2003} меѓу Владата на Сојузна Република Германија и Македонската Влада за социјално осигурување, во натамошниот текст "Договор" -

се договорија за следново :

Дел I

Општи одредби

Член I

Дефиниции на поимите

Во одредбите на оваа Спогодба поимите што се содржат во Договорот се употребуваат со значењето утврдено во него.

Член 2

Обврска за појаснување

Органите за врска определени во член 36 став 2 од Договорот и надлежните германски носители од член 36 став 4 од Договорот, во рамките на својата надлежност, се должни на соодветните лица да им даваат општи појаснувања за правата и обврските од Договорот.

Член 3

Обврска за известување

(1) Органите наведени во член 36 ставови 2 и 4 и во член 28 од Договорот, во рамките на својата надлежност, се должни меѓусебно и на заинтересираните лица да им ги соопштуваат фактите и да им ги ставаат на располагање доказите коишто се потребни заради обезбедување на правата и обврските што произлегуваат од правните прописи наведени во член 2 став 1 од Договорот, како и од Договорот и оваа Спогодба.

(2) Ако според правните прописи наведени во член 2 став 1 од Договорот, според одредбите на Договорот или оваа Спогодба, некое лице е должно да го извести носителот или некој друг орган за одредени факти, таа обврска важи и во однос на соодветните постоечки факти на територијата на другата договорна страна или според нејзините правни прописи. Истото важи и во случај доколку некое лице е должно да стави на располагање одредени докази.

Член 4

Уверение за правните прописи кои се применуваат

(1) Во случаите на член 7, 10 и 11 од Договорот, надлежниот носител на договорната страна чиешто правни прописи треба да се применуваат ќе издаде, на барање, уверение во однос на соодветното вработување дека за работникот и работодавецот важат тие правни прописи. Во случаите на член 7 и 11 од Договорот споменатото уверение мора да содржи ознака за одреден рок на важност.

(2) Ако треба да се применуваат германските правни прописи, тоа уверение ќе го издаде, во случаите на членовите 7 и 10 од Договорот,

носителот на здравственото осигурување на којшто му се уплатува придонесот за пензиско осигурување, а во другите случаи Сојузниот завод за осигурување на службеници - Берлин. Во случаите на член 11 од Договорот уверението ќе го издаде Германската служба за врска "Здравствено осигурување - странство" - Бон.

(3) Ако треба да се применуваат македонските правни прописи, тоа уверение ќе го издаде Фондот за здравствено осигурување на Македонија - подрачната служба кај која лицето е осигурено.

Член 5

Постапка на исплата

Паричните давања во полза на корисници на територијата на другата договорна страна можат да се исплатуваат непосредно, или со вклучување на органи за врска или надлежните германски носители според член 36 став 4 од Договорот.

Дел II

Посебни одредби

Глава I

Здравствено осигурување

Член 6

Докажување на спреченост за работа

(1) За да користи парични давања за време на престој на територијата на договорната страна во којашто не се наоѓа седиштето на надлежниот носител, соодветното лице, во случај на амбулантно лекување, во рок од

три дена по настапувањето на спреченоста за работа, ќе му поднесе на носителот во местото на престој лектурска оцена за спреченост за работа. Носителот во местото на престој ќе ја провери и ќе ја потврди спреченоста на лицето за работа во рок од три дена и неодложно ќе го известува надлежниот носител за резултатот. Проверката се врши на ист начин како при проверувањето на сопствените осигуреници.

(2) Ако спреченоста за работа трае подолго од предвидениот рок, соодветно ќе се примени став 1.

Член 7

Известување за болничко лекување

Во случај на болничко лекување на осигурено лице, носителот во местото на престој му доставува на надлежниот носител известување за болничкото лекување и за неговиот почеток. Известувањето треба да се поднесе во рок од три работни дена од денот кога носителот во местото на престој дознал за болничкото лекување. За завршувањето на болничкото лекување исто така треба задолжително да се известува. Речениците од прва до трета не важат ако на носителот во местото на престој трошоци за помош при пружање на материјални давања се надоместуваат паушално.

Член 8

Уверение за право на материјални давања

За да користи материјални давања според Договорот, корисникот е должен на носителот во местото на престој да му поднесе уверение издадено од надлежниот носител.

Глава 2

Осигурување во случај на повреда на работа и професионална болест

Член 9

Докажување на спреченоста за работа

Одредбата на член 6 за докажување на спреченоста за работа важи соодветно.

Член 10

Уверение за право на материјални давања

За да користи материјални давања според Договорот, корисникот е должен на носителот во местото на престој да му поднесе уверение издадено од надлежниот носител на осигурување.

Член 11

Пријава на повреда на работа

(1) За пријавувањето на повреда на работа и професионална болест важат правните прописи на договорната страна на кои е засновано осигурувањето.

(2) Пријавата му се поднесува на надлежниот носител. Тој за неа неодложно ќе го извести носителот во местото на престој. Ако пријавата ја прими носителот во местото на престој, тој неодложно ќе му ја достави на надлежниот носител.

Глава 3

Разно

Член 12

Статистики

Органите за врска определни во член 36 став 2 од Договорот и надлежните германски носители од член 36 став 4 од Договорот секоја година ќе изработуваат статистики за пензиските исплати извршени на територијата на другата договорна страна, за состојбата на 31 декември за тековната година. Податоците, доколку е можно, треба да го опфаќаат бројот и вкупниот износ на пензиите и испратнините, по видови пензии. Статистиките ќе се разменуваат.

Дел III

Завршна одредба

Член 13

Влегување во сила и време на важење на Спогодбата

(1) Оваа Спогодба влегува во сила на денот на којшто двете договорни страни ќе се известат меѓусебно дека се исполнети потребните услови за нејзино влегување во сила според националните правни прописи. Меродавен е денот на примањето на последното известување.

(2) Таа треба да се применува од денот на влегувањето во сила на Договорот и важи за истиот период.

Склучена во Скопје на 8/7/2003 во два оригинални примероци, секој на германски и на македонски јазик, со тоа што секој текст има еднаква важност.

За Владата на
Сојузна Република Германија



За
Македонската Влада



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT CONCERNING SOCIAL SECURITY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government,

Desiring to regulate their relations in the matter of social security,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

(1) For the purposes of this Agreement,

1. "National" means,

In the case of the Federal Republic of Germany, a German within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

In the case of the Macedonian side, a Macedonian national within the meaning of Macedonian legislation on nationality.

2. "Legislation" means the laws, regulations, statutory instruments and other general legislative acts that relate to the branches and systems of social security falling within the material scope of the Agreement (article 2, paragraph 1).

3. "Competent authority" means,

In the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Health and Social Security;

In the case of the Macedonian Government, the Ministry of Labour and Social Policy and the Ministry of Health.

4. "Carrier" (Trager) means the institution or authority responsible for the implementation of the legislation falling within the material scope of this Agreement (article 2, paragraph (1)).

5. "Competent carrier" means the carrier who has competence under the applicable legislation.

6. "Employment" means an employment or occupation as defined in the applicable legislation.

7. "Insurance periods" means contribution periods defined as such in the legislation under which they have been completed and other periods recognized under that legislation which are to be credited.

8. "Pension" or "cash benefit" means a pension or cash benefit, including any increase therein and any supplement or additional allowance payable therewith.

9. "Benefit" means a benefit in cash or in kind.

(2) Other definitions have the meaning attributed to them under the applicable legislation of the Contracting Party concerned.

Article 2. Material scope

(1) The present Agreement shall apply to:

1. German legislation on:

- Health insurance and the protection of working mothers in so far as they relate to the provision of benefits in cash and in kind by health insurance carriers;
- Work accident insurance;
- Pension insurance;
- Iron- and steel-workers' supplementary insurance;
- Farmers' old-age insurance.

2. Macedonian legislation on:

- Health insurance, including insurance against work accidents and occupational diseases;
- Pension and invalidity insurance, including insurance against work accidents and occupational diseases.

(2) If, under the legislation of one Contracting Party, the conditions for the application of the Agreement also meet the conditions for the application of another agreement or supranational regulation, the carrier of that Contracting Party shall, in the implementation of this Agreement, disregard the other agreement or supranational regulation. This shall not apply where the other agreement or supranational law contains regulations concerning the apportionment of insurance burdens whereby responsibility for insurance periods are definitively transferred from one of the two Contracting Parties to the other.

Article 3. Personal scope

This Agreement shall apply to the following persons, to whom the legislation of one of the Contracting Parties applies or has applied:

1. As persons directly covered:

- Nationals of one of the Contracting Parties;
- Refugees within the meaning of article 1 of the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;
- Stateless persons within the meaning of article 1 of the Convention of 28 September 1954 relating to the status of Stateless Persons.

2. As persons indirectly covered:

- Other persons with respect to the rights they derive from a national of a Contracting Party, a refugee or a stateless person within the meaning of this article.

3. As third-State nationals:

- Nationals of a State other than a Contracting Party, insofar as they do not belong to the group of indirectly covered persons.

Article 4. Equality of treatment

(1) Persons directly or indirectly insured (article 3) who are ordinarily resident in the territory of one Contracting Party shall enjoy equal status, for purposes of application of the legislation of one Contracting Party, with the nationals of that Party.

(2) Benefits payable under the legislation of one Contracting Party shall be provided to nationals of the other Contracting Party who are ordinarily resident outside the territory of the Contracting Parties under the same conditions as to nationals of the first Contracting Party ordinarily resident there.

Article 5. Equal treatment of territories

Legislation of one Contracting Party which makes entitlement to benefits, the provision of benefits or the payment of cash benefits dependent on ordinary residence or domicile in the territory of that Contracting Party shall not apply to directly or indirectly covered persons (article 3) who are ordinarily resident or domiciled in the territory of the other Contracting Party. The same shall apply, *mutatis mutandis*, to all other persons falling within the personal scope of the Agreement (third-State nationals) except with respect to the payment of pensions or lump-sum cash benefits under German legislation on work accident insurance, pension insurance, iron- and steel-workers' supplementary insurance and farmers' old-age insurance and the payment of pensions under Macedonian legislation on pension and invalidity insurance, including work accident and occupational disease insurance.

Article 6. Obligation of insurance for employed persons

The obligation of employed persons to be insured shall be governed by the legislation of the Contracting Party in whose territory they are employed, even if the employer is located in the territory of the other Contracting Party.

Article 7. Obligation of insurance in the event of assignment abroad

If a person employed in the territory of one Contracting Party is assigned by his or her employer to the territory of the other Contracting Party within the framework of the employment relationship to work for that employer, the legislation of the first-mentioned Contracting Party concerning the obligation of insurance shall continue to apply exclusively during the first 24 months of that employment as if the person were still employed in its territory.

Article 8. Obligation of insurance of seamen

(1) Persons employed on board a seagoing vessel flying the flag of one of the two Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Party concerned as regards the obligation of insurance.

(2) Persons ordinarily resident in the territory of a Contracting Party who are temporarily employed on a seagoing vessel flying the flag of the other Contracting Party by an employer that has its principal place of business in the territory of the first-mentioned Contracting Party but is not the owner of the vessel shall be subject for purposes of the obligation of insurance to the legislation of the first-mentioned Contracting Party as if they were employed in the territory of that Party.

Article 9. Obligation of insurance of other persons

The provisions of this Agreement concerning the obligation of insurance shall apply, *mutatis mutandis*, to persons who are not employed persons but to whom the legislation designated as within the material scope of the Agreement (article 2) nevertheless refers.

Article 10. Insurance obligation of persons employed in diplomatic missions and consular posts

(1) If a national of a Contracting Party is employed by that Party or by a staff member or official of a diplomatic mission or consular post in the territory of the other Contracting Party, the legislation of the first-mentioned Party relating to the obligation of insurance shall apply for the duration of the employment as if that person were employed in that Party.

(2) If a person employed under the terms of paragraph (1) was ordinarily resident in the country of employment before the employment began, he or she may, within six months following the beginning of the employment, opt for the application of the legislation of the country of employment as regards the obligation of insurance. The employer must be notified of the choice. The legislation chosen shall apply with effect from the date of the notification.

(3) If a diplomatic mission or consular post of one of the Contracting Parties employs persons who are subject to the legislation of the other party, it must comply with the obligations arising for an employer under that legislation.

Article 11. Exceptions to the provisions concerning the obligation of insurance

At the joint request of the employed person and the employer, or at the request of a person falling within the scope of article 9, the competent authorities of the Contracting Parties or agencies designated by them may, by mutual agreement, deviate from the provisions of this Agreement concerning the obligation of insurance provided that the person concerned remains or becomes subject to the legislation of one of the Contracting Parties. In such cases the nature and circumstances of the employment shall be taken into account.

Article 12. Concurrent benefits

(1) Legislation of one Contracting Party concerning the non-existence or curtailment of entitlement to a benefit where it coincides with other benefit entitlements, benefits or income shall also be applied in comparable situations arising out of the application of the legislation of the other Contracting Party. If as a result both benefits are restricted, they shall be reduced by half of the amount by which they would be reduced under the legislation of the Contracting Party under which the entitlement arises.

(2) Legislation of one Contracting Party concerning the non-existence or curtailment of entitlement to a benefit while an employment or a specific occupation is being pursued, or while compulsory membership of a pension scheme exists, shall also be applied in regard to comparable situations arising from the application of the legislation of the other Contracting Party or in its territory.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. HEALTH AND MATERNITY INSURANCE

Article 13. Aggregation of insurance periods

With regard to the obligation of insurance, the right to voluntary insurance, benefit entitlements and the duration of benefit periods in the event of sickness or maternity under the legislation of a Contracting Party, comparable insurance and benefit periods under the legislation of both Contracting Parties shall where necessary be aggregated except insofar as they overlap.

Article 14. Coverage of family members

In the application of legislation concerning insurance of family members, domicile or ordinary residence in the territory of one Contracting Party shall be deemed equivalent to domicile or ordinary residence in the territory of the other Contracting Party.

Article 15. Voluntary insurance:

(1) If a person who was insured under the legislation of one Contracting Party transfers his or her domicile or ordinarily residence to the territory of the other Contracting Party, that person may, insofar as the latter's legislation permits, voluntarily enter the insurance scheme of that Contracting Party in accordance with the legislation in force in the country at the time if the legislation of the second Contracting Party has applied to the person concerned at any time. Withdrawal from a voluntary insurance scheme shall be treated in the same way as withdrawal from a compulsory insurance scheme. Insurance shall be provided:

In the Federal Republic of Germany:

by a health insurance fund to be chosen by the insured person, except where otherwise provided by German legislation;

In Macedonia:

by the Macedonian Health Insurance Fund.

(2) Paragraph 1 shall apply, *mutatis mutandis*, to persons whose entitlement to voluntary insurance derives from the insurance of another person.

Article 16. Equal treatment of territories with regard to sickness and maternity

(1) The provisions concerning equality of treatment of territories (article 5) shall apply to a person:

1. who, after the insured event has occurred, transfers his or her ordinary or temporary residence or domicile to the territory of the other Contracting Party, if the competent carrier has consented to the transfer in advance;
2. to whom the insured event occurs during temporary residence in the territory of the other Contracting Party if the person's condition requires immediate benefits in kind;
3. who had withdrawn from the insurance scheme after the insured event occurred, but only if the insured person has gone to the territory of the other Contracting Party to take up an offer of employment there.

(2) Consent under paragraph (1), subparagraph 1, may be obtained retroactively if the person concerned has reasonable grounds for not previously obtaining, or being able to obtain, prior consent.

(3) All benefits the provision of which cannot be postponed until the intended return of the person concerned to his or her domicile or place of ordinary residence are deemed immediately necessary benefits in kind within the meaning of paragraph (1). The decision on immediate necessity shall be taken by the insurance carrier of the place of residence.

(4) The provisions concerning the equal treatment of territories (article 5) shall not apply to a person for as long as that person is entitled to claim benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory he or she is ordinarily or temporarily resident.

(5) Paragraph (1), subparagraphs 1 and 2, shall not apply to maternity benefits.

Article 17. Assistance in providing benefits in kind

(1) In the application of the provisions concerning the equal treatment of territories (article 5) benefits in kind shall be provided:

In the Federal Republic of Germany:

by a health insurance fund at the place of residence to be chosen by the eligible person;

In Macedonia:

by the Macedonian Health Insurance Fund.

(2) The provision of benefits in kind shall be governed by the legislation to which the carrier of the place of residence is subject; however, the duration of the provision of benefits in kind, the categories of family members to be taken into account and the dis-

pute procedures shall be governed by the legislation to which the competent carrier is subject.

(3) Persons residing in Macedonian territory who are members of families of persons insured by German health insurance carriers, and persons residing in Macedonian territory who are insured with German health insurance carriers under the terms of article 18, paragraph (3), shall be subject to the legislation applicable to the Macedonian carrier as regards the categories of family members to be taken into account and the duration of the provision of benefits in kind. This shall apply only where the cost of benefits in kind is to be reimbursed at a flat rate per family.

(4) Except in cases of dire emergency, prostheses and other costly benefits in kind shall be provided only with the consent of the competent carrier. Dire emergency shall be deemed to exist where provision of the benefit cannot be postponed without serious danger to the life and health of the person concerned. Consent is not required where the carrier at the place of residence is reimbursed the cost of benefits in kind at a flat rate.

(5) Persons and agencies which have concluded agreements with the carriers referred to in paragraph (1) concerning the provision of benefits in kind to persons insured with those carriers and their family members shall also be required to provide benefits in kind to persons falling within the personal scope of this Agreement (article 3) under the same conditions as if the persons concerned were insured with carriers at the place of residence (paragraph (1)), or were family members of such insured persons, and as if the agreements also expressly covered such persons.

Article 18. Health insurance of pensioners

(1) Without prejudice to the provisions of paragraph (2), a person who is receiving or has applied for a pension under the pension insurance schemes of both Contracting Parties shall be subject to the legislation governing the health insurance of pensioners of the Contracting Party in whose territory the person concerned has his or her place of ordinary residence or domicile.

(2) If an applicant or a pension recipient referred to in paragraph (1) transfers his or her place of ordinary residence or domicile to the territory of the other Contracting Party, the legislation of the first-mentioned Contracting Party shall apply until the end of the month following the month in which the transfer of the place of ordinary residence or domicile takes place.

(3) If a person only receives a pension from the pension insurance scheme of one Contracting Party, or has applied for only one pension, the provisions concerning equal treatment of territories (article 5) shall apply, *mutatis mutandis*, with respect to obligatory insurance coverage under the legislation governing pensioners' health insurance.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) shall not apply for as long as a person, on account of exercise of an employment, has health or maternity insurance coverage under the legislation of the Contracting Party in whose territory that person has his or her place of ordinary residence or domicile.

Article 19. Reimbursement of cost of providing benefits in kind

(1) The competent carrier shall reimburse the carrier of the place of residence for the cost of providing benefits in kind (article 17), with the exception of administrative costs.

(2) The competent authorities may agree, on the proposal of the carriers concerned, that with a view to simplifying administrative procedures the amounts disbursed shall be reimbursed at a flat rate in all cases or in particular categories of cases.

CHAPTER 2. ACCIDENT INSURANCE (WORK ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES)

Article 20. Consideration of work accidents and occupational diseases

(1) If the legislation of one Contracting Party provides that, in assessing the degree of reduction of earning capacity or establishing entitlement to benefit as a result of a work accident (occupational disease) as a consequence of a work accident or occupational disease within the meaning of that legislation, other work accidents or occupational diseases are to be taken into consideration, the same shall also apply to the work accidents and occupational diseases covered by the legislation of the other Contracting Party as if they had occurred under the legislation of the first-mentioned Contracting Party. The work accidents and occupational diseases to be taken into account also include other similar events deemed to be accidents or other compensable occurrences under other legislation.

(2) The carrier with responsibility for paying compensation in respect of the insured event shall determine the benefit to be paid as a function of the degree of reduction in earning capacity caused by the work accident or occupational disease which it must take into account under the legislation applicable to it.

Article 21. Consideration of health-endangering occupations

(1) In determining entitlement to benefit by reason of an occupational disease the insurance carrier of a Contracting Party shall also take into consideration occupations pursued under the legislation of the other Contracting Party and which are of a nature to give rise to that disease (health-endangering occupation). If as a result an entitlement to benefit exists under the legislation of both Contracting Parties, benefits in cash and in kind, with the exception of pensions, shall be provided only under the legislation of the Contracting Party in whose territory the beneficiary is ordinarily resident or domiciled. If an entitlement to a disability pension exists under the legislation of one Contracting Party, the carrier has only to provide that part corresponding to the ratio of the duration of the health-endangering occupations pursued under the legislation of its own Contracting Party to the duration of the health-endangering occupations pursued under the legislation of both Contracting Parties.

(2) Paragraph (1) shall also apply to the recalculation of benefit entitlement due to a worsening of the occupational disease. If this is caused by a return to work in a health-endangering occupation, an entitlement to a disability pension in respect of the worsen-

ing of the disease shall exist under the legislation of the Contracting Party under whose legislation that occupation was pursued.

(3) Paragraphs 1 and (2) shall also apply to survivors' benefits.

Article 22. Equal treatment of territories with regard to accident insurance

(1) The provisions on equal treatment of territories (article 5) shall apply to benefits in kind for a person who, during the course of medical treatment, transfers his or her domicile or ordinary or temporary place of residence to the territory of the other Contracting Party, provided that the competent carrier has given prior consent to the transfer.

(2) Consent may be given after the fact if the person did not, or could not, for reasonable cause, obtain prior consent.

Article 23. Assistance in provision of benefits in kind

(1) If the carrier in one Contracting Party has to provide benefits in kind for a person in the territory of the other Contracting Party, these shall be provided by the carrier of the place of residence:

In the Federal Republic of Germany:

by the German accident insurance carrier who would be competent if the entitlement had to be determined under German legislation, or by the accident insurance carrier designated by the German liaison agency;

In Macedonia:

by the Macedonian Health Insurance Fund.

(2) The manner and scale of the benefit provision shall be determined in accordance with the legislation applicable to the carrier of the place of residence.

(3) Article 17, paragraphs (4) and (5), shall apply, *mutatis mutandis*, to the provision of benefits in kind in cases of work accidents and occupational diseases.

*Article 24. Reimbursement of the costs of providing assistance
in providing benefits in kind*

(1) The competent carrier shall reimburse the carrier of the place of residence for the actual amounts disbursed in each individual case for the provision of benefits in kind (article 17) with the exception of administrative costs.

(2) The competent authorities may agree, on the proposal of the carriers concerned, that with a view to simplifying administrative procedures the amounts disbursed shall be reimbursed at a flat rate in all cases or in particular categories of cases.

CHAPTER 3. PENSION INSURANCE

Article 25. Aggregation of insurance periods and calculation of pensions

(1) In determining entitlement to benefits under the applicable legislation, account shall also be taken to the degree necessary of non-overlapping insurance periods counting towards entitlement to benefits under the legislation of the other Contracting Party.

(2) Where entitlement to benefits is contingent on the completion of specified insurance periods, only comparable insurance periods under the legislation of the other Contracting Party shall be taken into account.

(3) The extent to which insurance periods are to be taken into account shall be governed by the legislation of the Contracting Party under which they were completed.

(4) The calculation of pensions shall be governed by the applicable legislation of the Contracting Party concerned, except where otherwise provided in the present Agreement.

Article 26. Special provisions applicable to German carriers

(1) The basis for establishing personal earnings points shall be the earnings points as calculated under German legislation.

(2) The provisions concerning aggregation of insurance periods (article 25, paragraph (1)) shall apply, *mutatis mutandis*, to benefits the provision of which is under German legislation a matter for the judgement of a carrier.

(3) If entitlement to benefits under German legislation is contingent on the completion of specified insurance periods within a stated period of time, and if the legislation also stipulates that that period of time may be extended by virtue of certain circumstances or insurance periods, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party or similar circumstances occurring in the territory of the other Contracting Party shall also be taken into account for purposes of the extension. "Similar circumstances" refers to periods during which during which invalidity or old-age pensions or benefits in respect of sickness, unemployment or work accident (with the exception of disability pensions) have been paid under Macedonian legislation and to child-rearing periods in Macedonian territory.

(4) The insurance periods to be taken into account under the provisions concerning the aggregation of insurance periods (article 25, paragraph (1)) shall be taken into account only to the extent of their actual duration.

(5) If exemption from the obligation of insurance is contingent on the payment of a specified number of contributions, contribution periods to be taken into account under Macedonian legislation shall be taken into account for purposes of decisions on exemption.

Article 27. Special provisions applying to Macedonian carriers

(1) In the application of article 25 and of paragraph (2) of this article, the Macedonian carrier shall take into account all the insurance periods to be taken into account under German legislation for purposes of calculating pensions.

(2) In the application of article 25, benefits awarded by the Macedonian carrier shall be determined as follows:

1. First, the amount of the theoretical benefit which would be payable if all the insurance periods aggregated in accordance with paragraph (1) had been completed under Macedonian legislation.
2. Then the actual amount of the pension shall be determined by applying to the theoretical amount referred to in 1. above the ratio of the insurance periods completed under Macedonian legislation to the insurance periods aggregated in accordance with paragraph (1).
3. If the total duration of the insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties and aggregated in accordance with paragraph (1) exceeds the maximum period stipulated in Macedonian legislation as a basis for the calculation of pensions, the Macedonian carrier shall take into account that maximum period instead of the aggregated insurance periods for the purposes of calculating pensions.

(3) The provisions of paragraph (2) shall not be applicable if the establishment of the amount of the benefit solely on the basis of the Macedonian insurance periods is more favourable.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPTER 1. ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE

Article 28. Administrative and legal assistance and medical examinations

(1) Insurance carriers, associations of insurance carriers and public authorities of the Contracting Parties shall assist one another in implementing the legislation falling within the material scope of this Agreement (article 2, paragraph (1) and this Agreement itself as if they were implementing the legislation applicable to themselves. The first sentence shall apply, *mutatis mutandis*, to mutual legal and administrative assistance between the courts of the Contracting Parties. Assistance shall be given free of charge. However, cash outlays, with the exception of postage costs, shall be reimbursed by the requesting agency.

(2) The first sentence of paragraph (1) shall also apply to medical examinations. The cost of examinations, travel expenses, loss of earnings, accommodation expenses for observation purposes and other cash outlays, with the exception of postage costs, shall be reimbursed by the requesting agency. Costs shall not be reimbursed if a medical examination is conducted in the interests of the competent carriers of both Contracting Parties.

Article 29. Recognition of enforceable decisions and instruments

(1) Enforceable decisions of the courts, and enforceable instruments of insurance carriers or public authorities in one Contracting Party concerning contributions and other social security claims shall be recognized in the territory of the other Contracting Party.

(2) Recognition may be refused only if it is contrary to the public policy (*ordre public*) of the Contracting Party in whose territory the decision or instrument is to be recognized.

(3) Enforceable decisions and instruments recognized in accordance with paragraph (1) shall be enforced in the other Contracting Party. Enforcement proceedings shall be governed by the laws of the Contracting Party in whose territory enforcement is to take place that would apply to enforcement of similar decisions and instruments issued in that Party. The official copy of the decision or instrument must contain formal confirmation of its enforceability (enforcement clause).

(4) Claims of insurance carriers in the territory of one Contracting Party shall have the same rights in execution and bankruptcy proceedings in the territory of the other Contracting Party as similar claims would have in the territory of that Contracting Party.

Article 30. Claims for damages against third parties

(1) If a person who is to receive benefits under the legislation of one Contracting Party in respect of prejudice incurred in the territory of the other Contracting Party is entitled, under the legislation of the latter Party, to claim damages for such injury from a third party, the insurance carrier of the first-mentioned party shall be subrogated to the claim for damages in accordance with the legislation applicable to it. The other Contracting Party shall recognize such subrogation.

(2) If the carrier in one Contracting Party has under the legislation applicable to it an original claim for damages against a third party, the other Contracting Party shall recognize that claim.

(3) If an insurance carrier of one Contracting Party and an insurance carrier of the other Contracting Party are both entitled to claim damages in respect of similar benefits arising out of the same incident giving rise to prejudice, the carrier of one Contracting Party shall, at the request of the carrier of the other Contracting Party, also pursue the claim for damages of the latter. The third party may satisfy the claims of both carriers in full by making payment to either carrier. The carriers are required to divide the payment between them in proportion to the benefits payable by each.

(4) Where a person's claim for damages includes a claim for compensation for social insurance contributions, the carrier in the first-mentioned Contracting Party shall also be subrogated to that claim for compensation in accordance the legislation applicable to that carrier.

Article 31. Fees and exemption from legalization

(1) Any exemption or reduction provided for in the legislation of one Contracting Party with respect to taxes and fees, including consular and administrative fees, for documents or instruments which under that legislation are required to be submitted, shall also

apply to similar documents and instruments required to be submitted in application of the present Agreement or of the legislation of the other Contracting Party falling within the material scope of the Agreement (article 2, paragraph (1)).

(2) Instruments which are required to be submitted in application of the present Agreement, or of the legislation of one Contracting Party falling within the material scope of the Agreement (article 2, paragraph (1)), shall not require legalization or other similar formality for use before the agencies of the other Contracting Party.

Article 32. Service of documents and languages of communication

(1) The carriers, associations of carriers, public authorities and courts of the Contracting Parties may, in implementing the present Agreement and the legislation falling within its material scope (article 2, paragraph (1)), communicate directly with one another, and with the persons concerned and their representatives, in their official languages. Legislation concerning the use of interpreters shall not be affected. Judgements, notifications or other documents may be served directly on a person residing in the territory of the other Contracting Party by registered letter with return receipt. The third sentence also applies to judgements, notifications and other documents requiring service issued in implementation of the German laws on benefits for war victims and the laws providing for the analogous application thereof.

(2) The carriers, associations of carriers, public authorities and courts of the Contracting Parties may not reject submissions and documents on the grounds that they are drawn up in the official language of the other Contracting Party.

Article 33. Equality of status of applications

(1) If an application for a benefit under the legislation of one Contracting Party has been filed with an agency in the other Contracting Party which is authorized to receive applications for a similar benefit under the legislation applicable to it, the application shall be deemed to have been submitted to the competent carrier. The same shall apply to other applications and to declarations and appeals.

(2) The applications, declarations and appeals shall be forwarded immediately by the agency in the Contracting Party with which they are filed to the competent agency in the other Contracting Party.

(3) An application for benefits under the legislation of one Contracting Party shall also be deemed to be an application for a corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. This shall not apply when the applicant expressly requests that the determination of the entitlement to old-age benefits under the legislation of the other Contracting Party be postponed.

Article 34. Power of representation of diplomatic missions and consular posts

Diplomatic missions and consular posts of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be entitled, at the request of the beneficiaries, to take such action as is necessary to secure and preserve the rights of nationals of the first Contracting Party without proof of power of attorney. In particular, they may file applica-

tions, make declarations or lodge appeals with the carriers, associations of §carriers, public authorities and courts of the other Contracting Party.

Article 35. Data protection

(1) Insofar as personal data are transmitted under this Agreement in accordance with national law, the following provisions shall apply, with due regard to the legislation in force in each Contracting Party:

1. Data may be transmitted, for the purpose of implementing this Agreement and the legislation to which it refers, to the agencies in the receiving State which are competent under that legislation. The receiving State may process and use the data for those purposes. Further transmission of the data in the receiving State, or processing and use by the receiving State for other purposes, shall be permissible, within the framework of the laws of the receiving State, if it serves the purposes of social insurance, including legal proceedings relating thereto. However, this shall not constitute an obstacle to the further transmission of such data in cases where an obligation to that effect exists under the laws and other statutory instruments of the receiving State with regard to matters covered by penal law or for taxation purposes. In other cases further transmission to other agencies may take place only with the prior consent of the transmitting agency.
2. In individual cases the recipient shall inform the transmitting agency on request about the use made of the data transmitted and the results obtained.
3. The transmitting agency has a duty to ensure that the data transmitted are correct, necessary for and commensurate with the purpose of transmission. In this connection prohibitions on transmission under the national law applicable shall be observed. Should it transpire that incorrect data, or data which under the law of the transmitting State should not have been transmitted, the receiving agency must be informed without delay. That agency has a duty to correct or delete the data.
4. The person concerned shall be informed on request what personal data concerning him or her has been transmitted and the purpose for which it is intended. The right of the person to be informed what the personal data is held on him or her shall be governed by the national law of the Contracting Party from whose agency the information is sought.
5. If an agency of one Contracting Party transmits personal data on the basis of this Agreement, the receiving agency of the other Contracting Party cannot seek release from its liability to the injured party under national law on the grounds that the data transmitted were incorrect. If the receiving agency pays compensation for damages caused by use of incorrect transmitted data, the transmitting agency shall reimburse to the receiving agency the entire amount of the compensation paid.
6. Personal data shall be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transmitted and that there is no reason to suppose that the interests of the person concerned which merit protection in the field of social insurance will be harmed by the deletion.

7. The transmitting and receiving agencies shall be required to keep records of the transmission and receipt of personal data.
8. The transmitting and receiving agencies shall be required to protect transmitted personal data effectively against unauthorized access, alteration and disclosure.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply, mutatis mutandis, to business and trade secrets.

CHAPTER 2. IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

Article 36. Implementation of the Agreement and liaison offices

(1) The governments and the competent authorities may enter into such arrangements as may be necessary for the implementation of this Agreement. The competent authorities shall inform each other of amendments or additions to the legislation falling within the material scope of this Agreement (article 2, paragraph (1)) and applicable to them.

(2) For purposes of implementation of the Agreement the following liaison offices are hereby established:

1. In the Federal Republic of Germany:

For health insurance:

The German Liaison Office for Health Insurance (Foreign Countries) (Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung: Ausland), Bonn.

For accident insurance:

The German Liaison Office for Accident Insurance (Foreign Countries) (Deutsche Verbindungsstelle Unfallversicherung: Ausland), Sankt Augustin.

For wage-earners' pension insurance:

The Lower Bavaria-Upper Palatinate Land Insurance Institute (Landesversicherungsanstalt Niederbayern-Oberpfalz), Landshut.

For salaried employees' pension insurance:

The Federal Insurance Institute for Salaried Employees (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), Berlin.

For miners' pension insurance:

The Federal Miners' Pension Fund (Bundeknappschaft), Bochum.

For iron- and steelworkers' supplementary pension insurance:

The Land Insurance Institute for Saarland (Landesversicherungsanstalt für das Saarland), Saarbrücken.

2. In Macedonia:

For health insurance:

The Macedonian Health Insurance Fund (Fondot za zdravstveno osiguruvanje na Makedonija, Skopje.

For pension and invalidity insurance:

The Macedonian Fund for Pension and invalidity insurance (Fondot za penziskogo i invalidskogo osiguruvanje na Makedonija), Skopje.

(3) Where not already provided for in German legislation, the liaison office established for wage-earners' pensions shall be competent for all proceedings, including the determination and payment of benefits, if:

1. Under German or Macedonian legislation insurance periods have been completed or are to be credited;
2. Other periods completed in the territory of Macedonia are to be credited under German legislation on pension entitlement acquired abroad; or
3. The beneficiary is ordinarily resident in the territory of Macedonia; or
4. The beneficiary is a Macedonian national ordinarily resident outside the territory of the Contracting Parties.

The foregoing shall apply to rehabilitation benefits only when they are provided within the framework of an ongoing pension procedure.

(4) The competence of the Railway Workers' Insurance Institute (Bahnversicherungsanstalt) and the Seamen's Insurance Fund (Seekasse) under German legislation shall remain unaffected.

(5) The liaison offices and the German carriers referred to in paragraph (4) above shall be empowered, in consultation with the competent authorities and within the scope of their competence, to agree on the administrative measures necessary and appropriate for the implementation of the Agreement, including procedures for the reimbursement and payment of cash benefits. The provisions of paragraph (1) shall remain unaffected.

Article 37. Currencies and exchange rates

(1) Cash benefits can be paid by a carrier of one Contracting Party to a person resident in the territory of the other Contracting Party in the currency of the latter with the effect of full discharge. In the relationship between the carrier and the beneficiary the currency conversion rate applicable shall be that of the date on which the cash benefit is remitted. If a carrier has to make payments to a carrier in the other Contracting Party, payment shall be made in the currency of the latter Contracting Party. If a carrier has to make payments to a carrier in the other Contracting Party under articles 29 and 30, the payments shall be made in the currency of the first Contracting Party.

Article 38. Reimbursements

(1) If the carrier in one Contracting Party has paid cash benefits in error, it can withhold the amount paid in error from the payment of a similar benefit under the legislation of the other Contracting Party for the account of the carrier.

(2) If a health or accident insurance carrier in one Contracting Party has paid a beneficiary a higher amount than he or she is entitled to in accordance with the provi-

sions on concurrent benefits (article 12) the amount of the overpayment is to be considered as an advance by the carrier in the other Contracting Party responsible for the pension and is to be withheld for the account of the first Contracting Party. Where supplementary pension payments are to be made through a liaison office for pension insurance in the country of residence of the beneficiary, the liaison office responsible for making the payment shall withhold the amount of the overpayment for the account of the health or accident insurance carrier on the terms and within the limits applicable to that carrier.

(3) If a person is entitled to a cash benefit under the legislation of one Contracting Party in respect of which that person or his or her family members has received benefits from a welfare authority of the other Contracting Party, the cash benefit shall be withheld at the request and for the account of the welfare authority entitled to reimbursement as if the latter were a welfare authority with headquarters in the territory of the first-mentioned Contracting Party. The obligation to withhold shall not apply if the paying agency paid out the benefit before it learned of the benefit paid by the welfare authority.

Article 39. Settlement of disputes

(1) Disputes between the two Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Agreement shall, wherever possible, be settled by the competent authorities.

(2) If the dispute cannot be settled in the manner provided for in paragraph (1), it shall at the request of one Contracting Party be referred to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be constituted on an ad hoc basis; each of the Contracting Parties shall appoint a member; the two members shall agree on a national of a third State as chairman, who will be appointed by the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within three months, following notification by one Contracting Party to the other that it wishes the dispute to be referred to an arbitration tribunal.

(4) If the time-limits laid down in paragraph (3) are not met, then in the absence of any other agreement either Contracting Party may request the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointments. If the President of the European Court of Human Rights is a national of either Contracting Party or is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party or unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party shall make the appointments.

(5) The arbitration tribunal shall take its decision by majority vote on the basis of existing treaties between the Contracting Parties and of general international law. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its counsel in the court proceedings. The cost of the chairman and other costs shall be shared equally by the Contracting Parties. The arbitration tribunal can make some other ruling concerning costs. In all other respects the arbitration tribunal shall determine its own procedure.

PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 40. Benefit entitlements

(1) This Agreement shall not confer any entitlement to benefits for the period prior to its entry into force.

(2) In the application of this Agreement, circumstances of relevance under the legislation of the Contracting Parties occurring before its entry into force shall also be taken into consideration.

(3) Earlier decisions shall not constitute an obstacle to the application of this Agreement.

(4) If an application for determination of a pension for which an entitlement exists solely under this Agreement is submitted within 12 months of its entry into force, the pension shall begin with the calendar month at the start of which the conditions for entitlement were fulfilled, but no earlier than the entry into force of the Agreement.

(5) Pensions determined before the entry into force of this Agreement shall on request be recalculated in the light thereof if a change arises solely in the light of the provisions of this Agreement.

(6) If the recalculation under paragraph (5) results in no pension or a lesser pension than that paid immediately before the entry into force of this Agreement, the pension shall continue to be paid at the previous level.

Article 41. Continued validity of insurance burdens

(1) The Treaty of 10 March 1956 between the Federal Republic of Germany and the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning the settlement of certain social insurance claims shall continue to apply to the relations between the Contracting Parties concluding this Agreement.

(2) The Macedonian social insurance authority shall take over the obligations mentioned in article 2, subparagraph (b), of the above-mentioned Treaty with respect to the former Yugoslav nationals mentioned in article 1, paragraph 1, subparagraph (b), of the above-mentioned Treaty only:

1. if it is already paying a pension in accordance with article 1, paragraph 1, subparagraph (b), of the above-mentioned Treaty; this provision shall also apply to a successor pension; or
2. for Macedonian nationals; or
3. for persons of German nationality or the nationality of a third State other than that of a new State which has come into being in the territory of the former Yugoslavia, or if they were nationals of the Republic of Macedonia on 1 July 1956.

Article 42. Lapse of conventions

With the entry into force of this Agreement the following shall cease to apply in the relations between the two Contracting Parties:

- The Convention of 12 October 1968 between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on social security.
- The Agreement of 30 September 1974 amending that Convention.
- The Arrangement of 9 November 1969 concerning the implementation of the Convention of 12 October 1968 between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on social security.

Article 43. Final protocol

The Final Protocol annexed hereto forms an integral part of this Agreement.

Article 44. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month by which the Contracting Parties have notified one another that the domestic preconditions for entry into force have been met. The decisive date shall be the date of receipt of the last notification.

Article 45. Period of validity of the Agreement

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party can denounce it effective the end of a calendar year on giving three months' notice in writing through the diplomatic channel.

(2) If the Agreement lapses following denunciation, its provisions shall continue to apply to acquired benefit entitlements. Legislation concerning the restriction or cancellation of an entitlement or the suspension or withdrawal of a benefit on account of residence abroad shall not apply with respect to those entitlements.

Done at Skopje on 8 July 2003 in two originals, each in the German and Macedonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

For the Macedonian Government:

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MACEDONIAN GOV-
ERNMENT ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Agreement on social security concluded this day between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties declare that agreement has been reached on the following:

1. Ad article 2 of the Agreement:

– The special provisions on pension insurance (Part II, chapter 3) shall not apply to the existing supplementary pension scheme for iron and steel workers and the old-age insurance scheme for farmers in the Federal Republic of Germany.

– Notwithstanding the provisions of article 2, paragraph (2), the Macedonian carrier shall also take into account where necessary the provisions of any other agreement or supranational regulation in respect of Macedonian nationals or persons who derive their rights from insured persons with Macedonian nationality, irrespective of their places of residence. The foregoing also applies to other persons mentioned in article 1 resident in Macedonian territory, except where another Agreement provides otherwise.

2. Ad article 4 of the Agreement:

– Provisions relating to the apportionment of insurance burdens in intergovernmental agreements concluded by the two Contracting Parties with other States shall remain unaffected.

– Legislation of a Contracting Party guaranteeing the participation of insured persons and employers in the self-management bodies of carriers and associations of carriers and in the administration of justice in social security matters shall remain unaffected.

– Macedonian nationals who are ordinarily resident outside the Federal Republic of Germany are entitled to become voluntarily insured in the German pension insurance scheme if they have effectively paid contributions to it for at least 60 months; more favourable domestic legislation shall not be affected. The same shall apply to the refugees and stateless persons mentioned in article 3.1. of the Agreement who are ordinarily resident in Macedonian territory. Voluntary insurance in the German pension insurance scheme taken out before the entry into force of the Agreement by a Macedonian national, or by a refugee referred to in article 3.3., who is ordinarily resident outside the territory of the Federal Republic of Germany, shall remain unaffected.

3. Ad article 5 of the Agreement:

– For persons ordinarily resident in Macedonian territory the provisions on equal treatment of territories (article 5) shall apply with respect to pensions in respect of reduced earning capacity under German legislation only if the entitlement exists independ-

ently of the current labour market situation. The foregoing shall not apply to benefit entitlements already existing on the day before the entry into force of the Agreement.

– German legislation concerning benefits in respect of work accidents and occupational diseases which did not occur in the territory of the Federal Republic of Germany and benefits in respect of insurance periods not completed in the territory of the Federal Republic of Germany shall remain unaffected.

– Legislation concerning rehabilitation benefits provided by the pension insurance carrier shall remain unaffected.

– German legislation providing for the suspension of pension insurance entitlements of persons who evade criminal proceedings against them by residing abroad shall remain unaffected.

4. Ad articles 6-11 of the Agreement:

Employers who send workers abroad shall be required to cooperate in the areas of safety at work and accident prevention with the carriers and organizations competent in those areas in the State in which the worker is employed. More extensive domestic legislation shall remain unaffected.

5. Ad articles 6-11 and 18, paragraph (2) of the Agreement:

– If under the provisions of the Agreement concerning the obligation of insurance a person is subject to:

– German legislation, that person and his or her employer shall also be subject to German legislation on the obligation of insurance under the law on employment promotion and care insurance.

– Macedonian legislation, that person and his or her employer shall also be subject to the Macedonian provisions concerning unemployment insurance.

6. Ad article 7 of the Agreement:

For persons who are in employment on the day of entry into force of the Agreement, the stipulated period of time shall begin on that day. If the posting is scheduled to last more than 24 months after the date of entry into force of the Agreement, the legislation of the Contracting Party to whose territory the worker is posted shall apply for the remaining period, in accordance with article 11 of the Agreement.

7. Ad article 9 of the Agreement:

German accident insurance legislation concerning insurance coverage while providing assistance and other non-occupational activities abroad shall remain unaffected.

8. Ad article 10, paragraph (1), and article 11 of the Agreement:

If for purposes of application of article 10, paragraph (1), and article 11 of the Agreement the person concerned is subject to German legislation, that person shall be deemed to be employed or working at the place where he or she was last employed or working, in which case any other arrangement arising out of the prior application of article 7 shall remain valid. If the person concerned was not previously employed or working in the territory of the Federal Republic of Germany, that person shall be deemed to be employed or working in the locality in which the competent German authority has its registered office.

9. Ad article 16 of the Agreement:

– With respect to paragraph (1), subparagraph 1, the application of the provisions concerning equal treatment of territories in the area of health insurance (article 16) by the carrier of the place of residence shall be contingent on receipt by that carrier of an advance equivalent to the anticipated amount of the cost of a benefit before the benefit is provided.

– The provisions concerning equal treatment of territories (articles 5 and 16) shall be applicable to outpatient and inpatient preventive care and rehabilitation under the health insurance scheme only insofar as the domestic legislation applicable to the competent insurance carrier makes provision therefor.

10. Ad article 17 of the Agreement:

Costly benefits in kind within the meaning of paragraph (4) shall not include hospital treatment, medicines and other benefits in kind which involve substantial financial outlay, not on account of their nature, but because of the length of time they are necessary.

11. Ad article 18 of the Agreement:

If under paragraph (3) German health insurance legislation for pensioners is to be applied, competence shall lie with the health insurance carrier with which the insured person is registered in accordance with the application, *mutatis mutandis*, of domestic legislation on the right of choice and competences. If under the foregoing provisions a general local health insurance fund would be competent, the person shall be registered with the Bonn regional Office of AOK Rheinland (the general health insurance fund of the Rhineland).

12. Ad article 22, paragraph (1), of the Agreement:

The application of paragraph (1) shall be contingent on receipt by that carrier of the place of residence of an advance equivalent to the anticipated amount of the cost of a benefit before the benefit is provided.

13. Ad article 40 of the Agreement:

– In cases in which, under article 25, paragraph 2, of the Convention of 12 October 1968 on social security, an insurance period of less than 12 months was credited in the calculation of the pension in accordance with the legislation of the other Contracting Party, this shall remain unchanged. The same shall apply where one pension is superseded by another without interruption.

– In cases in which, under article 26, paragraph 2, fourth sentence, of the Convention of 12 October 1968 on social security, half of a child's allowance or of an increment is paid, and in cases where, in application of article 27.3 of the same Convention, half the pensionable period is credited, these shall remain unchanged.

14. Ad article 42 of the Agreement:

A person who is receiving unemployment benefit after the termination of his or her employment relationship in the territory of one Contracting Party is entitled, under the legislation of that Party, to child allowance in respect of his or her children domiciled or ordinarily resident in the territory of the other Contracting Party in accordance with the Convention of 12 October 1968 on social security as amended by the Agreement of 30 September 1974 amending the Convention, if on the day before that Convention ceased to apply that person was entitled to unemployment benefit and a child allowance for the child.

15. Ad this Agreement and the Treaty of 10 March 1956:

– This Agreement and the Treaty of 10 March 1956 between the Federal Republic of Germany and the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning the settlement of certain social insurance claims, insofar as it contains arrangements covering the circumstances mentioned in the second subsection below, shall not count as agreements within the meaning of German legislation on pensions acquired abroad and will leave that legislation unaffected.

– The work accidents, occupational diseases and insurance periods referred to in article 1, paragraph 1, subparagraph (b) shall be considered, subject to article 41 of this Agreement, as circumstances having arisen under Macedonian social insurance within the meaning of German legislation on pensions acquired abroad. For the purpose of calculation of benefits they shall be assessed as if the Treaty had not been concluded.

– If a person referred to in article 1, paragraph 1, subparagraph (b), of the Treaty, or the survivors of such a person, gave up permanent domicile in the territory of the former Socialist Federal People's Republic of Yugoslavia after 1 January 1956 but before the entry into force of the Convention of 12 October 1968 on social security, the first two subsections of this section shall apply to such persons with respect to their entitlements and expectations designated in the Treaty with effect from the date on which residence was given up provided that the persons concerned or their survivors are German nationals on the date of submission of the application.

– An expectation within the meaning of article 1 of the Treaty of 10 March 1955 shall exist only with respect to the insured person.

ARRANGEMENT CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 8 JULY 2003 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT CONCERNING SOCIAL SECURITY

In pursuance of article 16, paragraph (1) of the Agreement of 8 July 2003 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning social security (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have come to the following Arrangement:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Provisions concerning definitions

In the provisions of this Arrangement the terms contained in the Agreement are used in the sense given to them in the latter.

Article 2. Obligation of information

The liaison agencies established under article 36, paragraph (2) of the Agreement and the competent carriers under article 36, paragraph 4 of the Agreement shall be under an obligation, within the areas of their respective competence, to provide the persons concerned with general information on their rights and obligations under the Agreement.

Article 3. Obligation of communication

(1) The agencies referred to in article 36, paragraphs (2) and (4), and article 28 of the Agreement shall be required, within the areas of their respective competence, to communicate to one another and to the persons concerned the circumstances, and place at their disposal the evidence necessary for the establishment of the rights and duties resulting from the legislation referred to in article 2, paragraph (1) of the Agreement and from the Agreement and this Arrangement.

(2) If a person has an obligation, under the legislation referred to in article 2, paragraph (1) of the Agreement or under the Agreement and this Arrangement to inform the carrier or another agency of specified circumstances, that obligation shall also exist with regard to similar circumstances occurring in the territory of the other Contracting Party or under the legislation of that Party. The same applies inasmuch as a person is required to make available specific items of evidence.

Article 4. Certification concerning the legislation applicable

(1) In the cases referred to in articles 7, 10 and 11 of the Agreement the competent carrier of the Contracting Party whose legislation is to apply shall on request deliver, in

respect of the employment under consideration, a certificate to the effect that the worker and the employer are subject to that legislation. In the cases referred in articles 7 and 11 of the Agreement the certificate must have a specified period of validity.

(2) If German legislation is to apply, then in the cases referred to in articles 7 and 10 of the Agreement this certificate shall be prepared by the health insurance carrier to whom pension contributions are paid; in other cases it shall be prepared by the Federal Insurance Institute for Salaried Employees (Bundesanstalt für Angestellte) in Berlin. In the cases referred to in article 11 of the Agreement the certificate shall be prepared by the German Liaison Office for Health Insurance (Foreign Countries) (Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung: Ausland), in Bonn.

(3) If Macedonian legislation is to apply, the certificate shall be issued by the branch of the Macedonian health insurance fund with which the person concerned is insured.

Article 5. Payment procedures

Cash benefits payable to beneficiaries in the territory of the other Contracting Party may be paid directly, or through liaison agencies or the competent German carrier under article 36, paragraph 4 of the Agreement.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. HEALTH INSURANCE

Article 6. Certification of incapacity for work

(1) For purposes of payment of cash benefits while resident in the territory of a Contracting Party in which the carrier does not have its principal place of business, the person concerned shall, in the event of out-patient treatment, deliver a medical certificate concerning his or her incapacity to the carrier of the place of residence within three days from the beginning of the incapacity for work. The carrier of the place of residence shall verify and confirm the incapacity for work of the person concerned within three days and communicate the result without delay to the competent carrier. Verification shall be effected in the same manner as for persons insured with the carrier of the place residence.

(2) If the incapacity for work exceeds the anticipated duration, paragraph (1) shall apply, *mutatis mutandis*.

Article 7. Communication concerning hospitalization

Where an insured person is given in-patient treatment in a hospital the carrier of the place of residence shall inform the competent carrier of the hospitalization and its commencing date. The carrier of the place of residence must transmit this information within three working days of learning of the hospitalization. The end of hospitalization must be communicated without delay. The first three sentences shall not apply if the carrier of the

place of residence is reimbursed the cost of assistance in providing benefits in kind on a flat-rate basis.

Article 8. Certification of entitlement to benefits in kind

To establish entitlement to benefits in kind under the Agreement, the beneficiary must submit a certificate established by the competent carrier to the carrier of the place of residence.

CHAPTER 2. ACCIDENT INSURANCE WORK ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 9. Certification of incapacity for work

The provisions of article 6 concerning certification of incapacity for work shall apply, mutatis mutandis.

Article 10. Certification of entitlement to benefits in kind

To establish entitlement to benefits in kind under the Agreement the beneficiary must submit a certificate established by the competent carrier to the carrier of the place of residence.

Article 11. Notification of work accidents

(1) The notification of work accidents and occupational diseases shall be governed by the legislation of the Contracting Party under which the insurance scheme exists.

(2) Notification shall be reported to the competent carrier. That carrier shall inform the carrier of the place of residence of the notification without delay. If the notification is sent to the carrier of the place of residence, the latter shall send it on to the competent carrier without delay.

CHAPTER 3. MISCELLANEOUS

Article 12. Statistics

Every year the liaison agencies established under article 36, paragraph (2) of the Agreement and the competent German carriers referred to in article 36, paragraph (4) of the Agreement shall establish statistics showing the situation as at 31 December regarding pension payments effected in the territory of the other Contracting Party. The data must as far as possible comprise the number and total amount of pensions paid in each category and of commutations. The statistics shall be exchanged.

PART III. CLOSING PROVISIONS

Article 13. Entry into force and duration of the Arrangement

(1) This Arrangement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have notified one another that the necessary domestic preconditions for entry into force have been met. The decisive date shall be the day of receipt of the last notification.

(2) It shall become applicable on the date of the entry into force of the Agreement and shall be valid for the same duration.

Done at Skopje on 8 July 2003 in two originals, each in the German and Macedonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

For the Macedonian Government:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN RELATIF À
LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien,

Désireux de régler leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

(1) Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. « Ressortissant »,

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, un Allemand au sens de la loi constitutionnelle de la République fédérale d'Allemagne;

En ce qui concerne la Macédoine, un Macédonien au sens des dispositions législatives macédoniennes sur la nationalité;

2. « Dispositions législatives », les lois, ordonnances, règlements et autres actes juridiques relatifs aux régimes et systèmes de la sécurité sociale visés dans la portée législative de l'Accord (paragraphe 1 de l'article 2);

3. « Autorité compétente »,

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral de la santé et de la sécurité sociale;

En ce qui concerne la Macédoine, le Ministère du travail et de la politique sociale et le Ministère de la santé;

4. « Institution » (Träger), l'institution ou l'autorité chargée de l'application des dispositions législatives visées dans la portée législative du présent Accord (paragraphe 1 de l'article 2);

5. « Institution compétente », l'institution compétente au sens des dispositions législatives à appliquer;

6. « Emploi », un emploi ou une activité au sens des dispositions législatives à appliquer;

7. « Périodes d'assurance », les périodes de cotisation qui, dans les dispositions législatives d'après lesquelles elles ont été accomplies, sont déterminées en tant que telles, et les autres périodes qui doivent être imputées conformément à ces dispositions législatives;

8. « Pension » ou « prestations en espèces », une pension ou une prestation en espèces, y compris tous les suppléments et majorations.

9. « Prestation », une prestation en espèces ou en nature.

(2) Les autres définitions ont le sens qui leur est attribué dans les dispositions législatives de la Partie contractante concernée.

Article 2. Portée législative

(1) Le présent Accord s'applique :

1. Aux dispositions législatives allemandes concernant:

- L'assurance maladie ainsi que la protection de la mère exerçant une profession, dans la mesure où elle a pour objet l'octroi de prestations en espèces et en nature par les institutions de l'assurance maladie;
- L'assurance accident du travail;
- L'assurance pension;
- L'assurance complémentaire de la sidérurgie;
- L'assurance vieillesse des agriculteurs;

2. Aux dispositions législatives macédoniennes concernant:

- L'assurance maladie, y compris l'assurance accident du travail et l'assurance maladies professionnelles;
- L'assurance pension et l'assurance invalidité, y compris l'assurance accident du travail et l'assurance maladies professionnelles;

(2) Si, en plus des conditions d'application du présent Accord, se trouvent remplies les conditions d'application d'un autre accord ou d'un arrangement international conformément aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, l'institution de cette Partie contractante ne tient pas compte de cet autre accord ou de cet arrangement international pour appliquer le présent Accord. La présente disposition ne s'applique pas pour autant que ledit autre Accord ou arrangement supranational contienne des règles sur les obligations d'assurance selon lesquelles des périodes d'assurance ont été transférées définitivement par l'une des deux Parties contractantes à l'autre Partie.

Article 3. Domaine d'application personnel

Le présent Accord s'applique aux personnes ci-après qui relèvent ou ont relevé des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes:

1. En qualité d'assuré direct :

- Ressortissants d'une des Parties contractantes;
- Réfugiés au sens de l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et de son protocole du 31 janvier 1967;
- Apatrides au sens de l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954.

2. En qualité d'assuré indirect :

- Autres personnes en raison des droits qu'elles tiennent d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes, d'un réfugié ou d'un apatride au sens du présent article.
3. En qualité de ressortissant d'un État tiers :
- Ressortissants d'un État autre que l'une des Parties contractantes pour autant qu'ils ne fassent pas partie des assurés indirects.

Article 4. Égalité de traitement

(1) Les assurés directs ou indirects (article 3) qui résident habituellement sur le territoire d'une Partie contractante sont traités, aux fins de l'application des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, à égalité avec les ressortissants de ladite Partie contractante.

(2) Les prestations dues en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes sont servies aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui séjournent habituellement en dehors du territoire des Parties contractantes, dans les mêmes conditions qu'elles le sont aux ressortissants de la première Partie contractante qui y séjournent habituellement.

Article 5. Équivalence des territoires

Les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes qui font dépendre le droit à prestations, le service de celles-ci ou le paiement de prestations en espèces du séjour ou du domicile régulier sur le territoire de cette Partie contractante ne s'appliquent pas aux assurés directs ou indirects (article 3) qui résident ou sont domiciliés régulièrement sur le territoire de l'autre Partie contractante. Cette disposition s'applique mutatis mutandis à toutes les autres personnes visées par le domaine d'application personnel du présent Accord (ressortissants d'États tiers), sauf pour le paiement de pensions ou de prestations ponctuelles en espèces en application des dispositions législatives allemandes sur l'assurance accident du travail, l'assurance pension, l'assurance complémentaire des mineurs et l'assurance vieillesse des agriculteurs, et le paiement de pensions en application des dispositions législatives macédoniennes sur l'assurance pension et invalidité, y compris l'assurance accident du travail et maladies professionnelles.

Article 6. Obligation d'assurance pour les salariés

L'obligation d'assurer les salariés est définie par les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont employés, même si l'employeur se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7. Obligation d'assurance en cas de détachement à l'étranger

Si un individu employé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est envoyé par son employeur sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y travailler pour son compte dans le cadre du contrat de travail qu'il a avec ledit employeur, les dispositions législatives de la première Partie contractante relatives à l'obligation d'assurance conti-

nent de s'appliquer exclusivement pendant les 24 premiers mois à ce travail au même titre que si le salarié travaillait encore sur son territoire.

Article 8. Obligation d'assurance des marins

(1) Les personnes employées à bord de navires qui battent pavillon de l'une des deux Parties contractantes sont soumises aux dispositions législatives de cette Partie en matière d'obligation d'assurance.

(2) Les personnes qui résident habituellement sur le territoire de l'une des Parties contractantes employées temporairement à bord d'un navire qui bat pavillon de l'autre Partie contractante par un employeur qui a son siège sur le territoire de la première Partie, mais qui n'est pas propriétaire du navire, dépendent, en matière d'obligation d'assurance, des dispositions législatives de cette première Partie contractante, tout comme si ces personnes étaient employées sur le territoire de ladite première Partie.

Article 9. Obligation d'assurance d'autres personnes

Les dispositions du présent Accord relatives à l'obligation d'assurance s'appliquent mutatis mutandis aux personnes qui ne sont pas salariées mais auxquelles s'appliquent néanmoins les dispositions législatives concernées par le domaine d'application du présent Accord (article 2).

Article 10. Obligation d'assurance des employés dans les représentations à l'étranger

(1) Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes est employé par celle-ci ou par un membre ou un agent d'une représentation à l'étranger de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie contractante, les dispositions législatives de la première Partie relatives à l'obligation d'assurance s'appliquent pendant toute la durée de l'emploi comme si cette personne était employée sur le territoire de cette Partie.

(2) Si un salarié visé au paragraphe 1 du présent article, avant d'exercer son emploi salarié, résidait habituellement dans le pays de cet emploi, celui-ci peut, dans les six mois qui suivent sa prise de fonctions, opter pour que ce soient les dispositions législatives du pays où il travaille qui s'appliquent à son obligation d'assurance. L'employeur doit être informé de ce choix. Les dispositions législatives choisies s'appliquent à compter du jour de cette notification.

(3) Si une représentation à l'étranger de l'une des Parties contractantes emploie des personnes soumises aux dispositions législatives de l'autre Partie contractante, la représentation à l'étranger doit observer les obligations d'un employeur conformément à ces dispositions législatives.

Article 11. Exceptions aux dispositions concernant l'obligation d'assurance

Sur demande du salarié et de l'employeur, ou sur demande d'une personne visée à l'article 9 du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes ou les organismes désignés par elle peuvent d'un commun accord déroger aux dispositions du présent Accord concernant l'obligation d'assurance à condition que les personnes

concernées demeurent soumises aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou le deviennent. Dans ce cas, il convient de tenir compte de la nature et des conditions de l'emploi.

Article 12. Cumul de prestations

1. Les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes sur l'inexistence ou la restriction d'un droit à prestation ou d'une prestation en cas de cumul avec d'autres droits à prestation ou prestations ou autres revenus seront aussi appliquées à des situations de fait comparables qui résultent de l'application des dispositions législatives de l'autre Partie contractante. Dans le cas où, en conséquence, les deux prestations seraient réduites, elles le seront de la moitié du montant d'après lequel elles seraient réduites suivant les dispositions législatives de la Partie contractante au titre desquelles le droit existe.

2. Les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes concernant l'inexistence ou la restriction d'un droit à prestation, aussi longtemps qu'un emploi ou un emploi déterminé est exercé ou qu'un assujettissement à l'assurance pension existe, sont aussi appliquées en ce qui concerne des situations de fait comparables qui résultent de l'application des dispositions législatives de l'autre Partie contractante ou sur son territoire national.

PARTIE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE PREMIER. ASSURANCE MALADIE ET MATERNITÉ

Article 13. Totalisation des périodes d'assurance

En ce qui concerne l'obligation d'assurance, le droit à l'assurance volontaire, le droit à prestation et la durée de la prestation en cas de maladie ou de maternité, conformément aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, il y a lieu de cumuler, le cas échéant, les périodes d'assurance accomplies et les périodes couvertes par la prestation des deux Parties contractantes, dans la mesure où ces périodes ne coïncident pas.

Article 14. Assurance de membres de la famille

Lors de l'application des dispositions législatives concernant l'assurance de membres de la famille, le lieu du domicile ou la résidence habituelle sur le territoire de l'une des Parties contractantes sera considéré comme équivalent au lieu de domicile ou à la résidence habituelle sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 15. Assurance volontaire

(1) Si une personne qui était assurée d'après les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes transfère son lieu de domicile ou sa résidence habituelle sur le

territoire national de l'autre Partie contractante, elle peut, pour autant que les dispositions législatives de cette dernière le permettent, s'affilier volontairement à l'assurance de cette Partie contractante d'après les dispositions législatives en vigueur à ce moment dans le pays, si cette personne était soumise, à une période quelconque, aux dispositions législatives de la deuxième Partie contractante. La cessation d'une affiliation à une assurance volontaire est traitée de la même façon qu'une cessation d'affiliation à une assurance obligatoire. L'assurance est prise en charge:

En République fédérale d'Allemagne:

par une caisse d'assurance à choisir par l'assuré, dans la mesure où les dispositions législatives allemandes n'en disposent pas autrement;

En Macédoine:

par la Caisse d'assurance maladie macédonienne.

(2) Le paragraphe 1 s'applique mutatis mutandis aux personnes dont le droit à une assurance volontaire découle de l'assurance d'une autre personne.

Article 16. Équivalence des territoires dans les cas de maladie et de maternité

(1) Les dispositions relatives à l'équivalence des territoires (article 5) s'appliquent à une personne :

1. qui, après que le fait ouvrant droit à prestation est survenu, transfère sa résidence habituelle ou temporaire ou lieu de domicile sur le territoire national de l'autre Partie contractante, si l'institution compétente a préalablement donné son consentement au transfert;
2. chez laquelle le fait ouvrant droit à prestation est survenu pendant que cette personne résidait de manière temporaire sur le territoire national de l'autre Partie contractante, si son état requiert des prestations en nature immédiates;
3. chez laquelle le fait ouvrant droit à prestation est survenu après la cessation de l'affiliation au régime d'assurance, mais uniquement si la personne assurée s'est rendue dans le territoire national de l'autre Partie contractante pour y accepter un emploi offert.

(2) Le consentement au changement de la résidence au sens de l'alinéa 1 du paragraphe 1 peut être donné postérieurement si la personne n'a pas demandé ou n'a pas pu demander le consentement pour des raisons valables.

(3) Toutes les prestations dont l'octroi ne peut être reporté jusqu'au retour prévu de la personne concernée à son lieu de domicile ou de résidence habituelle sont considérées comme des prestations en nature immédiates au sens du paragraphe 1. La décision d'octroyer ces prestations immédiates sera prise par l'institution d'assurance du lieu de résidence.

(4) Les dispositions relatives à l'équivalence des territoires (article 5) ne s'appliquent pas à une personne aussi longtemps que cette dernière peut solliciter des prestations d'après les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire duquel elle réside habituellement ou temporairement.

(5) Les alinéas 1 et 2 du paragraphe 1 ne s'appliquent pas à des prestations en cas de maternité.

Article 17. Prestation en nature servie sous forme d'avance

(1) En appliquant les dispositions sur l'équivalence des territoires (article 5), les prestations en nature seront versées,

En République fédérale d'Allemagne :

par une caisse d'assurance du lieu de résidence à choisir par l'ayant droit,

En Macédoine:

par la Caisse d'assurance maladie macédonienne.

(2) L'octroi des prestations en nature est régi par les dispositions légales qu'applique l'institution d'assurance du lieu de résidence; la durée du service des prestations, l'étendue du cercle des membres de la famille qui doivent être pris en considération et la procédure contentieuse en matière de prestations sont toutefois régies par les dispositions légales qu'applique l'institution d'assurance compétente.

(3) Pour les membres de la famille des assurés des institutions allemandes de l'assurance maladie qui résident en Macédoine, et pour les personnes qui résident en Macédoine qui sont assurés par les institutions allemandes de l'assurance maladie conformément au paragraphe 3 de l'article 18, les dispositions législatives de l'institution macédonienne s'appliquent, en ce qui concerne le cercle des membres de la famille qui doivent être pris en considération et la durée des prestations en nature qui doivent être octroyées. Ceci ne s'applique que si les frais des prestations en nature sont remboursés à chaque famille par des montants forfaitaires.

(4) Les prothèses et autres prestations en nature de grande importance financière ne sont accordées, sauf en cas d'urgence absolue, que lorsque l'institution compétente a donné son consentement. Il y a urgence absolue lorsque la prestation ne peut être différée sans porter atteinte gravement à la vie ou à la santé de la personne concernée. Le consentement n'est pas nécessaire lorsque l'institution du lieu de résidence se voit rembourser les prestations en nature sous forme forfaitaire.

(5) Les personnes et les organismes qui ont conclu avec les institutions mentionnées au paragraphe 1 des contrats en matière d'octroi des prestations en nature en faveur des assurés de ces institutions, et des membres de leur famille, sont également tenus de fournir des prestations en nature aux personnes mentionnées dans le domaine d'application personnel du présent Accord (article 3), et ce dans les mêmes conditions, comme si ces personnes étaient assurées auprès des institutions du lieu de résidence (paragraphe 1) ou les membres de la famille de ces assurés et comme si les contrats s'appliquaient également à ces personnes.

Article 18. Assurance maladie des retraités

(1) Sans préjudice du paragraphe 2, une personne qui bénéficie d'une retraite ou qui a demandé une pension de l'assurance pension des deux Parties contractantes est soumise aux dispositions législatives sur l'assurance maladie des retraités de la Partie contractante

sur le territoire de laquelle la personne concernée réside habituellement ou a son lieu de domicile.

(2) Si un requérant ou le bénéficiaire d'une retraite mentionné au paragraphe 1 transfère sa résidence habituelle ou son lieu de domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante, les dispositions législatives de la première Partie contractante s'appliqueront jusqu'à la fin du mois qui fait suite au mois du transfert du lieu de résidence habituelle ou de domicile.

(3) Si une personne ne bénéficie d'une retraite que sur l'assurance pension d'une Partie contractante, ou si elle n'a demandé qu'une pension, les dispositions relatives à l'égalité des territoires (article 5) s'applique mutatis mutandis en matière d'obligation d'assurance conformément aux dispositions législatives régissant l'assurance maladie des retraités.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas tant qu'une personne, assurée pour un emploi, bénéficie d'une couverture en cas de maternité ou de maladie conformément aux dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a son lieu de résidence ou de domicile habituel.

Article 19. Remboursement des frais afférents aux prestations en nature

(1) L'institution compétente rembourse à l'institution du lieu de résidence les montants déboursés pour le remboursement des prestations en nature (article 17), à l'exception des frais administratifs.

(2) Les autorités compétentes peuvent convenir, sur proposition des institutions concernées, afin de simplifier les procédures administratives, que dans tous les cas ou pour certaines catégories de cas, les sommes déboursées pourront être remboursées sous forme de montants forfaitaires.

CHAPITRE 2. ASSURANCE ACCIDENT (ACCIDENT ET MALADIES PROFESSIONNELLES)

Article 20. Prise en compte des accidents du travail et des maladies professionnelles

(1) Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes prévoient que, pour évaluer le degré d'incapacité de travail ou déterminer le droit à prestation à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au sens de ces dispositions législatives, il convient de tenir compte d'autres accidents du travail ou d'autres maladies professionnelles, ces dispositions s'appliquent aussi aux accidents du travail et maladies professionnelles au sens des dispositions législatives de l'autre Partie contractante au même titre que s'il s'agissait d'accidents du travail ou de maladies professionnelles au sens des dispositions législatives de la première Partie contractante. Les accidents du travail et maladies professionnelles dont il convient de tenir compte sont assimilés à ceux que d'autres dispositions législatives imposent de prendre en compte en tant qu'accidents ou autres cas d'indemnisation.

(2) L'institution compétente pour indemniser les risques assurés détermine la prestation due en fonction du degré d'incapacité de travail provoquée par l'accident du travail

ou la maladie professionnelle qu'il doit prendre en compte conformément aux dispositions législatives qui lui sont applicables.

Article 21. Prise en compte d'emplois menaçant la santé

(1) Pour le droit à prestation du fait d'une maladie professionnelle, l'institution de l'une des Parties contractantes tient compte aussi des emplois exercés conformément aux dispositions législatives de l'autre Partie contractante et dont la nature a pu provoquer la dite maladie (emplois menaçant la santé). S'il existe, aux termes des dispositions législatives des deux Parties contractantes, un droit à prestation, les prestations en nature et les prestations en espèces, à l'exception de la pension, ne sont versées que selon les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'ayant droit réside habituellement. S'il existe, d'après les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, un droit à prestation, l'institution ne doit octroyer que la part correspondant au rapport entre la durée des emplois menaçant la santé en appliquant les dispositions législatives de la propre Partie contractante et la durée des emplois menaçant la santé en appliquant les dispositions législatives des deux Parties contractants.

(2) Le paragraphe 1 s'applique aussi dans le cas d'une révision du droit à prestation du fait d'une aggravation de la maladie professionnelle. Si cette aggravation est due à un nouvel emploi menaçant la santé, le droit à une pension pour l'aggravation existe uniquement aux termes des dispositions législatives de la Partie contractante dans laquelle cet emploi a été exercé.

(3) Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux prestations pour survivants.

Article 22. Équivalence des territoires dans le domaine de l'assurance accident

(1) Les dispositions sur l'équivalence des territoires (article 5) ne s'appliquent aux prestations en nature pour une personne qui a transféré sa résidence habituelle ou temporaire pendant un traitement médical sur le territoire de l'autre Partie contractante que si l'institution compétente a préalablement donné son consentement au transfert de la résidence.

(2) L'autorisation peut être donnée postérieurement lorsque la personne, pour des raisons valables, n'a pas requis ou n'a pas pu demander préalablement cet assentiment.

Article 23. Prestations en nature

(1) Lorsqu'une institution de l'une des Parties contractantes doit octroyer à une personne des prestations en nature sur le territoire de l'autre Partie contractante, celles-ci doivent être versées par l'institution du lieu de résidence:

En République fédérale d'Allemagne :

par l'institution de l'assurance accident allemande qui serait compétente s'il fallait décider du droit à prestation d'après les dispositions législatives allemandes ou par l'institution de l'assurance accident désignée par l'organisme de liaison allemand;

En Macédoine :

par la Caisse d'assurance maladie macédonienne.

(2) Les modalités et l'ampleur de la prestation sont déterminées conformément aux dispositions législatives applicables à l'institution du lieu de résidence.

(3) Les dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 17 s'appliquent mutatis mutandis aux prestations en nature en cas d'accident et de maladie professionnelle.

Article 24. Remboursement des prestations en nature

(1) L'institution compétente rembourse à l'institution du lieu de résidence les montants réellement déboursés pour chaque cas pour les prestations en (article 17), à l'exception des frais administratifs.

(2) Sur proposition des institutions concernées, les autorités compétentes peuvent convenir, afin de simplifier les procédures administratives, que dans tous les cas ou pour certaines catégories de cas, les montants déboursés sont remboursés de façon forfaitaire.

CHAPITRE 3. ASSURANCE PENSION

Article 25. Totalisation des périodes d'assurance et calcul des pensions

(1) Pour déterminer le droit à prestation conformément aux dispositions législatives en vigueur, il convient de prendre également en considération les périodes d'assurance imputables d'après les dispositions législatives de l'autre Partie contractante et qui ne se superposent pas.

(2) Si le droit à prestation suppose des périodes d'assurance déterminées, seules seront prises en considération les périodes d'assurance comparables aux termes des dispositions législatives de l'autre Partie contractante.

(3) La durée des périodes d'assurance à prendre en considération dépend des dispositions législatives de la Partie contractante d'après lesquelles elles ont été accomplies.

(4) Le calcul des pensions dépend des dispositions législatives de la Partie contractante concernée, dans la mesure où rien d'autre n'est stipulé dans le présent Accord.

Article 26. Dispositions particulières applicables aux institutions allemandes

(1) Le calcul des points individuels est fonction des points calculés selon les dispositions législatives allemandes.

(2) Les dispositions relatives à la comptabilisation des périodes d'assurance (paragraphe 1 de l'article 25) s'appliquent mutatis mutandis aux prestations dont le service est, en vertu des dispositions législatives allemandes, soumis à l'examen d'une institution.

(3) Si les dispositions législatives allemandes disposent que le droit à prestation dépend de périodes d'assurance déterminées qui ont été accumulées au cours d'une période définie et, en outre, que cette période définie se trouve allongée en raison de faits particuliers ou de périodes d'assurance particulières, il est aussi tenu compte pour cet allonge-

ment, des périodes d'assurance accumulées ou des faits comparables survenus sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions législatives de cette autre Partie. Par faits comparables, on entend les périodes au cours desquelles des pensions d'invalidité ou vieillesse ou d'autres prestations ont été servies en raison de maladie, de chômage ou d'accident du travail (exception faite des pensions d'invalidité) conformément aux dispositions législatives macédoniennes et les périodes de congés parentaux en Macédoine.

(4) Seule la durée réelle des périodes d'assurance entrant en ligne de compte selon les dispositions sur la comptabilisation des périodes d'assurance (paragraphe 1 de l'article 25) est prise en considération.

(5) Si l'exemption de l'obligation d'assurance dépend du paiement d'un certain nombre de cotisations, les périodes de cotisation entrant en ligne de compte selon les dispositions législatives macédoniennes sont prises en considération dans la décision d'exemption d'assurance.

Article 27. Dispositions particulières applicables aux institutions macédoniennes

(1) Aux fins de l'application des dispositions de l'article 25 du présent Accord et du paragraphe 2 du présent article, l'institution macédonienne tient compte de la totalité des périodes d'assurance en vertu des dispositions législatives allemandes pour calculer les pensions.

(2) Aux fins de l'application de l'article 25, les prestations accordées par l'institution macédonienne sont déterminées comme suit :

1. On calcule d'abord le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance comptabilisées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article avaient été accumulées conformément aux dispositions législatives macédoniennes;
2. Ensuite, le montant de la prestation qui est effectivement dû est déterminé en calculant le rapport théorique visé à l'alinéa 1 du présent paragraphe entre les périodes d'assurance accumulées conformément aux dispositions législatives macédoniennes et les périodes d'assurance totalisées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article;
3. Si la durée totale des périodes d'assurance accumulées conformément aux dispositions législatives des deux Parties contractantes et des périodes d'assurance totalisées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article excède la durée maximale définie par les dispositions législatives macédoniennes pour le calcul du montant des prestations, l'institution macédonienne retient, pour déterminer le montant de la prestation, cette durée maximale et non pas les durées totalisées.

(3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le montant déterminé de la prestation est plus favorable à l'assuré uniquement en raison des périodes d'assurance macédoniennes.

PARTIE III. DISPOSITIONS DIVERSES

CHAPITRE PREMIER. ENTRAIDE ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE

Article 28. Entraide administrative et judiciaire et examens médicaux

(1) Les institutions, groupements d'institutions et autorités des Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance aux fins de l'application des dispositions législatives déterminées dans la portée législative du présent Accord (paragraphe 1 de l'article 2) et du présent Accord même, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres dispositions législatives. Le premier alinéa s'applique mutatis mutandis à l'entraide judiciaire et administrative mutuelle entre les tribunaux des Parties contractantes. Cette assistance mutuelle est gratuite. Les dépenses en espèces, à l'exception des frais d'affranchissement, sont cependant remboursées par le service requérant.

(2) Le premier alinéa du paragraphe 1 s'applique aussi aux examens médicaux. Les frais des examens, les frais de voyage, les pertes de salaire, les frais d'hébergement à des fins d'observation et autres dépenses en espèces, à l'exception des frais d'affranchissement, sont remboursées par le service requérant. Les frais ne sont pas remboursés dans le cas où l'examen médical est dans l'intérêt des institutions compétentes des deux Parties contractantes.

Article 29. Reconnaissance de décisions et d'actes exécutoires

(1) Les décisions exécutoires des tribunaux ainsi que les actes exécutoires des institutions ou des autorités de l'une des Parties contractantes concernant des cotisations et autres créances de la sécurité sociale sont reconnues dans le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) La reconnaissance peut être refusée uniquement lorsqu'elle est contraire à l'ordre public de la Partie contractante dans lequel la décision ou l'acte doit être reconnu.

(3) Les décisions et actes exécutoires reconnus conformément au paragraphe 1 sont exécutés dans l'autre Partie contractante. La procédure d'exécution a lieu conformément aux dispositions législatives applicables sur le territoire national de la Partie contractante où l'exécution doit avoir lieu à l'exécution des décisions et des actes correspondants établis sur le territoire national de cette Partie contractante. La copie officielle de la décision ou de l'acte doit contenir une confirmation formelle de son caractère exécutoire (clause d'exécution).

(4) Les créances d'arriérés de cotisation d'institutions sur le territoire national d'une Partie contractante jouissent des mêmes droits dans l'exécution forcée ainsi que dans les procédures de faillite sur le territoire national de l'autre Partie contractante, que s'il s'agissait de créances correspondantes sur le territoire national de cette Partie contractante.

Article 30. Droits à réparation du dommage à l'égard de tiers

(1) Lorsqu'une personne qui a droit à des prestations en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes pour un dommage survenu sur le territoire national de l'autre Partie contractante peut exiger d'un tiers qu'il répare ce dommage en vertu des dispositions législatives de cette même Partie, l'institution de la première Partie lui est subrogée dans le droit à une réparation à l'égard du tiers conformément aux dispositions législatives qui lui sont applicables. L'autre Partie contractante reconnaît cette subrogation.

(2) Lorsqu'une institution de l'une des Parties contractantes doit, conformément aux dispositions législatives qui lui sont applicables, un dommage initial à l'égard d'un tiers, l'autre Partie contractante le reconnaît.

(3) Si une institution de l'une des Parties contractantes et une institution de l'autre Partie contractante, en raison de prestations de même nature réclamées pour un même dommage, ont droit à réparation, l'institution de l'une des Parties contractantes, à la demande de l'institution de l'autre Partie contractante, fait aussi valoir son droit à réparation. Le tiers peut satisfaire avec effet libératoire les droits des deux institutions par un paiement à l'une ou l'autre institution. Les institutions sont tenues de répartir le paiement entre elles sur la base des prestations qu'elles ont à servir.

(4) Dans la mesure où le droit à un dédommagement d'une personne englobe une demande de restitution de cotisations pour la sécurité sociale, l'institution de la première Partie contractante est également subrogée à cette demande en réparation conformément aux dispositions législatives qui lui sont applicables.

Article 31. Droits et dispense de légalisation

(1) Les dispenses ou réductions de droits ou de taxes prévus par les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, y compris les droits consulaires et taxes administratives pour les pièces et documents qui doivent être présentés aux fins de l'application de ces dispositions législatives, s'étendent aux pièces et documents correspondants qui doivent être produits aux fins de l'application du présent Accord ou des dispositions législatives de l'autre Partie contractante qui concernent la portée législative du présent Accord (paragraphe 1 de l'article 2).

(2) Les pièces qui doivent être soumises aux fins de l'application du présent Accord ou des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes qui concernent la portée législative de l'Accord (paragraphe 1 de l'article 2), sont dispensées de la légalisation ou de toute autre formalité analogue aux fins de leur utilisation devant les organismes de l'autre Partie contractante.

Article 32. Signification de pièces et langues officielles

(1) Les institutions, groupements d'institutions, autorités et tribunaux des Parties contractantes peuvent, lors de l'application du présent Accord et des dispositions législatives déterminées par sa portée législative (paragraphe 1 de l'article 2), communiquer directement entre eux et avec les personnes intéressées et leurs représentants dans leurs langues officielles. Les dispositions législatives concernant le recours à des interprètes

restent inchangées. Les jugements, décisions et autres pièces peuvent être signifiés directement à une personne qui réside sur le territoire national de l'autre Partie contractante par lettre recommandée avec accusé de réception. Le troisième alinéa s'applique aussi aux jugements, décisions et autres pièces à signifier promulgués lors de l'application de la loi allemande sur l'assistance aux victimes de la guerre et des lois qui déclarent cette loi applicable.

(2) Les institutions, groupements d'institutions, autorités et tribunaux des Parties contractantes ne peuvent pas refuser les requêtes et les documents sur la base qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 33. Égalité de traitement des demandes

(1) Si une demande de prestation a été déposée conformément aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes auprès d'un organisme de l'autre Partie contractante, qui est autorisé à accepter la demande pour une prestation correspondante selon ses propres dispositions législatives, la demande est considérée comme produite par l'institution compétente. Ceci s'applique par analogie aux autres demandes ainsi qu'aux déclarations et recours.

(2) Les demandes, déclarations et recours doivent être transmis sans retard par l'organisme de la Partie contractante auprès de laquelle ils ont été déposés à l'organisme compétent de l'autre Partie contractante.

(3) Une demande de prestation aux termes des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes est considérée comme une demande de prestation similaire selon les dispositions législatives de l'autre Partie contractante. Cette disposition n'est pas applicable lorsque le requérant déclare avec empressement que la fixation d'une prestation de vieillesse acquise en vertu des dispositions légales de l'autre Partie contractante est différée.

Article 34. Pouvoir de représentation des représentations à l'étranger

Les représentations à l'étranger de l'une des Parties contractantes sur le territoire national de l'autre Partie contractante sont autorisées, à la demande des ayants droit, à procéder aux actes nécessaires pour la sauvegarde et le maintien des droits des ressortissants de la première Partie sans apporter la preuve d'une procuration. Elles peuvent, en particulier, dans l'intérêt des ressortissants, déposer des demandes, remettre des déclarations ou introduire des recours auprès des institutions, groupements d'institutions, autorités et tribunaux de l'autre Partie contractante.

Article 35. Protection de données

(1) La transmission de données personnelles en application du présent Accord, conformément au droit interne, est soumise aux dispositions suivantes, compte tenu des dispositions législatives appliquées dans chacune des Parties contractantes :

1. Les données peuvent être transmises aux organismes compétents de l'État destinataire aux fins d'application du présent Accord et des dispositions législatives auxquelles il se rapporte. L'État destinataire peut les traiter et les

utiliser à ces fins. Une remise dans l'État destinataire à d'autres organismes ou le traitement et l'utilisation dans l'État destinataire à d'autres fins sont autorisés dans le cadre du droit de l'État destinataire si cela sert les objectifs de la sécurité sociale, y compris des procédures judiciaires qui s'y rapportent. Toutefois, cela ne constitue pas un obstacle à la remise de ces données à d'autres organismes dans des cas où il existe une obligation à cet effet conformément au droit et aux instruments réglementaires de l'État destinataire en matière de droit pénal ou à des fins d'imposition. Du reste, la remise à d'autres organismes ne peut s'effectuer qu'avec le consentement préalable de l'organisme qui a procédé à la transmission.

2. Sur demande, le destinataire informe, dans des cas individuels, l'organisme transmetteur de l'utilisation des données transmises et des résultats obtenus de ce fait.
3. L'organisme transmetteur est tenu de veiller à l'exactitude des données transmises, ainsi qu'à la nécessité et à l'adaptation aux fins visées par la transmission. À cet égard, il y a lieu de tenir compte des interdictions de transmission en vigueur selon le droit interne. Lorsqu'il s'avère que des données inexactes ou des données que l'on n'aurait pas dû transmettre selon le droit de l'État transmetteur ont été transmises, il y a lieu d'en informer sans délai l'organisme destinataire qui est tenu de procéder à la correction ou à la radiation de ces données.
4. Sur demande, il y a lieu de renseigner la personne intéressée sur les informations transmises concernant sa personne et sur l'emploi prévu. Le droit de la personne intéressée de recevoir des renseignements sur les données disponibles sur sa personne dépend, du reste, du droit national de la Partie contractante, de l'organisme auprès duquel le renseignement est sollicité.
5. Lorsqu'un organisme de l'une des Parties contractantes a transmis des données personnelles en application du présent Accord, l'organisme destinataire de l'autre Partie contractante ne peut pas se prévaloir, dans le cadre de sa responsabilité en vertu du droit national, à l'égard de la personne lésée, pour se disculper, du fait que les données transmises étaient inexactes. Si l'organisme destinataire verse une indemnité pour le dommage causé par l'utilisation de données inexactes transmises, l'organisme transmetteur rembourse à l'organisme destinataire le montant total de l'indemnité versée.
6. Les données personnelles doivent être détruites dès que l'objectif pour lequel elles ont été transmises est atteint et qu'il n'y a pas lieu de penser que la destruction de ces données peut porter atteinte aux intérêts légitime de la personne concernée dans le domaine de la sécurité sociale.
7. Les organismes transmetteur et destinataire sont tenus de consigner la transmission et la réception de données personnelles.
8. Les organismes transmetteur et destinataire sont tenus de protéger efficacement les données personnelles transmises contre tout accès, toute modification et toute communication non autorisée.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent mutatis mutandis aux secrets d'entreprises ou d'affaires.

CHAPITRE 2. APPLICATION ET INTERPRÉTATION DE L'ACCORD

Article 36. Application de l'Accord et organismes de liaison

(1) Les Gouvernements et les autorités compétentes peuvent conclure les arrangements que nécessite l'application du présent Accord. Les autorités compétentes s'informent des modifications ou compléments apportés aux dispositions législatives qui leur sont applicables concernant la portée législative du présent Accord (paragraphe 1 de l'article 2).

(2) En vue de l'application du présent Accord, les organismes de liaison suivants sont institués:

1. En République fédérale d'Allemagne :
 - Pour l'assurance maladie :
 - La Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung-Ausland, Bonn;
 - Pour l'assurance accident :
 - La Deutsche Verbindungsstelle Unfallversicherung: Ausland, Sankt Augustin;
 - Pour l'assurance pension des ouvriers :
 - La Landesversicherungsanstalt Niederbayern-Oberpfalz, Landshut;
 - Pour l'assurance pension des employés :
 - La Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin;
 - Pour l'assurance pension des mineurs :
 - La Bundesknappschaft, Bochum;
 - Pour l'assurance complémentaire de la sidérurgie :
 - La Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken.
2. En Macédoine:
 - Pour l'assurance maladie :
 - Le Fondot za zdravstveno osiguruvanie na Makedonija, Skopje;
 - Pour l'assurance pension et d'invalidité :
 - Le Fondot za penziskogo i invalodskogo osiguruvanie na Makedonija, Skopje;

(3) Dans la mesure où les dispositions législatives allemandes ne l'ordonnent pas déjà, l'organisme de liaison institué au sein de l'assurance pension des ouvriers est compétent pour toutes les procédures, y compris la fixation et l'octroi des prestations, si :

1. Les périodes d'assurance sont accomplies ou imputées selon les dispositions législatives allemandes ou macédoniennes;
2. D'autres périodes d'assurance accomplies sur le territoire national de la Macédoine sont imputées selon les dispositions législatives allemandes sur la base de cotisations versées à un organisme de sécurité sociale étranger; ou
3. L'ayant droit réside habituellement sur le territoire national de la Macédoine; ou

4. L'ayant droit, en tant que ressortissant macédonien, réside habituellement hors du territoire des Parties contractantes.

Ceci s'applique à des prestations pour réhabilitation uniquement si elles sont octroyées dans le cadre d'une procédure de retraite en cours.

(4) Il n'est pas dérogé à la compétence de l'Office d'assurance des Chemins de fer (Bahnversicherungsanstalt) et de la Caisse des marins (Seekasse).

(5) Les organismes de liaison et les institutions allemandes spécifiés au paragraphe 4 du présent article sont autorisés, en consultation avec les autorités compétentes, à convenir, dans le cadre de leur compétence, des mesures administratives nécessaires à l'application du présent Accord, y compris les procédures sur le remboursement et le paiement de prestations en espèces. Il n'est pas dérogé aux dispositions du paragraphe 1.

Article 37. Devises et taux de change

(1) Les prestations en espèces peuvent être payées avec effet libératoire par l'institution de l'une des Parties contractantes à une personne qui réside sur le territoire national de l'autre Partie contractante dans la devise de cet État. Dans les rapports entre l'institution et le bénéficiaire, le cours du change applicable est celui qui a été utilisé pour le calcul de la prestation en devise de l'autre Partie le jour de son transfert. Lorsqu'une institution doit procéder à des paiements à une institution de l'autre Partie contractante, ceux-ci doivent être versés dans la devise de la deuxième Partie contractante. Lorsqu'une institution, dans les cas des articles 29 et 30, doit procéder à des paiements à une institution de l'autre Partie contractante, ceux-ci doivent être versés dans la devise de la première Partie contractante.

Article 38. Remboursement

(1) Lorsqu'une institution de l'une des Parties contractantes a octroyé à tort des prestations en espèces, le montant versé a tort peut être retenu lors du paiement d'une prestation équivalente, en vertu des dispositions législatives de l'autre Partie contractante, en faveur de l'institution.

(2) Lorsqu'une institution de l'assurance maladie ou accident de l'une des Parties contractantes a payé au bénéficiaire de prestations un montant supérieur à celui auquel il a droit en application des dispositions sur le cumul de prestations (article 12), le trop-perçu sera considéré comme une avance de l'institution de l'autre Partie contractante responsable du paiement de la pension, et sera retenu en faveur de l'institution de la première Partie contractante. Dans la mesure où des arriérés de pension doivent être payés par un organisme de liaison de l'assurance pension dans le pays où réside le bénéficiaire, l'organisme de liaison responsable du paiement retient le trop-perçu en faveur de l'institution de l'assurance maladie ou accident dans les conditions et les limites applicables à cette institution.

(3) Lorsqu'une personne a droit à une prestation en espèces selon les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes pour laquelle des prestations lui ont été octroyées, à elle ou à un membre de sa famille, par une institution d'assistance de l'autre Partie contractante, cette prestation en espèces doit être retenue sur demande et en faveur de l'institution d'assistance publique ayant droit à réparation comme si celle-ci était une

institution d'assistance publique dont le siège se trouve sur le territoire national de la première Partie contractante. L'obligation de retenue n'existe pas dans la mesure où l'institution assurant le service des prestations a elle-même payé avant d'avoir eu connaissance de la prestation de l'institution d'assistance publique.

Article 39. Règlement des différends

(1) Tout différend s'élevant entre les deux Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé autant que possible par les autorités compétentes.

(2) Si le différend ne peut être ainsi réglé, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut le soumettre à l'arbitrage.

(3) Un tribunal arbitral est alors constitué sur une base ad hoc, chacune des Parties contractantes désignant un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent et proposent le national d'un État tiers comme président, lequel est nommé par les deux Parties contractantes. Les deux arbitres sont nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre qu'elle souhaitait soumettre le différend à l'arbitrage.

(4) Au cas où les délais dont il est question au paragraphe 3 ne pourraient être respectés, chacune des Parties contractantes peut, sauf accord contraire, inviter le Président de la Cour européenne des droits de l'homme à procéder aux nominations voulues. Si le Président de la Cour européenne des droits de l'homme est un ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, le Vice-président procède aux nominations, à moins que celui-ci ne soit aussi un ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, ou qu'il ne soit dans l'incapacité de procéder à ces nominations pour l'une quelconque raison, auquel cas ces nominations incombent au doyen de la Cour qui n'est pas un ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

(5) Le tribunal arbitral rend sa sentence à la majorité des voix en se fondant sur les accords existants entre les Parties contractantes et sur le droit international en général. Chacune des Parties contractantes prend en charge les frais de l'arbitre qu'il désigne et de son conseil à l'instance. Les frais du Président du tribunal arbitral et les autres dépenses sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut décider d'autres règlements en matière de frais. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête son propre règlement.

PARTIE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 40. Droits à prestation

(1) Le présent Accord ne confère aucun droit à prestation au titre d'une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2) Le présent Accord s'applique également aux événements importants survenus avant son entrée en vigueur conformément aux dispositions législatives des Parties contractantes.

(3) Les décisions antérieures ne constituent pas un obstacle à l'application du présent Accord.

(4) Lorsqu'une requête pour la fixation d'une pension, dont un droit n'existe qu'en vertu du présent Accord, est déposée dans les douze mois à compter de la date de son entrée en vigueur, la pension prend effet à partir du mois civil au début duquel les conditions d'ouverture du droit ont été remplies, au plus tôt à l'entrée en vigueur du présent Accord.

(5) Les pensions fixées avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont révisées sur demande, en tenant compte de l'Accord si une modification existe uniquement en raison des dispositions du présent Accord.

(6) Si la révision selon le paragraphe 5 aboutit à la suppression ou à une réduction de la pension versée juste avant l'entrée en vigueur du présent Accord, la pension sera maintenue au montant fixé jusqu'alors.

Article 41. Maintien en vigueur de charges d'assurance

(1) Le Traité du 10 mars 1956 conclu entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie concernant le règlement de certaines créances de l'assurance sociale est toujours appliqué dans les rapports entre les Parties contractantes signataires du présent Accord.

(2) Les obligations désignées dans l'alinéa (b) de l'article 2 dudit Traité sont assumées par l'institution de l'assurance sociale macédonienne à l'égard des anciens ressortissants yougoslaves désignés dans l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article premier, dudit Traité, uniquement :

1. dans la mesure où elle verse déjà une pension en application de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article premier dudit Traité, de même en ce qui concerne une pension successorale; ou
2. pour des personnes possédant la nationalité macédonienne; ou
3. pour des personnes possédant la nationalité allemande ou la nationalité d'un État tiers, à l'exception de la nationalité d'un nouvel État créé sur le territoire de l'ex-Yougoslavie, si elles possédaient le 1er juillet 1956 la nationalité de la République de Macédoine.

Article 42. Extinction d'autres conventions

À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les traités ci-après s'éteindront entre les deux Parties contractantes :

- L'Accord du 12 octobre 1968 entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la sécurité sociale;
- L'Accord portant modification à cet Accord daté du 30 septembre 1974;
- La Convention du 9 novembre 1969 sur l'application de l'Accord du 12 octobre 1968 entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la sécurité sociale.

Article 43. Protocole final

Le Protocole final ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 44. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra celui au cours duquel les Parties contractantes se seront notifiées l'une l'autre que les conditions nationales préalables à son entrée en vigueur auront été remplies. La date de décision sera la date de réception de la dernière notification.

Article 45. Période de validité de l'Accord

(1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à la fin d'une année civile par notification écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique avec un préavis de trois mois.

(2) Si le présent Accord cesse de s'appliquer à la suite d'une dénonciation, ses dispositions continuent de s'appliquer aux droits à prestation acquis avant la date de dénonciation. Les dispositions respectives du droit concernant l'irrecevabilité de prétentions ou la suspension ou la suppression des prestations pendant les séjours à l'étranger ne sont pas prises en compte à cette fin.

Fait à Skopje le 8 juillet 2003 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et macédonienne, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement macédonien :

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE CONCLU
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
MACÉDONIEN

En signant l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu ce jour entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes déclarent être convenus des dispositions suivantes:

1. Au sujet de l'article 2 de l'Accord :

– Les dispositions particulières sur l'assurance pension (chapitre 3 de la Partie II) ne s'appliquent pas à l'assurance complémentaire des mineurs et l'assurance vieillesse des agriculteurs qui existent en République fédérale d'Allemagne.

– Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord, si nécessaire, l'institution macédonienne tient également compte des dispositions de tout autre accord ou de toute autre convention internationales, dans le cas des ressortissants macédoniens ou de personnes qui tiennent leurs droits d'un assuré possédant la nationalité macédonienne, indépendamment de leur lieu de résidence. Les dispositions de la première phrase du présent alinéa s'appliquent aussi aux autres personnes visées à l'article premier qui résident habituellement sur le territoire macédonien, à moins qu'un autre accord ne dispose autrement.

2. Au sujet de l'article 4 de l'Accord :

– Il n'est pas dérogé aux dispositions relatives à la répartition de la charge d'assurance dans des accords intergouvernementaux conclus entre les deux Parties contractantes avec d'autres États.

– Il n'est pas dérogé aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes qui garantissent la participation des assurés et des employeurs dans les organisations de l'autonomie administrative des institutions et des groupements ainsi que dans la jurisprudence de la sécurité sociale.

– Les ressortissants macédoniens qui résident habituellement en dehors de la République fédérale d'Allemagne ont le droit de s'assurer librement à l'assurance pension allemande s'ils ont effectivement versé à cette assurance des cotisations pendant au moins 60 mois; il n'est pas dérogé à des dispositions législatives nationales plus favorables. Il en va de même pour les réfugiés et apatrides visés à l'article 3.1 du présent Accord qui séjournent habituellement sur le territoire macédonien. Il n'est pas dérogé à une assurance volontaire à l'assurance pension allemande contractée avant l'entrée en vigueur du présent Accord par un ressortissant macédonien ou un réfugié visé à l'article 3.3 du présent Accord qui séjournent habituellement hors du territoire national de la République fédérale d'Allemagne.

3. Au sujet de l'article 5 de l'Accord :

– Pour les personnes qui résident habituellement sur le territoire macédonien, la disposition sur l'égalité des territoires (article 5) ne s'applique aux pensions versées au titre d'incapacité partielle conformément aux dispositions législatives allemandes que si le droit existe indépendamment de la situation du marché du travail considéré. Il n'en va pas de même pour des droits à prestation valides le jour avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

– Les dispositions législatives allemandes sur des prestations pour accidents de travail et maladies professionnelles qui ne sont pas survenus sur le territoire national de la République fédérale d'Allemagne ainsi que sur des prestations de périodes d'assurance qui n'ont pas été accomplies sur le territoire national de la République fédérale d'Allemagne ne sont en rien modifiées.

– Les dispositions législatives sur les prestations pour la réhabilitation par les institutions de l'assurance pension ne sont en rien modifiées.

– Les dispositions législatives allemandes qui prévoient la suspension de droits de l'assurance pension pour les personnes qui se soustraient à une procédure pénale entamée contre elles par un séjour l'étranger ne sont en rien modifiées.

4. Au sujet des articles 6 à 11 de l'Accord :

Les employeurs qui détachent leurs employés à l'étranger sont tenus de coopérer dans les domaines de la sécurité sur le lieu de travail et de la prévention des accidents avec les institutions et les organismes compétents de l'État sur le territoire duquel le salarié exerce son activité. Ces dispositions ne modifient en rien les autres dispositions du droit interne.

5. Au sujet des articles 6 à 11 et du paragraphe 2 de l'article 18 de l'Accord :

– Conformément aux dispositions de l'Accord relatives à l'obligation d'assurance, si une personne est soumise :

– Aux dispositions législatives allemandes, elle est, de même que son employeur, soumise aux dispositions législatives allemandes relatives à l'obligation d'assurance conformément à la loi sur la promotion de l'emploi et l'assurance maladie;

– Aux dispositions législatives macédoniennes, elle est soumise, de même que son employeur, aux dispositions macédoniennes relatives à l'assurance chômage.

6. Au sujet de l'article 7 de l'Accord :

Pour les personnes employées à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, le délai réglementaire commence à cette date. S'il est prévu que leur détachement dure plus de 24 mois à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord, la durée restante est déterminée par les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le salarié est détaché, conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord.

7. Au sujet de l'article 9 de l'Accord :

Il n'est pas dérogé aux dispositions législatives allemandes relatives à l'assurance accident pour la couverture de prestations d'assistance et autres actes indépendants de l'emploi à l'étranger.

8. Au sujet du paragraphe 1 de l'article 10 et de l'article 11 de l'Accord :

Si, aux fins d'application du paragraphe 1 de l'article 10 et de l'article 11 du présent Accord, la personne intéressée est soumise aux dispositions législatives allemandes, elle est réputée être employée ou travailler à l'endroit où elle était en dernier lieu employée ou active, et dans ce cas tout autre règlement conclu par l'application préalable de l'article 7 du présent Accord demeure applicable. Si elle n'était pas auparavant employée ou active sur le territoire national de la République fédérale d'Allemagne, elle est réputée être employée ou active à l'endroit où l'autorité compétente allemande a son siège.

9. Au sujet de l'article 16 de l'Accord :

– Dans les cas visés à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 16, l'application des dispositions concernant l'égalité entre les territoires dans le domaine de l'assurance maladie par l'institution du lieu de résidence dépend du versement à cette institution d'une avance équivalente au montant payé anticipativement avant l'octroi de cette prestation.

– Les dispositions relatives à l'égalité entre les territoires (articles 5 et 16) s'appliquent aux mesures de prévention et de rééducation ambulatoires ou stationnaires uniquement si le droit interne applicable à l'institution compétente le prévoit.

10. Au sujet de l'article 17 de l'Accord :

Le traitement hospitalier, les médicaments et les autres prestations en nature qui atteignent une ampleur financière importante, non pas en raison de leur nature, mais en raison de la durée de leur nécessité, ne font pas partie des prestations en nature de grande importance financière au sens du paragraphe 4.

11. Au sujet de l'article 18 de l'Accord :

S'il faut appliquer, selon le paragraphe 3, les dispositions législatives sur l'assurance maladie des retraités, la compétence incombe à l'institution de l'assurance maladie dont relève l'assuré en appliquant mutatis mutandis les dispositions nationales sur les droits d'option et de compétence. Si, en conséquence, une institution maladie locale générale est compétente, la personne relèvera du bureau régional de l>Allgemeine Ortskrankenkasse Rheinland.

12. Au sujet du paragraphe 1 de l'article 22 de l'Accord :

L'application du paragraphe 1 dépend du fait que l'institution du lieu de résidence reçoive avant l'octroi de la prestation une avance de la hauteur des dépenses probables pour la prestation.

13. Au sujet de l'article 40 de l'Accord :

– Dans les cas où d'après le paragraphe 2 de l'article 25 de l'Accord du 12 octobre 1968 sur la sécurité sociale, il a été tenu compte d'une période d'assurance inférieure à 12 mois pour le calcul de la pension en vertu des dispositions législatives de l'autre Partie contractante, les choses restent en l'état. Ceci vaut aussi dans les cas où une pension est transformée sans interruption en une autre pension.

– Dans les cas où, selon le paragraphe 2, alinéa 4 de l'article 26 de l'Accord du 12 octobre 1968 sur la sécurité sociale, une majoration pour enfants ou un montant majoré a été octroyé de moitié et dans les cas où, selon l'article 27.3 dudit Accord, la période assimilée est imputée de moitié, les choses restent en l'état.

14. Au sujet de l'article 42 de l'Accord :

La personne qui, après avoir exercé un emploi rémunéré sur le territoire de l'une des Parties contractantes, obtient une indemnité de chômage conformément aux dispositions législatives de cette Partie, a droit à des allocations familiales pour ses enfants qui habitent ou résident habituellement sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à l'Accord de sécurité sociale du 12 octobre 1968 tel qu'amendé par l'Accord de modification du 30 septembre 1974, à condition d'avoir eu droit à une assurance chômage et à une allocation familiale pour cet enfant à la date qui a précédé la cessation de cet Accord.

15. Au sujet du présent Accord et du Traité du 10 mars 1956 :

– Cet Accord et le Traité du 10 mars 1956 concernant le règlement de certaines questions de sécurité sociale entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République fédérale d'Allemagne, dans la mesure où il contient des règles applicables aux faits visés à l'alinéa suivant du présent paragraphe, ne sont pas considérés comme des accords au sens des dispositions législatives allemande relatives aux retraites étrangères, ils ne modifient en rien ces dispositions.

– Les accidents du travail, maladies professionnelles et périodes d'assurance visés à l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article premier du Traité du 10 mars 1956 sont réputés, en application des dispositions de l'article 41 de cet Accord, constituer des conditions conformes aux règles macédoniennes en matière de sécurité sociale au sens des dispositions législatives allemandes relatives aux pensions de retraite acquises à l'étranger. Afin de calculer ces prestations, elles sont prises en compte tout comme si le Traité du 10 mars 1956 n'avait pas été conclu.

– Si, après le 1er janvier 1956, mais avant l'entrée en vigueur de l'Accord de sécurité sociale du 12 octobre 1968, une personne visée à l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'ar-

ticle premier du Traité du 10 mars 1956, le survivant de cette personne a cessé de résider en permanence sur le territoire de l'ex-République fédérative socialiste de Yougoslavie, les dispositions des deux premiers alinéas du présent paragraphe s'appliquent aux droits et aux périodes et aux délais applicables à ces personnes visés par le Traité du 10 mars 1956, à compter de la date à laquelle cette personne ou son survivant a cessé de résider sur ce territoire, à condition d'avoir eu la nationalité allemande à la date de la demande.

– Les périodes visées à l'article premier du Traité du 10 mars 1956 n'existent que dans le cas des assurés.

ARRANGEMENT RELATIF À L'APPLICATION DE L'ACCORD CONCLU LE 8 JUILLET 2003 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien, sur la base du paragraphe 1 de l'article 16 de l'Accord conclu le 8 juillet 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien relatif à la sécurité sociale (ci-après dénommé « l'Accord »),

Sont convenus de l'Arrangement suivant :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Dans les dispositions du présent Arrangement, les termes utilisés dans l'Accord ont le sens qui leur est attribué dans ledit Accord.

Article 2. Obligation d'information

Les organismes de liaison aux termes du paragraphe 2 de l'article 36 de l'Accord et les institutions compétentes spécifiées au paragraphe 4 de l'article 36 de l'Accord sont, dans leurs domaines respectifs de compétence, chargés de fournir des renseignements de caractère général aux personnes concernées sur les droits et obligations au titre de l'Accord.

Article 3. Obligation de communication

(1) Les organismes mentionnés dans les paragraphes 2 et 4 de l'article 36 et à l'article 28 de l'Accord sont, dans leurs domaines respectifs de compétence, chargés de se communiquer réciproquement, ainsi qu'aux personnes intéressées, les preuves nécessaires pour connaître leurs droits et obligations résultant des dispositions législatives spécifiées au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord, ainsi que de l'Accord et du présent Arrangement, et de les mettre à leur disposition.

(2) Lorsqu'une personne est obligée, aux termes des dispositions législatives spécifiées au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord ou aux termes de l'Accord ou à ceux du présent Arrangement, de communiquer à l'institution ou à tout autre organisme certains faits, cette obligation s'applique également aux événements similaires survenus sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au titre des dispositions législatives de cette dernière. Cette disposition s'applique également dans la mesure où une personne doit transmettre des preuves spécifiques.

Article 4. Attestation concernant les dispositions législatives applicables

(1) Dans les circonstances décrites aux articles 7, 10 et 11 de l'Accord, l'institution compétente de la Partie contractante dont les dispositions législatives sont applicables délivre sur demande un certificat établissant, pour ce qui est de l'emploi en question, que l'intéressé et son employeur relèvent de ces dispositions législatives. Dans les cas spécifiés aux articles 7 et 11 de l'Accord, une période spécifique de validité soit être indiquée sur le certificat.

(2) Lorsque les dispositions législatives allemandes sont applicables, dans les situations visées aux articles 7 et 10 de l'Accord, le certificat est délivré par l'institution à laquelle les cotisations sont versées, et par la Caisse fédérale d'assurance pension des salariés (Bundesanstalt für Angestellte) située à Berlin dans les autres cas. Dans les circonstances visées à l'article 11 de l'Accord, le certificat est délivré par l'organisme de liaison allemand de l'assurance maladie – à l'étranger (Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung: Ausland) situé à Bonn.

(3) Lorsque les dispositions législatives macédoniennes sont applicables, le certificat est délivré par la filiale de la Caisse d'assurance maladie macédonienne auprès de laquelle la personne concernée est assurée.

Article 5. Modalités de paiement

Les prestations en espèces payables aux bénéficiaires sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent être versées directement ou par le biais d'un organisme de liaison compétent ou par l'institution allemande compétente en vertu du paragraphe 4 de l'article 36 de l'Accord.

PARTIE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE PREMIER. ASSURANCE MALADIE

Article 6. Preuve de l'incapacité de travail

(1) Pour recevoir des prestations en espèces lorsqu'il séjourne sur le territoire de la Partie contractante où l'institution n'a pas son siège, l'intéressé doit présenter, en cas de traitement ambulatoire, un certificat médical d'incapacité de travail à l'institution de son lieu de résidence, dans les trois jours à compter du début de l'incapacité. L'institution du lieu de résidence examine et certifie l'incapacité de travail de l'intéressé dans les trois jours et notifie sans délai le résultat à l'institution compétente. La vérification doit se faire suivant la même procédure que celle appliquée par l'organisme du lieu de résidence.

(2) Si l'incapacité de travail dépasse la période prévue, les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent mutatis mutandis.

Article 7. Notification des hospitalisations

En cas d'hospitalisation d'un assuré, l'organisme du lieu de résidence en informe l'organisme compétent et lui communique la date à laquelle elle a commencé. L'organisme du lieu de résidence doit transmettre ces renseignements dans les trois jours ouvrables à compter de la date à laquelle l'organisme du lieu de résidence a été informé de l'hospitalisation. La date à laquelle le patient est sorti de l'hôpital doit être communiquée sans délai. Les dispositions des trois premières phrases ne s'appliquent pas si le coût des prestations que l'organisme a fournies est remboursé forfaitairement à l'organisme du lieu de résidence.

Article 8. Attestation du droit à prestation

Pour prétendre à des prestations en espèces en application de l'Accord, le bénéficiaire doit remettre à l'organisme du lieu de résidence un certificat délivré par l'organisme compétent.

CHAPITRE 2. ASSURANCE ACCIDENT (ACCIDENTS DE TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES)

Article 9. Preuve de l'incapacité de travail

Les dispositions de l'article 6 du présent Arrangement concernant la preuve de l'incapacité de travail s'appliquent mutatis mutandis.

Article 10. Attestation du droit à prestation

Pour prétendre à des prestations en espèces en application de l'Accord, le bénéficiaire doit remettre à l'organisme du lieu de résidence un certificat délivré par l'organisme compétent.

Article 11. Déclaration d'un accident de travail

(1) La déclaration de l'accident du travail et de maladie professionnelle est soumise aux dispositions législatives de la Partie contractante selon lesquelles l'assurance existe.

(2) La déclaration est faite à l'institution compétente, qui informe sans délai l'institution du lieu de résidence. Si la déclaration parvient à l'institution de résidence, elle l'envoie sans délai à l'institution compétente.

CHAPITRE 3. DIVERS

Article 12. Statistiques

Les organismes de liaison institués conformément au paragraphe 2 de l'article 36 et les institutions allemandes compétentes conformément au paragraphe 4 de l'article 36 de l'Accord établissent tous les ans, d'après l'état au 31 décembre, des statistiques sur les paiements des pensions effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les données doivent s'étendre autant que possible au nombre et au montant total des pensions ventilés d'après le type de pension. Les statistiques sont échangées.

PARTIE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 13. Entrée en vigueur et durée de l'Arrangement

(1) Le présent Arrangement entre en vigueur le jour où les deux Parties contractantes se sont informées mutuellement que les conditions préalables nationales nécessaires pour l'entrée en vigueur sont remplies. La date d'entrée en vigueur est le jour où est reçue la dernière notification.

(2) Le présent Arrangement s'appliquera à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord et restera en vigueur la même durée que celui-ci.

Fait à Skopje le 8 juillet 2003 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et macédonienne, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement macédonien :

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-33085—January 2010—1,150

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2410

USD \$40

ISBN 978-92-1-900394-1



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2410

2007

**I. Nos.
43497-43509**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
